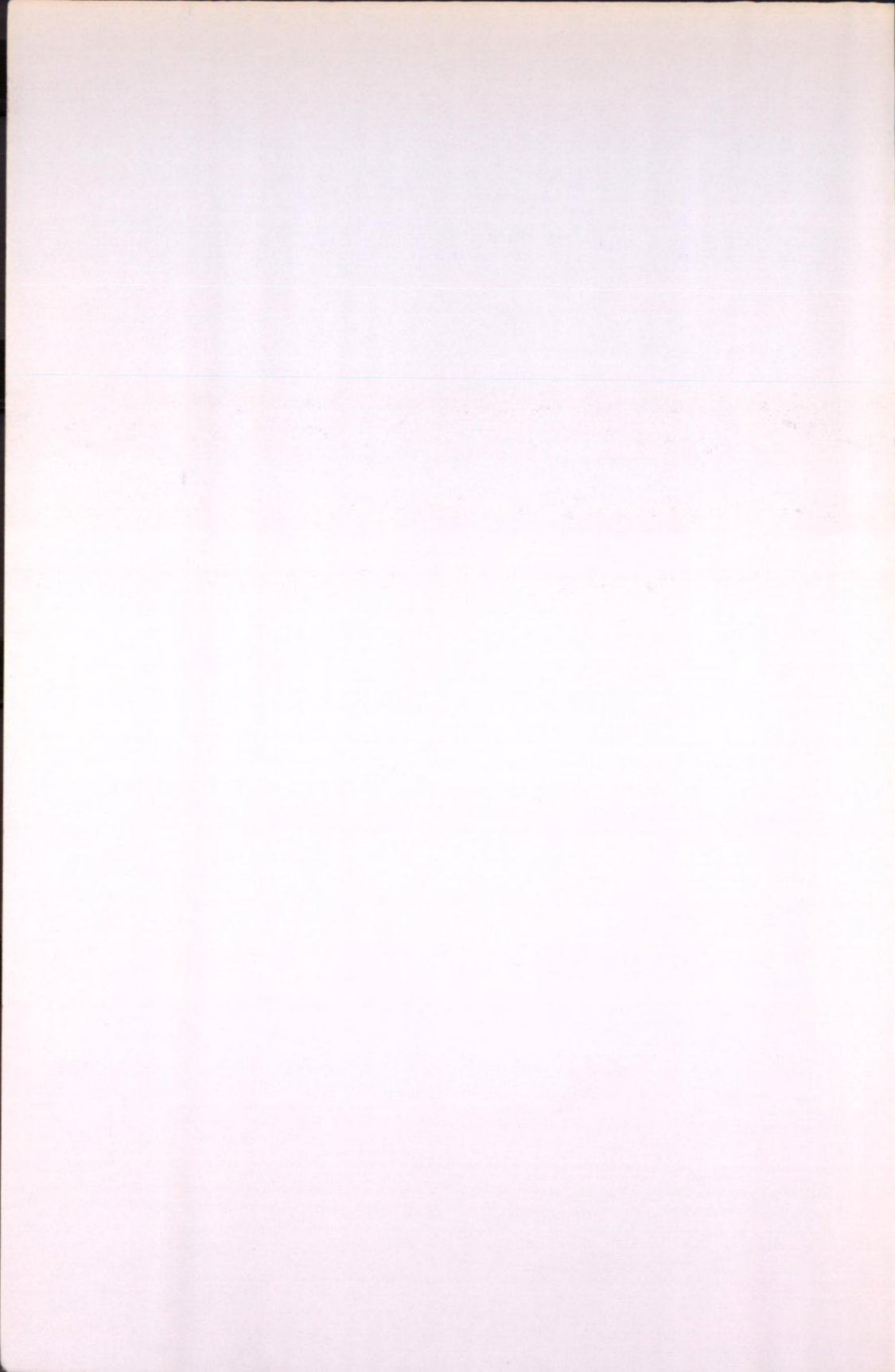


YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 19

1984

E
184
.G3
G315



To: Jon

ENGEL GERMAN LIBRARY
Dept. of Germanic Langs. & Lits.
The University of Kansas

Joni

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 19

1984

E
124
163
6315

Published at the University of Kansas by
THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES
with the support of
THE MAX KADE FOUNDATION

THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Officers 1984-85

President

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

First Vice President

Helmut J. Schmeller, Fort Hays State University

Second Vice President

Peter C. Merrill, Florida Atlantic University

Secretary/Membership Chairman

Robert E. Coley, Millersville University

Treasurer

C. Richard Beam, Millersville University

Newsletter Editor

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Yearbook Editor

J. Anthony Burzle, The University of Kansas

General Information

The Society for German-American Studies was founded for the purpose of encouraging and advancing the scholarly study of the history, language, literature, and culture of the Germans in the Americas. Members include representatives from various academic disciplines and others who share a common interest in German-American studies.

The *YEARBOOK* is published annually. The editors welcome contributions from members of the Society in English or German in all areas of German-Americana. Articles must conform to the *MLA Handbook for Writers of Research Papers, 2nd ed.*, with the following exception: The manuscript should be prepared so that it can be read anonymously, with the author's name appearing only on a separate sheet. For submission, three copies of the manuscript are requested. All manuscripts and correspondence concerning the *Yearbook* should be addressed to: Professor J. Anthony Burzle, The University of Kansas, Department of Germanic Languages and Literatures, 2080 Wescoe Hall, Lawrence, Kansas 66045.

The *NEWSLETTER* appears four times a year. Items for the *Newsletter* should be submitted to: Professor La Vern J. Rippley, Saint Olaf College, Northfield, Minnesota 55057.

The *SGAS* annual membership dues, which include subscription to the *Yearbook* and the *Newsletter*, are \$15.00 for regular members.

Membership applications to the Society for German-American Studies should be made to the Secretary/Membership Chairman of the Society, Dr. Robert E. Coley (Millersville University), 330 E. Charlotte Street, Millersville, Pennsylvania 17551.

The Society for German-American Studies is open to membership from individuals, societies, libraries, and organizations.

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Editor

J. Anthony Burzle, The University of Kansas

Associate Editors

Helmut E. Huelsbergen, The University of Kansas

William D. Keel, The University of Kansas

Editorial Board

Kathleen Neils Conzen, University of Chicago

Jürgen Eichhoff, University of Wisconsin-Madison

Hartmut Froeschle, University of Toronto

Hans Galinsky, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Patricia A. Herminghouse, University of Rochester

Walter D. Kamphoefner, University of Miami

Glen E. Lich, Washington & Lee University

Frederick C. Luebke, University of Nebraska-Lincoln

Carol Poore, Brown University

Carroll E. Reed, University of Massachusetts

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Alexander Ritter, Steinburger Studien Itzehoe

Paul Schach, University of Nebraska-Lincoln

Leo Schelbert, University of Illinois-Chicago

Helmut J. Schmeller, Fort Hays State University

Albert R. Schmitt, Brown University

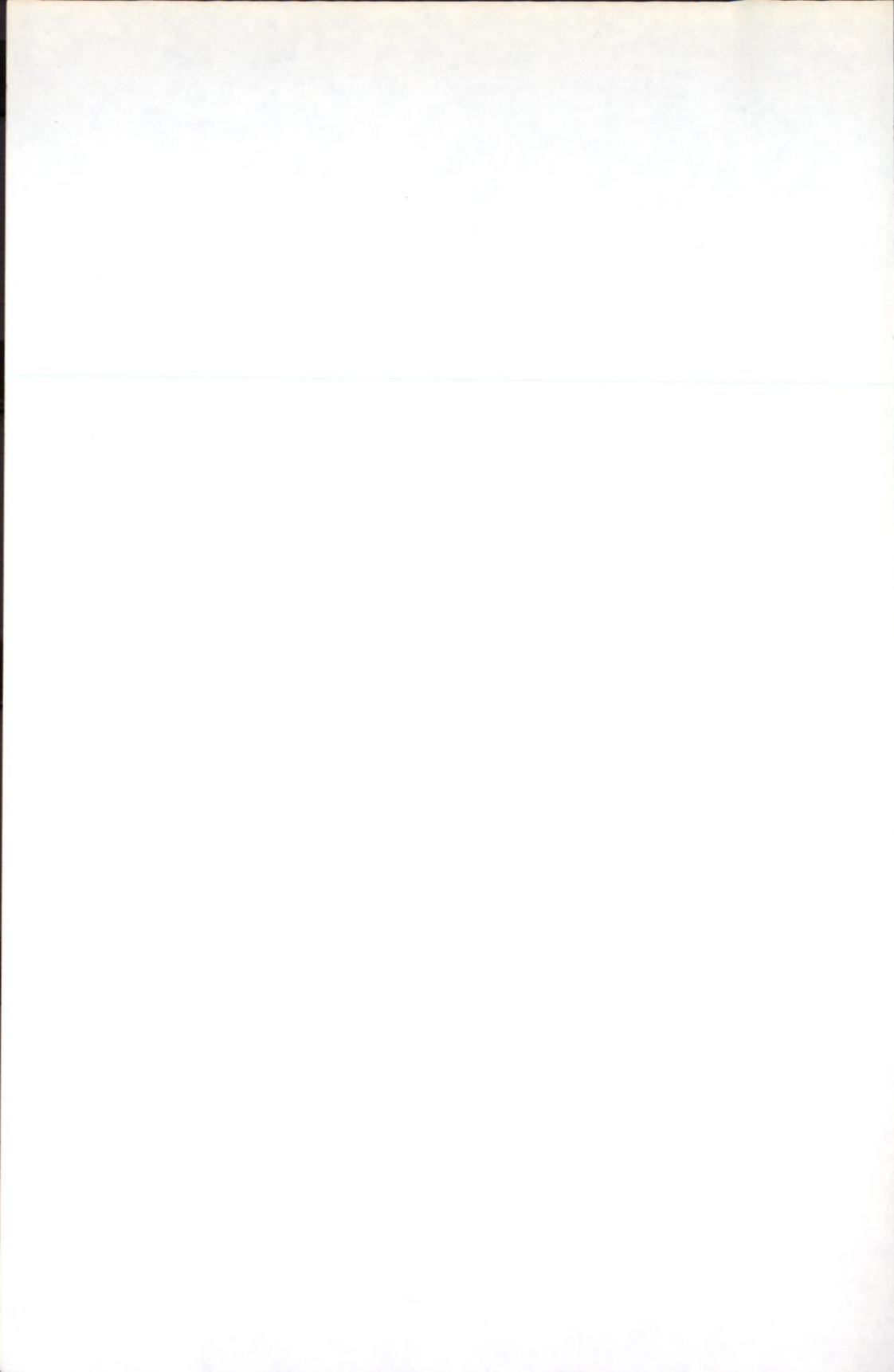
Adolf E. Schroeder, University of Missouri-Columbia

Arthur Schultz, Wesleyan University

Christoph E. Schweitzer, University of North Carolina at Chapel Hill

Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati

Don Yoder, University of Pennsylvania



to

J. Anthony Burzle

The University of Kansas

The Executive Committee of the Society for German-American Studies has unanimously decided to dedicate this *Yearbook* to J. Anthony Burzle, Professor emeritus of German at the University of Kansas, in recognition of his lifelong commitment to German-American cultural relations, his pioneering work in student exchange and study abroad programs, and especially his untiring devotion to the preservation and maintenance of the German-American cultural heritage. The Society is truly indebted to his ongoing efforts to enhance German-American studies as a discipline as well as to his selfless service as editor of the Society's *Yearbook*. We sincerely hope the Society will continue to benefit from his advice and support, and we would like to extend to him our best wishes for many rewarding years to come.

TABLE OF CONTENTS

<i>From the Editors</i>	vii
ARTICLES	
Hans L. Trefousse	1
<i>Carl Schurz: Myth and Reality</i>	
Henry S. Reuss	17
<i>Reflections of a Wisconsin Congressman of German Descent</i>	
Marion Lois Huffines	23
<i>Pennsylvania German Stereotype: Particles, Prepositions, and Adverbs</i>	
Uwe Böker	33
<i>Oberammergau: A Minor American Myth</i>	
Klaus Wust	43
<i>Palatines and Switzers for Virginia, 1705-1738: Costly Lessons for Promoters and Emigrants</i>	
Ernst Rose	57
<i>Auguste Vogel from Milwaukee and the Sangerhausen Rosarium</i>	
Andreas Mielke	67
<i>Schwarze und weiße Sklaven: Zur Sklavenfrage in deutschen Gedichten des achtzehnten Jahrhunderts</i>	
Bernd Fischer	85
<i>Baumwolle und Indianer: Zu Charles Sealsfields Der Legitime und die Republikaner</i>	
Maria M. Wagner	97
<i>Amerikanische Nachdrucke und das Copyright der Freiligrath-Gesamtwerke</i>	
Cora Lee Nollendorfs	121
<i>Alice Cholmondeley's Christine and the Image of Germany in America in 1917</i>	

Johannes Maczewski 133
Auf der Suche nach dem NICHTS: Zu Walter Bauers Kanada-Gedichten

Renate Starck 155
*Krefelder Juden in Amerika—Dokumentation in Briefen:
Beitrag einer deutschen Schulklasse zum Jubiläum 1983*

BIBLIOGRAPHY

Steven M. Benjamin and Renate L. Benjamin
in collaboration with the Bibliographic Committee
of the Society for German-American Studies 175
*Annual Bibliography of German-Americana:
Articles, Books, and Dissertations*

I. Supplements for 1982 177

II. Works Published in 1983 185

Topical Index 209

FROM THE EDITORS

In this volume of the *Yearbook* we are pleased to include the two special presentations given at the 1984 Symposium of the Society held in Madison, Wisconsin: the keynote address on Carl Schurz by Hans Trefousse and the reminiscences of former Congressman Henry Reuss of Milwaukee.

Complementing the scholarly articles which reflect the varied research interests in German-Americana, the 1984 *Yearbook* contains a collection of letters which document the experiences of Jewish refugees from Krefeld, West Germany, now living in the United States. These letters were solicited by a high school class in Krefeld in conjunction with the tricentennial activities of their community.

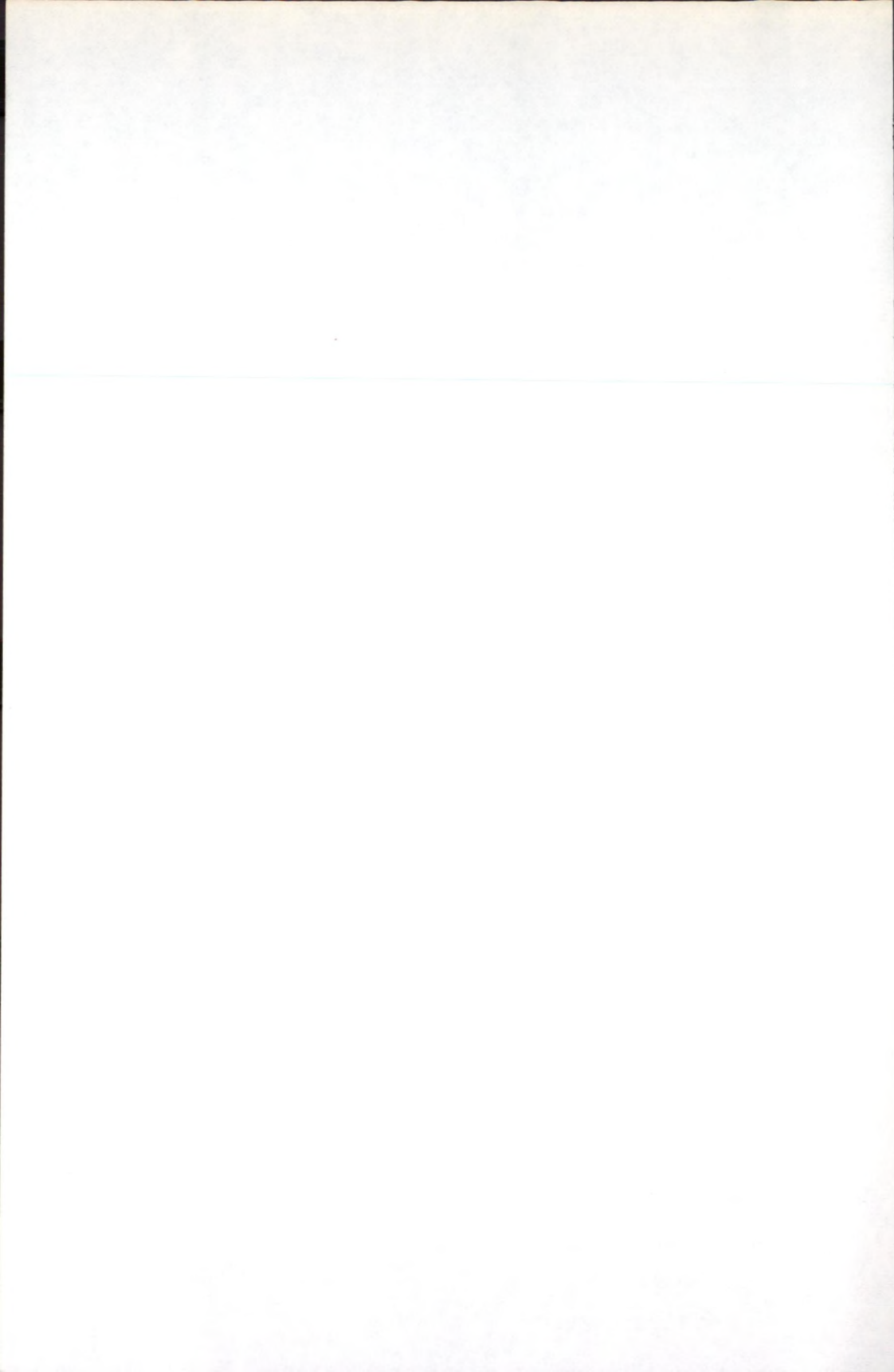
The painstaking efforts of our Bibliographic Committee headed by Stephen Benjamin are reflected in the bibliography of German-Americana for 1983 with supplements for 1982.

The Editorial Board has grown considerably in the last year. We felt the expansion of the Board necessary in order to more adequately cover the several disciplines which are represented in German-American studies. We are indebted to our regular members for their assistance in evaluating the many manuscripts. We are also grateful to Hartmut Steinecke, Universität-Gesamthochschule Paderborn; Edward Grier and Haskell Springer, University of Kansas, for sharing their expertise on an ad hoc basis. Due to retirement Albert Schmitt, Brown University, will leave the Editorial Board with this issue. We regret losing the services of Professor Schmitt who has worked untiringly to enhance the quality of the *Yearbook*.

We would like to call your attention to a major revision in the system of documentation in *Yearbook* articles to begin with the 1985 volume. We have adopted the second edition of the *MLA Handbook for Writers of Research Papers* as the style manual for the *Yearbook*. Instead of endnotes, documentation will be provided by brief parenthetical citations in the text accompanied by a list of works cited at the end of the article. We request the cooperation of our contributors in making this change.

*Max Kade German-American
Document and Research Center
at the University of Kansas
Lawrence, Kansas*

December, 1984



Hans L. Trefousse

Carl Schurz: Myth and Reality*

In the lore of German-American success, Carl Schurz has always occupied a preeminent position. Wendell Willkie remembered that he learned to revere Schurz as a boy; James Ford Rhodes rejoiced that "such a brilliant man came to America and became an American citizen"; President Rutherford B. Hayes thought of him as a "gentleman of the purest character, and as an able patriotic and scholarly statesman," while Henry Watterson recalled that of "all the public men of that period Carl Schurz most captivated" him.¹ Allan Nevins admired his broad views, high motives, and unshakable courage, Charles Francis Adams believed Schurz understood American institutions better than anyone else, and James Russell Lowell was certain that Schurz's public service would rank with that of Albert Gallatin.² No wonder that Albert B. Faust, the well-known chronicler of the German-American experience, thought that Schurz was justly called "the greatest of the German-Americans."³

The myth of Carl Schurz was part of the German-American heritage. After all, what other immigrant succeeded within a short time of his arrival in the United States in becoming a candidate for lieutenant governor of his state, in being sent to Europe as minister to Spain, in being commissioned a brigadier and major general, elected Senator from Missouri, and appointed Secretary of the Interior? What other newcomer was on familiar terms with presidents, statesmen, writers, intellectuals, and leading reformers? So well-known was Schurz and so definitely was he considered the leader of his compatriots that by the end of the nineteenth century, hardly a German-American festival took place without his presence, and when he died, his family received condolences from both President Theodore Roosevelt and Kaiser William II.⁴ Idealist, reformer, model for his people, great writer—Schurz was all of these. When he died in 1906, his fame seemed secure.

Yet there was another side to the story. Did the myth correspond to reality? A number of questions come to mind which must be answered to solve this problem. What did Schurz actually accomplish? How did it

come to pass that the man who was called a friend of the slave and the oppressed so vehemently opposed the continuation of radical Reconstruction that he even voted against the Ku Klux Act, that the alleged advocate of the Indian could remove whole tribes by force and insist upon the unremitting assimilation of native Americans? What was the military contribution of a general who had to flee both at Chancellorsville and Gettysburg so that the army taunted Germans by shouting, "I fights mit Sigel and I runs mit Schurz"?⁵ How genuine was the commitment to civil service rules of a reformer who before he took up the struggle had himself first been disappointed in his search for patronage? How great a figure was a person who was so vain and conceited that he could claim to have spoken like a "god"?⁶ And finally, how effective was Schurz's leadership? To what extent did he really speak for the German-American community? Did he not divide it rather than unify it? Was his ethnic politics anything to be lauded? In view of such shortcomings, is it surprising that his fame has somewhat diminished? The problem certainly deserves examination.

That Schurz's career was unusual is beyond dispute. Born in 1829 in Liblar near Cologne, he was early influenced by his liberal father, a village school master, and his maternal grandfather, the tenant-in-chief of the local count. After attending schools in Liblar and nearby Brühl, he was sent to the *Marcellen-Gymnasium* in Cologne. Because of his parents' financial difficulties, he had to leave school before graduation but managed to complete his examinations on his own so that he could matriculate at the University of Bonn. There he fell under the spell of Gottfried Kinkel, professor of art history, flaming nationalist, and convinced democrat. The outbreak of the Revolution of 1848 found him at Kinkel's side as an active leader of the most radical faction, the democratic republicans. He delivered speeches, helped edit the outspoken *Bonner Zeitung*, and stood out as a revolutionary student leader. Finally he took part in an ill-conceived attack on the royal arsenal at Siegburg, an exploit which was so easily frustrated by a detachment of dragoons that he was deeply ashamed and sought to refurbish his tarnished reputation by joining the revolutionary army in southwestern Germany. Nearly captured by the Prussians after the siege of Rastatt, he managed to escape through a sewer and flee across the Rhine to France.

His stay abroad was to be brief. Hearing that his idol, Professor Kinkel, had been captured and condemned to life imprisonment, Schurz set out for Germany with a false passport in order to free him. After the professor's wife gave Schurz money collected by friends, he went to Berlin and succeeded in bribing a guard at nearby Spandau prison, Kinkel's place of confinement. The professor climbed down a rope lowered from the roof. Then, by relays of fast horses, Schurz spirited him away to the Baltic coast, where the two revolutionaries found a ship that took them to Scotland. The adventurous liberation of Kinkel made Schurz famous at the age of twenty-one.

After a brief stay in France and Great Britain, Schurz decided to emigrate to the United States. He was anxious to take part in politics—

something that would be difficult in any European exile. Having fallen in love and married a rich Hamburg heiress, he had enough money to tide him over the first few years in the new country. He arrived in New York in 1852, moved to Philadelphia and learned English—so well that he was soon able to deliver speeches in the new language. Then he made up his mind to settle in Wisconsin, in Watertown, where he had relatives and where he believed there were great opportunities for growth. Dabbling in real estate, journalism, and politics, he was noticed by the local Republicans. The talented young German could be useful to them. Anxious to woo his compatriots away from their habitual allegiance to the Democrats, Republican party leaders enlisted him in their campaigns. He spoke so well and seemed so effective that in 1857, before his naturalization had become final, they nominated him for lieutenant governor. His bid for office was unsuccessful, but in 1859 he tried again, this time for the governorship. Unable to get the nomination, he continued to support the party nevertheless, and the grateful Republicans made him chairman of their delegation to the 1860 national convention in Chicago. Although having first supported William H. Seward, he found it easy to switch to Abraham Lincoln, became a member of the Republican National Committee, and campaigned for the rail-splitter throughout the North.

His party's 1860 victory seemed to entitle him to a reward. After Schurz had made his wishes known, Lincoln appointed him minister to Spain. But war broke out, and, anxious to join the army, he stayed in Madrid for only six months. Again his request was granted when in 1862 he was appointed brigadier general of volunteers. Seeing action at the second Battle of Bull Run, Chancellorsville, Gettysburg, and Chattanooga, he established a somewhat spotty record. Nevertheless, he became a major general and earned the gratitude of many of his fellow countrymen.

After the war, President Andrew Johnson sent Schurz on an inspection trip to the South. Because of his disapproval of the new President's Reconstruction policies, however, he broke with Johnson and actively supported the radicals. Earning his living as a journalist in Washington and Detroit, he finally became editor and co-owner of the *St. Louis Westliche Post*, a local German newspaper of considerable prestige. Within less than two years of his arrival in the state, he was elected United States Senator from Missouri.

As a member of the Senate in Washington, Schurz was very prominent. His speeches were widely read, although his influence began to wane after his break with President Grant, whose foreign and domestic policies he refused to support. In fact, he was one of the main leaders of the unsuccessful liberal Republican movement of 1872 and soon became an indefatigable spokesman for civil service reform. Appointed Secretary of the Interior by President Hayes, he distinguished himself by his introduction of civil service rules in the department, his reform of the Indian service, his pioneer efforts for the conservation of natural resources, and the establishment of the Geological Survey.

After the expiration of his term, Schurz never again held public office. Moving to New York, he occupied himself with journalism, politics, and business, and became a leading spokesman for liberal reform. In 1884, he was one of the most prominent Mugwumps opposing the election of James G. Blaine, and during the following years, true to his reputation as an independent, frequently switched his political allegiance. President of the National Civil Service Reform League, he believed that the abolition of the spoils system was second in importance only to the abolition of slavery. He was the main speaker at many German-American affairs, was widely considered the principal spokesman for his compatriots, and enjoyed the attention paid to him during his visits to the old country. During the 1890s he became an outspoken anti-imperialist. Opposing American colonial expansion in general and the annexation of the Philippines in particular, he collaborated with others in seeking to stem the imperialist tide. He died in 1906, mourned on both sides of the Atlantic.⁷

Schurz's career was certainly arresting. But what were his permanent achievements to give reality to the myth connected with his name?

In the first place, Schurz deserves credit for his courageous stand against slavery. A convinced democrat in the European—not the American party sense, he naturally considered human bondage a blot upon American institutions. It was therefore not surprising that he turned against slavery and its defenders. Yet most of his fellow German-Americans supported the Democratic party which was becoming ever more beholden to the slave holders. It became Schurz's task to wean his countrymen away from their ancient political moorings, a mission he performed to the satisfaction of his Republican sponsors.⁸

The task was not easy. Often collaborating with nativists and temperance forces, the Republicans were suspect of harboring inimical feelings toward the Germans. Schurz had to disabuse his compatriots of these suspicions and overcome their racist feelings.⁹ To some extent, he succeeded. His appeals were powerful and quotable and his inveterate attacks on the slaveholders undoubtedly increased his audience's awareness of the evil effects of the "peculiar institution." Whether he was really as effective with his countrymen as his sponsors believed is dubious; we know today that German Catholics and any number of Lutherans as well remained true to their old allegiance. In Illinois, however, the German vote may really have turned the tide, and in Missouri, the German-Americans played an important role in keeping the state from seceding.¹⁰ Schurz's voice was heard, not only by the Germans but also by the general public, and his efforts to overcome his countrymen's indifference to the horrors of slavery certainly deserve mention.

Schurz's antislavery efforts did not cease with the outbreak of the Civil War. On the contrary, allying himself with the radicals, he never ceased preaching the necessity of emancipation. "Free the slaves," he strongly counseled the administration from Madrid; "free the slaves," he urged when he came home, and it was with great satisfaction that he

observed Lincoln's growing support for a policy of freedom culminating in the Emancipation Proclamation and the Thirteenth Amendment.¹¹

Just as he had favored the slave before and during the war, Schurz continued to foster the freedmen afterward. Sent to the South by President Johnson in order to assess the effects of presidential Reconstruction, he courageously pointed out the injustices Johnson's policies inflicted upon the blacks. The White House rejected his advice. Congress, however, printed his report, which became an important radical campaign document.¹² He fully supported the Fourteenth and Fifteenth Amendments, served as temporary chairman of the convention that nominated U. S. Grant for President, and actively campaigned for the victor of Appomattox.¹³

These achievements may well justify the myth. Yet it may be said, "Is it not true that Schurz abandoned the freedmen, radical Reconstruction, and the Republican party when they needed him most?" In part, the objection is valid. When in 1869 Schurz broke with the Grant administration because of differences with the President about the projected annexation of the Dominican Republic, factional quarrels in Missouri, and civil service reform, he also began to oppose radical Reconstruction. Ending corruption in the South as well as in the North now seemed more important to him than upholding human rights, and later, he rationalized that the problems of the blacks in the South could be solved if only the freedmen joined both political parties. Seeking to reform federal policies toward the South, he opposed the Ku Klux Act, various measures to enforce racial peace, and in 1872, as one of the leaders of the Liberal Republican movement, made common cause with many former Confederates. Not even the failure of the Liberal Republican effort caused him to change his mind, and for some years to come, he maintained his equivocal attitude toward the Southern race problem.¹⁴

But the story does not end here. At the turn of the century, Schurz, noting the parallels between imperialist excesses in the Philippines and racial oppression in the South, returned to the faith of his young manhood. He supported black causes and in 1903 wrote to his friend, Moorfield Storey, later the first president of the NAACP, "I feel . . . that unless the reaction now going on can be stayed, we shall have to fight the old anti-slavery battle over again."¹⁵ And fight it he did. Influential published articles, private support, and friendship with Booker T. Washington put Schurz once again on the side of the oppressed. His article, "Can the South Solve the Negro Problem?" which appeared in *McClure's Magazine* in January 1904, delighted black leaders. "I feel that every American Negro owes you a debt of gratitude for your outspoken, manly statement at this critical moment when public sentiment is being welded so strongly against our race," George H. White, the last black Reconstruction congressman in Washington, wrote to him.¹⁶ Southern racists sharply attacked him, and it was not surprising that Booker T. Washington was one of the speakers at the memorial meeting in Schurz's honor at Carnegie Hall in New York.¹⁷ Despite the postwar lapse, he was justly celebrated as a defender of human rights.

Just as Schurz upheld the rights of the blacks, he also befriended the Indians. Long maltreated as the wards of the government, the native Americans found that a new system was introduced when Schurz became Secretary of the Interior. After cleaning out the proverbial corruption in the Indian Bureau, he attempted to induce the various nations to integrate into American society. Landholding in severalty seemed to him the best way of achieving this goal. If it was not achieved during his tenure of office, it nevertheless underlined his egalitarian outlook. He furthered Indian education by supporting the establishment of Indian schools at Carlisle, Pennsylvania, Hampton, Virginia, and Forest Grove, Oregon, established an Indian police force, and prevented the take-over of the Indian Bureau by the War Department. After an Indian outbreak which might easily have led to more bloodshed, in 1879 he negotiated a favorable settlement with the Utes and earned the gratitude of Chief Ouray.¹⁸

Again objectors may, with justice, point out that good as this record was, it was marred by many shortcomings. The inept and cruel displacement of the Poncas from their ancestral homes, the inappropriate assumptions underlying the landholding policy, and the injustice of forced assimilation in the Indian schools might seem to puncture the myth. How can they be explained and Schurz's reputation upheld?

The first point concerns the Poncas. A small and unoffending tribe, they had inadvertently lost their Nebraska home to the Sioux, their inveterate enemies, because of an oversight in an 1868 treaty. Schurz carried out his predecessors' plans of moving the tribe to new homes in the Indian Territory, present-day Oklahoma, a region with which they were not familiar and which at first they did not find congenial. Some of them refused to stay and tried to return home, only to be arrested by Schurz. A great movement on their behalf sprang up in the East; Helen Hunt Jackson published her indictment of Indian policy, *A Century of Dishonor*, and the Secretary was cast as the villain of the piece. In the end, a settlement was reached which allowed those who preferred their old homes to stay there, but Schurz's reputation suffered. Yet it was the Secretary himself who had first pointed out the injustice done to the Poncas, and it was again Schurz who, after at first continuing the policy of moving whole tribes into compact areas far from their former homes, in 1880 recognized his error and henceforth decided to permit Indian nations to remain in their old abodes.¹⁹

The severalties policy and its concomitant of forced assimilation can similarly be condemned. It is true that native American youngsters were forced to speak English at the Indian schools and that landholding in severalty may not have been the most enlightened approach to the Indian problem. Yet for their time, these policies were progressive. Their proponents were the antagonists of those who believed that a "reservation six feet long, four feet deep and three feet wide" was the only fit place for native Americans,²⁰ and Schurz, who died in 1906, can hardly be expected to have been familiar with anthropological findings of the 1980s. All in all, his record in Indian relations was a positive one.

The Jews, too, found a champion in Schurz. As his father had told him in Liblar, a family acquaintance, Aaron, who was Jewish, was a far better man than many a Christian,²¹ and Schurz never forgot the lesson. Throughout his life, he had many Jewish friends, the best known example being Dr. Abraham Jacobi, the famous forty-eighter who became a well-known New York pediatrician.²² Consequently, the resurgence of anti-Semitism in the 1880s horrified Schurz. As he wrote in 1881 to his brother-in-law in Hamburg, "Your conditions over there make me feel very uncomfortable, in fact so uncomfortable that I do not like to think about them. What the papers here have been printing about your Jew-baiting we Germans could not read without being ashamed."²³ When in 1884 the German Reichstag deputy, Eduard Lasker, during a visit to the United States died suddenly in New York, Schurz delivered a eulogy in a local synagogue. "At a German's bier a German word is seemly," he said. Praising the departed statesman's liberalism, he continued:

It sounds like a slander of human nature when we have reports from the other side how fanatics for the renewed persecution of the Jews, this vile insult to the nineteenth century's vaunted enlightenment and humanitarianism, are even now, after casting gloom over the last years of his life, trying to besmirch the good name of the deceased because he was a Jew. Let us pity those who do not see their own shame and disgrace, for evidently they know not what they do.²⁴

He never ceased to denounce anti-Semitism in all its forms, to support Jewish causes, and to combat bigotry.²⁵ With all his faults, he was a friend of the oppressed.

Schurz's military achievements must also be mentioned. Without much formal training—his service as a lieutenant in the revolutionary army of 1849 was very brief—he had nevertheless utilized his time in Madrid to study military classics and during the Civil War did not hesitate to assume command of divisions and even of a corps.²⁶ Fighting with distinction at the second battle of Bull Run, he was one of the last to cross the stone bridge across the creek on the way back to Washington. If he was caught in the general rout of the right wing at Chancellorsville, a setback that his enemies never permitted him to forget, he was not to blame for Joseph Hooker's and Oliver O. Howard's faulty dispositions. He himself had warned Howard of impending danger before the battle, and he could no more halt the onslaught of Stonewall Jackson's troops than any other general in his position. And if during the first day at Gettysburg he was again driven back, he more than made up for it in the subsequent defense of Cemetery Ridge. Later, at Wauhatchie near Chattanooga, where Hooker accused him of dilatory execution of orders, he demanded a court of inquiry and was entirely cleared. His military record was somewhat uneven, but for a man of his background, his performance was not bad.²⁷

In reality, however, his contribution to the Union army was political rather than military. At the beginning of the war he raised German cavalry units; in 1864 he campaigned strenuously for the reelection of Lincoln, and he succeeded in gaining the grudging respect even of some

professional officers who had originally sneered at him as a "civilian."²⁸ His prominence was a reminder of the career opportunities open to his countrymen.

If Schurz himself had been asked what his greatest contribution was he probably would have pointed to his career as a civil service reformer. He hated the spoils system, which he regarded as subversive of true democratic government, and in the Senate forcefully supported and advocated reforms based on competitive civil service examinations.²⁹ After his retirement from Congress, he became more active than ever in the cause and was one of the contributors to the Pendleton Act of 1883, which marked the beginning of civil service rules in America. After the death of George William Curtis, he became President of the National Civil Service Reform League and never flagged in his advocacy of the extension of civil service reform in both federal and state governments.³⁰

Of course it might again be objected that Schurz's great devotion to non-partisan office holding became important to him only after he himself had failed to gain Grant's favor and patronage in Missouri. While this accusation is not without foundation,³¹ it does not vitiate the very real service he rendered. So pervasive was the spoils system during the late nineteenth century that it really constituted a cancer in the body politic, and Schurz deserves credit for exposing and ameliorating it.

The zeal with which Schurz fought the imperialists at the turn of the century also should not be forgotten. Originally a supporter of William McKinley because of his detestation of the monetary vagaries of William Jennings Bryan, Schurz broke with the President after the outbreak of the Spanish-American War. The acquisition of foreign territories as colonies was anathema to him. As he explained it to President Jacob D. Schurman of Cornell:

Recent events have touched me perhaps more keenly than they have touched others. Can you imagine the feelings of a man who all his life has struggled for human liberty and popular government, who for that reason had to flee from his native country, who believed he had found what he sought in this Republic, and thus came to love this Republic even more than the land of his birth, and who at last, at the close of his life, sees that beloved Republic in the clutches of sinister powers which seduce and betray it in an abandonment of its most sacred principles and traditions and push it into policies and practices even worse than those which once he had to flee from?

Actively cooperating with Andrew Carnegie and others in the Anti-Imperialist League, in 1900 he even went so far as to vote for the detested Bryan—anything to stop imperialist expansion. If his efforts were not immediately effective, they nevertheless must have contributed to the gradual waning of the imperialist urge and to the eventual granting of independence to the Philippines.³²

No doubt Schurz also deserves great credit for his efforts at conservation and the protection of the environment. Both of these practices were foreign to the exploitative tendencies of the Gilded Age, but Schurz not only sought to protect the country's forests while he was Secretary of

the Interior but continued the agitation for conservation after leaving office. Far ahead of his time and attacked for attempting to introduce Prussian monarchical methods into free republican America, he lived long enough to witness the realization of some of his projects.³³ The myth of Carl Schurz as a progenitor of the environmentalist movement is well founded in reality.

In spite of his interest in conservation, he remained a true nineteenth century liberal. Consequently, he opposed protective tariffs, inflationary theories, and the pretensions of special interests. Of course he never fully understood the problems of labor—he had met Karl Marx as a young man and was totally repelled by the famous revolutionary's unbearable arrogance—but he could and did sympathize with individual strikers. When the telegraph workers went out at the New York *Evening Post*, of which he was a co-editor, he defended their right to do so and broke with E. L. Godkin, who wanted to suppress them with utter ruthlessness.³⁴ Whatever his faults, Carl Schurz was a humanitarian.

It would be unjust merely to emphasize Schurz's political achievements. Generally recognized as one of the late nineteenth century's most effective orators, he was able to hold audiences spellbound for hours. Whenever he spoke in the Senate, the galleries were crowded. Charles Sumner, himself a famous public speaker, highly praised his friend's abilities, for whether Schurz spoke in English or in German, his style was simple, to the point, and yet polished.³⁵ In addition, he was very adept at quick repartees. When Senator Matthew Carpenter of Wisconsin tried to take him to task for allegedly denigrating the United States, he shot back: "The Senator from Wisconsin cannot frighten me by exclaiming, 'My country, right or wrong.' In one sense, I say so too. 'My country, right or wrong; if right, to be kept right, and if wrong, to be set right.'" This felicitous rendition of Stephen Decatur's slogan was often quoted throughout the country.³⁶

It is indisputable that Schurz was inordinately proud of his speaking ability. In 1859, after an address at Boston's Faneuil Hall, he did in fact write to his wife that he had spoken like "a god."³⁷ No doubt his vanity was hard to take; Presidents from Lincoln to Roosevelt had trouble with it;³⁸ yet the fact remains that he was effective, and so his personal foibles might well be forgiven.

What was true of his speaking ability was even more true of his literary achievements. The same simple yet polished style, the same economy of form, rendered his literary productions highly successful. His two-volume biography of Henry Clay, one of the volumes in the American Statesmen Series, was so well written that it has been called the only one of the group that is still readable today;³⁹ his essay on Abraham Lincoln contained so many insights that it has become a valuable source for further study, and his three-volume *Reminiscences*, partially published after his death, was an unqualified triumph on both sides of the Atlantic. Schurz was a facile writer. Articles and editorials, essays and small pieces flowed from his pen in great numbers, and even his worst enemies could hardly deny his literary expertise.⁴⁰

Schurz's greatest contribution, however, was that of an ethnic politician. Ethnic politics was the key to his political ascent, and he deserves to be identified as one of its earliest practitioners in America. His entire career was based on ethnic politics. He deliberately settled in Wisconsin in order to appeal to the many German-Americans there.⁴¹ Cleverly making himself useful to the Republican party with his attempts to woo his countrymen, he collected his first rewards with his nomination for lieutenant governor. Although defeated despite the success of his running mates, he remained loyal to his party which became deeply indebted to him. In 1859, when he was again rejected for the post he wanted, he once more refused to listen to those who counseled him to abandon the party. More beholden to him than ever, in 1860 the Republicans sent him to Chicago as the chairman of the Wisconsin delegation to the national convention, and he continued with his ethnic appeals in the subsequent presidential campaign. Addressing German-American audiences from Missouri to New York, he was certain of his effectiveness. "The Germans are coming over in shoals whenever they are judiciously worked with," he informed Abraham Lincoln. "I think I have succeeded in drawing over a great many wherever I have spoken."⁴² And when the Republicans won, Schurz, asking for a diplomatic post, wrote to his friend, Wisconsin Congressman John F. Potter: "I am generally looked upon as the representative of the German element. I consider it due to those I represent that I should not take an inferior place."⁴³ He succeeded in obtaining the legation in Madrid, only to return during the winter of 1861-62 and to secure a brigadier general's commission.

Again his ethnic appeals helped to assure his advancement. In March of 1863, he informed Senator Sumner that he had seen a list of nominees for major general in the papers. "To stand behind such men as Dan. Sickles and T. Steele . . . is rather a severe thing for me," he protested.

Were it not for the influence I want to possess in the Army, and the relations with my large constituency, with whom a certain kind of success gives prestige and power, I would perhaps care little for promotion. . . . But as matters stand, I do care. This time the jeers of the German pro-slavery papers . . . will be disagreeable to my ears.⁴⁴

He got his promotion a few weeks later.

The type of politics that served Schurz so well prior to Appomattox again helped him afterward. This time he settled in Missouri, once more a state with a large German population. His presumed standing with his countrymen did not impede his selection as temporary chairman of the 1868 Republican convention, nor did it stand in his way when after his party's victory he sought the senatorship. His opponents might taunt him with his pandering to the German vote; he simply replied that he was the candidate of all Americans. If the Germans took satisfaction in his rise, he said, he had no reason to be ashamed of it, for he was proud of his German birth and heritage. Had not the Germans in Missouri

risen to the defense of the Union when others were still dealing in human flesh?⁴⁵ Such allusions did his quest for office no harm.

When Schurz succeeded in securing the coveted seat, he was widely referred to as the "Dutch Senator." As a delegate of the German Republican General Committee who visited Schurz prior to a dinner tendered to him at Delmonico's in New York early in 1869 put it, "We recognize you as the representative of the German-American element,"⁴⁶ and the Senator did not disappoint his countrymen. Always available to them when they asked for favors,⁴⁷ he proudly spoke for them on the Senate floor. When Senator Frederick T. Frelinghuysen of New Jersey, alluding to Schurz's foreign birth, tried to question his patriotism, he replied:

Let me tell the Senator from New Jersey that although I am certainly not ashamed of having sprung from that great nation whose monuments stand so proudly upon all the battlefields of thought; that great nation which . . . seems at this moment to hold in her hands the destinies of the Old World; that great nation which for centuries has sent abroad thousands and thousands of her children upon foreign shores with their intelligence, their industry, and their spirit of good citizenship, yet I may say that I am proud to be an American citizen. This is my country. Here my children were born. Here I have spent the best years of my youth and manhood. All the honors I have gained, all the aims of my endeavors and whatever hope and promise the future has for me, it is all encompassed in this, my new fatherland. My devotion to this great Republic will not yield to any man born in this country.

He summed up his philosophy by stating that those who would forget their old mother could hardly be expected to be faithful to their young bride.⁴⁸

Schurz's subsequent appointment to Hayes's cabinet was also partly due to ethnic politics. When in 1875 Hayes was running for governor of Ohio, he depended on Schurz's help in winning the state's many German voters and he relied upon him again during the following year's presidential campaign.⁴⁹ After the President had appointed the German-American Secretary of the Interior, Joseph Medill wrote to him: "The Germans who had so generally left us came back en masse. . . . This defection broke the backbone of the Democracy. . . . Giving General Schurz a seat in your cabinet won the hearts of the Germans and made them feel kindly towards you."⁵⁰ Schurz's presumed influence with his countrymen had brought him to the pinnacle of his career.

Again, the myth must be tested against reality. First, the entire concept of ethnic politics may be denigrated. It may be called callous and divisive. But it is a fact of American life, and good ethnic leaders are useful. If Schurz perfected the technique, even if he benefited by it, he merely paved the way and deserves approbation for it.

Second, it has been widely questioned whether Schurz's influence with his countrymen was as great as he thought. That there were many of his compatriots who were immune to his appeals is obvious. This was doubtless true of the campaign of 1860, and his rapid rise occasioned

many jealousies then and later. German Democrats resented the successful Republican, and after he left the Republican party, many German Republicans resented his bolting. Some thought he was too American; others found him too German; still others, loyal church members, were offended by his free thinking, but he generally succeeded in convincing important members of the political spectrum that he was indeed the spokesman for the German-American community.⁵¹ And in the last analysis, the actual extent of his popularity with his compatriots was not as important as his exercise of ethnic leadership. In fact, he became a role model for many of his compatriots, and as an ethnic role model, Carl Schurz's achievements fully justify his lasting reputation in the German-American community. How many other immigrants could boast of such a career? German-Americans had every reason to take pride in Schurz, in his political and literary successes, and his standing among the intellectual elite of both continents. "Every real German is proud that in you we have the first representative of our people who has held and is still holding the two highest positions attainable by a naturalized citizen," wrote one admirer to the Secretary of the Interior.⁵² Naturally, German-Americans were highly satisfied when in Germany too he was recognized as a leading representative of their community. Prince Otto von Bismarck, who granted him several interviews, enjoyed talking with him, and these conversations increased his reputation with his compatriots. Even Emperor William II received him cordially, a welcome which again could not remain unnoticed in America.⁵³

This ethnic leadership carried with it certain obligations. Schurz could either be helpful to his compatriots or he could lead them into a dead end. It may even be argued that by preaching political independence he lessened their cohesive effectiveness. Whether this is true is difficult to determine. But it is evident that the Germans, divided as they were by origin, religion, social and economic position would probably have found it difficult to unite politically in any case.

As it was, Schurz led them well. In fact, his major contribution was his attempt to show them how to merge both their German and American heritage in a combination of what we today would call the "melting pot" and ethnic pluralism. Believing that immigrants ought to integrate and yet retain their own cultural traditions, he never tired of trying to set an example of the fusion of American and German ways. He wrote the first volume of his *Reminiscences*, the part that dealt with his life in Europe, in German, and the other two, dealing with his experiences in America, in English. He wrote English beautifully, but corresponded with all who knew the language in German; he spoke an excellent English but had a sign over his door, "Hier wird deutsch gesprochen."⁵⁴ At the same time, he always stressed the importance of Americanization, and he himself was the best example of the possibility of combining German cultural traditions with an active participation in American literary, cultural, and political life. As he said in 1897 on the

occasion of the fiftieth anniversary of the *Liederkrantz* society in New York,

It is sometimes expected of our compatriots in America that they shall not only learn English, but that they shall entirely cast aside the old mother tongue. This is unwise advice. Nobody will dispute that the German-American must learn English. He owes it to his new country and he owes it to himself. But it is more than folly to say that he ought therefore to give up the German language. As American citizens, we must become Americanized; that is absolutely necessary. I have always been in favor of sensible Americanization, but this need not mean an abandonment of all that is German. It means that we should accept the best traits of American character and join them to the best traits of German character. By so doing we shall make the most valuable contribution to the American nation, to American civilization.⁵⁸

His prescription for the problems of a multi-ethnic society was a good one. It is valuable for us today.

Thus Carl Schurz became known as the greatest German-American of the nineteenth century. He had his faults; he annoyed many a superior, but he could also be seen as a genuinely liberal leader of America's largest non-English speaking ethnic group. The myth of the importance of Carl Schurz corresponds to reality.

Brooklyn College, City University of New York
Brooklyn, New York

Notes

* Professor Hans L. Trefousse presented the lecture on Carl Schurz at the annual meeting of the Society for German-American Studies at the University of Wisconsin at Madison on April 28, 1984.

¹ New York *Post*, 30 November 1942; James Ford Rhodes to Agathe Schurz, 15 March 1906, in Private Collection of Arthur R. Hogue, Bloomington, Ind.; *Diary and Letters of Rutherford Birchard Hayes, 17th President of the United States*, ed. Charles Richard Williams (Columbus: Ohio Archaeological and Historical Society, 1924), IV, 609-10; Henry Watter-son, "Marse Henry": *An Autobiography* (New York: Doran, 1919), II, 17.

² Allan Nevins, *The Evening Post: A Century of Journalism* (New York: Boni & Liveright, 1922), p. 442; George S. Merriam, *The Life and Times of Samuel Bowles* (New York: Century, 1885), II, 131; James Russell Lowell to John W. Carter, 15 October 1890, Carl Schurz Papers, Library of Congress.

³ Albert Bernhardt Faust, *The German Element in the United States* (Boston: Houghton Mifflin, 1909), II, 155.

⁴ Hans L. Trefousse, *Carl Schurz: A Biography* (Knoxville: University of Tennessee Press, 1982), pp. 275, 296.

⁵ James S. Pula, *For Liberty and Justice: The Life and Times of Wladimir Krzyzanowski* (Chicago: Polish American Congress Charitable Foundation, 1978), p. 92.

⁶ Joseph Schafer, ed. and transl., *Intimate Letters of Carl Schurz, 1841-1869* (New York: Da Capo, 1970), p. 191.

⁷ Trefousse, *Schurz*, passim.

⁸ Carl Schurz, *The Reminiscences of Carl Schurz* (New York: McClure, 1907-08), II, 67-244; Allan Nevins, *The Emergence of Lincoln* (New York: Scribner's, 1950), II, 31, 163; Schurz to Mrs. Schurz, 13 February 1861, Hogue Collection; William Vocke, "Our German Soldiers," *Paper Read . . . Before the Commandery of the State of Illinois Military Order of the Loyal Legion* (Chicago: Dial, 1899), 349.

⁹ Schurz, *Reminiscences*, II, 116; La Vern J. Rippley, *The German-Americans* (Boston: Twayne, 1976), p. 55.

¹⁰ *Ethnic Voters and the Election of Lincoln*, ed. Frederick C. Luebke (Lincoln: University of Nebraska Press, 1971), xi-xxxii and passim; Rippley, *The German-Americans*, pp. 60-61.

¹¹ *Speeches, Correspondence and Political Papers of Carl Schurz*, ed. Frederick Bancroft (New York: Putnam's, 1913), I, 185-191; Schurz, *Reminiscences*, II, 324 ff.; Schurz to Mrs. Adolph Meyer, 2 January 1863, Schurz Papers; Schafer, *Intimate Letters*, pp. 314-15.

¹² Hans L. Trefousse, "Carl Schurz's 1865 Southern Tour: A Reassessment," *Prospects*, II (1976), 293-308.

¹³ Schurz, *Speeches*, I, 377-416, 419 ff.; St. Louis *Missouri Democrat*, 8 and 10 January 1869; Schafer, *Intimate Letters*, pp. 436-38.

¹⁴ Hans L. Trefousse, "Carl Schurz, the South, and the Politics of Virtue," in *Before Watergate: Problems of Corruption in American Society*, Abraham S. Eisenstadt et al., eds. (New York: Brooklyn College Press, 1978), pp. 99-116.

¹⁵ Schurz to Moorfield Storey, 26 June 1903, Schurz Papers.

¹⁶ *Harper's Weekly*, 4 September 1897; Schurz, *Speeches*, VI, 311-48; George H. White to Schurz, 2 January 1904, Schurz Papers.

¹⁷ Frank Johnson to Editor, *McClure's Magazine*, 24 December 1903; David T. Duncan to Editor, *McClure's Magazine*, 21 January 1904; Woodville, *Mississippi Independent*, 2 January 1904, Schurz Papers; *Addresses in Memory of Carl Schurz*, Carnegie Hall, New York, November 21, 1906 (New York: Committee of the Carl Schurz Memorial, 1906), pp. 38-41.

¹⁸ *New York Times*, 8 January 1878; Francis Paul Prucha, *American Indian Policy in Crisis: Christian Reformers and the Indian, 1865-1900* (Norman: University of Oklahoma Press, 1976), pp. 271 ff., 242 ff., 234-35; B. M. Smith to Schurz, 21 December 1878, *The Christian Advocate*, 23 January 1879; W. S. Berry to Schurz, 28 January 1881, Schurz Papers.

¹⁹ Trefousse, *Schurz*, pp. 245-47.

²⁰ Grace Cook to J. Cook, 1 March 1882, Schurz Papers; N. G. Ordway to Rutherford B. Hayes, 18 December 1880, Hayes Papers, Spiegel Grove, Fremont, Ohio.

²¹ Schurz, *Reminiscences*, I, 35.

²² Rhoda Truax, *The Doctors Jacobi* (Boston: Little, Brown, 1952), pp. 184 ff.

²³ Schurz to Adolph Meyer, 2 January 1881, Hogue Collection.

²⁴ St. Louis *Westliche Post*, 9 May 1884. Copy in Schurz Papers.

²⁵ Hans L. Trefousse, "German-American Liberalism Against Bigotry: Carl Schurz and the Jews," in *Germans in America: Aspects of German-American Relations in the Nineteenth Century*, ed. E. Allen McCormick (New York: Brooklyn College Press, 1983), pp. 31-46.

²⁶ Schurz, *Reminiscences*, II, 273.

²⁷ Elaa Lonn, *Foreigners in the Union Army and Navy* (Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1951), pp. 180-82; Edwin B. Coddington, *The Gettysburg Campaign* (New York: Scribner's, 1968), p. 437.

²⁸ This was true despite the jealousy he engendered in certain German circles who resented his competing with Sigel. Lonn, *Foreigners*, p. 99; Wilhelm Kaufmann, *Die Deutschen im amerikanischen Bürgerkriege* (München: Oldenbourg, 1911), pp. 467 ff.; Karl Spraul to Redaktion, *Belletristisches Journal*, 9 March 1877, Schurz Papers.

²⁹ Claude M. Fuess, *Carl Schurz, Reformer* (New York: Dodd, Mead, 1932), pp. 159 ff.

³⁰ Everett P. Wheeler, *Sixty Years of American Life: Taylor to Roosevelt, 1850-1910* (New York: Dutton, 1917), p. 277; Frank Mann Stewart, *The National Civil Service Reform League: History, Activities, and Problems* (Austin: University of Texas Press, 1929), pp. 12-14; Ari Hoogenboom, *Outlawing the Spoils* (Urbana: University of Illinois Press, 1961), pp. 59 ff., 260.

³¹ Schurz to Grant, 14 April 1869, Hogue Collection; Arthur Hogue, "Civil Service Reform, 1869," *American-German Review*, 18 (June 1952), 7-8; Hoogenboom, *Outlawing the Spoils*, pp. 60-61.

³² Trefousse, *Schurz*, pp. 277 ff.; Schurz to J. G. Schurman, 28 April 1902, Schurz Papers.

³³ *New York Times*, 22 August, 4 September 1877, 2, 13, 22, and 25 March 1878; *Cong. Record*, 45th Cong., 2nd Sess., 1717, 1721 ff.; Schurz, *Speeches*, V, 22 ff.

³⁴ Schurz, *Speeches*, V, 40-80, II, 473-533; Schurz, *Reminiscences*, I, 139-40; Schurz to Godkin, 9 August 1883, E. L. Godkin Papers, Houghton Library, Harvard University.

³⁵ *Westliche Post*, 20 March 1872; Horace White to Carl Schurz Memorial Committee, 31 January 1910, Seeley G. Mudd Manuscript Library, Princeton University; George William Curtis to Effie, 21 February 1872, Schurz Papers.

³⁶ *Cong. Globe*, 42nd Cong., 2nd sess., 1286; Fuess, *Schurz*, p. 213.

³⁷ Schafer, *Intimate Letters*, p. 191.

³⁸ Trefousse, *Schurz*, pp. 125-26, 153-59, 182 ff., 265, 291.

³⁹ John A. Garraty, *Henry Cabot Lodge: A Biography* (New York: Knopf, 1953), p. 567; Faust, *German Element*, II, 162.

⁴⁰ Schafer, *Schurz*, pp. 240 ff.; Schurz, *Speeches*, V, 82; Herbert Spencer to Schurz, 3 May 1892, Schurz Papers.

⁴¹ Schurz, *Speeches*, I, 19.

⁴² Schurz to Lincoln, 22 August 1860, Lincoln Papers, Library of Congress.

⁴³ Schurz, *Speeches*, I, 165-68.

⁴⁴ Schurz to Sumner, 8 March 1863, Charles Sumner Papers, Houghton Library, Harvard University.

⁴⁵ St. Louis *Missouri Democrat*, 13 and 14 January 1869.

⁴⁶ St. Louis *Missouri Democrat*, 3 March 1869.

⁴⁷ Max Weber to Schurz, 18 January 1870; Frederick Meyer to Schurz, 20 and 21 March 1870; Adolph Becker to Schurz, 17 December 1870; G. Heinrich to Schurz, 26 December 1870, Schurz Papers, are a few examples of German-American reliance on Schurz for help in the Senate.

⁴⁸ *Cong. Globe*, 42nd Cong., 2nd sess., App. 111.

⁴⁹ *New York Times*, 20, 22 and 28 September 1875; Carl Wittke, "Carl Schurz and Rutherford B. Hayes," *Ohio Historical Quarterly*, 65 (October 1956), 337-55.

⁵⁰ Joseph Medill to Hayes, 4 April 1877, Hayes Papers.

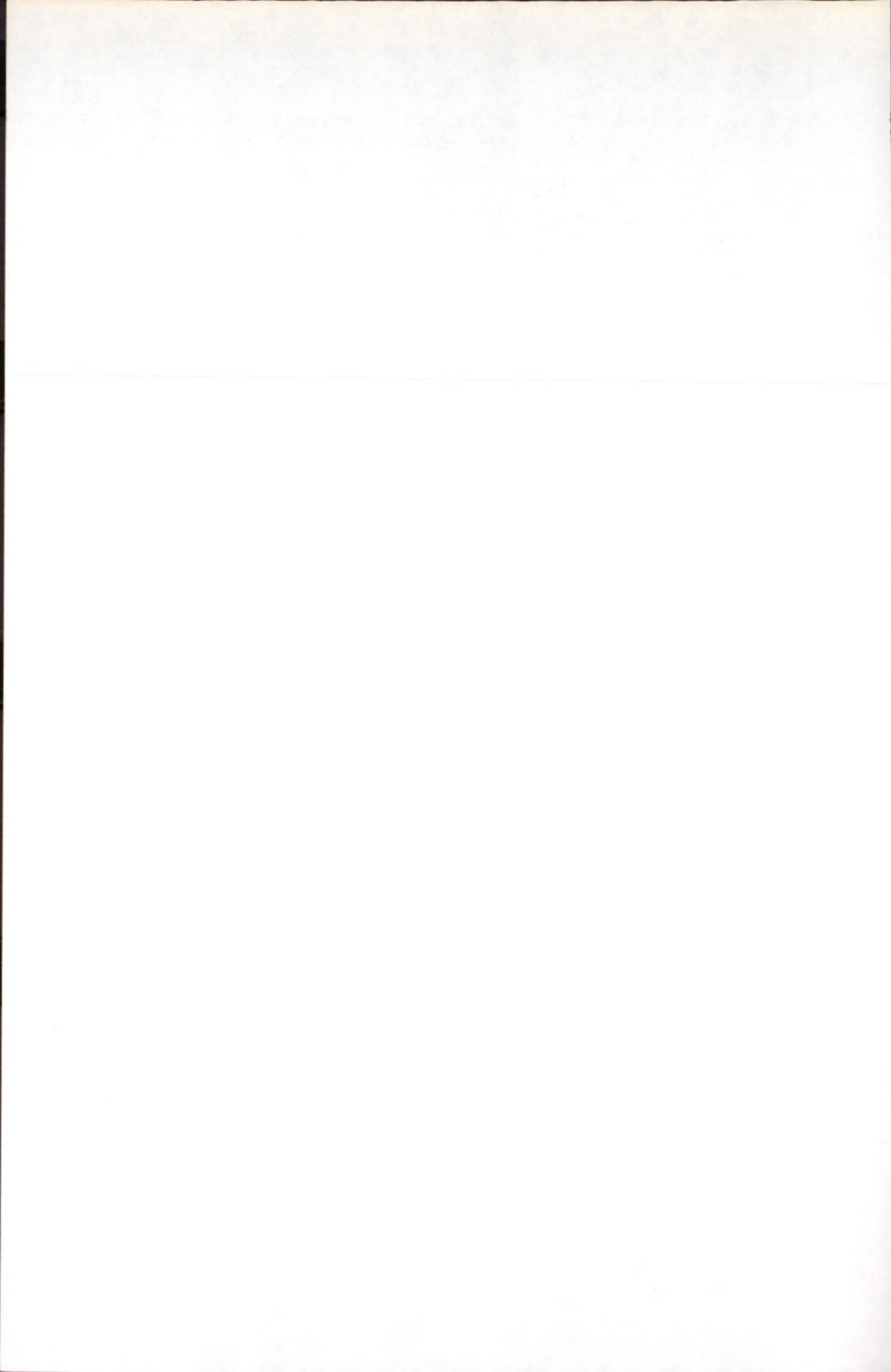
⁵¹ Kaufmann, *Die Deutschen*, pp. 466-67; *New York Times*, 2 July 1872; St. Louis *Missouri Democrat*, 12 August 1872; *Harper's Weekly*, 24 August 1872 (with Nast cartoon); William F. Whyte, "Chronicles of Early Watertown," *Wisconsin Magazine of History*, IV (March 1921), 289; Georg von Bosse, "Karl Schurz: Deutschlands Beste Gabe an Amerika," *Zeitfragen des christlichen Volkslebens*, 33 (1908), passim; W. Jones to Schurz, 24 October 1894, William H. Carpenter to Schurz, 18 January 1898, Schurz Papers.

⁵² A. H. Luettwitz to Schurz, 10 May 1879, Schurz Papers.

⁵³ *New York Belletristisches Journal*, 14 February 1868; Schurz, *Reminiscences*, III, 263 ff., 416-17; Schurz, *Diary*, 29 October 1888, Schurz Papers.

⁵⁴ *Frankfurter Zeitung*, 31 May 1906, in *Carl Schurz, der Deutsche und Amerikaner*, eds. Anton Erkelenz and Fritz Mittelmann (Berlin: Sieben Stäbe, 1929), p. 208; Walter Vulpius, "Carl Schurz, the Man and Friend: Personal Reminiscences," *American-German Review*, 7 (December 1940), 11.

⁵⁵ Schurz, *Reminiscences*, V, 334-38.



Henry S. Reuss

Reflections of a Wisconsin Congressman of German Descent

The following talk was given by former Congressman Henry Reuss, Wisconsin, at the evening session of the 1984 Symposium of the Society for German-American Studies at the University of Wisconsin-Madison at Madison on April 27, 1984. [The Editors.]

The German-American Studies program has asked me to set down some thoughts on my German ancestry, and what effect it might have had on my life in politics. So, with my computer command on GERM:ORIG, I have scrolled through times gone by, and here is what I found.

Where I Came From

My roots are indeed German. On my mother's side were Schoellkopf and Vogel, on my father's Lachner and Reuss—all forty-eighters themselves, and all from that part of the ancient kingdom of Württemberg which lies between Stuttgart and Kirchheim unter Teck.

I early learned of the princely House of Reuss, Younger Line, with its capital at Greiz on the Weiße Elster in Thuringia. The little principality had been one of the thirty-six member states of the Holy Roman Empire which Napoleon dissolved in 1806. All the princes of the line for half a millennium had borne the name of Henry, and it seemed a reasonable bet that I had princely blood coursing in my veins.

Thus it was that in December 1964 I found myself, accompanied by an American Quaker missionary and by an official of the German Democratic Republic at Pankow, paying a visit to this tiny "Graustark." Needless to say, this was the first visit to the GDR by an American official, and I had solemnly promised the State Department that I would carefully refrain from anything which might be characterized as formal recognition of the Pankow regime. I enjoyed the former principality—the summer palace, the winter palace, the parliament building, the military caserne. But the commissars of the GDR were now sitting in the

seats of power, and any attempt at a restoration would have been hopelessly romantic.

Besides, as the family Bible clearly established, my forebears were Swabian rather than Thuringian, and common rather than princely. The Reusses—my Reusses—were in fact needlemakers. The trade required great skill: you had to move fast to put that eye in the needle, and accurately lest you leave a jagged edge that could cut the thread.

As a matter of fact, I became quite proud of my Swabian heritage. At the Swabian *Spanferkel* roasts at the Donauschwaben picnic grounds west of Milwaukee, I would remind my audience what Julius Caesar had had to say about the Swabians: *Sueborum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium*,—the Swabians are the greatest and bravest of all; and that I too was a "Schwob," whose grandfather had been suckled on the savory Swabian noodles—"mit Spätzle groß geworden!"

Bricks, Boots, and Beer

My forebears were forty-eighters, but their motivation for emigrating seems to have been more economic than political. My grandfather Gustav Reuss came over in 1853, landed in New York, got a job as a messenger in Wall Street for \$1.50 a week, and soon heard of an opening for a German-speaking young man in far-off Milwaukee. The new Milwaukee banking house of Marshall & Ilsley, founded by two Yankees in 1847, hired the youth. He worked hard, married Miss Marie Lachner who had been born in Milwaukee in 1847, and later became president of the bank.

Historians tell us that the first secondary products of a developing society are bricks, boots, and beer, made from the clay, skins, and grain of the new land. My ancestors seized on each one. Great-grandmother Vogel in the 1850s ran one of Milwaukee's first brick kilns, using the cream-colored clay that gave early Milwaukee the name of the Cream City. Other Vogels founded the Pfister & Vogel Tannery, which became the world's largest until an overstocking of hides for army boots after World War I led to its demise. Other family connections had to do with the early Schlitz and Pabst breweries.

Making the World Safe for Democracy

The Milwaukee into which I was born was America's most Germanic city, rivaled only by Cincinnati and St. Louis. The two World Wars ranged German-Americans against their kinsmen across the Atlantic. Wisconsin's Senator Robert M. LaFollette and Congressman Victor Berger opposed World War I, arguing that America should stay out of European quarrels. The Senator was stigmatized by President Wilson as one of "the little group of wilful men" who were interfering with U.S. support for the Allies; the Congressman was convicted of abetting resistance to the military draft, and was three times denied the seat in the House of Representatives to which Milwaukee's voters had elected him.

But generally Wisconsin's German-Americans survived the trauma of World War I. Whatever my family's inner view on the war might have been, they dutifully tied a tin can to the rear of their locomobile on Armistice Day 1918 and drove through the streets of Milwaukee celebrating the defeat of the kaiser.

Often in the twenty-year interval between the two World Wars I traveled to Germany with family or friends. There were relatives in Aachen or Weimar or Berlin or Kassel or Mecklenburg-Schwerin to visit. There were trails in the Schwarzwald to be hiked, which helped to inspire my love for the Ice Age Trail in Wisconsin many years later.

There was a hard look at the Great Inflation of 1923, when the mark appreciated a million-fold, ruining the middle class and dooming the Weimar Republic. German cities and towns were issuing their emergency money, *Notgeld*, on beautifully engraved paper or porcelain or cloth. I amassed a considerable collection of it, which now reposes in the Goethe Haus in the Milwaukee Public Library.

There was the whiff of delicious decay in the Berlin of Bertolt Brecht, Kurt Weill, and Christopher Isherwood's *Berlin Stories*, as observed by a callow visitor from the Wild West Bar of Haus Vaterland, the leading nightclub tourist trap of the era.

By the summer of 1935, there was also the premonition of horror of the Hitler days—the airfields and military camps on the plains of Pomerania, the Hitler salute on every street, the hateful signs at the gates to the towns, "Juden unerwünscht."

The onset of World War II in September 1939 exposed all the internal conflicts of the Wisconsin German-American. The Nazi Bund goose-stepped at Camp Hindenburg on the Milwaukee River. Phil and Bob LaFollette, heirs to Old Bob and now Governor and Senator, adopted the America First position.

Recalling what I had seen in Germany, I ranged myself on the other side, and became a founding member of the Committee to Defend America by Aiding the Allies. At the end of 1940, with Hitler holding the Continent and eyeing Britain and America, I decided to take my part in what was soon to be called the war effort. To Washington I went, to become Assistant General Counsel of the Office of Price Administration, whose mission was to prevent runaway inflation before it started. From Washington I answered the call of my friends and neighbors in Milwaukee to report to the induction center. Thus I was in the 75th Infantry Division when we crossed the Rhine in March 1945 and helped seal off Field Marshall Model in the Ruhr pocket and thus bring the war to an end.

After the fighting I found myself with a captain's rank and a general's job, as head of the Military Government's *Preisbildungsstelle*. Our official mission was to contain inflation. In ruined Germany this meant essentially dealing with the symptoms of inflation. We did occasionally manage to make the symptoms go away. One day the chief of U.S. Military Government, General Lucius Clay, ordered me to go down to Stuttgart to do something about the open black market the displaced persons were operating in the ancient marketplace. "It's a

disgrace, and I want it stopped," the General told me. I saluted smartly, raced down to Stuttgart in my jeep, and with the aid of the Military Police cleaned the whole operation out of the marketplace. I promptly reported to General Clay that the mission had been accomplished, and he commended me. No matter that the *Schwarzhandel* reestablished itself three days later on the other side of the River Neckar: We had driven it out of the marketplace!

In the Steps of Carl Schurz

At the end of 1945, home to Milwaukee and my wife and two-year-old son, to my interrupted law practice, and shortly, in company with so many other returning veterans, into politics. Not for me the conservative Republicanism of my forebears, and particularly not the demagogic corruption of Republicanism that soon became synonymous with Senator Joe McCarthy. Instead, in company with young men like Jim Doyle and Tom Fairchild and John Reynolds and Horace Willkie, all later judges, and Gaylord Nelson and Pat Lucey, I helped breathe life into a liberalized Democratic Party, fortified by some remnants of the old LaFollette Progressives.

Young men in politics need a role model—a Jefferson or a Lincoln, a Teddy or a Franklin Roosevelt. My model—one that seemed right for me both ethnically and ethically—was Carl Schurz.

There he was—a hero of 1848, a friend of Lincoln, a passionate foe of slavery, a gifted orator and writer, a scrapper for the underdog, a protector of the environment, an exemplar of clean government, a staunch opponent of imperialism and war from the Caribbean to the Pacific. I even identified with his shift from the Republican Party to the Democratic when he felt that the GOP had forgotten its Lincolnian origins.

Schurz' definition of the true patriot is one I long ago adopted for my own: "My country, right or wrong. When right, to be kept right; when wrong, to be set right!"

I hope that more admirers of this noble American may make the pilgrimage, as I did in 1980, to Schurz' birthplace at Liblar near Cologne, in the old castle where his grandfather lived as manager of the estate of Count Metternich.

My political career touched on German matters in both the ethnic and the foreign policy sense.

Ethnic Joys

I practiced ethnic politics for years before it was recognized as an independent discipline of political science.

For one thing, I enjoyed it. At summer picnics, at winter banquets, at weddings and christenings and funerals the year round, my Germanic juices flowed freely. Whether it was at the *Liedertafel* or the *Turnverein*, with the Donauschwaben out on Silver Spring or with the Lustige B'ua at Bavarian Park, these friendly people became my friends—and remembered me on voting day.

In the presidential campaign of John Kennedy in 1960, I was made co-chairman of the Nationalities Section, launched at the compound at Hyannisport shortly after JFK got the nomination. My ethnicity was by no means restricted to German-Americans. Wherever two or three Slovenians, Slovaks, Slavonians, Serbs, Bohemians, Moravians, Poles, Austrians, Danes, Norwegians, or Swedes were gathered together, I was upon them with fraternal shouts.

In those early years after World War II, Democrats like myself had plenty of fence-mending to do among the German-Americans. It had been under Democratic Presidents Wilson and Roosevelt that the two wars against Germany had been fought. This was not lost on Wisconsin German-Americans, who had changed their political allegiance from the Democrats to the Republicans over the years. Bringing them back to the party of Jefferson and Jackson took some doing, and ultimately ethnic solidarity was a lot more effective than endless haranguing about historic responsibility.

Besides votes, there was another positive result to be obtained from ethnic politics. Age-old differences between peoples in the Old World tended to sour the civic solidarity in the New. German and Polish neighbors fought endlessly over there, and imported some of the bad blood with them. The Polish leader in Milwaukee for thirty years before his death in 1983 was my colleague and friend Clem Zablocki. He was fiercely Polish, but even more fiercely American. It could be that our friendship helped to sublimate Polish and German nationalism into the larger American interest.

The Harbor Bridge that joins Milwaukee's North Side to the South Side may serve only a marginal transportation function. But we tried to make it a symbolic cord connecting the Poles and the Germans.

The Fractured Mother-Tongue

My extensive German-American activities were conducted over the years with the most minimal linguistic equipment. This is strange in view of the extensive German-language training to which I have been exposed.

My first school was the venerable German-English Academy, which still stands on Milwaukee's Broadway, handsomely rehabilitated. Instruction by that time was in English, so I learned no German. There was one excellent year of German teaching in high school, at the hand of Paul Friedrich, who later originated the radio Lutheran Hour out of St. Louis. At Cornell University, I was for some reason drafted to head up the *Deutscher Verein*; fortunately, its proceedings were conducted in English.

My language studies improved when, at the end of World War II, I found myself stationed at Supreme Headquarters, Allied Expeditionary Force, in the I.G. Farben building in Frankfurt. Turning to the sympathetic young German steno-dactylo in my office on my first day, I said "Here's a copy of Thomas Mann's *Buddenbrooks*. We are going to read it from start to finish, and I am going to learn German." We did read *Buddenbrooks* from start to finish, and I actually learned some German.

But far and away the best introduction to the language came one autumn of my congressional career. We adjourned early, and I reported at the Naval Intelligence Language School at Anacostia for an intensive total immersion. Twelve hours a day and six days a week, together with a couple of naval officers bound for Bonn, I was carefully drilled in conversation, using as our subject matter lengthy analyses of the German-Polish campaign of 1939 and of unidentified flying objects. But my German improved—enough to give the word at a German picnic in Milwaukee, a Kennedy memorial address in Karlsruhe, a convocation on political freedom in Innsbruck, or student gatherings at the Universities of Heidelberg, Hamburg, Vienna, Bonn, and Berlin.

Most importantly, I found myself caught up with the idea of the new Federal Republic, a Germany that could be peaceful, free, democratic, and prosperous. As Deputy General Counsel of the Marshall Plan, I found myself in Frankfurt in 1949 helping with the organic law that created the Federal Republic. I knew the great German leaders—Konrad Adenauer and Ludwig Erhard and Heinrich von Brentano; Fritz Erler, Willy Brandt, and Kurt Schumacher.

What pleased me most was to have had some part in creating the German Peace Corps. I had worked on the American version since 1958, and was proud that President Kennedy had put it into action shortly after his inaugural in 1961. That spring Speaker of the House John McCormick called me in to help a delegation of German officials who said that they would like to set up a Peace Corps in Germany. So I spent a month in the Federal Republic helping work out plans for their Peace Corps, and by November 1961 the Bonn government formally announced that it was promptly setting up a Corps. The prospect of young Germany harnessing its energies in an idealistic way excited me.

But then the Bonn government got an attack of the slows. For eighteen months little happened, and the project was no nearer fulfillment. Then one afternoon in May 1963 JFK called me over to the White House, told me he had decided to visit Germany the next month, and asked whether I might have any suggestions on an itinerary. Of course I suggested a visit to the Berlin Wall ("Ich bin ein Berliner"), and a speech at the Paulskirche in Frankfurt where democracy flickered briefly in 1848. And then I added—and may Heaven forgive me!—why didn't he review the new German Peace Corps which was just being set up? The German Embassy in Washington, in alarm, passed the request to Bonn; Bonn, in alarm, recruited a Peace Corps in a matter of days; and the American President enthusiastically reviewed the first contingent; and the German Peace Corps remains a strong force for good until this day!

Today, for the first time since World War II, clouds hover over the German-American relationship. Thirty years of subservience to the U.S. has produced its inevitable reaction. Skill and wisdom as never before are needed on both sides.

Milwaukee, Wisconsin
Washington, D.C.

Marion Lois Huffines

Pennsylvania German Stereotype: Particles, Prepositions, and Adverbs

Mention of the Pennsylvania Germans brings to mind large farmhouses amid verdant fields, ruddy-faced farm families, and the Amish with their horse-drawn buggies. The image is one of a culture which is as rural and staid as it is culturally conservative. The tourist industry of southeastern Pennsylvania emphasizes the extreme and the exotic: the life style of the separatist sects, local foods (ponhaas, pig's maw, head cheese), and the variety of English spoken by the Pennsylvania Germans. As with all stereotypes, exaggeration mixes with truth, but the whole mixture influences how one perceives the ethnic group.

Of the thousands of Germans who immigrated to the United States in the last three centuries, the Pennsylvania Germans have been among the last to assimilate linguistically. Pennsylvania German is still spoken natively by the Old Order Amish and a majority of the Old Order Mennonites. As a people set apart from mainstream American society, they have been able to protect the communicative functions fulfilled by Pennsylvania German and use English to accommodate the dominant culture in transactional contexts. While the Old Orders are the most visible Pennsylvania Germans, they form only a very small percentage of the total number of Pennsylvania Germans in the United States. Among non-sectarian Pennsylvania Germans, the use of Pennsylvania German is receding rapidly, and because spoken Pennsylvania German has diminished as a marker of ethnic identity, the variety of English spoken by the Pennsylvania Germans now serves that purpose. Studies of subjective reactions to language varieties have shown that listeners respond to such ethnically accented English as they would to the spoken ethnic language itself.¹ Pennsylvania German-accented English is as much a part of the stereotype as are Amish buggies.

Historically, the term *Dutchman* and the image it denoted were derogatory.² In the eyes of their Anglo counterparts, the seventeenth-century German immigrants were ignorant, stubborn, and suspect in their political loyalties. Language played a dominant role in the dispar-

agement: Pennsylvania Germans were stubborn and suspect because they refused to learn English and ignorant because they did not learn English. Timothy Dwight, President of Yale, observed in 1800, "The settlers themselves were extremely ignorant. Their children became, if possible, more and more ignorant, for they were destitute for a long time even of the means of a parochial education. Their own language they spoke with increasing imperfection, and the English they scarcely spoke at all."³ These connotations survive today in the epithet "dumb Dutchman," a term still associated with rural backwardness and linguistic awkwardness.

The English of the Pennsylvania Germans exhibits varying amounts of influence from Pennsylvania German. Tourists to central and southeastern Pennsylvania are treated to ludicrous depictions of so-called Pennsylvania German English on souvenir trivets and wall decorations as well as on placemats in local restaurants and diners. Among the language features often cited as characteristic of Pennsylvania German English is the unusual (and unacceptable) word order involving "prepositions" and adverbs. The following study investigates this linguistic behavior and its relationship to the "dumb Dutch" stereotype.

Background

Although the popular media ridicule the Pennsylvania Germans for their peculiar use of prepositions and adverbs, linguists have not analyzed that language behavior. Frey mentions that "[t]he use of superfluous prepositions and adverbs in the Vernacular is influenced by the dialect, where these are good usage."⁴ Mencken observes, "The early German settlers, when they began to acquire English, translated their native idioms, and in many cases those translations survive, and have been picked up by non-German natives, though not infrequently they do violence to accepted English usages, especially in the matter of prepositions."⁵ Struble, Kreider, and Buffington list sentences without analysis to illustrate the syntax found in this variety of English and define adverbial forms by citing their German or Pennsylvania German counterparts.⁶ Other investigations of the English of the Pennsylvania Germans generally concentrate on phonology and vocabulary. A more recent sociolinguistic study, however, indicates that the longest lasting contribution of the Pennsylvania Germans to the continuing development of English will be in the areas of intonation and syntax.⁷

Procedures

The following observations on the English of the Pennsylvania Germans are based on tape-recorded interviews of spontaneous conversations carried out in English with 208 Pennsylvania Germans in a seven county area in southeastern and central Pennsylvania: the counties of Lancaster, Lebanon, Berks, Lehigh, Schuylkill, Northumberland, and Dauphin. The interviews were conducted in the informants' homes, and conversations covered such topics as farm chores, butchering, recipes, home remedies, and one-room schoolhouses. All English examples cited

below are derived from these tape-recorded conversations. Because the Pennsylvania German settlement area is located in the Midland dialect area, standard English will refer to general northern Midland usage.

The Phrasal Verb, Prepositions, and Adverbs in English

In American English the phrasal verb or verb-particle construction forms a special class which is set off from other verb constructions by certain syntactic features. The particle, which frequently has the form of a preposition, has different syntactic properties from a preposition. The particle can occur finally and precede or follow object nouns without taking those nouns as its objects; for example:

It's supposed to draw the earache out.
This would draw out the pain.

Particles always follow pronouns:

Grind it up.
I never put them in.

In addition, the particle can be stressed while prepositions usually receive stress only when used contrastively:

Then I take my piece *out*. (particle stressed)
I put it in the *oven*. (preposition normally unstressed)

While there are constructions in which it is almost impossible to distinguish adverbial and prepositional usages from that of the phrasal verb particle, of interest in this study is the position of the particle. Other defining properties of the phrasal verb are suggested by Bolinger and Fraser.⁸

The productive use of the verb-particle construction is considered one of the major features of American English which distinguishes it from British English.⁹ While the verb-particle construction did occur in Old English, it was rare and only in Modern English showed a rapid development, especially in America. Both Kennedy and Baugh suggest that its evolution in English would have been more rapid if it had not been weakened by an influx of new verb forms from French during the Middle English period.¹⁰ Kennedy describes the verb-particle combination as essentially Teutonic, and Baugh finds a comparison with the separable prefixes in German inescapable. One may speculate whether Pennsylvania German influence may have accelerated the development of the phrasal verb in American English.

Prepositions, which may have the same form as some particles, also occur after verbs. Prepositions precede and take their objects:

You'd put it in the bucket.
There was a crank on the side.
Some put spareribs in it.

The overlap in form of particles and prepositions, even though they perform different grammatical functions, is a source of confusion among

English speakers. Particles are popularly called prepositions although they do not take objects.

In standard varieties of English, the temporal adverbs *once*, *still*, *yet*, and *already* occur before the main verb of the sentence, often before an auxiliary but most frequently after an auxiliary and before the main verb;¹¹ for example:

I still do it.

He's already seen the movie.

Standard speakers normally preserve the preverbal position of these adverbs.

The Separable Prefix Verb, Prepositions, and Adverbs in Pennsylvania German

Pennsylvania German has verbs with separable prefixes. In independent clauses with present tense or imperative verb forms, the prefix separates from the verb and occurs at the end of the clause. The prefix remains bound to the verb in its participial or infinitive form and also in dependent clauses where the finite verb must also occur finally. Examples of the separated prefix from the Buffington and Barba grammar illustrate:¹²

Ich schteh alle Marriye frieh uff.

'I get up early every morning.'

Mach die Dier zu.

'Close the door.'

Gnibb doch dei Rock uff.

'Unbutton your coat.'

Adverbs and prepositions as well as words in other grammatical categories may serve as prefixes.

Also as in standard German, three classes of prepositions exist in Pennsylvania German: those that regularly take the accusative case, those that regularly take the dative case, and those that may take either:

Er hot nix ghatt fer ihn. (ihn = acc.)

'He had nothing for him.'

Nooch em Esse hen mer widder gschpielt. (em Esse = dat.)

'After the meal we played again.'

Mer henke die Ladann owwich die Dier.

'We hang the lantern over the door.'

(die Dier = acc., verb shows motion to a place)

Es hot immer owwich der Dier ghunke.

'It always hung over the door.'

(der Dier = dat., verb shows no motion to a place)

If the object of the preposition is a personal pronoun which refers to an inanimate object, however, the proclitic particle *de-* or *dr-* attaches itself to the preposition and replaces the pronoun regardless of case:

Duh Kohle uffs Feier. Es sin schunn Kohle druff.

'Put coals on the fire. There are already coals on it.'

Die Katz bringt ihr Ketzeln in die Kich. Hoscht ebbes degege?

'The cat is bringing her kitten into the kitchen. Do you have anything against it?'

Bekimmer dich nix drum.

'Don't worry about it.'

Adverbial usage in Pennsylvania German is affected by the rules for word order and for the tense system. The Pennsylvania German finite verb occurs in second position in independent clauses and in first position in questions and commands. Other parts of the predicate, including temporal adverbs, are placed later in the sentence. Except for the verb *sei*, Pennsylvania German has only one past tense which corresponds formally to the English perfect and semantically to both the English preterite and present perfect. This is a linguistic feature which Pennsylvania German shares with other Middle and South German dialects.¹³ Adverbs supplement the tense system by providing aspectual information. The adverb *mol/moll* has a specialized usage in addition to its temporal meaning. It frequently occurs with the imperative and seems to express an immediacy of interest on the part of the speaker; for example:

Geh heem un schlof moll wennich!

'Go home and sleep a little!'

Accommodation of Syntactic Structures in Pennsylvania-German English

Bilingual speakers of Pennsylvania German and English often accommodate Pennsylvania German usage in their English as follows:

1. The syntax of the Pennsylvania German separable prefix verb parallels that of the English verb-particle construction and expresses itself in an overwhelming preference among Pennsylvania Germans for a word order which places the English particle after verbal objects, usually in final position. This word order predominates over the verb-particle-object word order 78% to 22%. The length and syntactic complexity of the object noun phrase does not seem to influence the particle position:

You put, is it, four or five cups of vinegar in?

Mabel just puts potatoes and smoked sausage, parsley and regular sausage in.

Well, I had put a small amount of sugar or honey in already.

One example occurs of the particle appearing in both positions:

I've written letters that I've put in a Dutch phrase in already.

2. The syntax of prepositional phrases in Pennsylvania German normally parallels that in English. However, the Pennsylvania German proclitic (*de-*, *dr-*) has no counterpart in English, and prepositions occur without expressed objects:

I didn't know you had anything in.

It might have had mold on.

A fasnacht is just a square bun without a hole in.
They got them with orange juice in.

3. Speakers of Pennsylvania German English place the adverbs *once*, *still*, *yet*, and *already* after the main verb and usually in sentence-final position, the placement one would expect in Pennsylvania German; for example:

I stopped once and turned around and they weren't after me and I stood
there a while once and they didn't come.

I didn't have to do that too much still. My dad did still, but I never did.
Most of our children went to the little schoolhouse yet.

I heard different remedies already.

4. The choice of tense also affects the position of the adverbs in the above examples. Pennsylvania German has one past tense, the present perfect, which assumes the functions of both the preterite and the present perfect tenses found in standard German. In Pennsylvania German English these functions are fulfilled by the preterite. The English of the Pennsylvania Germans exhibits, therefore, a heavy reliance on preterite forms where other varieties of English use the present perfect. This is especially noticeable with the adverb *already*; for example:

I did dry string beans already.

I remember she did do that though already.

I helped butcher already.

In standard English, the present perfect refers to an action which is complete at the moment of speaking but does not specify the definite time when the action occurred. In addition, the present perfect must have what Traugott calls "present relevance": the subject of the verb must be alive or still exist, and the action must have been discussed before.¹⁴ The preterite, on the other hand, generally refers to an action which occurred in a past period of time definitely separated from the present moment, a notion which the meaning of *already* disallows. In the examples above, *already* indicates the completion and present relevance of the action, a way of viewing the action which the preterite form does not express. The use of *already* in such cases is not redundant, as suggested in earlier studies, but a necessary aspectual adjustment to the time framework expressed by the tense.

5. The Pennsylvania German specialized usage of *mol* with the imperative expresses itself in a similar use of *once* in English; for example:

Explain it to her once.

Let's see once.

Now wait once.

You listen once and see.

The adverb *once* seems to lose much of its temporal meaning and expresses the immediacy of the speaker's interest as *mol* does in Pennsylvania German.

The use of most of these compromise constructions is characteristic of the English of the whole Pennsylvania German community. Native speakers of Pennsylvania German tend to use prepositions without expressed objects more frequently than non-native speakers; however, monolingual English speakers and those who have only minimal ability in Pennsylvania German also exhibit the preference for sentence-final verb-particles, the use of preverbal adverbs postverbally with the preterite where other varieties of English use the perfect, and the use of *once* with the imperative in their speech. If the counterpart standard English constructions occur, they are found in the speech of younger and more educated Pennsylvania Germans.

Discussion

The "peculiar use of prepositions" and the "superfluous use of adverbs" are frequently depicted in popular literature and informal discussions about the Pennsylvania German speech. They are in the layman's stereotype of Pennsylvania German English. Stereotypic examples are readily found in tourist materials. Gift shops sell, for instance, a twenty-four page booklet *Ferhoodled English*, a collection of "quaintly amusing expressions heard among the Pennsylvania Dutch Folks," which cites sentences showing the occurrence of prepositions after their objects:¹⁵

We go the bridge over.

Go look the window out and see who's coming the yard in.

Climb the ladder down.

Although it may be possible to envision such formulations as direct translations of separable prefix verbs, such examples, in fact, simply do not occur. None exist in the present corpus of data, and only one occurs in scholarly studies on the English of the Pennsylvania Germans: Struble's first syntactic example, which he supplies from memory, "He climbed the fence over."¹⁶ The stereotype appears to be based on unanalyzed popular perceptions of grammar features, not on fact. As is the case with stereotypes, even a single occurrence of such expressions may appear to be frequent because of a strong listener reaction, and the stereotype lives although facts to support it do not exist.

Most nonstandard varieties of English are stigmatized. For some language varieties, the stigma reflects implicit national biases, such as those which exist against varieties of Black English, Spanish-American English, or the language spoken by members of lower socio-economic classes. However, for the Pennsylvania Germans, the stigma seems to arise from pressures solely within the area of cultural contact. A look at one specific farm community and its interaction with the surrounding non-Pennsylvania German area clarifies the issues involved. The community which serves as the example is located in the Mahantango Valley of southern Northumberland County, a rural area which is geographically isolated by surrounding mountain ridges and in which the family farm tradition still maintains itself today. The valley residents are non-

sectarian Pennsylvania Germans who because of their occupation and education must increasingly interact with non-Pennsylvania Germans.

Within the Pennsylvania German community itself, Pennsylvania German and Pennsylvania German English denote in-group solidarity. Outsiders are viewed with suspicion, especially those from cities and out of state. Business transactions carried out in Pennsylvania German are perceived to take place in an atmosphere of trust, even if the individuals do not know each other. By comparison, Pennsylvania Germans who are known to have speaking ability in Pennsylvania German and refuse to speak it or who make obvious efforts to eradicate Pennsylvania German features from their English are considered arrogant and snobbish. The in-group use of Pennsylvania German and Pennsylvania German English is evaluated positively.

Valley residents who leave the immediate area for educational or occupational purposes or for military service meet people who are unfamiliar with Pennsylvania German English and who have little knowledge of Pennsylvania German culture. The reaction of these people to this variety of English is also not negative. They are, however, curious, and they ask the speakers such questions as, "Are you from the South?" "What country are you from?" "You have an accent. What is it?" Such responses are natural and for the most part judgmentally neutral. Nationally, Pennsylvania Germans maintain a low profile in the mass media and are not associated with crime or disasters. An American cultural bias against Pennsylvania Germans does not exist. Most Americans associate the term Pennsylvania German with the Amish and Mennonites, and even these groups are perceived as curiosities, whose members are neither economically nor socially threatening.

The negative social evaluation of Pennsylvania German and Pennsylvania German English does occur in areas immediately adjacent to the Mahantango Valley. The ethnic composition of these areas is varied and includes descendants of the Scotch-Irish colonial population and of the eastern and southern European immigrants who came much later to work in the coal industry. Valley residents perceive these people to be very different from themselves.

The first place of confrontation between Pennsylvania Germans and local non-Pennsylvania Germans is in the school system. A consolidated school district serves the valley and nearby towns involved in the coal industry. Clear divisions emerge among the students, divisions which they express in terms of country vs. town, farmer vs. "coal cracker," "dumb Dutchman" vs. "grape stomper" or some other ethnic slur. These rivalries generally result in self-supporting peer groups between which there is little interaction. The emphasis on prescriptive English in the classroom also instills the perception in the minds of Pennsylvania Germans that their variety of English is inferior and that it is somehow due to their knowledge of or proximity to Pennsylvania German.

A second area of confrontation is administrative. Pennsylvania Germans come in contact with officials and service personnel of county, state, and federal offices or local financial, health, and legal institutions, and with business people of the outlying commercial centers. During

these transactions, remarks are passed on the Pennsylvania German accent which are good-natured and otherwise. The contacts are ones in which some speakers of Pennsylvania German English feel uncomfortable and disadvantaged. In this immediate contact area, a stigma is assigned to Pennsylvania German English by non-Pennsylvania Germans.

The compromise forms current in the English of today's Pennsylvania Germans have been adopted into the speech of monolingual English speakers and appear to survive independent of bilingualism. The preferential use of verb-object-particle word order, the occurrence of prepositions without expressed objects, the postverbal word order of *once*, *still*, *yet*, and *already*, their use with the English preterite, and the use of *once* with the imperative comprise the token factual supports for the "peculiar use of prepositions" and "superfluous adverbs" linguistic stereotype of the "dumb Dutchman." These structures seem to evoke a stereotype which does not conform to fact but poses as an object of ridicule for local non-Pennsylvania Germans.

Bucknell University
Lewisburg, Pennsylvania

Notes

¹ Howard Giles and Peter F. Powesland, *Speech Style and Social Evaluation* (London: Academic Press, 1975).

² Don Yoder, "Palatine, Hessian, Dutchman: Three Images of the German in America," *Publications of the Pennsylvania German Society*, 14 (1980), 105-129.

³ Yoder, p. 110.

⁴ J. William Frey, "Some Observations on Bilingualism in Eastern York County," 'S Pennsylvaniafnisch Deutsch Eck, *Morning Call* (Allentown, Pa., 15 Feb. 1941).

⁵ H. L. Mencken, *The American Language*, Supplement II (New York: Knopf, 1948), p. 201.

⁶ George Struble, "The English of the Pennsylvania Germans," *American Speech*, 10 (1935), 163-172. Mary C. Kreider, "'Dutchified English'—Some Lebanon Valley Examples," *Pennsylvania Folklife*, 12 (1961), 40-43. Albert F. Buffington, "The Influence of the Pennsylvania German Dialect on the English Spoken in the Pennsylvania German Area," in *Helen Adolf Festschrift*, ed. Sheema Z. Buehne, James L. Hodes, and Lucille B. Pinto (New York: Ungar, 1968), pp. 30-41.

⁷ Marion Lois Huffines, "The English of the Pennsylvania Germans: A Reflection of Ethnic Affiliation," *The German Quarterly*, 57 (1984), 173-182.

⁸ Dwight Bolinger, *The Phrasal Verb in English* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1971). Bruce Fraser, *The Verb-Particle Combination in English* (New York: Academic Press, 1976).

⁹ Elizabeth Closs Traugott, *A History of English Syntax* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972), pp. 172-173.

¹⁰ Arthur G. Kennedy, *The Modern English Verb-Adverb Combination*, Stanford University Publications in Language and Literature, Vol. 1 (Stanford: Stanford University, 1920). Albert C. Baugh, *A History of the English Language*, 2nd ed. (New York: Appleton Century Crofts, 1957).

¹¹ Sven Jacobson, *Factors Influencing the Placement of English Adverbs in Relation to Auxiliaries* (Stockholm: Almqvist and Wiksell International, 1975).

¹² Albert F. Buffington and Preston A. Barba, *A Pennsylvania German Grammar*, rev. ed. (Allentown, Pa.: Schlechter, 1965). Translations are the author's own.

¹³ Buffington and Barba, p. 63.

¹⁴ Traugott, pp. 45-46.

¹⁵ Gettysburg, Pa.: Conestoga Crafts, 1964.

¹⁶ Struble, p. 167.

Uwe Böker

Oberammergau: A Minor American Myth

Ever since the first productions of the Oberammergau Passion Play during the seventeenth century there have been spectators from the neighboring towns and villages.¹ Nevertheless, it was only after 1840, and especially after 1850 that people from all over Germany became interested in the performance of the Play which still holds the record for the longest run in dramatic history. In 1850 the famous actor and stage manager at the Dresden Hoftheater, Eduard Philip Devrient, came to Oberammergau, saw the Play and wrote down his observations which started an extensive critical discussion and ultimately secured world-wide fame for the small village of peasants and wood-carvers.²

It did not take long before people from English-speaking countries began to attend the Passion Play and record their impressions. There are at least three English authors who are largely responsible for the interest Americans took in the Oberammergau performances. They are Anna Mary Howitt, the Baroness Tautphoeus, and Arthur Penrhyn Stanley. Their critical attitude needs to be taken into account as it was their books and articles which influenced Protestant Americans and led them to give the play performed by Catholics in a predominantly Catholic country a positive and enthusiastic reception.

When in May 1850 Anna Mary Howitt went to Munich in order to continue her studies in the fine arts, the editor Henry Chorley asked her to write a description of the Passion Play for the *The Ladies' Companion*.³ Although Miss Howitt does not seem to be revolted by the appearance of Christ himself and other biblical figures on stage, she ultimately finds fault with the altogether too realistic representation of the Passion. Her criticism of the "primitive piety" of the people of Oberammergau is certainly the outcome of her Protestant upbringing, but it is also, to a certain extent, a result of the widespread English anti-Catholicism which reached its peak in the middle of the century as a reaction to the papal decision to restore a regular Catholic hierarchy in England.⁴

Mr. Nixon, a character in Baroness Tautphoeus' novel *Quits* (1857) similarly expresses his disapproval of the paraphernalia of Bavarian

Catholicism, but, on the other hand, Mr. Nixon's daughter Nora takes a more positive attitude to the "great drama" than Miss Howitt. Although she, too, had scruples about seeing Christ represented on stage, her doubts are eliminated by the theatrical arrangements and the overwhelming vividness of the play-acting.⁵ Baroness Tautphoeus' description of the Passion Play is at times mildly critical, but it is, nevertheless, a further step away from deep-seated Protestant misgivings about its Catholicism.

The third author who should be considered in connection with the early American critical reception of the Passion Play is Arthur Penrhyn Stanley, former pupil of Dr. Thomas Arnold and certainly the most prominent representative of the English Broad Church Movement which advocated a more liberal interpretation of Anglican formularies.⁶ Stanley, who in his own essay briefly refers to Miss Howitt's description as well as "the clever English novel of 'Quits,'" gives an account of the place and the history of the Play, as well as of the performance itself. Although he mentions the "peculiarly religious or ecclesiastical character" of the secluded mountain village, he calls his readers' attention to the fact that the Passion Play itself has survived despite vigorous repression exerted by the Bavarian government as well as by the Catholic Church. The Oberammergau spectacle was, as he says, ultimately saved "from the destruction to which the Church had condemned it by the protection of a latitudinarian king." The Play itself, the text of which was rewritten several times and adapted to modern taste, thus has ceased to be "a relic of medieval antiquity" and has become "a serious, and perhaps the only serious existing attempt to reproduce in a dramatic form the most sacred of all events." Thus Stanley, in pointing out the Catholic Church's opposition to the Play and by mentioning the "strict adherence to the Biblical narration," does more to disparage the common objections of Protestant Englishmen than Miss Howitt or even Baroness Tautphoeus. Furthermore, "the critical or the religious objector" is, as Stanley remarks, disarmed by a "contagion of reverence" which derives from the dramatic representation and which attests to the "all embracing power and excellence of the Bible itself," as well as from the "grave and respectful" attitude of the audience, consisting mostly of people from nearby towns and villages. The Passion Play seems to be quite "Scriptural, and even in a certain sense unconsciously Protestant"; a number of scenes are "directly suggestive of the purest Protestant sentiments." The representation of the sacred history thus "rises into a higher and wider sphere than is contained within the limits of any particular sect or opinion."

Miss Howitt, Baroness Tautphoeus and A. P. Stanley have in different degrees prepared the ground for the positive appreciation of the Play. No wonder Stanley's wish "that it may never attract any large additional influx of spectators from distant regions" was not fulfilled. During the following years a visit to Oberammergau, arranged by Cook's and later made less cumbersome by the extension of the railway, came to be fashionable for members of the English middle and upper classes. And it was ultimately through those three writers' accounts that

the fame of Oberammergau reached America. Miss Howitt's as well as Stanley's essays were reprinted in *Littell's Living Age*; Miss Howitt's *An Art Student in Munich* was published in America, and last but not least there were about fifteen American editions of *Quits* printed by the end of the century.⁷ Again and again American authors writing on Oberammergau refer to the accounts given by their English contemporaries.⁸

Not only had Americans heard about the Passion Play from writers who had easier access to Oberammergau, but also in addition Miss Howitt, Baroness Tautpheous and A. P. Stanley actually helped Protestant Americans, who were no less anti-Catholic than their English brethren, to overcome their scruples. With the stream of immigrants especially from Ireland, which began pouring into the States during the 1830s and 1840s, the number of Catholics doubled between 1850 and 1860,⁹ thus causing a widespread antipathy between old Protestant inhabitants and the newcomers. This antipathy, however, was not merely religious, but political as well. The Catholic Church was considered to be an extension of the hierarchical, anti-democratic and established church in Europe. As the Catholic immigrants came from the lower social groups, they naturally became the chief source of low-wage labor, thus causing further economic grievances. A strong reaction set in with the nativism of the Know-Nothing party, founded in 1852, and carried on by the American Protective Association in 1887.¹⁰

No wonder that George Doane, wanting to "give a description of this eminently Catholic thing" from a Catholic standpoint, complains about the current misconceptions of Protestant writers and the "rationalism and hyper-Protestantism" of the nineteenth century.¹¹ Considering the widespread antipathy against Catholic immigrants, Doane's apologetic tone is quite understandable. Because of this antipathy, he quotes large sections of the articles and books of English writers such as Miss Howitt, Baroness Tautpheous or A. P. Stanley, who have already approved of the Passion Play's spirit. It is only after having presented their various points of view that he refers to native American writers and quotes from the account of the Passion Play in the *New York World*. Nevertheless, the American attitude is quite different from that of European contemporaries and cannot be understood without referring to the political and social culture of the emerging nation, especially the ambiguous concept of the American dream and the "myth-making propensities of the American mind which are so readily provoked by the encounter with Europe."¹²

Most Americans writing on the Passion Play do not deal with it as students of literature and art, but consider the Play as an instrument of religious education and edification; above all there is a tendency to transform the Play and the whole setting into a sort of modern myth, or, in the words of Robert P. Heilman, into a "dream of intramundane security."¹³

The European image of America has always had a strong mythical basis, founded on the archetypal concept of the westward movement of civilization.¹⁴ Because of the population explosion that began in the seventeenth and eighteenth centuries leading to the resettlement of

peoples as well as ethnic rivalries, the eighteenth and nineteenth centuries saw a mass migration from Europe to America. The psychic challenges that were produced by the acts of uprooting, migration, and resettlement on the new continent led to an intense interest in the religious meaning of the break with the past. This interest became itself a theologizing experience.¹⁵ Notions of pilgrimage and expectations of personal and cultural change came to be foremost in the thinking of all American ethnic groups and gave birth to the American dream of a "really new world in which [one can] throw off the trammels of the Old and rise to [one's] full stature as a man."¹⁶ According to H. B. Parkes, the "idea of the continual improvement of human life on earth," above all in the new world, is reflected in numerous heroes of American fiction who represent "the ideal of a natural virtue and integrity which [owes] nothing to external discipline and indoctrination and [will], in fact, be endangered by social pressure."¹⁷ In the treatment of the international theme in James's novels for instance, the innocent American is usually confronted with the wicked European. Almost always the European emerges from the confrontation with worldly gain and the American loses, but the American has held on to his dream of independent integrity and, risen to his "full stature as a man," thus wins in the moral sphere.¹⁸

This picture, however, of America's moral force and superiority was more and more called into question by European as well as by native writers in the course of the latter half of the nineteenth and during the twentieth century. "The Gilded Age" of the post-Civil War era was, as G. Milne points out in his study of the political novel, "a time when materialism ran rampant, when the gospel of wealth was heartily worshipped, when captains of industry . . . came to the fore . . . it was an age when the newly established 'big business' allied itself with the American government . . . it was an age of guilt as well as gilt, an era of 'boodle,' of 'Get It,' of open and shameless corruption in public life."¹⁹ When Henry James finally returned to America in 1904 (the publication year for Lincoln Steffens' *The Shame of the Cities* and Upton Sinclair's *Manassas*) he, too, realized that his antithesis of Europe and America was an oversimplification and that conditions in the United States had fundamentally changed.²⁰ When H. G. Wells visited the country two years later Americans seemed to be alert and questioning, as shown by the attacks of Tarbell, Hunter, Lawson and other muckrakers on oil corporations, high finance and poverty. The whole nation was aroused "to a thorough consideration of the intricate issues of the day."²¹ This increasing concern with the country's ills was more widespread than in the years before the turn of the century, mainly due to the well-written articles in leading muckraking journals which gained entrance even into the upper-middle-class homes.²² In the years to follow there emerged the nightmare picture of a land of corruption, bossism and mass culture, from the social and political novels as well as from essayists such as H. L. Mencken, showing that the ruling myth of the American dream was more or less "a shifting illusion."²³

America therefore, at least to some, no longer seemed to be a land of hope, but of frustrated expectations causing those who saw their hopes destroyed to look for new myths, ways of life or political dogmas. The attitude of American writers towards Oberammergau should be considered within the context of contemporary criticism of the American Dream which made many people more conscious of the contradictions between their cultural assumptions and political and social reality. Essays and books on the Passion Play contemporary with this new critical attitude were mostly written from a religious point of view. Criticism in these commentaries is much less articulate than that of the writers filled with the muckraking spirit. Nevertheless, they are opposed to materialism, corruption, faithlessness and commercial greed and always point to the alleged virtue and integrity of Oberammergau which for many seemed to be a hitherto overlooked place "of human perfection, . . . [of] the possibility of life lived with maximum wisdom, happiness, and intensity."²⁴

It was during the period between the American Civil War and World War One that Oberammergau acquired a world-wide popularity. Above all, it attracted tides of American visitors, who certainly to a large degree went to the place as mere sightseers "hustling for culture," "passionless pilgrims," as Henry James called them.²⁵ Although the Passion Play thus became an object of that sort of "omnivorous superficial curiosity" which Arnold Bennett in 1912 attributed to Americans in general,²⁶ there were certainly different types of visitors, some of them primarily interested in the drama itself and the alleged dramatic art of the villagers.²⁷ Specialists obviously found fault with the insufficient construction and plot of the play, with the development and execution of individual scenes and with the language.²⁸ But over and over again such criticism was brushed aside by pointing out that the Passion Play "cannot be considered solely as a drama" or "a historical panorama," that it is "rather an expression of religion," "not a play acted, but a tragedy lived before us."²⁹ These writers quoted bear witness to a quite different and deeper sense of fascination and even spiritual transformation. Many who come from mere curiosity are, as, e.g., E. E. Maplestone remarks, "permeated by the spirit of deep reverence, and go away awed by the scene and feel that they have indeed been on holy ground."³⁰ The visit to Oberammergau thus takes on a wider significance, being a sort of immersion in the origins of Christian culture making people aware of what they have lost spiritually. American writers, therefore, do not only publish practical guidebooks for future visitors or give accounts of the play as such but are mostly "eager to interpret the spirit of the people."³¹

Not a few are impressed by the "almost horrible realism" of such scenes as the betrayal or the crucifixion, "thrilled with the vivid reality of the representations," "spell-bound," and consequently deeply moved and "suffused with tears by the pathos of the scenes."³² They speak of their being carried back from the nineteenth century to medieval times, "to the Jerusalem of David, and of Solomon" or transferred to "the hills and valleys of Judea."³³ As it often seems

"almost impossible to shake off the belief that one [has] not set foot on Holy ground,"³⁴ visitors see themselves not as mere onlookers but as participants in the great drama itself. This sense of being immersed in the events is certainly in part to be attributed to the "strangeness of the environment," the "suggestiveness of the country around," to its "perfect naturalness" and "picturesqueness," and especially to the "solemn sight" that confronts them: "upon the summit of the Kofel, one of the highest peaks, outlined against the sky and flashing in the sunlight, stands a cross, the emblem of the Passion."³⁵ On the other hand most writers are deeply moved by the villagers' way of acting which is repeatedly called "simple, unaffected," "altogether unsophisticated, entirely unconscious of self" and full of "dignity and simplicity."³⁶ The actors moreover seem to live their characters on and off the stage, to show an all-embracing "religious spirit" and "a quality of deep earnestness" even in private conversation.³⁷ The lack of sophistication and affectation in the villagers is attributed to the geographical seclusion of the place which is said to shut out the world at large, civilization as represented by Paris, New York or London, "the strife of the outer world."³⁸ As the place has for a long time been "inaccessible, the people neither influencing, nor being influenced by, the outer world," the villagers seem to have preserved their "cloistered dispositions and integrity."³⁹ Thus, the "people of Oberammergau [are] different from the common run of humanity"⁴⁰ which is considered to be dominated by materialism, greed, big business and corruption.

In Oberammergau the spectator's impression that he lives "in these faithless days" is as well blotted out as "the casualness of [his] workaday-world" and "the clear, practical light of [his] own day," thereby losing the sense of being "a prosaic American citizen" of the immediate present.⁴¹ As Reiss remarks:

This little valley in the Bavarian mountains, shut in from the outside world and strangely untouched and uncorrupted by the thousands of visitors who have come to it, has been a laboratory of the human spirit. Here the great experiment of a common devotion to an uplifting and beautiful observance has developed in the peasants' purity of heart and simple goodness that are everywhere reflected in their faces. . . . It is one of the few spots in all the world where faith and idealism have successfully withstood materialism and commercial greed.⁴²

As the "corruption of modern civilization has not as yet thrust itself into this quiet corner"⁴³ the Passion Play and Oberammergau have a wider significance for the American visitor. Significantly, Jesus Christ "obeys the inner voice unmoved by the opposition of business, church or government assuming their most authoritative tones," and consequently Richard McSherry cannot help thinking, "that if any village of 1200 inhabitants in the United States had ten thousand strangers a week to entertain, they would not neglect the opportunity of over-charging,"⁴⁴ in contradistinction obviously to the people in Oberammergau.

Because of this, most writers on the Passion Play are anxious to point out the dangers which threaten the integrity of the place. Ever since the

villagers have been accused of mercenary tendencies there have been American visitors who defended them against these charges, pointing out their refusal to numerous propositions, especially from Americans themselves, to bring over the principal performers to the United States or to make a film of the Passion Play.⁴⁵ Significantly, Louise Parks Richards, whose essay "Life Stories of the Oberammergau Players" appeared in the muckraking *McClure's Magazine* in November 1910 (shortly before the periodical passed into the hands of a group of opposing financiers), discusses questions of commercialization and financial speculation. As she goes on to show at great length, the Passion Play is no profitable source of individual wealth and the Oberammergau should not be termed a speculator:

That he has come to look upon the Play as a means of revenue, as well as a religious performance, is naturally and necessarily true, so long as the world continues to pour into the village every decennium, and that he is not insensible to the material advantages that thus accrue to himself and the village, only means that he is human, and not born with a halo about his head.⁴⁶

Nevertheless, the ideals of integrity and natural virtue which appeared to be more and more endangered in America itself by social and political forces tending to corrupt the American Dream seemed for most visitors to be left intact in the secluded Bavarian village. Oberammergau thus came to represent in a certain way the idea of a "divinely granted second chance for the human race."⁴⁷

Ferdinand Reyher's essay "Christ in Oberammergau" bears explicit witness to the fact that Oberammergau during the last three or four decades had obviously gained the status of a minor myth for Americans. Reyher who visited Georg Lang, then stage manager of the Passion Play, is deeply impressed by a "remarkably practical knowledge of the Valuta and foreign accents" and disappointed by Lang's cynical statement that, "while he hoped the Passion Play would be the instrument for promoting fraternity to the world, he hoped that no Frenchman would come to Oberammergau." The reason for his disappointment is, as Reyher finally remarks,

that I had come to the wrong place in search of the wrong thing. I had come to an artistic and shopkeeping community in search of an ethic philosopher, or an apostle—in search of Christ Himself, indeed. And I did not find him. Common humanity has a gift of sometimes pointing the irony of high expectations.⁴⁸

Although Oberammergau resisted every effort on the part of American producers to bring the play across the Atlantic the village itself lost its reputation of being a secluded mountain village where human goodness and integrity could be found as nowhere else. Thus, again and again the villagers were accused of mercenary tendencies. In 1930 even Wall street voices were, as Graham Greene remarks, protesting "that the whole affair was a matter of money."⁴⁹ To J. B. Priestley it has in the same year "a fine stimulating Derby Day atmosphere," but the unique-

ness of the village, "filled as it is with crucifixes and Cook's agents, apostles and the American Express," does not please him; it is "a durned sight too quaint and pious and old-worldly for my taste: it might have been invented by a tourist agency."⁵⁰ In August 1930 *The Literary Digest* points to similar German accusations of the baleful "dollar effect" and the adaptation of the play to American tastes: "We Americans are too lacking in taste to realize what a travesty the Passion Play at Oberammergau has become."⁵¹ Nevertheless, the question of who is to be held responsible for the so-called travesty is ultimately left unanswered.

Besides this, the Passion Play is accused frequently during these years of latent or open anti-Semitism. Thus, for instance, the New York *Jewish Tribune* asserts that the Play instills hate into the hearts of the players, the populace and the spectators from all over the world. Even the undenominational *Christian Century* admits that "dramatizing the physical agony of Jesus . . . may psychologically arouse social attitudes for ill which neither Jesus nor his followers ever intended."⁵² Similar opinions have been voiced up to the present day.

Moreover, a third type of reaction to the Passion Play which, nevertheless, remains a deeply religious spectacle, has to be taken into account. It stems from the growing secularization of society and the diminishing role of religion in everyday life. Thus, the American poetess Leonora Speyer, in her poem "Oberammergau," which was anthologized several times, wavers between dreaming and doubting: "Lord, help Thou mine unbelief!"⁵³ She demonstrates the ultimate ambiguity of the American visitor toward the myth of Oberammergau.

Universität Regensburg

Regensburg, Federal Republic of Germany

Notes

¹ For a general overview of the history of the Passion Play and related matters consult Otto Günzler and Alfred Zwink, in collaboration with Günther Woehl, *Oberammergau: Berühmtes Dorf—berühmte Gäste: Drei Jahrhunderte Passionsspiel im Spiegel seiner Besucher* (München: Domverlag, 1950); Uwe Böker, "English Visitors to Oberammergau: Amelia Matilda Hull, Jerome K. Jerome, Graham Greene," in *Bavaria anglica*, Vol. I, *A Cross-Cultural Miscellany Presented to Tom Fletcher*, ed. Otto Hietsch (Frankfurt: Lang, 1979), pp. 205-24.

² Devrient's text and similar essays have been collected in Martin Deutinger, "Das Passionsspiel in Oberammergau: Berichte und Urtheile über dasselbe," *Beiträge zur Geschichte, Topographie und Statistik des Erzbisthums München und Freysing*, 2 (1851), 397-570; 3 (1851), 1-460; 6 (1854), 384-401. For Devrient, see vol. 3, 125 ff.

³ See *An Art-Student in Munich* (London: Longman, 1853), 2 Vols., I, 45-65; quotations are from the reprint of the essay in the American journal *Littell's Living Age*, 27 (1850), 87-92. On the author herself see Mary Howitt, *An Autobiography*, ed. Margaret Howitt (Boston: Houghton, 1889), 2 Vols., II, 56 ff.

⁴ See Asa Briggs, *Victorian People: A Reassessment of Persons and Themes* (Chicago: Univ. of Chicago Press, rev. ed., 1972), pp. 24 ff. In one of her letters to her daughter in Munich Mary Howitt writes that "there never was so anti-Catholic a nation as this" (*Autobiography*, II, 64).

⁵ Baroness Jemima von Tautphoeus, *Quits: A Novel* (London: Bentley, 1857), 3 Vols., II, 39. On the popularity of Baroness Tautphoeus' novels in America, even with such writers as W. D. Howells and Henry James, see William Veeder, *Henry James—the Lessons of the Master: Popular Fiction and Personal Style in the Nineteenth Century* (Chicago: Univ. of Chicago Press, 1975), p. 247, n. 8.

⁶ See his "The Ammergau Mystery; or Sacred Drama of 1860," *Macmillan's Magazine*, 2 (October 1860), 463-77 (for the following quotations see pp. 465-67 and 476-77); it was afterwards included in *Essays Chiefly on Questions of Church and State* (London: Murray, 1870). On Stanley, see Frances J. Woodward, *The Doctor's Disciples: A Study of Four Pupils of Arnold of Rugby—Stanley, Gell, Clough, W. Arnold* (London: Oxford Univ. Press, 1954).

⁷ For Miss Howitt's essay, see note 3 above; her book was reprinted by Ticknor in Boston in 1854. Stanley's essay was reprinted in *Littell's Living Age*, 67 (1860), 482-94. Baroness Tautphoeus' novel was republished by Lippincott, Munro and Putnam.

⁸ See, e.g., George Hobart Doane, *To and from the Passion Play in the Summer of 1871* (Boston: Donahoe, 1872), pp. 206 ff.; W. S. Perry, "Ober Ammergau," *American Church Review*, no. 134 (July 1881), 1-18, especially pp. 12 and 15; William Allen Butler, *Oberammergau 1890* (New York: Harper, 1891), p. 12; Laurence Hutton, "Literary Notes" [in part a review of Butler's poem], in *Harper's Lost Reviews: The Literary Notes by Laurence Hutton, John Kendrick Bangs and Others*, comp. by Clayton L. Eichelberger (Millwood, N.Y.: Kraus-Thomson, 1976), pp. 253-54; Marian Harris, "The Passion Play at Oberammergau," *Catholic World*, 131 (1930/1), 22-28, see especially p. 22.

⁹ See Willard L. Sperry, *Religion in America* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1946), p. 214.

¹⁰ See W. Seward Salisbury, *Religion in American Culture: A Sociological Interpretation* (Homewood, Ill.: Dorsey, 1964), pp. 36 f.

¹¹ See Doane, pp. 133 and 137.

¹² See Cushing Strout, *The American Image of the Old World* (New York: Harper, 1963), p. 120.

¹³ See Robert P. Heilman, "The Dream Metaphor: Some Ramifications," in *American Dreams, American Nightmares*, ed. David Madden, with a preface by Harry T. Moore (Carbondale: Southern Illinois Univ. Press, 1970), pp. 1-18, see especially p. 9.

¹⁴ See Harold Jantz, "The Myth about America: Origins and Extensions," in *Deutschlands literarisches Amerikabild: Neuere Forschungen zur Amerikarezeption der deutschen Literatur*, ed. Alexander Ritter, Germanistische Texte und Studien, Vol. 4 (Hildesheim: Olms, 1977), pp. 37-49.

¹⁵ See Timothy L. Smith, "Religion and Ethnicity in America," *The American Historical Review*, 83 (1978), 1155-85, see especially p. 1174.

¹⁶ J. T. Adams, as quoted in Madden, p. xxii.

¹⁷ See Henry Bamford Parkes, *The American Experience: An Interpretation of the History and Civilization of the American People* (New York: Vintage, 1959), p. 194.

¹⁸ See John O. McCormick, "'The Rough and Lurid Vision': Henry James, Graham Greene and the International Theme," *Jahrbuch für Amerikastudien*, 2 (1957), 158-67, see especially p. 160.

¹⁹ See Gordon Milne, *The American Political Novel* (Norman: University of Oklahoma Press, 1966), pp. 24 and 25.

²⁰ See McCormick, p. 163.

²¹ See Joseph Allan Nevins, *American Social History as Recorded by British Travellers* (New York: Kelley, rpt. 1969), p. 453.

²² See Harold S. Wilson, *McClure's Magazine and the Muckrakers* (Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1970), p. 120. On the muckrakers' impact on public opinion, see *Muckraking: Past, Present and Future*, eds. John M. Harrison and Harry H. Stein (University Park: Pennsylvania University Press, 1973).

²³ Maxwell Geismar, "The Shifting Illusion: Dream and Fact," in Madden, pp. 45-57.

²⁴ Ferdinand Reyher, "Christ in Oberammergau," *Atlantic Monthly*, 130 (1922), 599-607, see especially pp. 604-05.

²⁵ See *The Art of the Novel*, intr. by R. P. Blackmur (New York: Scribner, 1934), p. 189.

²⁶ See Arnold Bennett, *Your United States* (New York: Harper, 1912), as quoted in Nevins, p. 456.

²⁷ See, e.g., William Henry Frost, "Some Notes on Oberammergau," *Harper's Weekly*, 44 (1900), 1020; Henry L. Gideon, "The Music of the Passion Play at Oberammergau," *The Forum*, 44 (December 1910), 733-37; William M. Sloane, "The Passion Play," *The Outlook*, December 31, 1910, pp. 1012-17; A. W. Ward, "The Oberammergau Passion Play in 1871," *Living Age*, 266 (August 1910), 521-31.

²⁸ See, e.g., Mary Catherine Smeltzley, *The Last Passion Play* (Boston: Christopher, 1919), p. 22.

²⁹ See H. H., "The Passion Play at Oberammergau," *The Century*, 3 (1880), 913; Smeltzley, p. 23; Mabel Loomis Todd, "The Passion Play of 1900," *The Nation*, 71 (1900), p. 68.

³⁰ Esse Esto Maplestone, *The Passion Play at Ober Ammergau* (New York: Broadway Publ. Co., 1911), p. 7.

³¹ Smeltzley, p. 5.

³² Richard Meredith McSherry, "The Passion Play at Ober Ammergau," in *The National Medals of the United States: Essays and Addresses* (Baltimore; Murphy, 1897), pp. 127-66, see especially p. 161; Maplestone, p. 17; Perry, pp. 14 and 17; H. D. Rawnsley, "Ober-Ammergau in 1900," *Atlantic Monthly*, 86 (1900), p. 409.

³³ W. A. Snively, *The Ober-Ammergau Passion Play of 1880* (New York: Pott, 1881), p. 61; Mattie Johns Utting, *The Passion Play of Oberammergau* (Philadelphia: Dorrance, 1937), p. 6; McSherry, p. 128.

³⁴ Louise Parks Richards, *Oberammergau: Its Passion Play and Players* (Munich: Piloty, 1910), p. 27.

³⁵ Richards, p. 86; Smeltzley, p. 8; Perry, pp. 3 and 6; H. H., p. 913.

³⁶ Perry, p. 4; McSherry, pp. 129 and 145; Sloane, p. 1017.

³⁷ Perry, p. 4; Harris, p. 24; Winold Reiss, "Oberammergau Players," *The Century Magazine*, 104 (September 1922), 727-42, see especially p. 741.

³⁸ Smeltzley, p. 9; Sniveley, p. 16; Maplestone, p. 5; Butler, p. 39.

³⁹ Doane, p. 125; Utting, p. 24.

⁴⁰ Reiss, p. 741.

⁴¹ Perry, p. 9; Sniveley, pp. 16-17; Rawnsley, p. 412; McSherry, p. 128.

⁴² Reiss, p. 737.

⁴³ Wilfrid Dallow, "Oberammergau and its Passion Play in 1900," *Irish Ecclesiastical Record*, 4 (1901), 63-82, see especially p. 63.

⁴⁴ Jesse S. Dancy, "The Oberammergau Passion Play," *Methodist Review*, 106 (January 1923), 87-92, see especially pp. 90 and 92. McSherry, p. 143; Doane, p. 228; Dallow, p. 68.

⁴⁵ Rawnsley, p. 411; McSherry, p. 140; Reiss, p. 738; H. H., p. 915; Sniveley, p. 17.

⁴⁶ Louise Parks Richards, "Life Stories of the Oberammergau Players," *McClure's Magazine*, 35 (November 1910), 388-401, especially pp. 209-10. On McClure's, see Wilson, pp. 320-21.

⁴⁷ R. W. B. Lewis, *The American Adam* (Chicago: University of Chicago Press, 1955), p. 5.

⁴⁸ Reyher, pp. 604 and 607.

⁴⁹ Graham Greene, "Oberammergau," *The Graphic*, May 17, 1930, p. 345.

⁵⁰ J. B. Priestley, "Oberammergau," in *Self-Selected Essays* (London: Heinemann, 1937; rpt. 1950), pp. 216-22, see especially pp. 217 and 219.

⁵¹ *The Literary Digest*, August 16, 1930, p. 16.

⁵² Quotations are from *The Literary Digest*, September 13, 1930, p. 21.

⁵³ The poem was published in *The Home Book of Modern Verse: An Extension of The Home Book of Verse*, ed. Burton Egbert Stevenson (New York: Holt, 1925, 2nd ed., 1953), pp. 1024-25, and in *An Anthology of American Poetry*, ed. Alfred Kreyborg (New York: Tudor Publish. Co., 2nd ed., 1941), pp. 268-69. Unfortunately, I have been unable to procure a copy of her *Oberammergau* (New York: Wall, 1922; 21924).

Klaus Wust

Palatines and Switzers for Virginia, 1705–1738: Costly Lessons for Promoters and Emigrants*

William Penn's appeal to the ill-used sectarians of Central Europe to join him in his "holy experiment" and thus enhance the value of his holdings in Pennsylvania had only a meagre effect. The small bands of Quaker converts and their Mennonite friends from the Krefeld and Worms areas who heeded Penn's call, did not turn out to be the immediate vanguard of thousands of Germans swarming to the New World. The pietists who had so enthusiastically invested in Penn's land through the Frankfurt Company, and who dispatched Francis Daniel Pastorius over to prepare a safe haven across the sea, never left the shelter of their comfortable homes. The learned Pastorius found himself as village mayor in the wilderness and as the administrator of the considerable holdings of the Frankfurt Company with next to no takers. Despite publicity efforts hardly more than eight hundred German-speaking people came to Pennsylvania in the thirty-four years between 1683 and the arrival of the first larger shiploads of German emigrants in 1717. This was certainly not due to a lack of interest in emigration in many sections of Germany and Switzerland. Many of those willing to go simply did not have the means required for months of inland and ocean travel with their families, not to speak of any starting capital in the new country. In rare cases groups of religious dissenters such as the forty millenarians whom Johann Kelpius led to Philadelphia in 1694 were helped financially by kindred spirits in the Netherlands and in England.

Pennsylvania was by no means the only colony soliciting immigrants from outside the British Isles. Concrete offers came from the southern colonies, but they generally lacked provisions for the payment of transportation. In 1699–1701 both the Carolinas and Virginia were much in the news in Europe because some of the French Protestant refugees were taken there through royal and private charity. In 1700 one shipload of them, including a number of Swiss, arrived on board the *Nassau* in Virginia where they were settled on the south side of the James River. Their transport comprised a strange family from Bern whose subsidized

departure had been the talk of the town. The Bernese authorities provided Maria Elisabeth Lerber, widow of an army captain, with a viaticum of two hundred pounds to go to America with her three daughters and the illegitimate child of one of them, Margreth, whose "frivolous life" had aroused the displeasure of the Council on Morals.¹ But there is more to the Lerber stories than what the official records in Bern reveal. Obviously the family was involved with dissenters. Another citizen of Bern, the apothecary Hans Jakob Eggli, was also given forty-eight pounds and landed in Virginia with the Lerbers. The widow Lerber died soon after arrival, and the young women lived alone in the wilderness near Gloucester Church. One of them left again in 1702 to visit kindred spirits in London. Her sister, Maria Elisabeth, corresponded with Johannes Kelpius in Pennsylvania. They probably went to Virginia in the mistaken belief that Kelpius had settled there to await the anticipated end of the world. The exchange of letters between Maria Elisabeth Lerber and Kelpius is an intriguing example of the communications that existed between religious dissidents in early America.²

The emigration of some Swiss in the wake of the Huguenot wanderings aroused the curiosity of a young, adventurous Bernese, Franz Louis Michel, son of a former member of the Great Council of Bern. He decided to follow their trail and sample the opportunities for trading and settling in Virginia. We owe him the description of the miserable abode of the Lerber sisters and the first authentic reports of other Swiss in the colony. Michel's journey from Basel, where he boarded a Rhine boat on October 8, 1701, that reached Rotterdam on October 30, and on to London, where he landed on November 4, was an experience which was to be shared by thousands of Swiss and southwest Germans in the years to come. After six weeks of looking for a passage to America, Michel was directed by mere chance to the captain of the *Nassau*. He boarded her on December 15, taking a bunk space among 140 other persons on the same deck, most of them English indentured servants and some released convicts. Two months later they were still in England, now at Cowes on the Isle of Wight. At long last, on February 18, 1702, wind and weather conditions permitted the large ship to leave port. Seventy-nine days later, on May 8, the *Nassau* sailed into Yorktown harbor.³

Michel remained only a few months in Virginia on this exploratory trip. He was back in Bern in December 1702. But his lengthy report on the entire journey is one of the most vivid, frank and all-embracing accounts we have of the early eighteenth century. Some of his observations were to have a far-reaching effect on emigration. "Craftsmen are generally scarce and expensive," Michel wrote. He cites carpenters, joiners, coopers, shipbuilders, masons, smiths, locksmiths, tailors and glassblowers as being in particular demand and adds the enticing note, "moreover, a skilful artisan or workman can reach America with little expense." Then he describes how to go about it—sketching more or less a course that was to develop into the redemption system some twenty years later:

In London such an artisan can go to a Virginian captain, none of whom will refuse to take him along, if not for the labor on the ship, at least for the payment promised on landing. For, when such a ship arrives, the inhabitants come in large numbers to buy or hire servants. Everyone would be willing to pay the passage money. The debtor then belongs to the creditor till he pays it off.⁴

This report was eagerly awaited by two of Michel's friends, Georg Ritter and Johann Rudolf Ochs. In the few weeks that Michel stayed in Bern, the three decided to go into the emigrant business together which eventually became the joint-stock venture of Georg Ritter and Company. Michel left again for America in February 1703. This time he also visited the Carolinas, Maryland and Pennsylvania. He was quite successful as a trader, selling all the goods he had brought along at considerable profit, and began to explore the frontier regions of Virginia and Maryland, following the Potomac westward and the Shenandoah southward. Based on Michel's letters to his partners in Bern, the Ritter Company approached English authorities with a project of an organized Swiss colony. The plan, formulated on February 19, 1705, contained some rather unprecedented requests as far as the Crown was concerned. They ranged from free exercise of religion, "all shall be considered equal" with respect to privileges and taxation, to autonomy as a separate entity not subject to provincial governors. But the crux was not in the initial free land grant sought. It was in this passage of the plan: ". . . we beg Her majesty to grant at Her own expense the transportation of the first colony from Rotterdam to its destination." The first reaction at the Court and the Board of Trade was less than promising but there was enough of an interest to keep the project alive over four years. Back in Switzerland, the Council of Bern had also endorsed it in 1706, no doubt in the hope it would enable the canton to send a number of Anabaptists and other undesirables along.⁵

On the English side the delay was due to a number of factors. While the Board of Trade was not disinclined toward foreign Protestant settlers, both the uncertain location and the desired autonomy presented problems. The land Michel had earmarked for an initial settlement of four to five hundred Swiss was "on the Hed of Potomack River and its branches, a considerable tract of uncultivated wilderness being the Westward part of her Majestys Province of Virginia." In February 1707 the Provincial Council of Pennsylvania was alarmed by word received from Indians that Michel and several others were building cabins on branches of the Potomac pretending they were in search of ore. Although the Board of Trade had only a vague concept of the unexplored western region, the representatives of the proprietors, notably of Lady Fairfax and Lord Baltimore but also the embattled William Penn, monitored western settlement schemes closely. Granting the land for Michel's project clearly would infringe on the Fairfax proprietary, if not on those conflicting claims of the Maryland and Pennsylvania proprietors. Michel returned to Europe in 1708. His enthusiastic report of the land and its alleged mineral wealth encouraged the Bernese promoters to make a more massive effort. Through

political backdoors Charles Spencer, the Earl of Sunderland, was approached. As the secretary of state for the southern department, Sunderland was in the inner circle of the Whigs. He submitted the project to Queen Anne. On June 18, 1709, Sunderland was directed by royal order to ask the Board of Trade "how far it is practicable and may be for her Majesty's Service and the benefit of Her Subjects to comply."⁶ Meanwhile Michel was joined in London by Christopher von Graffenried, an enterprising dreamer seeking an adventure that would relieve him of pecuniary troubles. In July 1709, both Michel and Graffenried appeared before the Board after having been thoroughly briefed by political friends close to the English government.

This time the Swiss memorial no longer contained references to an autonomous regime except for the modest request "as we have a Language peculiar to Our selves . . . to allow Us to have a Minister from Our own Country." The new text stressed that the settlement "shall in no way be an injury to the neighbouring Lords Proprietors," and adds the enticing hint: "We shall be as a Frontier between Virginia and the French of Canada and Mississippi." There was no more mention of five hundred immigrants, on the contrary, "we also promise that they will not come in large numbers, nor in disorder, nor without first having notified you." The petition was so cleverly worded that it found immediate royal approval. An order of Council, dated August 22, 1709, directed the Governor of Virginia to allot to the petitioners upon their arrival in Virginia "certain Lands on the South-west Branch of Potomac," i.e., on the Shenandoah River.⁷

This Swiss settlement in the Shenandoah Valley never came about. In August 1709 there was bedlam in London. Graffenried and Michel promised to keep the Bernese migration small and orderly and not without prior approval. There was a reason for this concession. London was crowded with multitudes of Germans from the Palatinate, Württemberg, the Nassau principalities and adjacent areas. By the end of the year more than twelve thousand made it to England, aided stealthily by politicians and the camarilla surrounding the court of Queen Anne. While the actual causes of this mass exodus do not concern us here, there was an added propulsion given to this stampede by very interested parties. Emissaries from Pennsylvania were observed at strategic points in the departure area and a flood of booklets extolling Carolina as a haven appeared along the Rhine, Main and Neckar. Of course, neither the Quaker promoters nor the proprietors of Carolina had expected such a frenzy. The government was not inclined to strengthen the shaky position of the Penn proprietorship. Only a few sectarians ever made it to Pennsylvania in 1709-10. Instead, 3,300 of the sturdiest among the Germans were selected for transport to the frontier of the crown colony of New York, others to reinforce the Protestant element in Ireland. Only the Carolina proprietors managed to get a small bite of this large human cake. They won Graffenried as the head of the transport destined for North Carolina and succeeded in diverting Michel and his associates from their Virginia venture altogether. Graffenried, however, did not sail with the Palatines because he insisted that he had to wait for the

arrival of the first Bernese contingent which was originally Virginia-bound.⁸

The long wait gave Michel and Graffenried ample time to make additional contacts for a project that seemed even more promising to them than settling fellow Swiss in Virginia—their search for silver ore. Michel seemed to have been genuinely convinced that he had found deposits of precious metals in the back country. In a London teeming with schemers, they engaged a man by the name of John Justus Albrecht who readily called himself *Berghauptmann* (inspector of mines). Graffenried charged him with procuring the necessary workmen and tools in German mining areas. Albrecht, it turned out, was not an ordinary chief miner but a first-class imposter. After Graffenried left with the Bernese for North Carolina, Albrecht traveled to Siegen where he spent a considerable time to have mining implements made to order. He also contacted prospective workmen among the miners. His credentials seemed impressive. Siegeners were awed by this self-assured man who claimed to have been appointed to develop mines and smelters for gold, silver and other metals on behalf of Her Majesty of Great Britain and the proprietors of Carolina, Virginia and Pennsylvania. In order to create local good will, Albrecht grandly signed a donation contract for the benefit of the three Reformed ministers in Siegen in which he promised them an annuity of 350 rix-dollars in perpetuity from the proceeds of the American mines. This “document” was duly sealed by the imperial notary and signed by leading Siegen citizens as witnesses in the presence of the overwhelmed main beneficiary, the Rev. Johannes Daniel Eberhardi, inspector of the Reformed Church in Nassau-Siegen.⁹ If we may believe Graffenried’s apology, written long after the facts, Albrecht did arouse some suspicion in Germany and was apprehended by the imperial authorities but freed upon intervention of the English envoy.¹⁰

In May 1712 Albrecht was back in London and busy designing a fancy shareholders’ book (*Gewercken-Buch*) of the mines and he began to sell shares. By this time he had promoted himself to *General Berg-Hauptmann* of the gold and silver mines in the province of South Carolina.¹¹ But he was also growing impatient. No orders to proceed to America were forthcoming from Graffenried. The latter had no sooner somewhat consolidated his German and Swiss settlers at New Bern, North Carolina, than an Indian attack practically wiped out the colony, and Graffenried himself barely escaped with his life. He did ask Michel by letter to tell Albrecht not to come with his company without express orders. Michel, however, eager to get the ore works started, met with Albrecht in Holland and advised him instead to come over with one or two others to have a look for himself.¹²

Albrecht returned to Siegen immediately. Twelve skilled miners and their families, complete with a Reformed minister and a schoolmaster, responded to his call. Thanks to his earlier public relations efforts, the emigrants were granted leave without trouble from the authorities.¹³ The retired pastor, seventy-year-old John Henry Hager, was particularly eager to join the group because his son, John Frederick Hager, had left

Siegen in 1709 and was installed with the blessings of the Anglican Church as minister to the Palatines in the Hudson Valley. Old Hager, if he had hoped to be close to his son, must have had a shock when he became aware of the distances and the wilderness in America. At least there is no record of any meeting of father and son.

By the end of September 1713 the Siegeners were in London. Albrecht was unable to find a passage for them. Graffenried, a virtual refugee from the disaster that had befallen New Bern in North Carolina and a fugitive from creditors, arrived just about at the same time in London after a brief stay with Governor Spotswood in Virginia. When he came upon Albrecht and his forty charges, his sense of responsibility came briefly back to him and he tried to help them. Old pastor Hager went on his own to the Society for the Propagation of the Gospel to enlist their assistance, but since religious life in Virginia was firmly in the hands of the Anglican establishment and Hager's flock rather small, he was neither granted a travel stipend nor any subsidy for his salary. The personal funds of the miners were running low. Graffenried tried in vain to persuade them to return to Siegen for the winter but they feared rightly that the authorities would not re-admit them. After much vexation he found temporary work and shelter for some of them and got their agreement to serve four years for their passage. The agent of Virginia, Nathaniel Blakiston, whose aid Graffenried had enlisted, found space on a ship leaving for Virginia early in 1714. While the Swiss entrepreneur was still hoping that the miners could eventually be placed in the Potomac-Shenandoah area where he and Michel would engage them in the purported silver mines, Blakiston was confident that Governor Spotswood would welcome them for his own projected iron production, an activity that surely was contrary to English colonial policy.¹⁴

The Siegeners, accompanied by Albrecht and Hager, arrived in Virginia on April 28, 1714. Spotswood paid the captain 150 pounds for their transportation, allegedly from his own pocket. Thus they were his personal indentured servants. Informing the Board of Trade of their arrival, the governor disguised their real purpose by reporting that they were placed on the frontier and equipped with a cannon and rifles.¹⁵ The palisades in which he fenced in the entire group was given the name Germanna, for their homeland, Germany, and in honor of Queen Anne. This was the first of several of Spotswood's shady deals involving German immigrants. The beginnings at Germanna were extremely hard for the Siegeners, and their life was a far cry from Albrecht's golden promises. In November 1715, when the young Huguenot, John Fontaine, visited Germanna, he confided to his diary: "The Germans live very miserably."¹⁶ Pastor Hager had nothing to eat that he could have offered the weary traveler. Although Spotswood used public funds for their support as frontier guards, the miners and their families suffered considerably. It was not until March 1716 that anything resembling the work for which these men had chosen to go to America was begun. At that time, as Albrecht testified in Essex County Court in May 1720, Spotswood "did put under my command eleven laboring men to work

in mines or quarries at or near Germanna." According to Albrecht, now styled Holtman (*Hauptmann!*) John Justice Albright, and Hans Jacob Holtzklaue, the schoolmaster who had come with the group from Siegen, the work continued only till December 1718.¹⁷

The miners, well aware of their four-year contract, began to grow restless in 1718. Spotswood, in one of his moves that five years later brought about his removal from office, had personally acquired the Germanna tract in 1716, thus making the Siegeners technically his tenants even after their indenture would expire in April 1718. Three of the Germans, John Fishback, John Hoffman and Jacob Holtzclaw, obtained their naturalization in order to be able to acquire and hold land on behalf of the group. In 1718 a warrant was issued to these three men for more than 1,800 acres on Licking Run where they removed to in the following year and founded Germantown. The erstwhile miners turned into versatile farmers, soon adding cash-producing tobacco to their crops.¹⁸

Meanwhile Spotswood had had occasion to secure other Germans whom he hoped to use more effectively for his own schemes than the clever and determined Siegeners. In the early summer of 1717 more than one thousand Germans, mainly from the Neckar and Main area, reached Rotterdam and boarded ships for Pennsylvania under credit arrangements from which the redemptioner system evolved in the following years. While three shiploads were on their way to Philadelphia after customs and victualling stops in England as required by the Navigation Acts, a fourth one had an unexpected delay. Their captain was arrested for previous debts and committed to jail in London for several weeks. Through this unexpected stay most of the passengers had to spend whatever monies they still had and also parts of the ship's provisions were consumed. When Captain Scott was finally freed and the voyage proceeded, it was late in the season. Adverse weather conditions lengthened the trip and a number of passengers died from want of food. The captain claimed that he was unwittingly driven on a southward course when he put into the Rappahannock River in Virginia instead of the Delaware as the passengers had agreed. We have only his word against the impression of the Germans who were convinced that Scott had a prior understanding with Spotswood. The latter immediately paid the transportation costs and the eighty persons who survived the ordeal became his indentured servants for seven years.¹⁹

The original passage contract was scrapped and, as later court proceedings revealed, Spotswood refused to give them copies of their indentures. He settled most of them on the south side of the Rapidan on rather poor soil while others were hired out by him to tidewater planters. The same fate awaited further arrivals in January 1719 and in June 1720. These people were partly scattered over the colony as servants on plantations. When the seven-year period was nearing its end, the Germans of the 1717 transport began to cast about for better land of their own. Spotswood's removal from office, largely because he had personally acquired by questionable means an estate of some 85,000 acres of land, no doubt encouraged the Germans to move from under

his tutelage. In 1724 Spotswood sued eighteen heads of families for money still due him for their ocean transportation. Only fragmentary records remain but the suits against three were dismissed, one was dropped by Spotswood and it seems that several of the others initiated a counter suit claiming that the former governor had never provided them with copies of the indentures. By 1725 all members of the 1717 transport had removed to Robinson River below the Blue Ridge Mountains where they started the so-called German Culpeper settlement. Here they prospered for three generations. Many of the later arrivals joined this settlement as their indentured service ended.

Word of the difficulties of Germans in Virginia spread to their homeland thanks to an adventurous merchant from St. Gall, Jacob Christoph Zollikoffer, who maintained a trading post known as "Zolicofer's Landing" on the Rappahannock. In 1720 Zollikoffer went on a business trip to London and the continent. Upon the urging of seventy-six-year-old Pastor Hager, he agreed to collect funds for a German church and at the same time acquaint people in Germany with the plight of the colonists. Zollikoffer's appeal, endorsed by the German clergy of London, was published in Frankfurt. At the time of his departure, in early 1720, he writes that altogether seventy-two German families had come to Virginia. Forty of them were still indentured while thirty-two Lutheran and twelve Reformed families were free of service. Zollikoffer was able to collect funds which, however, were used exclusively by the Siegeners to erect a chapel and schoolhouse in Germantown. The Society for the Propagation of the Gospel refused again to sponsor a German minister and merely gave Zollikoffer twenty-five copies of the Anglican Book of Common Prayer in German. The mission of the Swiss trader, who "was taken before the King and princes to describe to them the conditions in America," had one by-product: The tenor of his report and his solicitations certainly did not make Virginia look as a desirable place to emigrate to.²⁰

Indeed, for more than a decade there is no record of direct German or Swiss emigration to Virginia. Alexander Spotswood, who seems to have been the person most interested in procuring Germans as indentured servants, was irritated by their insistence on their legal rights and forthwith bought tractable Black slaves for his mining and smelter operations, and so did planters who had likewise found German servants troublesome. Thus no ready market developed in Virginia ports for German emigrants unable to pay for their passage. The redemptioner system as it evolved in the Rotterdam-Philadelphia trade from 1719 onward differed from indentured servitude. Passengers merely signed a contract to pay for their passage and related costs upon arrival. They could be redeemed by friends or relatives, pay their fare from the proceeds of the sale of goods carried along for that purpose, or go into service for anyone willing to pay for them. Indentured servants were usually contracted for specific services and for a fixed number of years prior to departure from Britain or Ireland. This distinction was not made at the time Spotswood so heartily welcomed the arrivals of Germans whom he might have directed to the Rappahannock himself.

The great influx of Germans into the western parts of Virginia in the 1730s and 1740s was an overland migration from the north. As early as 1728, a Swiss trader, Jacob Stauber, who had lived in Pennsylvania for seventeen years, applied to the Virginia Council for land in the forks of the Shenandoah. He brought a number of families from Pennsylvania in 1729 and seated them below the Massanutten Mountains even before the Council order was issued in June 1730. Stauber was so encouraged by this immediate success that he embarked for London to promote a scheme that he and a number of associates, among them again John Rudolph Ochs, had carefully prepared for several months. They tried for over two years to convince the British government that a huge Swiss and German colony west of the Blue Ridge would benefit the Crown. The negotiations dragged on for so long because the Board of Trade showed genuine interest in the project. Meetings were arranged and hearings conducted but the scheme faltered on account of the objections made by Lord Baltimore, Lord Fairfax and by the executors of William Penn, who all appeared before the Board on February 1, 1732.²¹

Stauber lingered on in England in the hope of gathering at least one shipload of Germans for his Massanutten grant. In June 1732 he seemed to have succeeded. But we can let one of his prospective settlers tell the outcome. The letter written by the Rev. Johann Spaler to the Lutheran consistory in Amsterdam at the same time gives us a unique glimpse at how volatile the situation was for emigrants waiting for passage in England:

. . . on the advice of the Rev. Dr. Ziegenhagen, Chaplain of the Royal Chapel in London, and at the urging of Jacob Stauber, who had come over from Virginia with a written commission, and also at the request of the entire ship's company who, persuaded thereto by Jacob Stauber, were planning to go to Virginia, I accepted on the 29th of June Anno 1731 a call signed by 56 men. However, as these people heard that the livelihood in Virginia, especially for Germans, was supposed to be very bad while, on the contrary, New York had to help out other provinces with provisions, and moreover Jacob Stauber by various things had aroused suspicion and brought much distrust upon himself, they resolved to leave for New York, which after a most deplorable and pathetic voyage of nearly 30 weeks, was accomplished with a loss of about 70 persons out of 147. . . .

This was the slow *Experiment* which lost not only almost 80 passengers but also its captain before reaching New York in March 1733. Stauber himself returned to Virginia late in 1732 without having accomplished anything except contracting debts by his overly long sojourn in London.²²

The last grand design to people substantial parts of the southern Piedmont of Virginia with Swiss and German settlers again involved John Rudolph Ochs. After having assisted Stauber in his vain attempts, Ochs appeared again before the Board of Trade in November 1734. While acknowledging the obstacles presented by proprietors he told the Board that "Land for these people up to the Mountains in Virginia and going Southward's into North Carolina into the sayd Mountains"

would be acceptable for "Swissers, who live in a high and hilly Country." His renewed efforts coincided with plans of William Byrd II to settle European Protestants on 100,000 acres on the south branch of the Roanoke. In his search for contacts, Byrd was referred to Ochs. The first attempt was sidetracked by seemingly better offers from South Carolina but by 1736 a group of Swiss entrepreneurs, headed by Dr. Joachim Lorenz Haeberlin, formed the *Helvetische Societät*. They dispatched Samuel Jenner and Dr. Samuel Tschiffeli to Virginia. After inspecting Byrd's lands, they concluded an agreement with him for 30,000 acres. Jenner returned to Bern in December 1736 and speedily compiled a promotional book with the appealing title *Neu-Gefundenes Eden*. After several months of solicitations, Haeberlin gathered the emigrants in Bern in March 1738 and by June they reached Rotterdam. The group also included some Italian-Swiss from the Grisons. In Holland Haeberlin added a number of Palatines and accepted a band of fifty-three paying passengers from Nassau-Siegen who were headed for Virginia to join their relatives and friends there. Haeberlin chartered the ship *Oliver* and with almost three hundred passengers they went to sea. In the annals of transatlantic migration the year 1738 turned out to be the most tragic of the entire century. Weather conditions played havoc with vessels from the North Atlantic to the Caribbean Sea. There had also been an outbreak of typhus in the staging areas near Rotterdam, and the disease was carried aboard. The *Oliver* left Holland in early July. Battered by storms and thrown off course several times, the captain, first mate and more than fifty passengers dead, guided by a brave sailor, Francis Sinclair, the disabled ship came within sight of the Virginia shoreline on January 5, 1739. There, at Lynnhaven Bay, forced at gunpoint by some crazed Palatines, Sinclair cast anchor and went ashore with Haeberlin and a few others in search of help on what turned out to be an uninhabited island. While most of the landing party froze to death during the night, the *Oliver* was thrown by violent winds against the shore and sank. Less than ninety passengers and crew members were saved by a massive rescue operation. Only a few of them eventually settled on Byrd's land. The news of the disaster reached Europe when some of the survivors returned home. It certainly was not encouraging for others who were planning to join the colony, a thought expressed also by the writer of the *Virginia Gazette* who spoke of the loss for Virginia "by this Disasters discouraging some Thousands of the same Country People from Coming hither to settle our back Lands." Moreover, the leaders of the enterprise were among the victims. Byrd had to abandon his project of importing German-speaking immigrants. He made a few sales of lots in his new town of Richmond but they were all to Germans and Swiss who were already in the country. The *Oliver* was the last ship chartered to bring Central Europeans directly to colonial Virginia.²³

The settlements founded by the groups that had come in 1714 and 1717-20 were thriving meanwhile. They continued to attract additional settlers throughout the colonial period, but almost all came through the port of Philadelphia. The most active communication with the old

country was maintained by the Siegeners. New contingents joined them in 1734, 1736, 1737, 1738 (*Oliver*) and 1740. It was usually a home visit by an earlier emigrant that prompted others to follow. The people from Siegen who embarked on the *Oliver* were led by a kinsman who had come via Philadelphia two years before. Three-fourths of those on that ship died during the voyage or in the wreck on the coast.

The people in the Culpeper settlement also kept in touch with folks in the Kraichgau, in the old Duchy of Württemberg and Speyer and Mainz. As early as 1725 two of the 1717 immigrants made return visits. Having secured a Lutheran minister, Pastor John Casper Stoever, in 1733, they sent him and two members to Europe in the fall of 1734 on a fund raising tour. They crisscrossed Central Europe in what was undoubtedly the most successful of the many ventures of this sort. The campaign netted them nearly three thousand pounds sterling, barrels of books and a young assistant for Stoever. Unfortunately Stoever died on the return voyage to America but the new pastor, George Samuel Klug, oversaw the building of Hebron Church in 1740, the erection of a school and the acquisition of a revenue-producing glebe. The congregation also bought slaves to work their church farm and to be hired out for additional income.²⁴ For a while the settlement was one of the most prosperous colonial German centers in all of North America. No wonder then that this Hebron community attracted some of the best schoolmasters and a great variety of craftsmen. It was only after the Revolutionary War that the Culpeper settlement declined due to population pressure and the increasing competition of agricultural production in the western parts of Virginia. The Hebron community became the seedbed of new settlements in Kentucky, East Tennessee and Ohio.

The former commercial secretary of the government of Baden-Durlach, Philip Jacob Irion, who left Germany for personal reasons and came to Culpeper county as an agent for a Scottish merchant firm, was overly impressed by his countrymen when he wrote to a brother in Kaiserlautern in May 1766:

Everyone enjoys such great liberties as may not be found anywhere else. I would not mind if there were a thousand times as many inhabitants here, who, if it could be, should all be Germans. Inasmuch as these are reputed for their diligence and industry, whereas others indulge in idleness, doing nothing but riding about and planting scarcely so much as to provide for their households, the saying probably came about that a German would thrive on a rock.²⁵

By that time the Virginia Piedmont with its growing slave population was no longer immigrant country. The German settlements which derived from a largely unintended direct importation through Virginia ports succeeded in spite of plans others had for them. All other grandiose schemes ended in failure. The main colonial migration of Germans and Swiss via Philadelphia, and to a lesser degree via Annapolis and Charleston, was an unplanned, individual movement of people, handled solely for profit by merchant firms on both sides of the Atlantic. The compact settlements of Germans in the Shenandoah

Valley, Southwest Virginia and beyond came from this stream of individuals who were not pawns in the master plan of some promoter but were motivated solely by their desire for ample land and relative freedom.

Shenandoah Valley Historical Institute
Harrisonburg, Virginia

Notes

*The above article is in a sense a by-product of an overall study of the actual process of emigration from Central Europe during the eighteenth century, covering all North American colonies from Nova Scotia to Louisiana.

References to documents from the British Public Record Office, the Burgerbibliothek of Bern and the Moravian Archives, Bethlehem, PA, which have appeared in print in the *Virginia Magazine of History and Biography* will be abbreviated as follows:

e.g., Charles E. Kemper, ed., "Documents Relating to Early Projected Swiss Colonies in the Valley of Virginia, 1706-1709," *Virginia Magazine of History and Biography*, 29 (1921), 1-17; Kemper 29 V 1-17.

¹ Gottlieb Kurz, "State Archives of Bern," in *List of Swiss Emigrants in the Eighteenth Century*, ed. A. B. Faust and G. M. Brumbaugh (Washington, 1925), II, 2-4. See also Wust, 72 V 331-32.

² Kelpius Letterbook, Hist. Soc. of Pennsylvania; An English translation of the letter from Kelpius to Elisabeth Lerber, Oct. 8, 1704 in *The Diarium of Magister Johannes Kelpius* (Lancaster, PA, 1917), pp. 64-79.

³ Michel's account, "Kurzer Bericht über die Amerikanische Reiss," was printed (pp. 63-127) in J. H. Graff, "Franz Michel von Bern und seine Reisen nach Amerika 1701-1704," *Neues Berner Taschenbuch auf 1898* (Bern, 1897), pp. 59-144. For an annotated English translation by William J. Hinke see 24 V 1-43, 113-41.

⁴ Hinke 24 V 287-88.

⁵ Teutsch Missiven-Buch der Stadt Bern, No. 37, pp. 1023/4 (March 19, 1705) in Staatsarchiv des Kantons Bern. See also 24 V 5-9.

⁶ Hinke 24 V 3-11.

⁷ Hinke 24 V 14-17.

⁸ For the best description and evaluation of Graffenried's American activities see Hans Gustav Keller, "Christoph von Graffenried und die Gründung von Neu-Bern in Nord-Carolina," *Archiv des Historischen Vereins des Kantons Bern*, 42 (1953), 251-90. On page 253 Keller gives this poignant characterization of Graffenried:

He was truly a fool who sought the infinite and did not find it, a lofty spirit, resisting and fleeing the respectable confinement of his frugal homeland, an irrational creature amidst a rational people, a dreamer in the face of a here and now directed toward the ordinary and the useful. But the depth of his feelings and the loftiness of his aspirations were not matched by an ability to carry them through or by the cool sense of reality befitting a man of action. Despite all good will and all skill in dealing with others, he lacked the dogged perseverance and manly rigor toward himself and others which distinguishes the great statesman.

⁹ Kirchenarchiv der Ev. Reformierten Kirchengemeinde Siegen, sub L 39.

¹⁰ From Graffenried's "Fataliteten" (Burgerbibliothek Bern). English translation in Vincent H. Todd, *Christoph von Graffenried's Account of the Founding of New Bern* (Raleigh, NC, 1920), pp. 349-50.

¹¹ A copy of the Gewerckenbuch was bound into "Spotsylvania Co., VA Court Order Book 1724-1730." I owe thanks to Dr. George Fenwick Jones of the University of Maryland for drawing my attention to it.

¹² Todd, p. 386.

¹³ Auswanderung 1713 Nassau-Siegen, Staatsarchiv Münster.

¹⁴ Todd, pp. 257-59.

¹⁵ Robert A. Brock, ed., *The Official Letters of Alexander Spotswood, 1710-1722* (Richmond, 1882), II, 70; 13 V 262-64.

¹⁶ Essex County, VA, Deeds (1718-1721), p. 180.

¹⁷ William Stevens Perry, ed., *Historical Collections Relating to the American Colonial Church* (Hartford, CT, 1870) I, 247-48.

¹⁸ For the Germanna colony and sources see Klaus Wust, *The Virginia Germans* (Charlottesville, VA, 1969), pp. 20-24, 256.

¹⁹ "Petition of the German Congregation of the County of Culpeper, October 1776," Virginia State Archives. Klaus Wust, "The 1717 Immigrants to Virginia and the Beginning of the Redemption System," in George M. Smith, trans., *Hebron Church Register, 1750-1825, Madison, Virginia* (Edinburg, VA, 1981), I, vi-xii.

²⁰ *Extraordinäre Kayserliche Reichs-Post-Zeitung*, Frankfurt, 15 June 1720; *Warhaffte Nachricht von einer Hochteutschen Evangelischen Colonie zu Germantown in Nord-Virginien in America, und derselben Dringendliches Ansuchen an Ihre Glaubens-Genossen in Europa* (Frankfurt, 1720). For Zollikoffer see also 11 V 381.


²¹ Kemper 24 V 183-291. Additional documents 35 V 175-90, 258-66; 36 V 54-69.

²² Lutheran Church Archives, Amsterdam, Portfolio America. See Klaus Wust, "Jacob Stover and his 147 Germans in London," *Rockingham Recorder*, 3 (Harrisonburg, VA, 1979), 20-23. A new survey of German immigration via New York in Wust, *Guardian on the Hudson* (New York, 1984), pp. 5 ff.

²³ The *Oliver* story is based on the author's research in the notarial files of the City Archives of Rotterdam. The full story with detailed documentation was recently published in Klaus Wust, "William Byrd II and the Shipwreck of the *Oliver*," *Newsletter, Swiss American Historical Society*, 20, No. 2 (1984), 3-19.

²⁴ Johann Caspar Stöver, *Kurtze Nachricht von einer Evangelisch-Lutherischen Deutschen Gemeinde in dem Amerikanischen Virginien* (Hannover, 1737); W. P. Huddle, *History of the Hebron Lutheran Church* (New Market, VA, 1908), pp. 13-19, 32.

²⁵ Fritz Braun, *Auswanderer aus Kaiserslautern im 18. Jahrhundert* (Kaiserslautern, 1965), pp. 14-17. The complete Irion letter, in translation, is available to American readers in Don Yoder, *Rhineland Emigrants*.


Sab **A**nfangliche wohl
 angelegte Gewercken. Auch da
 darinnen der Hochloblichen Gewerckschafft
 inna und außhalb Fremden Länden ihre
 Erbliche ibernommene Auer der Portion
 auff dem Gold und Silber Bergwerck in
 der Provinz Süd Carolina beschrieben sind und
 von den Hoff Edlen J. J. J. Josann Justus
 Albrecht General Berg Hauptmann vornehmten
 Provinz der Gold und Silber Bergwerck, an
 fangen und zu Ende

und dessen haben, das signalfindigen
 Landtschaften zu Süd Carolina. Den fünfft. febru
 arij in Anno. 1712. mit dem Königl. Rat und Reichs
 Hofrat mit einem so vollkommenen und behaltlichen Titel und
 Insignen General Berg Hauptmann auf dem vor
 stehenden Privilegii und selbst in
 dem beygehenden Insignen nach folgenden Worten
 bey dem Infall dieses Insignen gegeben in der
 Königl. Residentz Statt
 London den 26. May
 Anno 1712.

Ernst Rose

Auguste Vogel from Milwaukee and the Sangerhausen *Rosarium*

The important role of private foundations in the promotion of Western culture is known to all historians and sociologists. What would German culture be without the institutions of August Hermann Francke or of Ernst Abbe? What would Sweden be without the Nobel prizes, or America without the Carnegie and Rockefeller foundations?

Yet even smaller institutions sometimes have effected significant changes, as will be proved here by the little-known example of the Sangerhausen *Rosarium* situated in central Germany between the Harz and Kyffhäuser Mountains. In its development from rather humble beginnings to the foremost German rose research station a Milwaukee lady by the name of Auguste Vogel has played a prominent part, and the history of the Sangerhausen *Rosarium* should therefore be of some interest to German-Americans.

I

For most of the nineteenth century¹ Sangerhausen continued its quiet life as an agricultural center, from which it was slowly awakening after 1866, when the new railroads² and the new public utilities breathed fresh life into its moss green walls. In 1896 a Civic Improvement Association (*Verschönerungsverein*) began its meetings, and a municipal recreation park was founded in spite of vociferous opposition. Both actions characterized a younger generation which yearned for a more significant role of the borough in German culture.

One of the young people was the science teacher Ewald Gnau who in 1884 had joined the faculty of the Sangerhausen *Gymnasium*. He came from the Rhineland³ and grew up in the lively liberal tradition of his home region. Rhinelanders contributed generously to the public weal and did not wait for the bureaucrats to act. In 1896 Ewald Gnau was forty-three years old, in the prime of life when one does not mind spending extra time and effort in the pursuit of one's hobbies. As soon as the park project appeared tangible, he spoke with businessmen and

budding industrialists, with better situated farmers and nurserymen, and prevailed upon them to become involved in the new undertaking. Its beginnings were a cluster of three ponds which for centuries had provided the public water supply. The borough council then bought some adjacent land, and a rich brewer abandoned the brewery's dump which no longer served any practical purpose.⁴ The owners of a machine factory beautified the biggest pond by an ornamental railing, and several farmers lent their horses or oxen teams for free-of-charge soil movements, which were necessary to make the park accessible. Finally carpenters in their free time erected a suitable entrance gate which proudly displayed Goethe's verses:

Freudig kehre hier ein, und froh entferne dich wieder!
Ziehst du als Wandrer vorbei, segne die Pfade dir Gott!⁵

But Ewald Gnau did not only inspire other people, he also contributed personally to the establishment of the new park. With his own hands he planted the seeds of many foreign bushes and trees, which came at his request from botanists all over the world. Thus to the indigenous willows and beeches were added the Italian poplars and mulberries, the East Asiatic ginkgo and ailanthus trees, the North American tulip tree, the balsam fir, and the hickory.⁶ He even dared to plant the seeds of a *Sequoia gigantea*, which took roots and slowly grew to the end of the 1930s.⁷ In these plantings Ewald Gnau had in mind the famous model of Fürst Pückler, whose landscaped park at Muskau he had visited. In fact, some of the rarer seeds came from the older park.

There was also another garden enthusiast living in turn-of-the-century Sangerhausen. His name was Albert Hoffmann, and he was a special friend of roses, which he quietly collected, until he owned eleven hundred varieties. And of course he subscribed to the *Rose Bulletin*, which first appeared in 1886, and he was a member of the German Rose Association, which was founded in 1883. At the Association's 1897 meeting the well-known nurseryman Peter Lambert of Trier proposed the establishment of a special garden for the classification and standardization of rose stocks. He was interested in preserving the old, forgotten rose varieties and thought less of visitors and admirers. Several larger cities like Frankfurt am Main, Erfurt, and Görlitz took up the proposal and offered their services. But only modest Sangerhausen could promise a suitable plot free of encumbrances and was therefore chosen for the project. Connected with the official award was a gift of 500 marks for several years, barely enough for a starter. But Albert Hoffmann and Ewald Gnau knew where to look for more money, and on July 3, 1903 the new garden could actually be opened next to the borough park. The most important private gift was a contribution of 1,000 marks by Auguste Vogel from Milwaukee,⁸ which arrived at just the right time before the opening.

Albert Hoffmann, of course, became the official caretaker of the *Rosarium*. He first laid out a number of circular and rectangular beds, which kept the various rose families together. Each specimen was provided with a metal label inscribed in indelible ink, and most

specimens were taken from Albert Hoffmann's private collections. At the same time the botanist Dr. Dieck in Zöschen near Merseburg was collecting all the original wild roses he could lay his hands on, and he also displayed them at the Paris World Exhibition of 1908. His collection was subsequently sold to Monsieur Gravereaux, the curator of the *Roseraie L'Hay-les-Roses* in Seaux near Paris. But the friends of the Sangerhausen *Rosarium* realized that they were missing a priceless opportunity and immediately undertook the purchase of additional acres for the display of wild roses. The Civic Improvement Association, the Harz Club, and even the borough itself contributed, and thus it became possible to redesign the original plan and to arrange the additional roses in a less geometric arrangement in accord with their genetic derivation. The French collector generously provided root stocks and cuttings. Over the years the garden grew.

II

Auguste Vogel⁹ was born at Sangerhausen on June 19, 1824 and was the sister of the tanner Karl Herpich who lived before the old northern borough gate in a building which was privileged as a bathhouse.¹⁰ But the privilege was no longer utilized, and in 1880 the bathhouse was torn down and replaced by a pretentious modern apartment building.¹¹ Auguste's later husband Friedrich Vogel was also a tanner, and her brother may have made his acquaintance as a journeyman. Craftsmen's guilds were still in existence during the first half of the nineteenth century, and it was part of a journeyman's education to visit workshops in other parts of Germany and perhaps even Europe. Friedrich Vogel was born at Kirchheim u. T. (Kirchheim below Teck Castle) in the kingdom of Württemberg on May 8, 1823 and was therefore no compatriot of the Prussian Karl Herpich. It does not look as a coincidence that Auguste Herpich arrived in the United States in July 1847, exactly one year after Friedrich Vogel's arrival in July 1846. Auguste Herpich was a pious Evangelical Lutheran and certainly no adventuress. A voyage from central Germany's Sangerhausen to distant Milwaukee was no easy undertaking for a young lady of twenty-two years of age who possessed but limited means. We have no detailed description of a trip that depended on slow terrestrial vehicles and unreliable ocean vessels. Upcoming Milwaukee's place on the map was difficult to visualize for a small-town lady from the Prussian province of Saxony. The voyage would require some outfitting and would take quite a number of weeks. It stands to reason that Auguste did not start it without some previous correspondence and directions; in all probability she simply followed Friedrich Vogel, who after a time at Buffalo was already establishing his business at Milwaukee. He now called himself Frederick and was able to become engaged to Auguste, whom he married in 1850. The marriage took place in Milwaukee's Evangelical Lutheran *Gnadenkirche* (Grace Church).

Frederick's tannery at first was small, but gradually developed into the famous Pfister and Vogel Leather Company, one of the largest

tanneries west of the Alleghenies, and after Frederick's demise on October 24, 1892 even the largest of the world.

Their married life was a very happy one. They had five children, of whom the two sons became prominent in their father's industry, while their three sisters entered into good marriages. As Frederick's business prospered, the couple could devote some time to their cultural interests. Auguste not only participated in the charitable concerns of the Evangelical Lutheran Grace Church, but also contributed to Northwestern University and other educational institutions. In addition she was known as a great nature lover, and the founding of her native town's Rose Garden must have struck a receptive chord of her mind. Professor Ewald Gnau, with whom she corresponded, called her "his best helper"¹² and could count on her interest until her death on October 14, 1910, at the age of eighty-six years.

Mrs. Auguste Vogel's gift was partly used for the purchase of sturdy iron benches which invited the casual visitor to pause and contemplate the attractive flowers. Each bench displayed the legend "Contributed by Auguste Vogel from Milwaukee" and in addition bore some appropriate German verses. One could find quotations from Goethe's *Chinesisch-Deutsche Tages- und Jahreszeiten* ("Chinese-German Days and Seasons"), from Otto Roquette's *Waldmeisters Brautfahrt* ("Woodruff's Mating Trip"), from Prince Philipp zu Eulenburg's *Rosenlieder* ("Rose Songs").¹³ Of the homemade verses Ewald Gnau contributed a number himself. I remember:

Haben Edle Gutes euch getan,
Rührt ihr Werk mit rauher Hand nicht an!

and:

Kyffhäuser grüßt, schau hin zu jenen Höh'n!
O deutsches Vaterland, wie bist du schön!¹⁴

Indeed over the years the *Rosarium* together with the borough grew in importance. The official *Rosenzeitung*, which at first came out in Frankfurt, was later transferred to Sangerhausen.¹⁵ And botanical authorities like Professor Graebner in Dahlem referred to the garden in their horticultural handbooks. In 1932 it was prominently mentioned in G. A. Stevens' article on "Roses in Other Lands" in the *American Rose Annual*.¹⁶ But the financial basis of the garden's operations for a long time was precarious. Albert Hoffmann in the beginning worked without remuneration. Later his salary came partly from the Civic Improvement Association and partly from the fees of the German Rose Society. All the available funds were meager, and they certainly were not sufficient for an enlargement of the original area, which appeared quite desirable. It therefore came as a godsend when shortly before the First World War Mrs. Vogel's heirs made over the sizable sum of 7,000 marks to the friends of the *Rosarium*.¹⁷ An additional area of twelve acres was bought immediately and landscaped according to Albert Hoffmann's instructions. But the war interfered, and the fields were used for raising potatoes. It was only after 1918 that they could be fully utilized as an

extension of the rose garden. Meanwhile, however, the borough had become aware of its generous patron, and her portrait was requested and displayed in the old borough hall.¹⁸

III

Without Mrs. Vogel's last gift the *Rosarium* would never have reached its present-day eminence. It now possessed all the acreage necessary for a display of all its riches. The combined municipal park and *Rosarium* at present cover 40 acres of which 30½ acres (or 12½ hectares) comprise the *Rosarium* proper. In 1982 it contained between 45,000 and 50,000 rose bushes of 6,500 varieties, which were classified after the system of the German-American professor Alfred Rehder of Harvard University.^{18a} Among the varieties were Russian and Siberian roses, Alpine and Indian roses, Japanese cling roses,¹⁹ hardy roses from Arkansas that can endure a frost of sixty degrees centigrade. Of course, the *Rosarium* harbors the spectacular Black Rose (Max Krause's *Nigrette* of 1932) which however is only a very dark red rose, since nature cannot produce a pure black. The Green Rose (Bambridge and Harrison's *Viridiflora* of 1856), on the other hand, with its very small petals is but a curiosity. Roses from Goethe's Weimar garden are represented as well as cuttings from the millennial stock (*Der tausendjährige Rosenstock*) of Hildesheim planted in 677 A.D. Likewise one can find such historical curiosities as the oriental roses brought to Europe by the crusaders, and the famous *Souvenir de la Malmaison* of 1843.

As the inscriptions on the benches indicated, the cultural significance of rose breeding was not forgotten by the *Rosarium*'s founders. They were even aware of the connections between horticulture and fine arts and early provided some appropriate statuary. The most popular sculpture to be found in the *Rosarium* was fashioned from indigenous shell limestone by the Sangerhausen artist Müller-Thiess. It represents Goethe's proverbial rash boy chasing for the Rose Among The Heather, the *Heideröslein*.

Yet rose culture is not only a source of aesthetic delight and mental restoration. It has also developed into a sizable business. In 1933 German rose breeders were exporting roses in the amount of six million marks, which went mainly to northern and eastern countries, since German roses are better adapted to cold climates than French and Italian roses. And in the 1980s the single Kordes nursery of Hamburg was raising 3½ million roses annually.

One should therefore not be astonished to find in the *Rosarium* also sample beds of various nurseries. The last edition of its rose list regularly enumerates the rose varieties available in the German Democratic Republic (to which Sangerhausen now belongs), although the *Rosarium* itself does not act as a commercial agency. Some of the nursery displays try to make one aware of the adaptability of roses for framing or hedging purposes, in mazes and in pergolas.

Rose fanciers can of course be found in every political party and are not restricted to a particular ideology. The *Rosarium* before 1914 served

as a patriotic gathering place and even provided the background for a marble bust of Auguste Victoria, the wife of the last German emperor, who was the protectress of the German Rose Society. When the German Republic took over, its representatives granted an honorary citizenship to Professor Ewald Gnau on April 6, 1923; no other Sangerhausen citizen had received the honor before.²⁰

The National Socialists exploited the *Rosarium's* popularity for their own purposes. They officially designated Sangerhausen as the Rose City (*Rosenstadt*) and conducted Professor Gnau in a grand parade through the streets of the borough. But the octogenarian "Rose Father" could not accede to the new party's demands and soon resigned from every connection with the *Rosarium*. The Party on July 17, 1934 celebrated the "Festival of the 400,000 Roses" without him. In typical propagandist exaggeration they not only exhorted the public to view and enjoy the flowers, but also to attend dances and concerts, parades and soccer matches. The churches had to ring their bells and deliver special sermons, and the whole borough was awakened early in the morning by the blast of trombones.²¹

Finally, on September 20, 1935 the National Socialists celebrated the completion of a *Rosenforschungsinstitut* ("Rose Research Institute") as a significant addition to the *Rosarium*. It had, however, not been created by them and had been in preparation since 1927. Its foundation was provided by Professor Gnau's voluminous private correspondence and by his personal experiments with various breedings and plant sprayings. These collections were for many years stored in an old powder magazine, the so-called *Pulverhäuschen*, but only now found a more permanent depository.²²

Since then the new institute has continued to investigate all pertinent plant diseases and insect damages, as well as breeding and propagation methods. It also certifies new varieties and furnishes information on request. It should be mentioned that the basic financing of the new institute was by no means borne by the borough and county governments alone. The German Rose Society and its Sangerhausen branch were also among the early contributors.

At the end of the Second World War Sangerhausen was first occupied by American troops and was later included in the Russian occupation zone. During the first postwar years many trees of the old municipal park were cut down for firewood and building materials. The rose garden, on the other hand, suffered mainly from neglect.²³ But gradually orderly conditions prevailed, as Sangerhausen became a definitive part of the German Democratic Republic. The new socialist and communist regime saw Sangerhausen as the capital of a large mining region, which centered on nearby lignite and copper deposits and contributed to the Leuna Works near Halle on the Saale, which had been founded at the end of the First World War. Sangerhausen until the beginnings of the nineteenth century had played a minor role in copper mining, but had lost that role on account of the poor quality of the local ores. These were now reworked by better modern methods, and as a result the borough grew beyond its former bounds. It was now officially

designated as *Berg- und Rosenstadt* ("Mining and Rose City"), and its population almost tripled.

The new motto indicated that the responsible authorities also directed their attention to the *Rosarium* and its research institute, whose value they realized. The rose beds were reworked, and a number of large cement receptacles for special plants were put up. Memorial plaques for Professor Gnau and Albert Hoffmann were installed. The entrance space was expanded by filling in one of the original three ponds of the municipal park, and an open air theater was added to the garden's attractions. When the seventy-fifth anniversary of the *Rosarium* came around in 1978, a colorful new guide became available for the visitors, and the treasures of the garden were also displayed on television.²⁴ There was, of course, no longer room for a bust of Empress Auguste Victoria, and the poetic inscriptions on Mrs. Vogel's benches had already disappeared during the time of the Nazis. Unfortunately there was no longer a painter in existence who had mastered the difficult art of lettering in Gothic script.

Still, the *Rosarium's* place in the wider cultural community was not yet fully regained. At the international Rose Congress at Baden-Baden in the summer of 1983 rose breeders from the German Democratic Republic were not represented. In the eyes of at least one West German reporter this lack took away some of the meeting's lustre, since in East Germany "the greatest and most famous *Rosarium* was waiting for friends from the German West."²⁵ Such a remark in an article written three quarters of a century after Auguste Vogel's demise only underscores the fact that she did contribute to an institution to last. We do not know what became of her portrait, which was sent to the borough hall. But at least her name was not forgotten, and her important legacy of 7,000 marks was still recorded in the most recent guide book to the *Rosarium*.

New York University
New York, New York

Notes

¹ A detailed history of the borough by Friedrich Schmidt (*Geschichte der Stadt Sangerhausen*) was published in two volumes in 1903 under the auspices of the borough council. I also used articles by Werner Stück and others about "Sangerhausen, die Rosenstadt" in *Heimatbilder der Hallischen Nachrichten*, Nr. 60, 10 March 1928.

² The Sangerhausen railroad station was opened in 1866 as an important stop of the Halle-Kassel line. The Sangerhausen-Erfurt line was added in 1880, and the Sangerhausen-Berlin line in 1881.

³ Ewald Gnau was born on March 1, 1853 at Hückeswagen near Lennep on the Sieg (where his birthplace now is marked) and studied the sciences before he came to Sangerhausen on April 1, 1884. After many years of successful teaching he was awarded the then customary title of Professor in 1902. (In later times a *Gymnasium* teacher acquired tenure as "Studienrat," and the title "Professor" nowadays always means a university professor.) He retired from teaching in 1922, but continued his services to the Rose Garden until 1933, when disagreements with the National Socialists made him give up his work. An inscription in Professor Gnau's memory can be found on an erratic block ("Finding"),

the transport of which to the *Rosarium* he arranged. The yellow rose variety "Professor Gnaou" was created by the M. Tantau nursery in 1928.

⁴ This dump was known as *Scherbelberg* ("Mount Shard") and became the basis for a rock garden. In its neighborhood one can find memorial plaques for the gardeners Albert Hoffmann and Max Vogel.

⁵ Joyously enter our shades, and joyously greet us in parting
Should you pass by without stop, may you be blessed by the Lord

Artemis-Ausgabe, vol. IV, p. 21

Translation by the author. Actually, Goethe's distich was a translation of Latin verses which the aging poet found at the entrance of one of the Dornburg castles.

⁶ The history of the Sangerhausen City Park and Rose Garden ("Stadtspark und Rosarium") was written by Ewald Gnaou himself and published in the *Sangerhäuser Zeitung* from 12 June to 21 June 1935. An earlier article of 1 July 1933 ("Unser Rosarium") was based on an interview with him. The latest guidebook contains 88 pages and was published under the title *Rosarium Sangerhausen. Der Welt bedeutendster Rosengarten*, 6th revised ed. (Sangerhausen: Rosarium der DDR, 1982). Some data were also supplied by an earlier guide of 14 pages printed by the publisher of the *Sangerhäuser Zeitung* (*Der Sangerhäuser Stadtspark mit dem Rosarium des Vereins deutscher Rosenfreunde*. Sangerhausen: Druck von August Schneider, 1926). Mr. Scharf, the *Gymnasium* drawing teacher, signed as its author, but I have it on good authority that it too was written by Professor Gnaou, who in self-denying modesty suggested to his colleague to sign as author. Page 13 of that publication contains a list of all the American trees and shrubs planted by Professor Gnaou. Since most of their seeds came from the American East, they easily took root in the comparable Sangerhausen climate. One therefore finds such coniferous trees as the hemlock, the douglas fir, the balsam fir, the black spruce, the bald cypress, and such deciduous trees as the quaking aspen, the black birch, the hickory, the tulip tree, the buckeye, the dogwood, and the devil's walking stick. Of the bushes I merely mention the honeysuckle, the leadplant, and the staghorn sumac, which is erroneously described as poisonous. All of the plants are listed under their Latin names, some of which are nowadays no longer in use.

⁷ After the Second World War Paul Täckelburg carefully replanted as many of the foreign trees and shrubs of the *Rosarium* as possible, and he also added to their number. In 1982 he listed *Die Bäume und Sträucher im Rosarium Sangerhausen* together with short scientific descriptions, practical hints for their cultivation, and instructive photographs. The excellent pamphlet of 56 pages can be obtained from the *Rosarium* office.

⁸ See Friedrich Schmidt, *Geschichte . . . Sangerhausen*, II, 188. Although Mrs. Vogel's first name is sometimes given as *Augusta*, she used it in its German form *Auguste* in all official documents.

⁹ For acquainting me with the details of Mrs. Vogel's biography I owe a great deal of gratitude to the generous help of Professor Frederick J. Olson of the University of Wisconsin at Milwaukee and to Professor Doris S. Guilloton of New York University. Most of these details can be found in the biography of Mrs. Vogel's son August H. Vogel included in G. Gregory's *History of Milwaukee* (Chicago, 1931), III, 198-205. A short biography of Auguste's husband Frederick Vogel Sr. is contained in the *Dictionary of Wisconsin Biography* (Madison: State Historical Society of Wisconsin, 1960), 362-63. A short history of Frederic Vogel's firm was published by the Pfister & Vogel Tanning Company of Milwaukee in 1948: "To Commemorate 100 Years of Service."

¹⁰ See Friedrich Schmidt, *Geschichte . . . Sangerhausen*, II, 188. The medieval northern gate of the borough was torn down in 1880.

¹¹ Since this building was financed by a butcher and a cattle dealer the borough wits referred to it as the *Ochsenpalast* ("Ox Palace").

¹² See *Sangerhäuser Zeitung* of 13 June 1935. Without Auguste Vogel's help the *Rosarium* "would have remained a torso," according to the exact words of Professor Gnaou.

¹³ These *Rosenlieder* were very popular and belonged to the repertory of all the borough's amateur singers.

¹⁴ Gladly given park, enjoy it,
But check roughs bent to destroy it.

and:

Kyffhäuser Mountain from this bench you see.
How beautiful thou art, oh Germany!

¹⁵ Still later it was replaced by the Berlin *Rosenjahrbuch*.

¹⁶ Cf. *The American Rose Annual* for 1932 (Harrisburg, Pa.: The American Rose Society, 1932), 157-63. I am indebted to Professor Clifford Bernd of the University of California at Davis for a copy of this rare article.

¹⁷ The facts given here are taken from Professor Gnau's articles of 1935 and the *Rosarium* guide of 1982 (p. 21); both are described in note 6. No such gift is mentioned in Auguste Vogel's probated will of 29 May 1909 or in its codicil of 23 May 1909. The pertinent records of the Sangerhausen *Rosarium* were lost or destroyed during the turbulent end of the Second World War. Fred Vogel Jr. and August H. Vogel were the executors of their mother's last will and probably sent the money in fulfillment of an oral wish expressed by her. Professor Gnau in his articles mentions their continued interest in the *Rosarium*. On page 12 of the *Rosarium* guide I found a reference to a *Frau Auguste Vogel-Stiftung* ("Mrs. Auguste Vogel Foundation"). This probably consisted of moneys left over after the purchase of the additional *Rosarium* acres. But any such accounts were wiped out by the German inflation of 1922-23. I found no confirmation of a rumor that Mrs. Vogel in 1923 (i.e., 12 years after her death) presented the *Rosarium* with \$1,000; during the inflation time this would have been exchanged into an astronomical number of marks.

¹⁸ One of my Sangerhausen correspondents saw Mrs. Vogel's portrait, an "oil painting," as late as 1945. It seems to have disappeared during the first occupation months.

^{18a} Cf. Alfred Rehder, *Manual of Cultivated Trees and Shrubs*, 2nd ed. (New York: McMillan 1951). Paul Täckelburg states on p. 32 of the 1982 *Rosarium* guidebook (see note 6): "Die augenblicklich allen Erfordernissen am meisten gerecht werdende Systematik hat 1949 ALFRED REHDER vom Arnold-Arboretum (USA) erarbeitet."

¹⁹ The botanical name of the Japanese cling rose is *Rosa multiflora*, of which our crimson rambler (created by Turner in 1894) represents a variation.

²⁰ Professor Hans Wenke, a Sangerhausen native, and later the influential Professor of Pedagogy at the University of Hamburg, portrayed his former teacher in a eulogistic article entitled "Das Bild des Lehrers" in the *Sangerhäuser Zeitung* in 1943 (?).

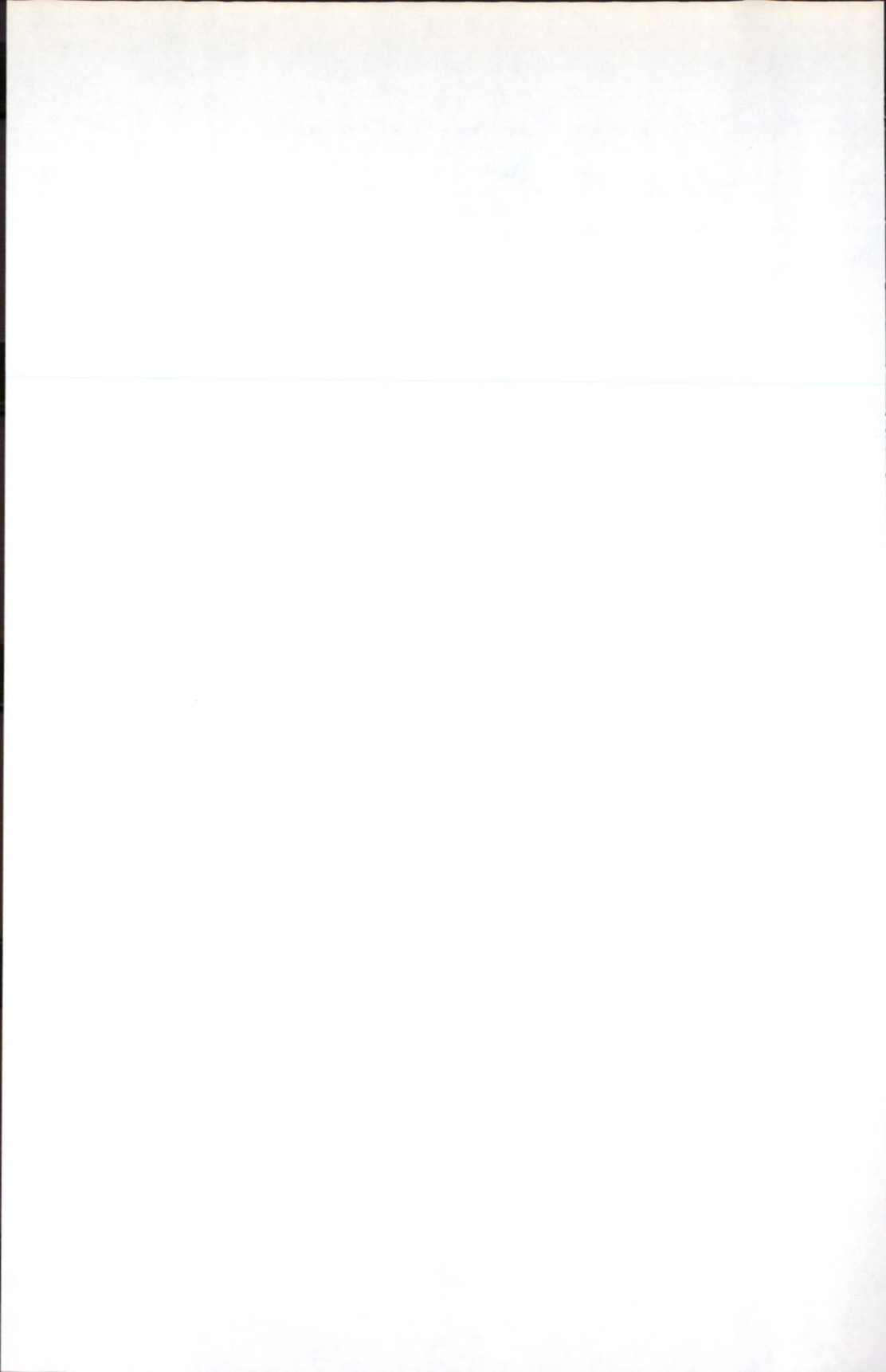
²¹ A detailed description of this rose festival was given in a special edition of the *Sangerhäuser Zeitung* of July 1933.

²² An article on "Das erste Rosenforschungsinstitut der Welt" appeared in the *Sangerhäuser Zeitung* of 21 September 1933. The first botanist working at this institute was Dr. Harald von Rathlef, who in 1937 published his monograph *Die Rose als Objekt der Züchtung* (Jena: Fischer, 1937). Hugo Tepelmann, a son-in-law of Professor Gnau, was the author of *Die Rose als Objekt der Inzucht* (1955). He was originally a mechanical engineer, but roses were his hobby, so that Professor Gnau could bring him to Sangerhausen in 1934, where he worked at the Rose Research Institute. About August Jäger's and Paul Täckelburg's contributions to rose botany see note 24.

²³ On page 22 of the *Rosarium* guide (6th edition of 1982) it is claimed that valuable parts of the rose files ("wertvolles Material der Rosenkartei") were destroyed by the American occupation forces. The Russians, on the other hand, abducted the institute's library as a reparation payment. And some German caretakers sold part of the institute files as waste paper!

²⁴ The communist authorities even published the *Rosenlexikon*, which the dedicated amateur August Jäger in the lonely village of Ufrungen had laboriously printed on his handpress. (Leipzig: Zentralantiquariat der DDR, 1960; rpt. 1970.) It lists 17,000 varieties which were known up to 1936. For later varieties cf. McFarland's *Modern Roses* (Harrisburg, Pa., 1958, 2nd ed., 1969.) Of all the rose varieties listed 6,500 can be viewed at Sangerhausen. Cf. Paul Täckelburg's *Rosenverzeichnis, Rosarium Sangerhausen*, 3rd ed. (Artern: Druckerei Möbius, 1977). The author retired from his position as horticultural engineer ("Gartenbauingenieur") at the Rose Institute in 1983. I am indebted to him for copies of his lists.

²⁵ According to Ingrid Zahn, "Madame Hardy, altes Schätzchen mit grünem Auge" (*Rheinischer Merkur/Christ und Welt*, Nr. 28, 15 June 1983, p. 23), the visitors of the Baden-Baden Congress came "aus aller Herren Länder [sic], nur aus der DDR nicht, obwohl dort das größte und das berühmteste Rosarium in Sangerhausen auf Freunde aus dem Westen wartet."



Andreas Mielke

Schwarze und weiße Sklaven: Zur Sklavenfrage in deutschen Gedichten des achtzehnten Jahrhunderts

Während die militärische Brutalität und der religiöse Fanatismus der spanischen Konquistadoren in Mittel- und Südamerika spätestens seit den Bemühungen von Las Casas in Europa bekannt und entsprechend gebrandmarkt werden, zögert man im Deutschland des achtzehnten Jahrhunderts, den englischen und französischen Eroberern in Nordamerika und in Afrika mit der gleichen Kritik zu begegnen. Scheint es doch quantitative und qualitative Unterschiede zu geben, die besonders dadurch zu milderem Urteilen führen, daß die Indianer Nordamerikas nicht offensichtlich unterjocht, sondern "lediglich" vertrieben und ihres Landes beraubt werden. Am überseeischen Sklavenhandel beteiligen sich Deutsche kaum, weniger wohl, weil ein Übermaß an Menschenliebe sie davon abhält, sondern weil es ihnen an Kolonien mangelt. Um so erstaunlicher mag es scheinen, daß auch deutsche Dichter und Philosophen die Verteidigung und die Verurteilung der Sklaverei zum Teil heftig diskutieren.

Allgemein ist man jedoch durchaus bereit, die Eroberung Amerikas und die Ausbeutung Afrikas als legitim oder zumindest als legitimierbar anzusehen. Schließlich gilt es, den angeblich unzivilisierten Heiden Kultur und Religion zu bringen, wobei das Streben nach Schätzen "in der Regel als natürliches und durchaus ehrenwertes Ziel nationalen Expansionsdranges und individueller Unternehmungslust"¹ erscheint.

Die oft unheilige Allianz zwischen christlichem Missionsgedanken, säkularem Sendungsbewußtsein der Aufklärung und dem Wunsch des einzelnen Bürgers nach einer im Vergleich zu Europa freieren ökonomischen und politischen Existenz bildet die bequeme ideologische Basis, auf der die Ausbeutung und Unterdrückung fremder Völker bis heute, und keineswegs nur von den Machthabern, gerechtfertigt wird.

Das noch nicht vom Rousseauismus verklärte Bild des roten und schwarzen "Wilden" ist weitgehend geprägt durch den undifferenzierenden Stempel europäischer Kulturarroganz.² Der Hochmut manifestiert sich nicht nur in den Berichten der Seefahrer und Abenteurer,³

sondern auch in den wissenschaftlichen Enzyklopädien und Nachschlagewerken der Zeit.⁴ So heißt es noch um die Mitte des so stolzen Jahrhunderts der Aufklärung in Zedlers *Universal-Lexicon* in schamloser Verallgemeinerung: "Die Eingebornen Americaner sind überhaupt alle sehr tückisch, wild, grausam, und von recht böser Art. . . . Jedoch der bißherige Umgang mit den Europäern hat die Wildheit der Americaner um ein ziemliches gemindert, und sie viel leutseliger gemacht."⁵

In der Tat ist der Eintrag im *Universal-Lexicon* bereits zu dieser Zeit reaktionär.⁶ Denn daß die Europäer durchaus selbst "von böser Art" und daß die Eingeborenen anderer Erdteile durchaus "edel" sein können, weiß man auf dem alten Kontinent seit altersher, und in der Neuen Welt weiß man es nicht nur, sondern man unternimmt erste Schritte, gegen das Unrecht anzugehen.

1688, in demselben Jahr, in dem in England Aphra Behns Erfolgsroman von der Geschichte des königlichen schwarzen Sklaven *Oroonoko* erscheint, wird in Germantown, im ausnahmsweise legal von den Indianern gekauften Staat des Quäkers William Penn, das erste Dokument zur Befreiung der Sklaven veröffentlicht.⁷

Franz Daniel Pastorius, der geistige Führer der deutschen Emigranten, deren Auswanderung aus Krefeld vor dreihundert Jahren 1983 offiziell gefeiert wurde, unterzeichnet nicht nur den ersten amerikanischen Aufruf gegen die Sklaverei, sondern liefert auch in einem bisher kaum beachteten kleinen Gedicht "Gegen die Negersklaverei" (um 1700) das erste literarische Werk, in dem der amerikanische Sklavenhandel direkt angeprangert wird:

Allermaßen ungebührlich
Ist der Handel diese Zeit,
Daß ein Mensch so unnatürlich
Andre drückt in Dienstbarkeit.
Ich möcht einen solchen fragen,
Ob er wohl ein Sklav möcht sagen?
Ohne Zweifel wird er sagen:
Ach bewahr mich Gott! Nein! Nein!⁸

Pastorius' Klage, die sich mit der Logik rationalistischer Argumentationskunst verbindet, stützt sich wie selbstverständlich auf ein Axiom, das die Gleichheit der Menschen als natürlich voraussetzt. Es braucht hier nicht zu interessieren, ob Gleichheit wirklich natürlich sei, denn allein das logische Argument des Juristen Pastorius ist unmittelbar einleuchtend: Es dürfte auch ohne ideologische Theoriediskussion kaum einen Zweifel daran geben, daß der Unterdrücker nicht mit dem Unterdrückten tauschen möchte. In diesem Gedicht preßt allein schon der atemberaubende Gedanke an einen solchen Rollentausch dem angesprochenen Nicht-Sklaven einen Ruf nach Gott als der höchsten Autorität ab.

Pastorius' politisches Dokument hat, wie die Geschichte zeigt, wenig Erfolg und wird selbst von den Quäkern in Pennsylvanien kaum beachtet und bald vergessen. Demgegenüber hält die überwiegend sentimentale Literatur des achtzehnten Jahrhunderts das Unrechts-

bewußtsein wach und verbreitet es diesseits und jenseits des Atlantiks. Zu den populären Stoffen der europäischen Aufklärungsliteratur gehören auch die verschiedenartigen Bearbeitungen des "Oroonoko"-Themas,⁹ die zahlreichen Robinsonaden mit dem Prototyp des durchaus zivilisierbaren "Wilden" Freitag¹⁰ oder die in Deutschland besonders durch Christian Fürchtegott Gellert popularisierte Geschichte des profitsüchtigen Engländers Inkle und seiner edelmütigen Retterin, der indianischen "Prinzessin" Yariko, die er, nachdem er sie geschwängert hat, als Sklavin verkauft.¹¹

Auch in Gellerts Gedicht "Die beiden Schwarzen", in dem zwei Sklaven, die sich unglücklicherweise in dieselbe Mitsklavin verlieben, nicht nur die Geliebte, sondern auch sich selbst erdolchen, wird wenigstens das Vorhandensein von Tugendbegriffen bei schwarzen Sklaven illustriert. "Edle Triebe", Liebe und Freundschaft, werden bei Gellert als natürlich vorausgesetzt, denen nicht etwa Freiheit, sondern europäische Bildung fehle, um einen Umschlag ins Laster zu verhindern:

Von mancher That, die die Natur entehrte,
War oft der Grund ein edler Trieb,
Der in ein Laster sich verkehrte,
Bloß weil er ungebildet blieb.

Die Tragödie der Menschen dieses Gedichts liegt aber in der Tatsache, daß es sich hier um zwei Schwarze handelt, die ausweglos "verdammte zur Sklaverei" sind. Ein "normales" Verhalten, in dem beispielsweise einer der Beteiligten in vielleicht edler Entsagung das Feld der Liebeswerbung verlassen könnte, ist ja von vornherein durch die Gefangenschaft unmöglich gemacht, "und still ertragen sie die Quaal feindselger Triebe,/ Die Quaal der Eifersucht, der Redlichkeit und Liebe,/ Und sahn sich oft. . . ." ¹²

Die Popularität dieser mehr oder weniger melodramatischen Geschichten und Gedichte, an deren Stoff auch Goethe literarisches Interesse zeigt,¹³ kann nicht darüber hinwegtäuschen, daß das Verständnis fremder Rassen generell äußerst verschwommen ist. Nicht-Europäer, wie der im achtzehnten Jahrhundert sprichwörtlich dumme und/oder häßliche Hottentotte, finden, mit wenigen Ausnahmen,¹⁴ hauptsächlich in ihrer Funktion als willkommene Lieferanten exotischer Schimpfwörter oder als unterhaltende Grottesken Interesse. Dementsprechend vergleicht der junge Gelehrte Gotthold Ephraim Lessing den angefeindeten literarischen Gegner mit einem Hottentotten.¹⁵ Noch im *Laokoon* geht Lessing von einem eurozentrischen Schönheitsbegriff aus, dessen Gegenteil, das "Ekelhafte", die Hottentotten verkörpern. Lessing hat vermutlich nie einen Hottentotten gesehen; er bezieht sein Wissen aus einer englischen Satire.¹⁶

In seiner gesellschaftskritischen *Geschichte der Abderiten* bietet demgegenüber Christoph Martin Wieland mit der Darstellung einer "schwarzen Venus"¹⁷ aus Afrika einen relativen Schönheitsbegriff an, der nicht nur dem der provinziellen Abderiten, sondern dem im *Laokoon* definierten Schönheitsbegriff Lessings direkt gegenübersteht.

Daß es sich bei dem Begriff des Schönen um ein Problem der Hermeneutik handelt, veranschaulicht auf humorvolle Weise Magnus Lichtwers Gedicht "Der Mohr und der Weiße", das einigermaßen überraschend in Wilhelm Heinses Rokoko-Anthologie von 1774-75 wieder abgedruckt wird, obwohl es auf den ersten Blick wenig mit den erotischen "Schäffereien" gemein zu haben scheint. Doch geht es in beiden Bereichen, in der Ästhetik und in der Ethik, um eine Relativierung der sich gefährlich verabsolutierenden Schönheits- und Tugendbegriffe der bürgerlichen Gesellschaft. Wie Wieland wehrt sich der Satiriker Magnus Lichtwer in seinem Gedicht gegen diesen absoluten, und das heißt leider praktisch oft: chauvinistischen Schönheitsbegriff. Lichtwers "Bengale", der vor dem europäischen "Richter" der Ästhetik unterliegt, verweist auf die zugrundeliegende hermeneutische Problematik: "In Tunis hättest du verloren." Lichtwer unterscheidet nicht zwischen "Bengalen" und dem "schwarze[n] Kind der Mohren"; er braucht die Anschauung nicht, denn:

So manches Land, so mancher Wahn.
Es kommt bey allen Nationen
Der Vorzug auf den Ort mit an;
Schön ist, was da gilt, wo wir wohnen.¹⁸

Doch zu dieser Zeit, in den siebziger Jahren des achtzehnten Jahrhunderts, ändert sich mit der sich rapide entwickelnden wirtschaftlichen, politischen und wissenschaftlichen Situation auch die deutsche Literatur grundlegend—und nicht nur die wildesten "Originalgenies" berufen sich auf Rousseaus kulturkritischen Vergleich mit den "Wilden", die angeblich von gesellschaftlichen Zwängen frei seien.

Während die Literatur des Sturm und Drangs Deutschland durchbraut, erschüttert die Forderung nach Freiheit, des Europäers und des "Wilden", nicht nur die Mauern der absolutistischen Zwingburgen, sondern auch das Pflicht- und Moralverständnis der Aufklärer, die es nicht vermocht haben, der Unmenschlichkeit des Sklavenhandels Einhalt zu gebieten. Doch gerade aufklärende Literatur spielt dabei eine entscheidende, wenn auch dialektische Rolle: Es ist aufklärende Literatur, die, geweckt aus dem Traum der Perfektibilität des Menschen, die Korruptibilität des Menschen wissenschaftlich beschreibt.

Deutschland wird zu dieser Zeit geradezu überschwemmt von einer äußerst heterogenen Exotica- und besonders Americana-Flut, die sich mit Vehemenz in das mehr als aufnahmebereite Publikum ergießt.¹⁹ Der Wissensdurst der deutschen Bourgeoisie ist zwar vorhanden, noch ehe der Tee im Hafen von Boston schwimmt, doch öffnet erst der amerikanische Befreiungskrieg die Schleusen vollständig. Bedeuten doch die Neuigkeiten aus Übersee zugleich Wasser auf die Mühlen der unter dem Joch des Despotismus ächzenden und zum Teil noch "leibeigenen" Europäer, die sich selbst nicht zu Unrecht mit Sklaven vergleichen.

Wie kaum ein anderer macht der Schwabe Christian Friedrich Daniel Schubart in seiner *Teutschen Chronik* Propaganda für die Sache der amerikanischen Freiheitskämpfer; und sein "Freiheitslied eines Kolonisten" (1776) zeigt wie sein "Vaterlands-Lied der Amerikaner" (1777)

zugleich nicht nur einen unbändigen Freiheitsdrang, sondern auch eine außergewöhnliche Kenntnis amerikanischer Verhältnisse. Allerdings trifft das eher auf militärische Ereignisse zu als auf seine schauerlichen Berichte von den menschenfressenden "Wilden". 1790, nach der zehnjährigen Haft, schreibt er: "Für die Afrikaner wär' es eine wahre Wohlthat, von einer gesitteten Nation überwältigt zu werden."²⁰

Schubarts bekanntester Gegenspieler im Bereich der Publizistik ist der Göttinger Gelehrte August Ludwig Schlözer.²¹ Er fürchtet, daß in der "Rebellion" in Amerika nicht die angestrebten Ideale der Aufklärung verwirklicht werden, die später in den Schlagworten der Französischen Revolution als "Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit" zusammengefaßt werden. Es ist das Mißverständnis Schlözers wie auch das mancher seiner dichtenden Zeitgenossen, in der amerikanischen Unabhängigkeitsbewegung mehr sehen zu wollen, als historisch wirklich gegeben ist.²² Denn primär kämpfen die Aufständischen ja nicht für Gleichheit oder gar Brüderlichkeit, sondern für Freiheit, und das heißt erst einmal ganz spezifisch: Steuerfreiheit.

Gleichheit, zumindest Gleichheit vor dem Gesetz, ist aber eines der Hauptideale der Aufklärung.²³ Zwar gibt es zu dieser Zeit keine ausreichende Definition dessen, was Gleichheit ist,²⁴ doch schließt das Gleichheitsstreben im Prinzip den Europäer und den "Wilden" ein, den schwarzen Sklaven wie den weißen Bürger. Dieses Ideal wird übrigens sowohl von denen als Ziel angestrebt, die mit Hilfe der *Kultur* des Europäers den "Wilden" zu einem gleichwertigen und gleichwürdigen Repräsentanten einer allgemeinen und humanen Menschheit bilden wollen, als auch von den Anhängern Rousseaus, die mit Hilfe der *Natürlichkeit* des "Wilden" den Europäer zu einem humanen Menschentum erziehen wollen. Beide sonst entgegengesetzt argumentierenden Bewegungen zielen auf endliche Gleichheit der Rechte ab.

Beide Bewegungen müssen daher notgedrungen bei ihrem Blick auf Amerika zögern, den Ereignissen ihre vollständige Zustimmung zu gewähren, trotz der zum Teil enthusiastischen Begrüßung des Freiheitskampfes selbst.²⁵ Der Konflikt wird noch deutlicher, als einige Sekten in den amerikanischen Kolonien sich anschicken, Sklaven durch gezielte Unterweisung und Ausbildung auf die Freilassung vorzubereiten.

Besonders für die deutschen Autoren, denen die Bestrebungen der amerikanischen Quäker nicht unbekannt sind, muß der Kontrast zwischen dem Kampf der Kolonisten gegen die englische Herrschaft und der gleichzeitigen Beibehaltung der Sklaverei ein Rätsel sein.²⁶

Der vor Herders "Neger-Idyllen" in Deutschland bekannteste Ausdruck der Empörung gegen die unmenschliche Behandlung der Sklaven zur Zeit der Aufklärung liegt in einem Gedicht von Matthias Claudius vor. In seinem emotionalen Protest wird das Gefühl des Mitleids mit der unterdrückten Kreatur unmittelbar herausgefordert, indem er den verschleppten und versklavten schwarzen Mann selbst klagen läßt. Das erbarmungswürdige Schicksal des Negersklaven manifestiert sich in körperlichem *und* seelischem Leid. Die Klage des "Schwarzen in der Zuckerplantage" (1773) ist trotz ihrer Kürze umfassender Ausdruck absoluter Hoffnungs- und Trostlosigkeit:

Weit von meinem Vaterlande
Muß ich hier verschmachten und vergehen,
Ohne Trost, in Müh' und Schande;
Ohhh die weißen Männer!! klug und schön!
Und ich hab den Männern ohn' Erbarmen
Nichts getan.
Du im Himmel! hilf mir armen
Schwarzen Mann!²⁷

Die Würde des Menschen ist hier nicht nur angetastet, sie ist vernichtet. Selbst die Arbeit, die die Ideologie des Bürgertums zum Zweck der Befreiung von der feudalen Vormundschaft zur Tugend veredelt hat, "adelt" nicht, ist Schande, spricht also dem zugrundeliegenden Gedanken der Perfektibilität des Menschen Hohn.

Die Europäer dieses Gedichts sind nicht nur mächtig, sondern auch klug und schön, Vertreter des Verstandes und der Schönheit, der Begriffe also, die sich in dem Wort "Aufklärung" so bezeichnend miteinander verbinden. Klugheit und Schönheit sind natürlich keine moralischen Qualitäten, und sie hindern den Europäer nicht, den Mitmenschen erbarmungslos zu unterdrücken.

Das Gedicht von Matthias Claudius ist zugleich Klage und Anklage: Es ist ein Gedicht gegen die Ideologie der Aufklärung. Das naturrechtliche Argument des Schwarzen—"Und ich hab den Männern ohn' Erbarmen Nichts getan"—die Berufung auf juristische Prinzipien also, in denen gegebenenfalls Gründe für eine Versklavung, als Strafe etwa, liegen könnten, kann vor dem Forum einer selbstgerechten Verstandeskultur nicht gewinnen. Das Leiden des Sklaven ist Beweis für die Brutalität europäischer Rationalität; die historische Wirklichkeit widerspricht der Humanität und propagierten Überlegenheit, auf die sich die europäische Zivilisation so gern beruft. Für die leidende Kreatur scheint es nur einen Ausweg zu geben: die Hilfe Gottes. Im Gegensatz zu der eher rhetorischen Hinwendung (des Weißen) zu Gott im Gedicht von Pastorius ist dieses Gebet (des Schwarzen) Ausdruck echter Verzweiflung.

Doch ist dies nicht nur ein religiöser Trost des empfindsamen Claudius. In der Aufklärungsdiskussion taucht ja immer wieder die Vorstellung auf, die Wilden einschließlich der Sklaven hätten keine Religion, seien also schon von daher rechtlos. Claudius' Schwarzer hat aber Religion; und was nur eine rhetorische Gebetsformel zu sein scheint, entschleiern sich bei genauerem Zusehen als zugleich rationales Argument gegen die Sklaverei überhaupt.²⁸

Die Verzweiflung des Schwarzen in Claudius' Klage klingt übrigens durchaus authentisch, so daß man kaum bemerkt, daß das Gedicht auch ein kleines gereimtes Kunstwerk ist, und nicht nur unreflektierte Herzensergießung eines vor Mitleid überfließenden Pietisten.

Schon zwanzig Jahre vor Herders berühmten "Neger-Idyllen" bedauert Schubart die Vergeblichkeit derartiger Klagen. Am 15. Juli 1776, zu der Zeit also, in der er den amerikanischen Unabhängigkeitskrieg fast wöchentlich und meistens positiv kommentiert, veröffentlicht auch er in

seiner *Teutschen Chronik* eine erneute, heftige "Anklage", in der er sich ausdrücklich auf das Gedicht von Claudius beruft:

Wie oft sind nicht schon die Europäer wegen ihres unmenschlichen Betragens gegen die Schwarzen in Amerika angeklagt worden; aber was hats geholfen! Wann Kladius seinen Schwarzen so rührend klagen ließ, und ihn Chodowiecki mit der vollen Kraft seines unnachahmlichen Griffels zeichnete? Die barbarischen vom Teufel der Gewinnsucht besessenen Europäer verschlossen ihr Herz, und befriedigten sich mit der falschen Entschuldigung, die unglücklichen Negern wären zur Tugend und zu guten Handlungen weniger fähig, als andre Menschen.²⁹

Doch ist Schubart weit davon entfernt, den Neger nun als "edlen Wilden" anzusehen. Er schildert auch die menschlichen Schwächen der schwarzen Sklaven, mildert diese aber durch den schon erwähnten Verdacht Wielands, daß die Sklaven erst durch den Zustand der Versklavung zu dem wurden, was durch schauerliche Schreckensnachrichten aus den Kolonien verbreitet wurde. Schubarts Gesamturteil über die Schwarzen fällt aber durchaus positiv aus:

Wenn die Menschen die Wohlthaten nicht so bald vergäßen; so würde man staunen, so viel Herzhaftigkeit, Größe der Seele und Heldenmuth bey Sklaven anzutreffen. Sie sind auch nicht so dumm, wie man sichs vorstellt; sie lernen die Handwerker [!] sehr leicht, die man sie lehrt; sind geschickte Nachahmer, und wenn sie nichts erfinden; so ist Sklaverey Schuld daran, die die Fähigkeit der Seele hemmt und stumpf macht. Man nimmt bey ihnen einen Grund von Eigenliebe wahr, der sich bey allen Gelegenheiten äußert. Sie sind entzückt, wenn ein Weißer was thut, das ihnen schwer vorkommt; aber sie können ihre Freude auch nicht verbergen, wenn sie einen Weißen ungeschickt oder im Elend sehen, und wenn sie ihm zu Hülff eilen, so geschiehts mehr aus Prahlerey als aus Menschenliebe. Gegen die Gefährten ihres Elends sind sie mitleidig und freygebig; kurz, man bemerkt bey den Negern, daß sie alle menschlichen Anlagen haben, und daß sie nur der Sklavenstand, den sie so schrecklich dulden müssen, unter uns herab setze.—Wehe dem, von dessen Geißel das Blut dieser Unglücklichen troff.³⁰

Hier klingt ein neues Argument gegen die Sklaverei an. Nach der allgemeinen Logik eines Pastorius und den relativierenden ästhetischen Argumenten Lichtwerts und Wielands, nach der moralisierenden eines Gellert und der eher emotionalen Betroffenheit eines Claudius kommt hier eine direkte historisch-politische Überlegung zum Ausdruck: Das "Wehe dem" ist zwar noch allgemein und kann als Hinweis auf schließliche Bestrafung durch Gott verstanden werden, es klingt aber doch schon so, als wolle Schubart, der Rebell im eigenen Vaterlande, die Unterdrücker vor möglichem und direkterem Widerstand warnen.

Damit wendet sich der Protest von allgemeinen Klagen zu spezifischen Forderungen. Revolutionäres Denken breitet sich auch in Deutschland noch vor der Französischen Revolution aus. Das deutlichste Beispiel für diesen neuen Ton in der Diskussion des Sklavenhandels liefert ein anderer zeitgenössischer Dichter, dessen satirische Schärfe und außergewöhnliche Differenziertheit weder in den Übersichten noch in den Spezialuntersuchungen zum Bild des Schwarzen im

achtzehnten Jahrhundert ernsthaft gewürdigt worden sind. Hier wird nochmals deutlich, warum selbst die Zeitgenossen, die in Amerikas Freiheitskampf einen Fortschritt sehen, Schwierigkeiten haben müssen, sich mit den Anschauungen der Kolonisten unter General Washington vollkommen zu identifizieren.

Gottlieb Conrad Pfeffels "Lied eines Negersklaven im Beginn des amerikanischen Krieges" (1778) dokumentiert eindrücklich nicht nur die Hoffnungen, sondern auch die Zweifel, die sich im Zusammenhang mit den Ereignissen in Nordamerika einstellen. Anders als die Freiheitsenthusiasten vom Schlage Schubarts macht der Elsässer Pädagoge auf die Widersprüchlichkeit innerhalb der Ideologie der amerikanischen Befreiungsbewegung selbst aufmerksam. Sein Gedicht beginnt daher nicht mit einem Heilswunsch für Amerika, sondern mit einem eher satirischen Glückwunsch für Afrika. Aber Menschen dreier Kontinente, auch die Deutschen werden angesprochen:

Wohl dir, liebes Afrika!
Nun behältst du deine Kinder,
Schon verkauft Germania
Seine Söhne wie die Rinder.
Mit stiefmütterlicher Hand
Reißt es sie von seinen Brüsten,
Um durch sie das neue Land,
Das wir düngen, zu verwüsten.³¹

Der Menschenhandel des deutschen und englischen Adels, von unzähligen Zeitgenossen gebrandmarkt und auch von Schiller in *Kabale und Liebe* behandelt, weckt das unmittelbare Interesse des Dichters, ruft direkte Betroffenheit und Kritik hervor. Der Vergleich zwischen dem Schicksal der schwarzen Sklaven und dem Los der deutschen Soldaten richtet sich nicht nur allgemein gegen die Sklaverei, sondern bezieht gezielt und unmißverständlich die politisch-ökonomische Situation des schamlosen Menschenhandels und des gnadenlosen Profitdenkens der Herrschenden ein.

So ist Pfeffel nicht einfach nur für die unbedingte und sofortige Freilassung der Sklaven, sondern er verlangt in einem anderen Gedicht die—bis heute nicht realisierte—Sicherstellung der ökonomischen Voraussetzungen für eine Verwirklichung zivilisierten Lebens. In seiner "Epistel an Schlosser" erklärt er mahnend sein politisches Ziel:

Die Sklaven machten wir zwar frey,
Doch, was noch klüger ist, wir gäben
Den Freygelass'nen auch zu leben,
Sonst ist die Wohlthat Barbarey.³²

Pfeffels "Lied eines Negersklaven" kann durchaus als Literatur des Widerstands angesehen werden, und die Einzelschicksale deutscher Schriftsteller beweisen, daß diese Art Literatur schon damals gefährlich ist: Der junge Schiller, Verfasser der gesellschaftskritischen *Räuber*, muß bekanntlich aus Württemberg fliehen; Schubart wird aus seinem Exil auf württembergischen Boden gelockt und zehn Jahre lang ohne Anklage

und Gerichtsurteil in Festungshaft gesetzt; Pfefferl ist als Colmarer Bürger nicht greifbar,³³ aber Johann Gottfried Seume, bekannt als Verfasser eines Gedichts in der Tradition des edlen Wilden, "Der Canadier" (1793), wird auf der Straße aufgegriffen, in den Kriegsdienst gezwungen und als Soldat nach Amerika verkauft.³⁴

Man macht gern darauf aufmerksam, daß auch Friedrich II. von Preußen gegen den Soldatenhandel ist, lieber Handel mit Amerika direkt treibt und von den durchziehenden Söldner-Sklaven den Zoll verlangt, der sonst für Rinder zu entrichten ist.³⁵ Pfefferl ist also nicht der erste, der die Deutschen mit Rindern vergleicht. Pfefferl ist auch nicht der erste, der das Schicksal der Neger mit dem der verkauften deutschen Soldaten gleichsetzt. Schubart beklagt schon 1776 die historische Tatsache, daß "Mitbürger das Schicksal der Negersklaven haben, und als Schlachtopfer in fremde Welten verschickt werden."³⁶ Pfefferl ist aber eher propagandistischer Satiriker, und als solcher schreibt er zugleich polemisch und didaktisch. Als gebildeter Pädagoge sieht er das Problem sehr viel differenzierter—und das heißt auch: realistischer—als der patriotische Zeitungsschreiber und Freiheitsschwärmer Schubart.

Pfefferl ist im Vergleich zum Chronisten Schubart auch weniger an den militärischen Ereignissen interessiert, obwohl sein Gedicht auch hier genauere Kenntnisse beweist. Als Erzieher geht es ihm um die universellen ethischen Implikationen des Vergleichs. Wie Claudius vor ihm versetzt er sich in die Rolle des Sklaven—und erschrickt vor dem deutschen Soldaten, der seine geknechteten Brüder umbringen soll:

Dreymal selig muß ich, traun,
Mich vor deutschen Sklaven achten;
Mich zwingt man Toback zu baun;
Jene müssen Menschen schlachten.³⁷

Im Gegensatz zu den Deutschen, die zum Kriegsdienst verschachert werden, geht es den "nur" zur Arbeit gezwungenen Schwarzen noch gut. Für einen schwarzen Sklaven muß es tatsächlich ein seltener Fall sein, sich wertvoller als andere Menschen empfinden zu können:

Halb so theuer ist das Blut
Eines Hessen angesetzt,
Als man in Konnektikut
Meiner Stirne Schweiß geschätzt.

Dieser uns heute vielleicht befremdende Preisvergleich ist kein nur literarisches Spiel, sondern entspricht durchaus den ökonomischen Verhältnissen der Zeit: "An Englishman who settled in Western Pennsylvania in the years before independence paid £56 for two negroes and £4 per year for his indentured German servants. The price of the negroes was equal to seven years' service of an indentured German."³⁸

Pfefferl sieht den ökonomischen Profitgeist des fürstlichen Schachers ebenso deutlich wie Schiller in *Kabale und Liebe* oder wie Schubart in seiner *Teutschen Chronik*, wo dieser seinen Landsleuten den Profit der deutschen Fürsten treuherzig und mutig vorrechnet.³⁹ Als Konsequenz der Einsicht in die barbarische (barbarische?) Mißhandlung der Deut-

schen folgt im Gegensatz zu Schubart oder Schiller bei Pfeffel jedoch der direkte Aufruf zum Widerstand und, ein äußerst seltener Fall in der deutschen Literatur, eine Aufforderung zur Desertion:

Ihr, die Feind und Britte haßt,
Deutsche, laßt die Welt im Frieden!
Wollt ihr Ketten, deren Last
Ihr verflucht, für Brüder schmieden?
Doch ihr fühlt's! Mit frommer Scheu
Werfen halbe Legionen
Ihre Waffen weg, um frey
In Amerika zu wohnen.

Seume gesteht später übrigens in seiner Lebensbeschreibung, daß er eben diese Absicht gehabt habe; allerdings erspart das Ende des Krieges ihm die Entscheidung.⁴⁰ Zuversichtlich und ermunternd zieht Pfeffel gegen die Briten zu Felde, und der Leser erwartet ein Loblied auf die Kolonisten. Dann kommt aber der überraschende Umschlag: Amerika ist nicht das, was Pfeffel sich als Ideal erträumt. Zwar begrüßt er Washingtons Mut in zeitgenössisch-heroischer Sturm-und-Drang-Metapher, stellt dann aber die entscheidende Frage des Aufklärers nach der moralischen Integrität der Freiheitskämpfer in Amerika, deren Prüfstein natürlich das Verhältnis zur Sklaverei ist:

Trotzig wirft das Sklavenjoch
Washington vom Löwennacken,
Und der Heuchler hält sich doch
Tausend Sklaven, die ihm hacken?

Washington hatte natürlich keine tausend Sklaven. Im Jahre 1770 zahlte er lediglich für 87 Sklaven Steuern,⁴¹ und in seinem Testament trifft er "väterliche" Vorsorge für das Schicksal von 317 Sklaven, allerdings ohne sie zu freizulassen.⁴²

Natürlich kennt Pfeffel die amerikanischen Verhältnisse nicht aus erster Hand, und Washington erscheint weniger als Person denn als Symbolfigur der Amerikaner. Die Kritik richtet sich dementsprechend nicht primär gegen den Sklavenhalter George Washington, sondern gegen den offensichtlichen Widerspruch des Freiheitskampfes selbst. Pfeffel weiß sehr wohl, daß der Kampf der Kolonisten nicht um die Befreiung der schwarzen "Brüder" geführt wird. Er hat erhebliche Zweifel an der ideologischen Basis des Kampfes und macht deutlich, daß es in diesem Krieg nur um die Freiheit der Weißen geht. Pfeffels Neger beklagt zu recht, daß sich die Pflanzer nicht auch für die Freiheit der Sklaven einsetzen. Würden sie es tun, so fährt das Gedicht fort, hätten die britischen Generäle längst das Weite gesucht, wäre der Krieg beendet, hätte man schon längst einen gemeinsamen Sieg feiern können. So aber ist für den schwarzen Sklaven nichts zu gewinnen:

Nun verlach' ich euren Streit;
Was kann ich dabey verlieren?

Doch überraschend differenziert Pfeffels Neger noch einmal. Es gibt noch einen anderen amerikanischen Bevölkerungsteil, auf den er seine Hoffnungen setzt, für den zu kämpfen und zu sterben sich lohnt, die Quäker:

Wird das Erbtheil Penns bedräut,
Negern, dann müßt ihr euch rühren.

Dann schließt einen ehrnen Kreis
Um des Quäkers fette Saaten,
Welcher nichts von Sklaven weiß,
Nichts von Pfaffen und Soldaten.

Er nur ist der Freyheit werth;
Brüder, wenn wir für ihn siegen,
Wollen wir mit Howens Schwert
Penns geweihte Felder pflügen.

In den Quäkern sieht Pfeffel die Hoffnung der Sklaven und, wie vermutet werden darf, vielleicht die Hoffnung Europas. Wenn jedoch selbst diese Gemeinde des Friedens nicht überleben sollte, dann bleibt für den "Negersklaven" nur noch der wenigstens in diesem Augenblick freie Entschluß, "mit den letzten Menschen" zu sterben. Ein solcher Entschluß würde den Sklaven auf eine moralische Stufe mit dem stellen, was Schiller später als "erhabene Seele" beschreibt. Der Tod des moralisch freien Menschen würdigt auch den Sklaven als edlen Vertreter des klassischen Menschheitsbegriffs. Für Pfeffel ist schon selbstverständlich, was in den nächsten Jahrzehnten in ganz Europa heftig diskutiert und zum Teil bestritten wird: die uneingeschränkte Akzeptierung des Schwarzen als Menschen.

Literarisch-historische Beispiele für die in den Texten Gellerts, Schubarts und Pfeffels geschilderte Fähigkeit und Bereitschaft der Sklaven, für die Freiheit und für andere Tugenden zu sterben, schildert noch in den neunziger Jahren Herder in seinen berühmten "Neger-Idyllen".⁴³ Herder kann seinen Stoff bereits aus verschiedenartigsten Quellen gewinnen.⁴⁴ Wie Pfeffel—und übrigens auch Schubart⁴⁵—räumt Herder den Quäkern eine prominente Rolle ein. Wie in Pfeffels "Lied eines Negersklaven" geht es Herder nicht nur um den Ausdruck einer Mitleidsbekundung, sondern um direkte und auf Wirkung bedachte Kritik an europäischen und deutschen Verhaltensweisen.

In dem zwischen diesen Gedichten liegenden Zeitraum ändert sich das Wissen und das Interesse des europäischen Bürgertums erneut. Die amerikanischen Kolonisten werfen das englische "Joch" ab und beenden ihren Befreiungskrieg siegreich, und Europa selbst tritt mit der Französischen Revolution aus der absolutistischen Knechtschaft.

Gleichzeitig beschäftigen sich auch die verschiedenen Zweige der deutschen Wissenschaft durch Übersetzungen und durch eigene Untersuchungen gründlich mit dem Problem der Neger-Sklaverei. Matthias Sprengel tritt seine Professur in Halle bereits mit einer Antrittsvorlesung über den historischen "Ursprung des Negerhandels" an; J. Jakob Sell schreibt den "Versuch einer Geschichte des Negersklavenhandels".⁴⁶ P. Campers, S. Th. Sömmerings und J. F. Blumenbachs Veröffent-

lichungen diskutieren medizinisch-anthropologische Fragen;⁴⁷ G. Chr. Lichtenberg weist den immanenten Rassismus in J. K. Lavaters "Physiognomik" zurück.⁴⁸ Artikel von Christoph Meiners und C. U. D. Eggers in Magazinen und Monatsschriften diskutieren das Pro und Kontra der Sklaverei;⁴⁹ Kant, Herder und Georg Forster führen die Diskussion in zum Teil heftigen Auseinandersetzungen über den Ursprung der Menschheit und der Rassen fort.⁵⁰

Eine schmale, aber nicht unwirksame literarische Produktion in Drama, Erzählung und Lyrik beweist das Bemühen, die menschliche Seite des Problems der Neger-Sklaverei über den wissenschaftlichen Streit nicht zu vergessen und anschaulich zu illustrieren.⁵¹ In der Tat setzt sich der Gedanke der Sklavenbefreiung schließlich durch. Noch vor Herders "Neger-Idyllen" kann Stolberg in seiner Ode "An den Kronprinzen von Dänemark" (1792) die Entscheidung wenigstens eines Landes feiern, auf Sklaven zu verzichten. Noch einmal brandmarkt er in diesem Lobgedicht die aller Aufklärung Hohn sprechende Brutalität des Menschenhandels:

Von Menschen kaufte Menschen der Mensch, und ward
Ein Teufel!—Wer vermag den getrübten Blick
Zu heften auf des armen Mohren
Elend und Schmach und gezuckte Geißel?⁵²

Angesichts der vorliegenden Beispiele muß Horst Dippels Schluß zurückgewiesen werden: "The German bourgeoisie, influenced by the Enlightenment, paid little attention to the slavery problem in America and did not view emancipation as a contemporary goal."⁵³ Dies mag, so eng gefaßt, zwar für Lessing und Kant, für Goethe und Schiller zutreffen, für viele der weniger berühmten Schriftsteller und Wissenschaftler aber kann dies nicht behauptet werden. Wenn man allerdings bedenkt, daß gerade die Geistesgrößen sich zum historisch bekanntesten allgemeinen Elend zu Hause und in Übersee nur wenig äußern, dann ist Herders empörter Ausruf nur zu verständlich: "Warum schreien die Deutschen nicht?"⁵⁴

Herder gibt sich nicht mit der durch die deutsche Klassik gegebenen Vertröstung auf eine graduelle Erziehung zufrieden, und er hält es noch 1797 für notwendig, die Fähigkeit der Schwarzen zur Tugend der brutalen Grausamkeit der Europäer direkt, klar und unmißverständlich gegenüberzustellen. Die Sachverhalte sprechen für sich. Herder lehnt die schrittweise Erziehung der Deutschen keineswegs ab, aber er weiß auch, daß damit keine ausreichende Antwort auf das unmittelbare Elend der gequälten und leidenden Menschheit gefunden ist.

Weder die amerikanische Sklaverei noch die deutsche Unfreiheit sind ja aus der Welt geschafft; und Herders Forderung nach einer menschlichen Behandlung anderer Völker und Rassen und seine Kritik an europäischer Unmenschlichkeit hat—angesichts des Elends der aus europäischer Wirtschafts-Perspektive unterentwickelten "Dritten Welt" bis heute—nichts von ihrer schmerzlichen Dringlichkeit verloren.

Die zitierte Frage Herders steht in einem Gedicht mit dem Titel "Der deutsche Nationalruhm", das für die *Humanitätsbriefe* des Jahres 1797

vorgesehen war, von Herder aber unterdrückt und erst nach seinem Tod veröffentlicht wurde.⁵⁵ In diesem Gedicht zeigt Herder in aller Deutlichkeit, was ein politisch bewußter und bewußt für direkte Änderungen schreibender Autor dem entgegensetzen hat, was dem "zeitlosen Idealismus" den Vorwurf eines der Realität entrückten Kosmopolitismus einbringt. Für Herder ist das Verbrechen der Fürsten, die ihre Landeskinder als Sklaven verkaufen, noch 1797 aktuell. Angesichts der Reaktion gegen die Errungenschaften der Französischen Revolution ist die Haltung zur Sklaverei der Deutschen sogar noch beunruhigender als zuvor. Für Herder ist diese Haltung erneut Grund einer zutiefst empfundenen Beschämung, und fast klingt die Sprache des Superintendenten Herder wie die eines Jakobiners—und das *nach* den Terrorjahren der Revolution. "Warum schreien die Deutschen nicht?" fragt Herder und fährt fort:

Ja schrei und schrei und schrei!
 Der Wald hat keine Ohren. Kennst du nicht
 Das Epigramm: "Dem unglücksel'gen Pan
 Ist Echo selbst auch in der Welle stumm!"
 Und doch sind sie in ihrer Herren Dienst
 So *hündisch-treu!* Sie lassen willig sich
 Zum Mississippi und Ohiostrom,
 Nach Candia und nach dem *Mohrenfels*
 Verkaufen. Stirbt der Sklave, streicht der Herr
 Den Sold indes, und seine Witwe darbt;
 Die Waisen ziehn den Pflug und hungern.—Doch
 Das schadet nicht; der Herr braucht einen Schatz.

Die rhetorische Mahnung, sich nicht zur Rache hinreißen zu lassen, die Gottes sei, wird vom Theologen Herder barsch zurückgewiesen:

Gott? Der hat
 Was anderes zu tun, als für den Deutschen
 Zu sorgen, der die Sache nicht versteht.—

Und der erneute fromm-mahnende Einwand, daß Gott die Übeltäter strafen werde, man sich also nicht selbst um die Probleme dieser Welt zu kümmern brauche, wird vom Geistlichen abgewiesen als handle es sich bei einem solchen Gedanken um unzeitgemäßen Aberglauben:

Moral der alten Zeiten! Doch wohin
 Sind wir verwirrt? Vom *Nationenruhm*
 Zu deutschen Negern!⁵⁶

Damit wird der Vergleich wieder aufgenommen, der schon in Pfeffels Gedicht und in Schubarts Berichterstattung vorlag, und er wird zu einer eindringlichen Metapher konzentriert. Der deutsche Soldat ist um nichts besser dran als der schwarze Sklave in Amerika. Eine der möglichen Antworten auf Herders auch heute noch quälende Frage hatte allerdings schon Schubart gegeben, der dem Vorwurf, "daß der Teutsche unter allen Nationen das beste Geschick zu einem Sklaven habe", mit deutscher Treuherzigkeit entgegnet:

—Wahr ists, 's Gefühl der Freyheit ist unter uns Teutschen ziemlich erstorben. Aber es ist gewiß: weder Dummheit noch Phlegma, sondern reife Ueberlegung und Ordnungsliebe ists, die uns zur Subordination so geschmeidig macht.⁵⁷

State University of New York at Stony Brook
Stony Brook, New York

Anmerkungen

¹ Urs Bitterli, *Die "Wilden" und die "Zivilisierten": Grundzüge einer Geistes- und Kulturgeschichte der europäisch-überseeischen Begegnung* (München: Beck, 1976), S. 5.

² Vgl. zur Tradition des "edlen Wilden" allgemein Hoxie Neal Fairchild, *The Noble Savage* (New York: Columbia Univ. Pr., 1928).

³ Vgl. Uta Sadjji, *Der Negermythos am Ende des 18. Jahrhunderts in Deutschland: Eine Analyse der Rezeption von Reiseliteratur über Schwarzafrika* (Frankfurt: Lang, 1979).

⁴ Beverly Harris-Schenz, *Black Images in Eighteenth-Century German Literature* (Stuttgart: Akademischer Verlag Heinz, 1981); diese Arbeit versucht zum ersten Mal umfassender, die deutsche Literatur der Zeit im Zusammenhang zu diskutieren, weicht dann aber in verschiedene Richtungen vom Thema des Titels ab und zieht theologische, kunsthistorische und hauptsächlich enzyklopädische Werke heran. Das nachträglich eingefügte Vorwort verzeichnet zum Teil wichtigere Literatur als die Schlußbibliographie, ist aber auch nicht umfassend. Das Durcheinander in dieser Pionierarbeit zeigt, daß in diesem Forschungsgebiet zur Zeit viel gearbeitet wird und noch viel mehr getan werden muß.

⁵ Johann Heinrich Zedler, Hg., *Großes vollständiges Universal-Lexikon . . .* (Halle und Leipzig: Zedler, 1732 [Neudruck Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1961]), I, unter "America"; vgl. zur geistesgeschichtlichen Problematik Richard H. Popkin, "The Philosophical Basis of Eighteenth-Century Racism," in *Studies in Eighteenth-Century Culture*, hg. v. Harold E. Pagliaro (Cleveland: Press of Case Western Reserve Univ., 1973), III, 245-54; vgl. auch Willfried F. Feusers sehr kursorischen Überblick "Das Bild des Afrikaners in der deutschen Literatur," *Jahrbuch für internationale Germanistik*, 2 (1976), 306-15; Feuser neigt dazu, die unglückliche Gleichsetzung von schwarz und teuflisch umzudrehen und Erwähnungen des Wortes "schwarz" zugleich als Hinweis auf die Rasse zu sehen, z. B. S. 307.

⁶ Eugene E. Reed, "The Ignoble Savage", *Modern Language Review*, 59 (1969), 53-64; vgl. auch Robert Constantine, "The Ignoble Savage: An Eighteenth-Century Literary Stereotype", *Phylon*, 27 (1966), 177-79; positiv dagegen Katherine George, "The Civilized West Looks at Primitive Africa", *Isis*, 49 (1958), 62-72.

⁷ Vgl. Howard B. Furer, Hg., *The Germans in America 1607-1970: A Chronology and Fact Book*, Ethnic Chronology Series, Nr. 8 (Dobbs Ferry: Oceana Publications, 1973): "The earliest protest against Negro Slavery in American History was that of the Germantown settlers, whose leader, Francis Daniel Pastorius drew up the document [1688]. In addition, the German Salzburgers of Georgia, the Germans of the Valley of Virginia, and the Moravians of North Carolina resisted the keeping of Negro slaves as long as was possible"—wobei nicht ganz klar ist, was die letzte Einschränkung heißen soll.

⁸ Franz Daniel Pastorius, "Gegen die Negersklaverei", in *Deutsche Lyrik aus Amerika: Eine Auswahl*, hg. v. Robert E. Ward (New York: The Literary Society Foundation, 1969), S. 7.

⁹ Z. B. Elisabeth Frenzel, *Motive der Weltliteratur* (Stuttgart: Kröner, 1976), unter "Wilde, der edle"; oder Lawrence Marsden Price, *Inkle and Yarico Album* (Berkeley: Univ. of California Pr., 1937).

¹⁰ Vgl. z. B. Edward D. Seeber, "Oroonoko and Crusoe's Man Friday", *Modern Language Quarterly*, 12 (1951), 286-91.

¹¹ Christian Fürchtegott Gellert, *Sämtliche Schriften* (Reprografischer Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1769; Hildesheim: Olms, 1968), I, 23. Das Inhaltsverzeichnis nennt die Quelle: "Siehe den ersten Theil des *Zuschauers* S. 51 f."

¹² Gellert, *Schriften*, I, 247 [Quelle: *Spectator*, Vol. III. Nr. 215]; vgl. auch Willfried F. Feuser, "Slave to Proletarian: Images of the Black in German Literature", *German Life and Letters*, 32 (1979), 122-34; 123 f.

¹³ Vgl. Ernst Beutler, "Inkle und Yariko", in *Essays um Goethe* (Wiesbaden: Dieterich, 1948), S. 453-61.

¹⁴ Daniel Stoppe, "Der Hottentotte", in *Neue Fabeln* (Breslau: Korn, 1745), I, 118; vgl. Harris-Schenz, *Black Images*, S. 95: "I strongly disagree with both Professor Albrecht's dismissal of him [the Hottentot] as a 'fabulous' and 'unreal' creature, and Gilman's pronouncement that the poem does not contain 'a trace of the concept of the Noble Savage' . . . To the contrary . . ." Harris-Schenz sieht m. E. richtig; zu erwähnen ist auch Friedrich von Hagedorns Gedicht "Die Freundschaft" (1748), in dem ein Schwarzer als Gegenbild zitiert wird: "An Treu, und nicht an Kunst nach Hof-Art liebzukosen, / Beschämt ein Schwarzer oft den zierlichen Franzosen." Zum frühen achtzehnten Jahrhundert vgl. Erich-August Gottlieb Albrecht, *Primitivism and Related Ideas in Eighteenth-Century German Lyric Poetry 1680-1740*, Diss. Johns Hopkins 1941 (Baltimore: Johns Hopkins Univ. Pr., 1950).

¹⁵ Gotthold Ephraim Lessing, *Sämtliche Schriften*, 3. Aufl., hg. v. Franz Muncker (Stuttgart: Göschen, 1886), I, 42.

¹⁶ Vgl. die Diskussion von George Colmans und Bonnel Thornstons Satire, "Tquasou und Knonmquaiha, a Hottentot Story" [*Connoisseur*, 21 (20. Juni 1754)], bei Sander L. Gilman, "The Figure of the Black in German Aesthetic Theory", *Eighteenth Century Studies: An Interdisciplinary Journal*, 8 (1975), 373-91; und Harris-Schenz, *Black Images*, S. 80-85 im Zusammenhang mit Lessings *Laokoon*-Referenz; Lessing nennt als Autor fälschlich Lord Chesterfield.

¹⁷ Christoph Martin Wielands *Geschichte der Abderiten* wird diskutiert bei Harris-Schenz, *Black Images*, S. 122-27.

¹⁸ G. M. Lichtwers bisher übersehener Beitrag erscheint außer in den Ausgaben seiner Werke in Wilhelm Heinse, Hg., *Erzählungen für junge Damen und Dichter*. [Faksimiledruck nach der Ausgabe von 1775 (Lemgo: Meyer) mit einem Nachwort von Marie Luise Gansberg], Reihe Texte des 18. Jahrhunderts (Stuttgart: Metzler, 1967), S. 156-57.

¹⁹ Vgl. Horst Dippel, *Americana Germanica 1770-1800: Bibliographie deutscher Amerika-literatur* (Stuttgart: Metzler, 1976); zur allgemeinen Ignoranz vgl. Dippel, *Germany and the American Revolution 1770-1800: A Sociohistorical Investigation of Late Eighteenth-Century Political Thinking*, übers. v. Bernhard A. Uhlendorf (Chapel Hill: The Univ. of North Carolina Pr., 1977), S. 5 ff.

²⁰ Christian Friedrich Daniel Schubart, *Teutsche Chronik auf das Jahr 1777*, S. 521-23: "Der Wilde", S. 529: "Der bessere Wilde", S. 511: "Indianer"; Zitat aus C. F. D. Schubart's *des Patrioten gesammelte Schriften und Schicksale* (Stuttgart: Scheible, 1840), VIII, 183. [Auszug aus der *Vaterlands-Chronik* v. 1790]—Schubarts Konsequenz litt unter seinem Patriotismus.

²¹ Vgl. außer Dippels umfassender Untersuchung die älteren von Guy Stanton Ford, "Two German Publicists on the American Revolution", *Journal of English and Germanic Philology*, 8 (1909), 144-76; Elisha P. Douglass, "German Intellectuals and the American Revolution", *William and Mary Quarterly*, 17 (1960), 200-18.

²² Vgl. Dippel, *Germany*, S. 155 f. und [F. L. Wekhrlin ?] "Über die Insurgenten, Eine Handvoll Stanzten", *Chronologen*, 8 (1780), 27; zitiert nach Dippel, *Germany and the American Revolution*, S. 147.

²³ Vgl. Wolfgang Stämmeler, "Politische Schlagworte in der Zeit der Aufklärung", in: *Lebenskräfte der abendländischen Geistesgeschichte: Dank- und Erinnerungsgabe an Walter Goetz zum 80. Geburtstag* (Marburg, 1948), S. 199-259.

²⁴ Vgl. Dippel, *Germany and the American Revolution*, S. 156 ff.

²⁵ Gleichzeitig polemisiert ein anderer Schwabe, F. L. Wekhrlin, in seinen Veröffentlichungen gegen die von Schubart so begrüßte amerikanische Freiheit: "Der Pöbel in Amerika schreit nichts als Freiheit. Der Pöbel in Europa ist vom Widerhall entzückt. Was ist Freiheit? Ein Ding, das niemals auf der Welt war, das niemals auf der Welt sein kann, ein Phantom." In *Chronologen*, 1 (1779), 166; zitiert nach Dippel, *Germany and the American Revolution*, S. 144.

²⁶ Vgl. Dippel, *Germany and the American Revolution*, S. 156 ff.

²⁷ Matthias Claudius, "Der Schwarze in der Zuckerplantage", in: *Werke*, 6. Aufl., hg. v. Urban Roedel (Stuttgart: Cotta, 1965), S. 20 [aus dem *Wandsbeker Boten* vom 31. August 1773].

²⁸ Feuser, "Slave to Proletarian", S. 124, nennt das Gedicht "the first genuine antislavery poem in German literature." Diese Ehre gebührt sicher Pastorius' Gedicht.

²⁹ Schubart, "Anklage", *Teutsche Chronik* (1776), S. 449.

³⁰ Ebd.

³¹ Gottlieb Conrad Pfeffel, *Poetische Versuche*, 5. Aufl. (Tübingen: Cotta, 1816), S. 70. Pfeffel beschäftigt sich auch in anderen Gedichten mit Schwarzen oder Sklaven, nirgends jedoch so eindeutig politisch.

³² Gottlieb Conrad Pfeffel, "Epistel an Schlosser", *Poetische Versuche Dritter Theil*, 5. Aufl. (Tübingen: Cotta, 1817), S. 168.

³³ Vgl. Edgar Guhde, *Gottlieb Conrad Pfeffel: Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Elsaß* (Winterthur: Keller, 1964), S. 138.

³⁴ Vgl. Johann Gottfried Seume, *Werke in zwei Bänden*, Bibliothek deutscher Klassiker (Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1965); Bd. I enthält die interessante Autobiographie.

³⁵ Zusammenfassung und Bibliographie zur Rolle der deutschen Truppen vgl. Dippel, *Germany*, S. 117 ff.; Friedrich II. gilt auch als Beiträger zum Topos des edlen Wilden durch sein Libretto zu der Oper *Montezuma*; vgl. Frenzel, *Motive*, unter "Wilde, der edle".

³⁶ Schubart, "Einige politische Texte," *Teutsche Chronik* (1776), S. 194.

³⁷ Dieses Zitat und die folgenden, nicht eigens bezeichneten Zitate sind aus dem in Anm. 31 erwähnten Gedicht.

³⁸ Vgl. Arthur Zilversmit, *The First Emancipation: The Abolition of Slavery in the North* (Chicago: The Univ. of Chicago Pr., 1967).

³⁹ Schubart, "Einige politische Texte," *Teutsche Chronik* (1776), S. 194, gibt eine Liste der Hauptlieferanten und ihrer Einkünfte aus dem Menschenhandel, z. B. "Der Landgraf von Hessenkassel bekommt jährlich 450 000 Thaler für seine 12 000 tapfere Hessen, die grösten theils in Amerika ihr Grab finden werden . . ."

⁴⁰ Seume vgl. Anm. 34; vgl. auch das Soldaten-Schicksal von Ulrich Bräker, *Lebensgeschichte und natürliche Abentheuer des Armen Mannes im Tockenburg* [1789], hg. v. W. Günther (Stuttgart: Metzler, 1965).

⁴¹ Matthew T. Mellon, *Early American Views on Negro Slavery: From the Letters and Papers of the Founders of the Republic*, Neue Aufl. (New York: Bergman Publishers, 1969 [Erste Aufl. 1934]), S. 37.

⁴² Mellon, *Early American Views*, S. 75–81; zur Haltung der Amerikaner vgl. David B. Davis, *The Problem of Slavery in the Age of Revolution 1770–1823* (Ithaca, New York, 1975), dort weitere Literatur.

⁴³ Johann Gottfried Herder, "Neger-Idyllen", in *Briefe zu Beförderung der Humanität*, (Berlin: Aufbau-Verlag, 1971), II, 236–48.

⁴⁴ Zu Herder und seinen Quellen vgl. Paul E. Logan, "Images of the Black: J. E. Kolb's Erzählungen von den Sitten und Schicksalen der Negersklaven," *Monatshefte*, 72 (1980), 389–400; Willfried Feuser, "The Image of the Black in the Writings of Johann Gottfried Herder," *Journal of European Studies*, 8 (1978), 109–28; Ursula Wertheim, "Christian Friedrich Daniel Schubarts Artikel zum Kolonial- und Sklaverei-Problem und Herders 'Neger-Idyllen'", in *Herder Kolloquium, 1978, Referate und Diskussionsbeiträge*, hg. v. Walter Dietze u. a. (Weimar: Böhlau, 1978), S. 376–87; Marian Musgrave, "Herder, Blacks, and the 'Negeridyllen': A Study in Ambivalent Humanitarianism", *Studia Africana*, 1 (1977), 89–99; Albert R. Schmitt, *Herder und Amerika* (The Hague: Mouton, 1967); Philipp Allison Shelley, "Crevecoeur's Contribution to Herder's 'Neger-Idyllen'", *Journal of English and Germanic Philology*, 37 (1938), 48–69.

⁴⁵ C. F. D. Schubart's des Patrioten, *gesammelte Schriften*, S. 130:

Diese verschrieenen Religiosen, um die noch immer der sanfte menschenfreundliche Geist Pen's [!] säuselt, verherrlichen sich in der Geschichte der Menschheit durch die wohlthätigsten Anstalten. Sie haben die Neger in Pensilvanien, deren Rücken die Geißel der Christen so un menschlich zerfleischt, in völlige Freiheit gesetzt, und ihnen den Gehalt und Lohn ihrer europäischen Bedienten bestimmt. Auch für die Bildung ihrer Seele haben die Edlen gesorgt. . . .

Zu den Bemühungen der Quäker vgl. William J. Frost, *The Quaker Origins of Antislavery* (Norwood, Pa: Norwood Editions, 1980).

⁴⁶ Matthias Christian Sprengel, *Vom Ursprung des Sklavenhandels*. Antrittsprogramm (Halle, 1779); J. Gottlieb Franz Friedrich Koch, *Versuch eines Kriegs-Rechts der Negern in Afrika und Indianer in Amerika . . .* (Tübingen: 1781); Sell, Johann Jacob: *Versuch einer Geschichte des Negerclavenhandels* (Halle: 1791).

⁴⁷ Z. B. Samuel Thomas Sömmering, *Über die körperlichen Verschiedenheiten des Negers vom Europäer* (Frankfurt und Mainz, 1785); J. F. Blumenbach, "Einige Bemerkungen über die Fähigkeiten und Sitten der Wilden", *Göttingisches Magazin*, 2, 6 (1782), 409–25; "Über die natürlichen Verschiedenheiten im Menschengeschlechte", hg. u. aus dem Lat. übers. von Gruber (Leipzig: 1798); zuvor war schon eine englische Übersetzung erschienen: *On the Natural Variety of Mankind* (London: 1795); vgl. Hans Werner Debrunner, *Africans in Europe: A History of Africans in Europe before 1918* (Basel: Basler Afrika Bibliographien, 1979), S. 155; dort auch weitere Literatur.

⁴⁸ Vgl. Sander Gilman, "Lavater, Lichtenberg, and the Physiognomy of the Black", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 215 (1978), 356–61.

⁴⁹ In seinem *Deutschen gemeinnützigen Magazin* verkündet C. U. D. Eggers "Frohe Aussichten zur Aufhebung des Negerhandels. Aus einem Schreiben aus London." Bd. 3, 2. Jg., 1 (1789), 193–229, dazu "Bemerkungen über vorhergehende Aufsätze", II, 2 (1789); im *Göttingischen Historischen Magazin*, Bd. 2 (1788), 398–416, behauptet Christoph Meiners die "Rechtmäßigkeit des Neger-Handels" und gibt in diesem Sinn "Historische Nachrichten über die wahre Beschaffenheit des Sclavenhandels und der Knechtschaft der Neger in West-Indien", ebenda Bd. 6 (1790), 645–79; wichtig auch Konopak [Ps.], "Ueber den Sklavenhandel," *Deutsche Monatsschrift*, 2 (1797), 11–25; Literatur und Diskussion bei Uta Sadji [s. Anm. 3] und Thomas Lange [s. folgende Anm.]

⁵⁰ Vgl. die ausgezeichnete Untersuchung von Thomas Lange, *Idyllische und exotische Sehnsucht: Formen bürgerlicher Nostalgie in der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts*. Scriptor Hochschulschriften Literaturwissenschaft, 23 (Kronberg: Scriptor Verlag, 1976); diese sozialhistorische Studie ist der bisher beste Beitrag zur Sklaverei-Diskussion in Deutschland. Vgl. auch Sander Gilman, "The Figure of the Black in German Aesthetic Theory", *Eighteenth Century Studies: An Interdisciplinary Journal*, 8 (1975), 373–91.

⁵¹ Vgl. aber Sander L. Gilman: "The Image of Slavery in Two Eighteenth Century German Dramas," *Germanic Review*, 45 (1970), 26–40; und Sander L. Gilman, "Das-ist-der-Teufel sicherlich: The Image of the Black on the Vienna Stage from Schikaneder to Grillparzer", in *Austriaca: Beiträge zur österreichischen Literatur: Festschrift für Heinz Politzer zum 65. Geburtstag*, hg. v. Richard Brinkmann, W. Kudszus und Hinrich A. Seeba (Tübingen: Niemeyer, 1975).

⁵² Friedrich Leopold Graf von Stolberg, "An den Kronprinzen von Dänemark. Ode'", [1792] in Christian Graf von Stolberg [und] Friedrich Leopold Graf von Stolberg, *Gesammelte Werke* (Hamburg 1820–21), I, 107 [Neudruck Hildesheim: Olms, 1974, Bd. I, Teilband 2].

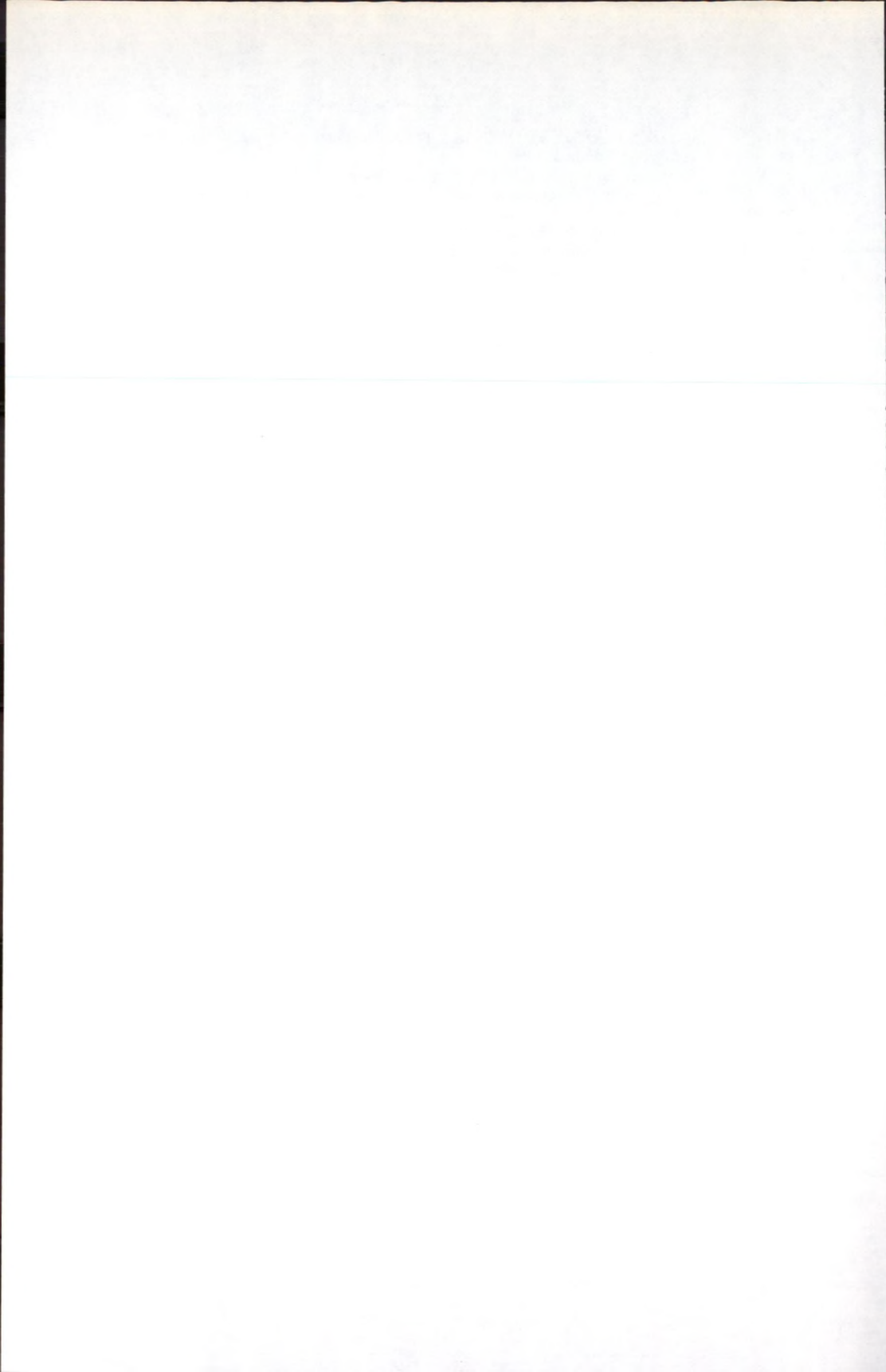
⁵³ Dippel, *Germany and the American Revolution*, S. 155.

⁵⁴ Herder, ["Der deutsche Nationalruhm"], in *Briefe zur Beförderung der Humanität* (Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1971), II, 221.

⁵⁵ "Ursprünglich sollte diese Epistel das 114. Stück der 'Humanitätsbriefe' bilden. Herder hat sich jedoch . . . 'im letzten Moment genötigt gesehen, das Gedicht zu unterdrücken';" Anmerkung S. 519.

⁵⁶ Herder, ["Der deutsche Nationalruhm"], *Humanitätsbriefe*, S. 224.

⁵⁷ Schubart, "Nachlese", *Teutsche Chronik* (1. Januar 1776), 6.



Bernd Fischer

Baumwolle und Indianer: Zu Charles Sealsfields *Der Legitime und die Republikaner*

Charles Sealsfield, der in den dreißiger und vierziger Jahren des vorigen Jahrhunderts immerhin so erfolgreich war, daß er bis zu seinem Lebensende im Jahre 1864 in der Schweiz von seinem Autorenhonorar leben konnte, ist heute ein unbekannter Autor. Seine Romane, von denen allenfalls noch einzelne Ausschnitte, zum Beispiel "Die Prärie am Jacinto", größere Leserschichten erreichen, wandten sich ursprünglich an ein gebildetes oder gar intellektuelles Publikum, das über mehrere Sprachen und ausreichende weltpolitische Kenntnisse verfügen mußte und im nationalen politischen Spektrum einen eher liberalen Standort eingenommen haben dürfte. Eine besonders rege Aufnahme fanden Sealsfields Romane im Jungen Deutschland und bei den Junghegelianern.¹ Dort achtete man zum einen den republikanischen Geist, von dem seine Amerikaromane erfüllt sind, zum anderen schätzte man seine an amerikanischen und französischen Erfolgsautoren geschulten Erzähltechniken, vor allem seine Realistik, als vorbildlich für das eigene Ringen um einen zeitgerechten Roman. Zwar erkannte man bald, daß seine Prosa sich nicht mit der des so überaus populären Cooper messen konnte, dafür kamen die politischen Aussagen seiner Romane den jungdeutschen Rezeptionserwartungen aber weit mehr entgegen.

Ein zweiter Höhepunkt der Sealsfieldrezeption und -kritik findet sich—nichts könnte nach dem bisher gesagten eigentlich überraschender sein—in der völkischen Germanistik. Der Rezeptionsschwerpunkt verlagerte sich nunmehr weg vom demokratischen Republikanismus der Neuen Welt zu anderen Aspekten der Sealsfieldschen Staats- und Gesellschaftsauffassung. Besonders hob man jetzt Sealsfields Warnungen vor der Finanzaristokratie des Nordostens der USA und die agrarkulturelle Basis seiner Grenzerutopien hervor, die Sealsfield zunehmend in einer Art Normannenphilosophie zu theoretisieren versuchte. Schließlich glaubte man in ihm gar einen der ersten rassistischen Autoren der modernen deutschen Literatur gefunden zu haben. Hören wir zum Beispiel Adolf Bartels:

Wie weitsichtig Sealsfield war, beweist, daß er in seinem "Morton oder die große Tour" bereits die moderne internationale Geldherrschaft dargestellt hat und in seinem "Kajütenbuch" die Ideen Gobineaus und Nietzsches zum Teil vorweggenommen hat. Man lese nur die Ausführungen des Alkalden über die Normannen. . . . Ganz konsequent, weil er eben wußte, daß Blut ein besonderer Saft ist, war er denn während des Sezessionskrieges auch gegen die Negeremanzipation . . . und von einer Regeneration der Menschheit durch die amerikanische Demokratie träumte, in keinem anderen Sinne freilich wohl, als durch die Entfesselung aller im Volke ruhenden Kräfte, die etwas anderes ist als die Herrschaft des Plebejertums und des Geldsacks.²

Damit deutet sich aus der Rezeptionsgeschichte, von der hier freilich nur ein Ausschnitt angesprochen wurde, neben der oft gestellten Frage nach der ästhetischen Wertung eine zweite Frage nach der politischen Ortung, nach den republikanisch-liberalen und den völkisch-konservativen Aspekten der Sealsfieldschen Romane an.

Alexander Ritter kommt in seinem Versuch, die Formproblematik des *Kajütenbuchs* im Licht der Aussage- und Wirkungsabsichten des Autors zu untersuchen, zu dem Ergebnis, daß es gelte, in Sealsfield einen bisher völlig verkannten Formkünstler neu zu entdecken.³ Angesichts der zahlreichen (auch Sealsfields eigener Aussage nach) oft der bloßen Unterhaltung wegen eingefügten rührenden oder abenteuerlichen Versatzstücke kann dieses Urteil kaum überzeugen. Auch Ritters eigener Analyse gelingt es zum Beispiel nicht, die recht schematisch erzählte Brautfahrt am Ende des *Kajütenbuchs* ästhetisch zu integrieren, selbst wenn er Sealsfields Intention richtig erkannt haben sollte. Ritters euphorische Wertung scheint mir auf einer etwas unkritischen Vermengung von formalen, wirkungsspezifischen und rezeptionsgeschichtlichen Aspekten zu beruhen. Interessanter erscheint mir Hartmut Steineckes These, daß Sealsfields erzähltechnischer Vorsprung im Vergleich mit den Romanen des Jungen Deutschland vor allem in seinem Gegenstand begründet ist: dem heroisierten Grenzerleben im Südwesten der USA, das ihm erlaubte, seine republikanischen Tendenzen literarisch zu gestalten, ohne deshalb seinen Realismus von vornherein opfern zu müssen.⁴ In der Tat wurde Sealsfield ja lange Zeit von den Jungdeutschen als amerikanischer Autor rezipiert. Dabei muß aber betont werden, daß Sealsfields Realistik noch immer auf das Detail beschränkt bleibt, daß vieles, was sich bei ihm als Realismus ausgibt und auch immer wieder so rezipiert wurde,⁵ als literarische, oft didaktisch ausgerichtete Utopie zu begreifen ist. In dem Sinne kommt Friedrich Sengle zu einer nüchterneren Einschätzung, wenn er Sealsfields Werke konsequent als vorrealistische Romane des Biedermeiers liest.⁶ Problematisch erscheint mir allerdings Sengles Vorschlag, wegen der nicht übersehbaren formalen Schwächen der Romane ganz auf Einzelinterpretationen zu verzichten und stattdessen nur vom Gesamtwerk her zu argumentieren, weil Sealsfield sich nur so adäquat verstehen und bewerten lasse. Ich gehe im Gegenteil davon aus, daß sich gerade in der Analyse der formalen Spannungen und Brüche des einzelnen Werkes Aufschlüsse über den historischen Kunstwerkcharak-

ter der Romane finden lassen, und versuche im folgenden entsprechend, anhand von Sealsfields erstem Roman einen konkreten Einblick in die unter ästhetischen wie historischen Gesichtspunkten hochinteressante Form-Inhalts-Spannung der Sealsfieldschen Prosa zu geben.

Der Roman kam zuerst 1829 in einer englischsprachigen Fassung in drei Teilen und zwei Bänden in Philadelphia unter dem Titel *The Indian Chief; or, Tokeah and the White Rose. A Tale of the Indians and the Whites* (in demselben Jahr auch schon in einem dreibändigen Nachdruck in London) heraus. Erst 1833 erschien er in einer stark erweiterten deutschsprachigen Fassung in zwei Bänden in Zürich mit dem Titel *Der Legitime und die Republikaner. Eine Geschichte aus dem letzten amerikanisch-englischen Kriege*. Die ersten Bände der beiden Fassungen stimmen in Aufbau und Erzähltechnik weitgehend überein: eine rührende, exotische Abenteuergeschichte von der Weißen Rose, die von Tokeah, dem großen Häuptling der Oconee, als Baby gerettet und beim armselig hausenden Wirtsehepaar Copeland in Pflege gegeben wird. Im vierzehnten Lebensjahr holt Tokeah sie aber in sein Wigwam, wo sie als seine Tochter und Schwester von Canondah in der primitiven Idylle des Indianerdorfes, westlich des Sabine-Flusses, wohin Tokeah von den Weißen aus Louisiana vertrieben wurde, aufwächst.⁷ Sealsfield beweist hier eine erstaunliche Einfühlung und Meisterschaft in der Beschreibung des Indianerlebens, die über das von den Erfolgsautoren Cooper und Chateaubriand geleistete besonders hinsichtlich einer größeren Realitätsnähe bisweilen hinausgeht. Eines Tages finden die beiden Mädchen beim zärtlichen Spiel einen jungen Engländer, der auf der Flucht aus dem Lager des Seeräubers Lafitte von einem Alligator gebissen wurde. Die Schwestern retten ihn, verstecken ihn unter Lebensgefahr vor ihrem Vater, und natürlich verlieben sich Rosa und Graham (in der deutschen Fassung heißt er Hodges) ineinander. Die Mädchen verhelfen Graham zur Flucht aus dem Indianerdorf. Tokeah, der mit dem Seeräuber Freundschaft gegen die weißen Siedler geschlossen hat, fängt ihn wieder ein, tötet ihn aber nicht, sondern gibt ihm sogar einen Führer zu den Baumwollpflanzungen in Louisiana mit, als er hört, daß Graham Engländer und damit ein Bündnispartner ist, da die Engländer gerade einen Krieg gegen die USA vorbereiten. Die Motive dieses ersten Teils des Romans sind von den exotischen Romanen der Zeit vorgegeben: vom "edlen Wilden" über den Seeräuber Lafitte bis zum jungen britischen Aristokraten, der sich in die Tochter des Häuptlings verliebt, die sich dann natürlich als Weiße entpuppt.

Große Unterschiede in den beiden Fassungen des Romans treten erst im zweiten Band auf,⁸ der in Louisiana spielt, wo Graham als englischer Spion verdächtigt wird, Rosa ihren Pflegevater Copeland, der sich inzwischen zu einem geachteten Friedensrichter gemausert hat, wiederfindet und wo Tokeah und sein Schwiegersohn El Sol, der große Häuptling des Comanche-Stammes, zum letzten Mal mit der Zivilisation der weißen Siedler konfrontiert werden. Die englische Fassung hält auch in der Welt der Grenze den Ton des sentimental Abenteuerromans durch. Die Politik, etwa der amerikanisch-englische Krieg von 1812-14, spielt nur eine untergeordnete Rolle.⁹ Im Zentrum stehen

einerseits die Liebe zwischen Rosa und Graham und die Versuche, diesen vom Vorwurf der Spionage zu befreien—Graham ist in dieser Fassung kein Marineoffizier, sondern ein unpolitischer Kaufmann auf dem Weg nach Jamaika—und andererseits das tragische Schicksal der aus ihrer Heimat vertriebenen Indianer, verkörpert im aussichtslosen Kampf Tokeahs. Die Kriegshandlungen haben noch nicht begonnen und die politischen Dimensionen des amerikanischen Sieges von New Orleans und des kommandierenden Generals Jackson werden entsprechend nicht diskutiert. Am Ende, nach vielen (im Vergleich mit der deutschen Fassung) sehr dicht und spannend erzählten Abenteuern, heiraten Rosa und Graham und leben fortan auf ihren Besitzungen in England und Jamaika. Dort findet Rosa zum Happy-End schließlich auch ihren Vater, einen spanischen Grafen, der natürlich ebenfalls bedeutende Plantagen in der Karibik besitzt, wieder. Man unterhält eine rege Brieffreundschaft mit den neuen Freunden in Louisiana, dem grobschlächtigen Friedensrichter Copeland und dem aristokratischen Kreolen Gentillon. Die Idee, selbst in dieses unwirtliche Grenzland etwa der republikanischen Verfassung wegen übersiedeln, wird nicht einmal angesprochen. Genau das ist dann aber ein zentraler Punkt der deutschen Fassung. Tokeahs Schicksal erfüllt sich, als er bei dem Versuch, seine Eltern, über deren Gräbern sich bereits ein weißer Farmer angesiedelt hat, in die neue Heimat seines Stammes zu überführen, von der Kugel eines feindlichen Stammes getötet wird. Die Kugel aus dem Gewehr eines Indianers mag als letzter Hinweis zu verstehen sein, daß das tragische Schicksal der Indianer für Sealsfield nicht allein in der gewaltsamen Landnahme der Squatter, sondern auch in den Mängeln der überholten Kultur der Indianer selbst begründet ist.

Während Sealsfield mit der Fassung von 1829 trotz des fehlerhaften Englischen einen zwar recht konventionellen und deshalb auch wohl nicht übermäßig erfolgreichen, aber immerhin unterhaltsamen und über weite Strecken sogar spannenden Abenteuerroman, in dem die adligen Werte von Graham, Rosa, Gentillon und in gewisser Weise auch von Tokeah in einer feindlichen Umwelt siegreich hochgehalten werden, auf den englischsprachigen Literaturmarkt brachte, hat er sich mit der deutschen Fassung ein ganz anderes Ziel gesetzt. Die Abenteuergeschichte soll jetzt nur noch Folie für eine politische Aussage sein, die er an sein deutsches Publikum heranzutragen versucht.

Diese politische Zielsetzung bestimmt im zweiten Band der deutschen Fassung Sprache, Aufbau und auch die Wahl des Helden. 1854 schreibt Sealsfield über seine Romane an Brockhaus:

Statt daß wie früher im Familien—Geschichtlichen Schelmen oder wie er sonst heißen möge Romane der Held des Romanes die Hauptperson war, um den sich die andern Persönlichkeiten im Rahmen herumreihen, ist hier der Held—wenn wir so sagen dürfen—das ganze Volk seine sozialen sein öffentliches sein Privatleben, seine materiellen politischen religiösen Beziehungen, treten an die Stelle der Abenteuer, seine Vergangenheit seine Zukeuft werden als historische Gewänder benutzt—Liebesszenen und Abenteuer nur gelegentlich als Folie um zu beleben hervorzuheben angewandt.¹⁰

Sealsfield nimmt für sich in Anspruch, das neue Romanggenre, das die Jungdeutschen unter verschiedenen Bezeichnungen programmatisch forderten und in dem sie die Techniken von Scotts historischem Roman ins Zeitgeschichtliche übertragen sehen wollten, mit dem *Legitimen* erstmals verwirklicht zu haben: den sozialen Roman.¹¹ Wenn Sealsfield vom ganzen Volk als Helden spricht, dann meint er im *Legitimen* zunächst das amerikanische Volk der Grenzer und Squatter, das er in der Figur Copelands zu repräsentieren versucht, wobei diese Figur allerdings, ganz im Gegensatz zur eigenen Programmatik zum unrealen Überhelden stilisiert wird—ein Weg, den Sealsfield in den späteren Romanen noch konsequenter geht. Doch es ist nicht so leicht, einen repräsentativen Helden für ein Volk zu finden, das wie das der USA im politischen, sozialen und nationalen Sinn in eine Vielzahl einzelner Völker zerfällt. Sealsfield braucht starke Nebenhelden, die alle Anteil an der zentralen Romanhandlung beanspruchen. Damit ist eine der strukturellen Schwierigkeiten des Romans angesprochen, die im übrigen auch für Sealsfields rhetorische Versuche, nationale Charakteristiken der einzelnen Volksgruppen herauszuarbeiten, was natürlich nicht ohne völkische und rassische Klischees und verbale Entgleisungen abgeht, verantwortlich sein mag. Anders als in seinem bekanntesten Roman, dem *Kajütenbuch*, weicht Sealsfield im *Legitimen* nicht in die Form locker zusammengehaltener novellistischer Erzählabschnitte aus (in den *Lebensbildern aus der westlichen Hemisphäre* erreicht er einen ähnlichen Aufbau, durch ineinandergeschachtelte Ich-Erzählungen), sondern versucht, den Roman mit dem zentralen Plot der bunten Unterlage, "einer Folie von Liebesszenen und Abenteuern", zusammenzuhalten. Die politischen Anliegen dieses Romans erweisen sich aber als inhaltlich zu schwer vereinbar, als daß sie nicht auch formal in unüberbrückbare Spannung gerieten. Zum einen soll der deutsche Leser ein anteilnehmendes Bild des grausamen Schicksals der nordamerikanischen Indianer vermittelt bekommen. Exotisch-ethnologisches Interesse und sentimentales Mitgefühl sind durch die Erfolge Coopers und Chateaubriands beim deutschen Publikum verbürgt. Insofern kann die breit ausgestaltete Geschichte der Oconee und Comanche auch als erfolgssichernder Aufhänger des Romans gelten. Zum zweiten soll der deutsche Leser mit den komplizierten Details der amerikanischen Geschichte vertraut werden, ein Anliegen, das weitgehend eine historiographisch-realistische Darstellung erfordert. Denn nur über ein adäquates Geschichtsverständnis wird letztlich ein Bekenntnis zur neuen Nation und ihrer Gesellschaftsform möglich. Zum dritten aber soll dem Leser vor allem die Welt der Squatter und Pflanzler des Südwestens der USA identifikatorisch vorgeführt werden: ihr Republikanismus, ihr Freiheitswille, ihr unbedingtes Demokratieverständnis, wie Sealsfield sie sich wünscht und entsprechend als eigentliche Garanten von Fortschritt und Wohlstand anpreist. Dabei liegt doch auf der Hand und kann auch im Roman nur ungenügend überspielt werden, daß dieser Wohlstand neben der Sklavenwirtschaft gerade auch auf der militärischen Landnahme und brutalen Vertreibung der Indianer beruht.

Strukturell versucht Sealsfield diese widerstrebenden Anliegen des Romans in einem trichterförmigen Aufbau zusammenzuführen. Die einzelnen Erzählstränge beginnen mehr oder weniger unzusammenhängend auf unterschiedlichen Zeitebenen, nähern sich in einzelnen Berührungspunkten, in der Rückschau und in erklärenden Kommentaren einander immer mehr, bis sie schließlich im historischen Moment des Krieges von 1812 bei New Orleans zusammenfallen. Der Erzähler gibt sich zunächst weitgehend objektiv und nimmt entweder den Standpunkt des deutschen Lesers ein oder erzählt aus der Perspektive des jeweiligen Helden, bzw. versucht, beide Standpunkte über auktoriale Kommentare zu vermitteln. Als Historiograph stellt er sich in seiner Objektivität über Strecken gewissermaßen auf den Standpunkt der Geschichte selbst, die alles geschehen läßt und an allem gleichermaßen Anteil nimmt. Sei es der heroisch große Haß Tokeahs, sei es die niedrige Freibeuterei Lafittes, sei es schließlich das ungestüme Soldatentum und der dickköpfige britische Stolz des Marineoffiziers Hodges oder die volkstümliche Rauheit des Friedensrichters Copeland.

Über mehrere Kapitel scheint Rosa bestimmt zu sein, den konfliktträchtigen Erzählsträngen des Romans eine versöhnende Integration zu erlauben. Als Kind aristokratischer Eltern, das bis zur Pubertät in der ärmlichen Grenzhütte Copelands und dann im Wigwam Tokeahs aufwächst, hat sie Anteil an allen Kulturen. Sie kennt und liebt die Zivilisation der Oconee und ist zugleich bis zu einem gewissen Grade empfänglich für die Segnungen der höheren abendländischen Kultur, die sie im Haus des englischen Aristokraten Parker (in der ersten Fassung in der emotional offeneren Familie des Kreolen Gentillon) kennenlernt. Ganz wohl fühlen kann sie sich jedoch weder in den edlen, aber wilden Sitten der Indianer noch in der entwickelten, aber oft leeren und menschenfeindlichen Kultur des Aristokratismus der großen Pflanzer. In der deutschen Fassung des Romans findet sie ihre endgültige Heimat nicht länger in der Welt der europäischen Aristokratie, sondern in der volkstümlichen Demokratie der zu wohlhabenden Bauern aufgestiegenen Grenzer und Squatter des amerikanischen Südwestens. Die Lösung des Romans, die in beiden Fassungen anhand einer familiären Konfiguration um Rosa erreicht wird, führt jetzt nicht länger aus der Welt der amerikanischen Grenze hinaus, sondern durch eine entschieden parteiische Aufwertung Copelands, der Inkarnation des erfolgreichen amerikanischen Grenzers, mitten in die Zivilisation dieser neuartigen Demokratie hinein. Hodges überwindet seinen militärischen, nationalen Stolz und seine aristokratische Erziehung und entschließt sich, mit Rosa in der unmittelbaren Nachbarschaft Copelands eine neue Existenz zu gründen. Hier, in der Kultur der freiheitsliebenden, einfach, aber aufrecht demokratisch denkenden kleinen Pflanzer, versucht Sealsfield seinen Demokratievorstellungen eine ökonomische und soziale Basis zu verschaffen.¹² Um dem deutschen Leser die raue Welt der amerikanischen Grenze als potentielles Reich der Freiheit verständlich machen zu können, muß Sealsfield die Romanhandlung allerdings so oft mit staatsphilosophischen Erörterungen, weitschweifenden Kommentaren und Beispielerzählungen zum Charakter der

Neuen Welt und den nationalen Schwächen der Alten Welt unterbrechen, daß es bisweilen schwerfällt, den Handlungsverlauf überhaupt noch im Auge zu behalten. Die spannende Dichte des Abenteuerromans der englischen Fassung wird der Didaktik des "sozialen Romans" geopfert. Besonders auf den deutschen Leser zugeschnitten dürfte der neu in den Roman aufgenommene explizite Unterricht in Demokratie sein, der didaktisch aus den Gesprächen Copelands mit dem Aristokraten Parker und aus den Versammlungen der Grenzer klingt, die sogar den kommandierenden General Andrew Jackson (zum Erscheinungszeitpunkt des Romans bereits zum Präsidenten gewählt) wegen undemokratischen Verhaltens zur Rechenschaft ziehen können. Schließlich wird dem deutschen Leser sogar Gelegenheit gegeben, sich satirisch selbst zu begegnen. Drei Deutsche, Herr Merks, Herr Gieb und Herr Prenzlau, sitzen beim Wein zusammen und bemühen sich redlich, aber vergeblich, ihre Eindrücke von der amerikanischen Demokratie zu verarbeiten. Ihr durch europäische Restauration und Duckmäsertum borniertes Weltbild hat keinen Zugang zur amerikanischen Wirklichkeit und rechnet fest mit der britischen Rückeroberung Nordamerikas. "Wird keine Ordnung, bis nicht ein König kommt."¹³ Und sie verlieren sich in parodistisch überspitzten, schwärmenden Erinnerungen an die heimatlichen Königshäuser, nicht ohne sich dabei kleinstaatlerisch miteinander zu überwerfen. Der bloße Anblick eines einfachen uniformierten Sergeanten, der unbeteiligt das Wirtshaus betritt, genügt aber, um sie ängstlich verstummen und unterwürfigst salutieren zu lassen. Solch lächerliche monarchistische Relikte bedeuten für die junge Demokratie keine Gefahr mehr.

Als weit gefährlicher wird dagegen in der deutschen Fassung der verborgene Hang zum Aristokratismus der reichen Pflanzerfamilien dargestellt, wie er zum Beispiel im Haus des Oberst Parker gepflegt und diskutiert wird, hält diese standesbewußte Oberschicht doch immer noch alle politischen und ökonomischen Fäden in der Hand. Ihr gegenüber stellt Sealsfield eine eher utopische Schicht der kleinen Pflanzer und Squatter, die seines Erachtens die eigentlichen Wahrer der freiheitlichen und demokratischen Ordnung sind—personifiziert in der Lebensgeschichte Copelands und der Politik seines Präsidentschaftskandidaten Jackson, dem Helden der Indianerkriege und der Schlacht von New Orleans. Sealsfield versucht dem deutschen Leser die ökonomischen Koordinaten von Copelands musterhaftem Aufstieg vom armseligen Kneipenwirt zum wohlhabenden Friedensrichter folgendermaßen schmackhaft zu machen:

Sieh ich bin drei Jahre in Opelousas. Seit dieser Zeit hatte ich an die fünfzig junge, tüchtige Bürger angesiedelt und ihnen zu Land und Haus und Hof verholfen und auf die leichteste Weise. Als ich herabkam, kaufte ich nämlich an fünfzehntausend Acker schönen Landes. Wenn ich nun so einen ordentlichen Burschen sah, der bei mir oder im County anklopfte, da fragte ich nicht, wie schwer er sei, sondern schaute ihm ins Gesicht, und war er ein ehrlicher Junge, so gab ich ihm ein-, zwei- oder dreihundert Acker und ebenso viele Dollar obendrein, und so gedieh ich und er auch. Ich habe an die fünfzig angesessen.¹⁴

Sealsfields Pflanzerdemokratie steht in den Augen Europas also nicht nur moralisch auf einer fragwürdigen Basis—Sklavenwirtschaft und gewaltsame Landnahme als unbegrenzte Produktionsmittel—sondern stützt sich überdies auf eine märchenhaft selbstlose Ökonomie. Zu beachten ist, daß Copeland, das Land, das er verschenkt, selbst nur mit Krediten hat finanzieren können. Die ökonomische Realität, die Sealsfield im Bankrott seiner eigenen Pflanzung ja keineswegs unbekannt geblieben sein dürfte, sah nach allem, was wir wissen, etwas anders aus. Eine Pflanzung mit weniger als dreißig Sklaven, von der Sealsfield im Roman als Basis des einfachen Pflanzers ausgeht, hatte auch unter den besten Marktbedingungen kaum eine reale Überlebenschance, und es waren die kapitalstarken aristokratischen Familien vom Schlage eines Oberst Parker, die (auch während Jacksons Präsidentschaft) ökonomisch und politisch dominierten.¹⁵ Später, zum Beispiel im 1841 erschienenen *Kajütenbuch*, hat sich das Bild denn auch entsprechend gewandelt. Die demokratische Utopie wird weiter nach Westen ins gerade unabhängig gewordene Texas verlagert, und die Baumwollpflanzungen am Mississippi erscheinen in einem weit negativeren Licht.¹⁶

Wenn Sealsfield die Basis seiner mit realistischem Anspruch vorgetragenen demokratischen Utopie letztlich nicht bruchlos in den Roman einfügen kann, wie steht es dann mit der zweiten zentralen Thematik des Romans? Mit der Aufwertung Copelands und der Kultur der Grenze geht eine Abwertung Tokeahs und der Kultur der Indianer einher. Ein Teil des Oconee-Stammes vereinigt sich mit dem Comanche-Stamm El Sols und zieht sich in die dürren, aber von der weißen Zivilisation noch kaum berührten texanischen Provinzen Mexikos zurück—eine zeitlich befristete Lösung. Der andere Teil bleibt der weißen Zivilisation verpflichtet, dem Alkohol ergeben und dahinvegetierend. Der große Tokeah aber stirbt bei dem Versuch, seiner Heimat endgültig den Rücken zu kehren, gebrochen von den am Ende der deutschen Fassung geradezu gehäuften Niederlagen militärischer, familiärer und, folgt man Sealsfields Kommentaren, auch ethischer Art. Dabei hatte sich der Erzähler besonders im ersten Band immer wieder engagiert auf die Seite dieses fremden, aber mit hoher charakterlicher Integrität ausgezeichneten Helden gestellt. Ihm sind sogar die stilistisch gelungensten Teile des Romans gewidmet. Zuviel Sympathie und Realistik hat der Erzähler bereits auf diese Figur und ihr Anliegen verwandt, als daß eine einfache Verurteilung, wie sie gegen Ende des zweiten Bandes immer dringlicher wird, noch möglich erschiene. Die trichterförmige Struktur des Romans führt auch Tokeah im historischen Augenblick der Schlacht von New Orleans nach Louisiana, wo er mit dem Sieg der Amerikaner seine Hoffnungen auf eine Wende des indianischen Schicksals endgültig vereitelt sieht. Nicht der Romancier, sondern der historiographische Erzähler soll über ihn entscheiden, genauso wie die Geschichte über die britischen Ansprüche auf den Kontinent entschieden hat. Das Urteil der Geschichte steht 1833 längst fest und wird schon im Vorwort vorausgesetzt. Es bleibt die Frage nach der Gerechtigkeit der Geschichte. Sealsfields Antwort ist in diesem Roman spezifisch auf das europäische Publikum zugeschnitten. Eine explizite

Formulierung findet sie in der zentralen Konfrontation Tokeahs mit Andrew Jackson, der seine Popularität bei den kleinen Pflanzern Louisianas ja nicht zuletzt seinen grausamen Feldzügen gegen die Indianerstämme des Südens verdankte (was der Roman allerdings verschweigt) und somit im historischen Sinn als direkte Gegenfigur Tokeahs gelten kann. Andrew Jackson:

Es ist kein Zweifel, daß die roten Männer in gewissen Punkten von uns gelitten haben. . . . Nur sollte Tokeah einsehen, daß wir die Stärkeren—und Herren des Landes sind. . . . der große Geist hat die Erde . . . nicht zu einem Jagdgrunde gemacht, daß einige hundert rote Männer im faulen Dasein einen Raum einnehmen, auf dem Millionen glücklich leben können. . . . Ich kenne Euch, Häuptlinge; Ihr seid solche Blut-sauger der Eurigen, als es der verworfenste Tyrann der Alten Welt nur sein kann. . . . die Barbarei muß im Kampfe mit der Aufklärung immer weichen, so wie die Nacht dem Tag weicht; aber Ihr habt die Mittel in der Hand, an diese Aufklärung Euch anzuschließen und in unser bürgerliches Leben einzutreten. Wollt Ihr dies jedoch nicht und zieht Ihr vor, statt geachteter Bürger wilde Legitime zu sein, so müßt Ihr mit dem Schicksal nicht hadern, das Euch wie Spielzeuge wegwirft, nachdem Ihr Eure nächtliche Bahn durchlaufen seid.¹⁷

Der Erzähler kommentiert: "Die Wahrheit der eindringenden und ans Erhabene grenzenden Sprache des Generals hatte den Indianer plötzlich zum Schweigen gebracht."¹⁸ Sealsfields Fortschrittsdenken führt hier eine Parallele ein, die die Ausrottung der Indianer im Namen der Aufklärung rechtfertigen soll. Die zentrale Stellung dieses Denkens wird nicht zuletzt dadurch gesichert, daß er seinen Vergleich zum Titel des Romans macht: *Der Legitime und die Republikaner*. Die Indianer müssen trotz ihrer edlen Zivilisation und trotz ihrer angestammten Rechte vor den weißen Siedlern weichen. Die Geschichte leistet nach Sealsfield in der Neuen Welt, was ihr in der Alten Welt noch immer verwehrt bleibt. Unter den Fahnen von ökonomischem Fortschritt und Aufklärung geht sie über die legitimen Rechte der Indianer hinweg, wie es sich der Autor für die (gerade in der Restaurationsperiode neu erstarkte und in liberalen Kreisen heftig diskutierte) Legitimität der deutschen Aristokratie nur wünschen kann. Mit diesem geschichtsphilosophischen Gewaltakt glaubt Sealsfield das aggressive Moment seiner agrarkapitalistischen Demokratievorstellungen—zu dessen Verteidigung er sich schon wenig später an einer noch fragwürdigeren Normannenphilosophie versuchen wird—in die sentimentalischen Aspekte des Romans integrieren zu können.

Der Roman als Ganzes widersetzt sich allerdings diesem grausamen Urteil des Geschichte spielenden Autors. Der eindrucksvolle erzählerische Aufwand, den er der Faszination an der unberührten Natur, der exotischen Kultur der Oconee und dem abenteuerlichen Leben der Seeräuber und Grenzer widmet, unterminiert die aus dieser Perspektive zerstörend einbrechende Ideologie der Pflanzler und Generäle, auf deren Seite sich der Erzähler in seinen Kommentaren im Namen der Aufklärung stellt—zumal er sich hier denn doch nicht recht wohl zu fühlen scheint und in vermittelnde, aber wenig realistische Figuren wie

Rosa, El Sol, Hodges und Copeland auszuweichen versucht. Der "realistisch-romantische Roman des ganzen Volkes",¹⁹ kann letztlich nicht mehr Geschlossenheit aufweisen als die Völker, von denen er erzählt.

So entspricht der Roman einerseits den von Sealsfield selbst formulierten Ansprüchen des "sozialen Romans" und vermag einen breiten Ausschnitt aus der Realität der relevanten Schichten und Völker (im einzelnen oft viel eindrucksvoller, als hier gezeigt werden konnte)²⁰ zu repräsentieren. Andererseits erweist sich die der Erzählhaltung zugrundeliegende Weltanschauung aber als zu eng, um der sich vom Autor zusätzlich selbst gestellten Aufgabe, die im Roman explizierte Welt auch noch zu deuten, gerecht werden zu können. Dabei dürfte deutlich geworden sein, daß Sealsfield gerade in den formalen Brüchen in der Welt seiner utopischen Pflanzerdemokratie zu realen Momenten der paradoxen Interdependenz von Aufklärung und imperialer Ökonomie vorstößt, was dann doch wiederum für seinen Realismus spricht. Wenn es der Gegenstand des amerikanischen Republikanismus ist, um auf Steineckes These zurückzukommen, der Sealsfields erzähltechnischen Vorsprung im Vergleich mit anderen deutschen Romanciers der dreißiger Jahre ausmacht, dann sind es auf der anderen Seite wohl auch die Widersprüche dieser Republik, die die Grenzen seiner Romane bezeichnen und sein Demokratieverständnis für kolonialistische und später auch rassistische Tendenzen öffnen.²¹

Ohio State University
Columbus, Ohio

Anmerkungen

¹ Vgl. Hartmut Steinecke, *Romantheorie und Romankritik in Deutschland* (Stuttgart: Metzler, 1975), S. 164 ff. Milos Djordjewitsch weist allerdings bereits daraufhin, daß die Amerikathematik im Jungen Deutschland keineswegs unumstritten war. So warfen z. B. Heine, Laube und Gutzkow der jungen Demokratie Unkultur, Spießbürgertum, Pöbelherrschaft und Materialismus vor. Das mag auf der anderen Seite mit ein Grund für Sealsfields Abneigung gegen die jungdeutsche Literatur sein. Vgl. Milos Djordjewitsch, *Charles Sealsfields Auffassung des Amerikanertums und seine literarhistorische Stellung* (Weimar: Duncker, 1931), S. 98–108.

² Zitiert nach Thomas Ostwald, Hg., *Charles Sealsfield: Leben und Werk* (Braunschweig: Graff, 1976), S. 141 f. Vgl. auch Adolf Bartels, *Geschichte der deutschen Literatur*, 19. Aufl. (Braunschweig, Berlin, Hamburg: Westermann, 1943), S. 380.

³ Vgl. Alexander Ritter, "Charles Sealsfields gesellschaftspolitische Vorstellungen und ihre dichterische Gestaltung als Romanzyklus," *JbDSG*, 17 (1973), 395–414; ders., "Sealsfields Erzählformel seiner Amerika-Romane: Raum und Zeit als Welt und Geschichte. Anmerkungen zur Erzähltheorie am Beispiel des Romans 'Kajütenbuch'," in *The German Contribution to the Building of the Americas*, hg. von Gerhard Friesen und Walter Schatzberg (Clark Univ. Pr., 1977), S. 187–216.

⁴ Vgl. Steinecke, S. 108. Auch William Paul Dallmann ("The Spirit of America as interpreted in the Works of Charles Sealsfield," Diss. Washington Univ. 1935, S. 115) betont, daß die Romane weder als Unterhaltungslektüre noch unter dem Aspekt formaler Meisterschaft von Bedeutung seien, sondern allein unter dem Gesichtspunkt ihres ideellen Gehalts ("ideational content").

⁵ Vgl. z. B. den Streit um den realistischen Gehalt der Romane zwischen Willey und Arndt. Norman L. Willey, "Charles Sealsfield as a Realist," *Monatshefte*, 34 (1942), 295–306; K. J. R. Arndt, "Sealsfield's Claim to Realism," *Monatshefte*, 35 (1943), 271–85. Ob sie sich nun für oder gegen Sealsfields Realismus aussprechen, beide Autoren halten am realistischen Gehalt als Maß für ein ästhetisches Werturteil fest.

⁶ Friedrich Sengle, *Die Dichter*, Bd. III von *Biedermeierzeit* (Stuttgart: Metzler, 1980), S. 756.

⁷ Die Geschichte des weißen Findelkinds, das erst bei einem Wirtsehepaar und dann in der Hütte eines Indianers aufwächst, geht auf eine Erzählung zurück, "The Indian of the Fall's Vally or The Foundling Maid", die Sealsfield 1825 im *Edwardsville Spectator* veröffentlicht hatte. Vgl. Franz Schüppen, *Charles Sealsfield, Karl Postl: Ein österreichischer Erzähler der Biedermeierzeit im Spannungsfeld von Alter und Neuer Welt* (Frankfurt, Bern: Lang, 1981), S. 13.

⁸ Einige Unterschiede finden sich allerdings schon gegen Ende des ersten Bandes. Z. B. wird die Freilassung Lafittes in der deutschen Fassung anders motiviert, wobei Tokeah bereits in einem weit schlechteren Licht erscheint, da ihm nunmehr sein Haß auf die Weißen wichtiger als selbst die Liebe zu seiner Tochter ist.

⁹ Wenn Hildegard Emmel schreibt, daß der General Jackson auch in der englischen Fassung eine Rede halte, so ist das etwas irreführend. Denn der Kommandant der amerikanischen Truppen wird hier nicht namentlich genannt, und seine Konfrontation mit Tokeah bleibt politisch recht unspezifisch und endet in einer theatralischen Versöhnungsszene. Jacksons Rolle im englisch-amerikanischen Krieg von 1812–1814 wird nicht behandelt. Entsprechend halte ich es für wenig wahrscheinlich, daß Sealsfield diesen Roman zur Verherrlichung Jacksons intendiert hat, wie Emmel vermutet, zumal er ihn ja auch in England verlegen wollte. Vgl. Hildegard Emmel, "Recht oder Unrecht in der Neuen Welt. Zu Charles Sealsfields Roman 'Der Legitime und die Republikaner'," in *Amerika in der deutschen Literatur*, hg. von Sigrid Bauschinger, Horst Denkler, Wilfried Malsch (Stuttgart: Reclam, 1975), S. 75. Andererseits hat aber auch Franz Schüppen unrecht, wenn er schreibt, daß in der englischen Fassung das "politische Grundthema des Romans . . . vergessen, versteckt, zumindest verschleiert" werde, da er sich damit völlig im Genre vergreift. Schüppen, S. 33.

¹⁰ Brief an Brockhaus vom 21. Juni 1854. Zitiert nach Eduard Castle, *Der große Unbekannte Das Leben von Charles Sealsfield (Karl Postl): Briefe und Aktenstücke* (Wien: Karl Werner, 1955), S. 291 f.

¹¹ "Es ist in diesem Romanggenre, dem er die Benennung des nationalen oder höheren VolksRomans (wohl zu unterscheiden vom bisherigen Volksromane) geben zu sollen glaubt. . . . allein er hält sich berechtigt sich für den Gründer dieses neuen und wie er nicht bezweifelt ton[an]gebend werdenden Gliedes der Romanenfamilie erklären zu dürfen. . . ." Ebd., S. 292. Vgl. auch die "Zuschrift des Herausgebers an die Verleger der ersten Auflage *Morton oder die große Tour* von Charles Sealsfield," *Sämtliche Werke*, hg. von Karl J. R. Arndt, Bd. X (Hildesheim, New York: Olms, 1975), S. 5–20. Vgl. auch Steinecke, S. 106 f.

¹² Ritter verweist auf Bernhard Bolzano, der als führender aufgeklärter Theologe Österreichs Einfluß auf Sealsfields Demokratieverständnis gehabt haben dürfte, Ritter, 1973, S. 398–404.

¹³ Charles Sealsfield, *Sämtliche Werke*, hg. von Karl J. R. Arndt, Bd. VII (Hildesheim, New York: Olms, 1973), Teil 2, S. 254.

¹⁴ Ebd., Teil 3, S. 253.

¹⁵ Vgl. Ernst Samhaber, *Geschichte der Vereinigten Staaten von Amerika* (München: F. Bruckmann, 1954), S. 111–87.

¹⁶ Auch in den *Lebensbildern aus der westlichen Hemisphäre* müssen die Squatter vor den Finanz- und Bodenspekulanten des Nordostens aus Louisiana weichen und ins noch mexikanische Texas weiterziehen.

¹⁷ *Sämtliche Werke*, Bd. VII, Teil 3, S. 276–81. Emmel weist daraufhin, daß diese Rede teilweise mit realen Reden Jacksons über seine Indianerpolitik, die er am 6. Dez. 1830 und am 22. Feb. 1831 vor dem Kongreß hielt, übereinstimmt. Emmel, S. 80.

¹⁸ *Sämtliche Werke*, Bd. VII, Teil 3, S. 281.

¹⁹ Helmut Zimpel weist m. E. mit Recht daraufhin, daß "romantisch" hier wohl weniger epochengeschichtlich, sondern in der älteren Bedeutung von "romanhaft" zu

verstehen ist. Helmut Zimpel, *Karl Postls (Charles Sealsfields) Romane im Rahmen ihrer Zeit* (Frankfurt/M.: Diesterweg, 1941), S. 30.

²⁰ Die Entwicklung und die Varianz der sprachlichen Technik in Sealsfields Romanen wird gut von Hubert Fritz beschrieben: *Die Erzählweise in den Romanen Charles Sealsfields und Jeremias Gotthelfs* (Bern, Frankfurt: Lang, 1976), Vgl. auch Schüppen, S. 104–25, der auf die Mehrdimensionalität (als Spezifikum der Biedermeierliteratur) der Sealsfieldschen Sprache hinweist.

²¹ Es kann also keine Rede davon sein, daß in Sealsfields Romanen Poesie und Realität im Gegenstand der Neuen Welt noch einmal erfolgreich als "faktische Poesie" zusammengeführt werden, wie Schüppen Sealsfields erzählerische Leistung wertet. Schüppen, S. 387. Vgl. auch Djordjewitsch, der dasselbe Phänomen weniger euphorisch als ungeschickte Mischung von Poetischem (Romantischem) und Realistischem ästhetisch negativ wertet, wobei er sich allerdings nicht vom ästhetischen Standpunkt der Klassik zu lösen vermag. Djordjewitsch, S. 109.

Maria M. Wagner

Amerikanische Nachdrucke und das Copyright der Freiligrath-Gesamtwerte*

Bereits um die Mitte des vorigen Jahrhunderts hatten die europäischen Staaten, mit Ausnahme von Rußland und der Türkei, untereinander Verträge zum Schutz des geistigen Eigentums abgeschlossen. Bemühungen um einen internationalen Copyright-Vertrag mit den Vereinigten Staaten jedoch zogen sich bis gegen Ende des neunzehnten Jahrhunderts hin. Die Ursachen hiefür, sowie die daraus resultierenden Folgen für die deutsche Buchproduktion diesseits und jenseits des Atlantiks sind Gegenstand dieser Abhandlung und werden durch bisher unveröffentlichtes Material belegt.

Die Nachfrage nach deutscher Literatur in den Vereinigten Staaten war eine selbstverständliche Folge der seit 1830 stets steigenden Zahl der Einwanderer aus Deutschland. Während in früheren Zeiten fast ausschließlich bäuerliche, am Buche wenig interessierte Deutsche einwanderten, brachte das neunzehnte Jahrhundert eine bedeutende Zahl von Intellektuellen ins Land, und die große Masse der Einwanderer war lesefreundlicher als ihre Vorgänger. Der Buchhändler mußte zu neuen Verkaufsmethoden außerhalb des städtischen Buchladens greifen und mußte vor allem billige Ware bieten. Der Preis der Importe war jedoch zu hoch und erwies sich für eine Breitenwirkung ungünstig. Diese Lücke im Markt erkennend, beschloßen einige deutschamerikanische Buchhändler, den Nachdruck vor allem der Klassiker aufzunehmen.

So ließ der Buchhändler Friedrich Wilhelm Thomas in Philadelphia folgenden Aufruf durch die deutschen Zeitungen Amerikas gehen, worin er den Begriff "Büchermonopol" anstelle von "Verlagsrecht" setzt und diesem die Vorteile des Nachdrucks entgegenstellt.

An die deutsche Bevölkerung Amerikas.

Durch meine Bestrebungen, den classischen deutschen Werken in Amerika eine allgemeine Verbreitung zu verschaffen, ist der engherzige Neid einiger hiesigen sogenannten Bücher-Importeurs rege geworden, der sie zu allen möglichen Anstrengungen und Machinationen veranlaßte deutsches Büchermonopol auch hier in Amerika einzuführen. . . .

Es ist schon öfters von mir darauf hingewiesen worden, daß nach den eigenthümlichen Verhältnissen dieses Landes, das in wissenschaftlicher Beziehung noch in seiner ersten Entwicklung begriffen ist, die Verbreitung guter Volksbücher nur dann möglich ist, wenn solche hier publicirt werden. . . . Ein weiterer Vortheil, der durch Publikationen deutscher Bücher erzielt wird, ist der, daß bedeutende Geldsummen dem Lande erhalten werden, die sonst für importirte Bücher verschickt werden müssen, und daß mancher Setzer, Drucker usw. dadurch Beschäftigung findet, der sich sonst vergebens nach Arbeit in seinem Fache umsehen würde, und schon aus dem Grunde allein sollten alle deutschen Buchdrucker der Ver. St. es sich zur Aufgabe machen, die besseren deutschen Schriften zu reproduciren, selbst wenn dabei nur die Herstellungskosten gedeckt werden.

F. W. Thomas,
Verlags-Buchhändler und Herausgeber
der "Freien Presse" in Philadelphia.¹

Deutsche Unterhaltungsliteratur, allen voran Kotzebues Werke, wurde bereits um 1800 nachgedruckt.² Im Jahre 1845 begann Thomas mit der Herausgabe von Schillers Gedichten, es folgten Goethes Gedichte, dann die Dramen Schillers, Lessings und Goethes, später die Werke Zschokkes, Hauffs, usw. Humboldts *Kosmos* wurde in größeren Auflagen in den Vereinigten Staaten abgesetzt als die Originalausgabe in Deutschland. Thomas' Zeitgenossen priesen ihn für den Dienst, den er seinen Mitbürgern geleistet hatte:

Thomas hat durch die Einführung dieser Werke bei dem deutsch-amerikanischen Publikum zur Bildung des deutschen Elements in den Vereinigten Staaten unendlich viel beigetragen. . . . Durch seine billigen Klassiker Ausgaben, deren Bahnbrecher er war, leistete er der Erhaltung und Veredlung der deutschen Sprache in Amerika die wesentlichsten Dienste.³

Dem Beispiel Thomas' folgten bald andere Buchhändler und sie begannen, sich gegenseitig Konkurrenz zu machen.

Die Verleger der Originalausgaben in Deutschland setzten sich gegen dieses Nachdruckgeschäft zur Wehr. Als Herausgeber der meisten Klassiker war vor allem die J. G. Cotta'sche Verlagsbuchhandlung betroffen. Das einzige wirksame Gegenmittel, das Cotta zur Verfügung stand, war, seine Bücher zu demselben Preis anzubieten, für den die Nachdrucker in Amerika verkauften. Und das tat Cotta auch. Er besaß in dem ehemaligen deutschen Buchhändler Eduard Pelz, dem er für laufende Mitteilungen Honorar bezahlte,⁴ einen ergebenen Berichtstatter, der Cotta anfeuerte, sich aggressiver in der Angelegenheit einzusetzen. Denn die deutsche Presse Amerikas, die auch unbekümmert Artikel, Aufsätze, Feuilletons usw. aus deutschen Zeitungen abdruckte, stand einmütig auf seiten der Nachdrucker. Die herrschende Stimmung zeigen die vielen von Pelz an Cotta gesandten Zeitungsauschnitte:

[Aus dem "Phoenix aus Nordwesten" in Oshkosh am Winnebago See.]

. . . Cotta, der mit Hilfe des polizeilichen Bundestages in Frankfurt die Ausgabe von "Schiller" für das deutsche Publikum so überaus verteuert hielt, daß kaum die Mittelklasse sich das Werk anschaffte, wünscht sein Monopol auch über Amerika auszudehnen. Hier hat er keinen Bundestag. Dafür hat er aber andere Polizeimaneuvres und findet Polizeigesichter dazu. Er ruiniert einfach jeden muthigen amerikanischen Buchhändler, der seine Ausgaben nachdruckt, auf dem Gewerbswege und dazu findet er selbst unter den Buchhändlern Polizeihände genug! Ist es dem Herrn Cotta erst gelungen, die amerikanische Druckerwelt einzuschüchtern, so schraubt er seine Preise wieder doppelt in die Höhe und macht immer noch ein erkleckliches Profitchen bei seiner Operation. Wir bleiben daher—da wir hier in Amerika kein Frankfurter Bundespolizeirecht dulden dürfen—bei dem schon oft ausgesprochenen Rathe stehen:

"Man kaufe keine polizeiliche Cotta Ausgabe, sondern eine patriotische Thomas Ausgabe!"⁵

Noch feindlicher äußerte sich ein Blatt aus Preston in Kanada: "Der durch Schiller's Werke reich gewordene Hofrath Cotta in Stuttgart berstet vor Habsucht, daß Hr. Thomas Schiller's und Göthe's Werke wohlfeiler liefert als er, der gottbegnadigte Fürstendiener."⁶

Eduard Pelz versuchte vergeblich, diese Angriffe zu entschärfen, indem er in deutschamerikanischen Blättern Artikel veröffentlichte, die Cottas Anrechte beweisen sollten. Ausführlich schreibt er über das Verlagsrecht als "moralische Verpflichtung", das heißt, daß in Ermangelung internationaler Gesetze das vom Verleger erworbene Recht im Ausland respektiert werde. Im Gegensatz zu Pelz, der die Ansprüche des Verlegers verteidigte, vertraten die Zeitungen die Rechte des Schriftstellers. Die *New Yorker Criminalzeitung* (trotz ihres irreführenden Namens das bedeutendste deutsche Literaturblatt Amerikas), öffnete ihre Spalten für diese Debatte. Pelz zeichnete seine Artikel als "Literaturfreund". Das letzte Wort dazu sprach aber immer die Redaktion:

Wir sind weit davon entfernt, in allen Punkten mit dem Herrn Einsender übereinzustimmen. . . . Es kommt darauf an, daß dem Publikum billige Ausgaben geboten werden und daß der Verfasser dabei nicht zu kurz kommt. Es möge daher eine gesetzliche Regelung dahin eintreten: daß Niemandem der Druck eines Werkes gestattet werde ohne sich mit dem Verfasser oder seinen nächsten Erben verständigt zu haben. Weiter darf der Schutz sich nicht erstrecken. So lange ein solches Gesetz nicht existirt, muß die Billigkeit dessen Stelle einnehmen, und wir wiederholen, daß nur unter dieser Bedingung der Nachdruck auf die Unterstützung der Presse Anspruch hat. Was nun endlich die Werke Göthes und Schillers betrifft, so dürfen dieselben nachgerade als das unbedingte Eigenthum des Volkes betrachtet und einer durchaus schrankenlosen Concurrenz übergeben werden. Schon der Absatz in Deutschland muß den Verleger befähigen, seine Generosität gegen die Erben Schillers fortzusetzen. Außerdem aber ist zu bedenken, daß er den Druck dort billiger herzustellen vermag, als es hier möglich ist, sich also der hiesigen Concurrenz gegenüber immer noch im Vortheil befindet.

D. Red.⁷

Eduard Pelz fuhr fort, Cotta zu drängen, mehr Mittel zur Verfügung zu stellen, damit er seinen Feldzug in größerem Maßstab und mit weiterer Verbreitung führen könne. Cotta war hiezu aber nicht bereit:

(An)

Eduard Pelz, New York

Stuttgart, 21. 10. 1855.

Verehrtester,

.....

Welches Vertrauen kann man zu Menschen und Zuständen fassen, die man so kennen lernt, wie wir sie durch die zu uns gesandten Zeitungsausschnitte kennen lernen, und zum Theil in Geschäften kennen gelernt haben.

Gegen Gemeinheit, Lüge, abgeschmackt dumme Verdächtigungen, wie sie sich in diesen Artikeln ausdrücken, läßt sich auch nichts sagen. Denn wenn die Deutschen dort nicht gescheidt genug sind, die wohlfeileren und schöneren Ausgaben die wir hinübersenden, wohlfeiler und schöner zu finden als die dortigen, wenn sie aus dummem americanischem Patriotismus den americanischen Nachdruck kaufen, und den besseren deutschen liegen lassen, damit also die Schriftsteller ihres Mutterlandes bestehlen helfen, so läßt sich hingegen nur von dem predigen der gerne leeres Stroh drischt. . . .

Dagegen können Sie sicher sein, daß ich auf dem einmal betretenen Wege energisch fortfahren werde (wie ich schon mit Humboldt KOSMOS bewiese) und wäre es nur damit die dortigen Nachdrucker einige Zahnlucken bekommen und sich von dem dummen Fürstene knecht Cotta endlich ein richtiges Bild machen als die Zeitungslügen eines vormalen. . . .

Dagegen verbreitet sich in Deutschland allgemein eine Stimmung gegen die americanische Piraterie jetzt schon und immer mehr und mehr die dem Sterns Banner Ehre, Heil und Segen verspricht, und bald in deutschen Zeitungen seinen Ausdruck finden wird. . . .

Vivat die ehrenwerthen Freunde Weik und Thomas!¹⁸

Dieser Brief Cottas erweckt den Eindruck, daß er in dem nun über zehn Jahre sich erstreckenden Kampf resigniert hatte, bzw. sich mit den geringeren Einkünften, die aus den ihm aufgezwungenen niedrigeren Preisen erwachsen, zufrieden gab. Drei Jahre später aber erhielt er, anscheinend völlig unerwartet, den folgenden Brief Freiligraths und ein beigefügtes Flugblatt des Verlegers Friedrich Gerhard aus New York. Damit ergab sich nun eine neue Situation. Der daraus erwachsende Prinzipienstreit geht aus dem hier folgenden Schriftverkehr zwischen Cotta und Freiligrath anschaulich hervor. Gerhard und andere Verleger hielten sich an den seinerzeitigen Vorschlag der *New Yorker Criminalzeitung*, daß die Nachdrucker sich mit dem Verfasser über den beabsichtigten Nachdruck verständigen sollten. Obwohl hiezu keine gesetzliche Verpflichtung vorlag, gewannen die Nachdrucker durch diesen Schritt das Ansehen von Anständigkeit und Redlichkeit.

Ankündigung

Wo gäbe es wohl Deutsche, denen der Name Ferdinand Freiligrath nicht werth wäre, und die sich nicht schon oft an den Schöpfungen dieses begeisterten Dichters erwärmt, und gewünscht hätten, seine Werke zu besitzen. Aber eine Gesamtausgabe von

Freiligrath's Werken

existirte bisher nicht, und es gereicht mir deshalb zur Freude, den in den Vereinigten Staaten lebenden Deutschen die Mittheilung machen zu können, daß ich eben von dem Dichter das ausschließliche Verlagsrecht der Gesamtausgabe seiner sämtlichen poetischen Werke erworben habe. Diese Nachricht wird von allen Deutschen in Ost, West, Süd und Nord mit Freude begrüßt werden; denn Freiligrath's Name ist in allen Ländern der Erde, wo Deutsche leben, genannt und geehrt, und seine Gedichte werden in dem bescheidenen Stübchen des Arbeiters, wie in dem Salon des Reichen mit gleicher Freude und Bewunderung gelesen. Freiligrath ist der erste deutsche Dichter, dessen sämtliche Werke diesseits des Oceans in der Original-Ausgabe erscheinen, und die erst hier ihre eigentliche Heimath finden.

Die Ausgabe wird, wie erwähnt, Freiligrath's sämtliche poetische Schriften, und also auch alles bisher noch Ungedruckte enthalten und in sauberster Ausstattung in Octav-Format in 50 Wochen-Lieferungen a 15 Cents, zahlbar bei Empfang, erscheinen. . . .

New York, den 1. Mai 1858.

Friedr. Gerhard.

London, 8. Juni 1858.

Verehrliche J. G. Cotta'sche Buchhandlung Stuttgart

Mit Geschäften überhäuft komme ich erst heute dazu, Ihnen die nachstehende Mittheilung zu machen.

Herr Friedr. Gerhard, deutscher Verleger in New York, schrieb mir im verwichenen Monat April, daß *zwei* Wiederdrucke meiner *sämtlichen* poetischen Schriften in Amerika zu erwarten seien. Die eine davon beabsichtige er selbst. Er bot mir gleichzeitig eine sehr anständige Tantieme von der durch ihn zu veranstaltenden Ausgabe an, mit der Bedingung jedoch, daß ich letztere durch das nachstehende, vom hiesigen amerikanischen Consul zu beglaubigende Certificat sanctionire:

This is to certify that Friedrich Gerhard of New York has been only authorized by me to publish in the United States of America a Complete Edition of my Poetical Works in the German language, and that I transferred and hereby transfer to the said Friedrich Gerhard all my right, title and interest in said Edition.

Es war nunmehr der Fall eingetreten, den ich längst vorausgesehen, nachdem Sie meine vor drei Jahren mehrfach geäußerte Bitte, selbst eine Ausgabe meiner sämtlichen Sachen für Amerika veranstalten zu wollen, ablehnen zu müssen geglaubt hatten. Meine Lage war nun diese:

Entweder: Ich wies Herrn Gerhard's Antrag zurück, und erreichte dadurch nichts, als daß ich mir selbst empfindlich schadete, Ihnen aber auch nicht im Allerefernsten nützte.

Oder: Ich that, was Herr Gerhard wünschte, - sicherte mir dadurch einen namhaften Nutzen, - u. benachtheilgte den Absatz des Restes der nach Amerika geschickten Exemplare unserer Einzelausgabe "Gedichte" in keiner Weise mehr, als ich durch Nichteingehen auf Herrn Gerhard's Vorschlag gethan haben würde.

Dazu hatte ich in Erwägung zu ziehen, daß Sie selbst, nach Ihren jüngsten Mittheilungen, kaum noch daran dachten, den Verkauf meiner "Gedichte" in Amerika irgendwie ferner pouffiren zu können. Das Opfer des unentgeltlichen Abdrucks von 600 Exemplaren, das ich Ihnen vor jetzt drei Jahren brachte, hat in keiner Weise den erhofften Erfolg

gehabt, und Ihre mündliche Andeutung, daß Sie nur "vor der Hand" die noch in Amerika lagernden Exemplare nicht zurückkommen lassen wollten, zeigte mir deutlich genug, daß Sie die Schlacht, wenigstens was *meine* Schriften betrifft, verloren gaben, und daß der amerikanische Markt ein Feld ist, auf das Sie Ihre von der Heimath willig anerkannte bibliopolische Suprematur nicht auszudehnen im Stande sind. Denn nicht die Unbeliebtheit meiner Schriften kann es sein, die jenes ungünstige Resultat hervorgerufen hat. Dagegen spricht der Umstand des jetzt bevorstehenden zweifachen Amerikanischen Wiederdrucks. Dagegen spricht ferner der Umstand, daß Hr. Gerhard gleich für den Anfang 5000 Exemplare drucken läßt, und diese Zahl nur als ein Minimum des innerhalb des nächsten Jahres mit Sicherheit abzusetzenden Quantums betrachtet.

Alles reichlich erwogen, u. nachdem ich überdies den Rath der ehrenhaften hier etablirten deutschen Buchhändlerfirma (u.a. d. Hrn. Williams & Norgate) eingeholt, bin ich zu dem Entschluß gelangt, dem Wunsche des Hrn. Gerhard willfahren zu sollen. Durch ein entgegengesetztes Verfahren, ich wiederhole es, würde ich Ihnen nicht genützt, mir aber wesentlich geschadet haben. Denn wir dürfen nicht vergessen, daß Sie, gleich mir selbst, in Amerika rechtlos sind, und daß, was mir jetzt aus gutem Willen geboten wird, eben nur guter Wille und Courtoisie ist. Von einem *Schutze*, den meine eingangs erwähnte Erklärung dem Herrn Gerhard zu gewähren im Stande wäre, kann, so lange ich nicht selbst amerikanischer Bürger bin, füglich nicht die Rede sein. Sie gibt ihm nur einen gewissen Vorzug vor sonst in Amerika unternommenen oder zu unternehmenden Gesamtausgaben meiner Schriften, ohne natürlich den Rechten jeder aus Deutschland importirten Edition meiner einzelnen Sachen auch nur entfernt nahe zu treten.

Ich habe also keine Umstände genommen, Herrn Gerhard die gewünschte Erklärung zu geben, und er wird daraufhin seine Operationen bereits begonnen haben. Ich verfehle nicht, dies zu Ihrer Kenntniss zu bringen, und bitte Sie, Ihrerseits Bemerkung davon nehmen zu wollen.

Ich bin wahrscheinlich der erste deutsche Autor, der in dieser Weise mit Amerika in directe Relation getreten ist. Und es würde mich freuen, wenn mein Beispiel Nachahmung fände. Schon des Princip willens. Deutsche Bevölkerung und deutsches Bildungsbedürfnis wachsen mit jedem Tag in Amerika; der Buchhandel der Heimath zeigt sich unvernünftig, diesem Bedürfnis in vollem Umfang gerecht zu werden; amerikanischer Nachdruck energisch u. mit der den Verhältnissen drüben entsprechenden Großartigkeit betrieben, muß, bis Deutsch-Amerika eine eigene Literatur hat, (u. zum Theil auch später noch, denn die Literatur der alten Heimath bleibt ja geistiges Eigenthum auch des Ausgewanderten), an die Stelle treten: warum soll denn, da die Dinge einmal nicht aufzuhalten sind, dem deutschen Schriftsteller nicht ebensowohl der Vortheil eines von der Geschichte wie aus dem Boden gestampften, fern von der Heimath, nach der Bildung der Heimath heißhungrigen großen Publikums zu Gute kommen dürfen, wie seit Jahren schon, unter analogen Verhältnissen, dem englischen? Tennyson bezieht Tantiemen von seinem amerikanischen Nachdrucker, . . . Longfellow eben solche von seinem englischen Verleger, ohne daß Ticknow in Boston darüber murrte. Es versteht sich das eben von selbst, - ganz so von selbst, wie daß Thackeray, Dickens und Bulwer Herrn Tauchnitz in

Leipzig zum Wiederdruck ihrer Schriften für Deutschland autorisieren, ohne daß Herr Blackwood oder Bradbury & Evans gegen ein solches Verfahren protestieren,—und protestieren können.

In Deutschland kann die Ausgabe des Herrn Gerhard natürlich *nicht* verkauft werden. Dazu hat er meine Sanktion *nicht*. Überdies ist sie zwiefach in Deutschland verboten: Einmal als Nachdruck, und dann, weil sie meine sämtlichen revolutionären Poesien in sich schließt. Der Verkauf der deutschen Einzelausgaben meiner Schriften in Deutschland selbst, d.h. auf dem Boden, auf dem er seit jetzt zwanzig Jahren vorzugsweise, um nicht zu sagen, ausschließlich, stattgefunden hat, ist also in keiner Weise gefährdet.

Hochachtungsvoll
Ihr ergebener FFreiligrath⁹

Freiligrath ging es also um drei Dinge:

Erstens begrüßte er die unerwartete "sehr anständige Tantieme", die ihm als spärlich bezahlten Kontoristen in London zum Unterhalt seiner vielköpfigen Familie sehr gelegen kam.

Zweitens ging nun sein seit Jahren gehegter Wunsch in Erfüllung, seine Schriften als "Gesammelte Werke" veröffentlicht zu sehen.

Drittens war es nicht nur eine Nachschrift zu persönlichen Vorteilen, wenn Freiligrath neu formuliert und ergänzt, was bereits in Thomas' Aufruf enthalten war. Er stimmte mit der Auffassung deutschamerikanischer Buchhändler überein, daß die Erhaltung deutscher Sprache und Kultur in den Vereinigten Staaten am besten durch amerikanischen Nachdruck erzielt würde. Durch seinen Schritt wollte er andern deutschen Schriftstellern ein Beispiel zur Nachfolge setzen.

Freiligrath urteilte nach den realen Gegebenheiten, die in Amerika existierten, wenn er behauptet, daß die Zustimmung, die er Gerhard erteilt hatte, auf Cottas Ansprüche keinen Einfluß hatte. Denn der Nachdruck hätte auch ohne Freiligraths Sanktion stattgefunden. Der Verleger Gerhard hielt sich nur an das ungeschriebene Gesetz der "Billigkeit", wie es die *New Yorker Criminalzeitung* seinerzeit vorgeschlagen hatte, worauf nur der Verfasser, nicht aber der Verleger Anspruch hatte. Diese "Billigkeit" befürwortete auch der Schriftleiter der *Illinois Staatszeitung*, Hermann Raster. Er hatte um dieselbe Zeit den Nachdruck amerikanischer Werke zwischen amerikanischen Autoren und deutschen Verlegern vermittelt. Aus dieser Erfahrung berichtet er, daß "das Honorar, welches Herr Bryant erhielt, aus zwei ungebundenen(!) Exemplaren des Nachdrucks seiner Gedichte bestand". Und Raster gibt zu bedenken, daß deutsche Verleger ihren Autoren keinen Heller an zusätzlichem Honorar für den Absatz ihrer Werke in Amerika bezahlten. Im Vergleich dazu erscheinen die amerikanischen Verleger generös.¹⁰

Freiligrath hatte von mehreren Seiten Rat eingeholt, um sich über die Rechtslage Gewißheit zu verschaffen. Er betrachtete seinen Vertrag mit Cotta begrenzt auf den deutschen Bereich, wo der Vertrag gesetzlich verankert war. In den Vereinigten Staaten besaß dieser Vertrag keine Gültigkeit. Cotta hingegen berief sich auf das deutsche Gesetz, unter dessen Schutz der Vertrag abgeschlossen worden war. Er verwies

darauf, daß in diesem Kontrakt keine "Ausnahmen" aufgenommen worden waren und meint damit wohl eine etwaige Beschränkung auf den deutschen Raum. Man spürt aus Cottas Antwortschreiben den kochenden Zorn sowohl über Freiligraths Entscheidung, als auch über die Auffassung die dazu führte. Denn sie ist verwandt mit jenem "dummen americanischen Patriotismus", der Cotta schon früher erzürnt hatte.

(An)
Ferd. Freiligrath Esqu., London
Euer Wohlgeboren

Stuttgart, den 22. Dez. 1858.

Schreiben vom 8. Juni womit Sie uns ohne viel Umstände ankündigen: daß Sie Herrn Gerhard in New York Erlaubniß gegeben haben Ihre Werke in N. America zu drucken, wollten wir erst beantworten, nachdem uns Belege darüber zugekommen in welcher Ausdehnung jenes Zugeständniß von Ihnen ertheilt und wie solches benutzt worden ist. Wir haben nunmehr Circulare und Ankündigungen Ihres neuen Verlegers erhalten und aus denselben ersehen, daß nicht nur alle Sorten von Amerikanischem Puff in Bewegung gesetzt worden - hierauf mußten wir ja im Voraus gefaßt sein - sondern auch daß Gerhard sich zu der Frechheit autorisirt hält, als "der erste und alleinige Besitzer des Verlagsrechtes Ihrer sämtlichen poetischen Werke für *America und Europa*" aufzutreten. Ein Beleg folgt hiebei. Das ist uns doch zu stark und wir sind unsern eigenen Interessen, wie denen des gesammten deutschen Buchhandels schuldig, um so entschiedener dagegen aufzutreten, als Sie die Zuversicht haben Ihre Handlungsweise nicht etwa als verzeihliche (oder unverzeihliche) Ausnahme von Herkommen und Ehrenhaftigkeit, sondern als ein vorleuchtendes Beispiel für deutsche Autoren aufzustellen.

Unser gegenseitiges Verhältniß ist Folgendes:

Wir sind durch Verträge die Besitzer des Verlagsrechtes Ihrer sämtlichen poetischen Werke mit einziger Ausnahme der paar Bogen politischer Gedichte. Da wir die Bedingungen dieser Verträge aufs Vollständigste erfüllt haben - und mehr als das - so wird Ihnen selbst nicht einfallen, deren fortdauernde Gültigkeit in irgend einer Weise zu beanstanden. In diesen Verträgen ist keinerlei Ausnahme vorgesehen; sie bestehen für die Gedichte seit langen Jahren und wurden für spätere Werke immer in derselben Form erneuert es kann also gar kein Zweifel möglich darüber sein, daß Niemand außer uns das Recht haben oder ertheilen kann Ihre poetischen Schriften zu drucken. Sie selbst so wenig als irgend ein Dritter, denn man darf Manuscript und Copyright so wenig zweimal verkaufen, als einen Rock oder eine Liegenschaft.

[D]aß wir dieses Recht auch für America besitzen und geltend machen, weiß Niemand besser als Sie, denn wir haben auf Ihren Wunsch im gemeinsamen Interesse und unter besondern Modificationen in Betreff des Honorares, Ausgaben mit specieller Rücksicht auf den Absatz in America veranstaltet und . . . Vorräthe derselben unverkauft in America liegen. . . .

Also: weil es schien, daß uns der Kampf in America sauer worden, deßwegen hielten Sie für gut zum Feinde überzugehen? Also weil Banditen den von Ihnen ausgeliehenen Acker verwüsten, und, wie Sie glauben, Ihr Pächter nicht stark genug ist sich ihrer zu erwehren, deßwegen strecken Sie die Hand aus - nicht etwa ihm zu helfen oder gar einen Theil des Pachtshillings zurückzugeben - nein Sie drücken des

Banditen Hand und sichern sich einen namhaften Nutzen!! Wenn das nicht des Pudels Gründe waren, als er es vorzog die Bratwürste mitzuspeisen statt sie zu vertheidigen so verstehen wir eben nichts von solchen Situationen.

Aber was gibt Ihnen ein Recht mit solcher Zuversicht zu behaupten, das Terrain in America sei für uns verloren? Wir haben etwas bestimmtere Rapporte zur Hand und versichern, daß im Ganzen und Großen alles für uns gewonnen ist. Nicht nur ist den Piraten, welche unsern Verlag angegriffen haben jede Möglichkeit eines Gewinnes entzogen und damit die Lust zu weiteren Versuchen aufs Gründlichste benommen worden, sondern wir haben auch Tausende von Exemplaren von Schiller's, Göthe's, Lessing's Humboldt's usw. Werken nach America abgesetzt und, was mehr als das Alles ist, der Verkauf von anderen deutschen Büchern hat sich in ein paar Jahren außerordentlich vermehrt und die Vereinigten Staaten sind für uns eine Absatzquelle geworden, welcher bei jeder neuen Unternehmung ernstliche Rechnung getragen wird. Freilich, Ihre Gedichte wurden nicht in Tausenden verkauft und das berechtigt Sie über Alles andere ohne Weiteres den Stab zu brechen! Wir haben uns über die Absatzfähigkeit derselben in America von allen Anfang an so ausgesprochen wie die Erfahrung ausgewiesen hat und wie es sich bei Gerhard's Unternehmen nochmals herausstellen wird, und wenn er noch so viele Uhren, Pretiosen und Windbeutelei daranhängt. Bei einer Bevölkerung wie der deutschen in America, die zu Neunzehnthellen aus Bauern zu einem Zehnthell aus Europamüden Flüchtlingen besteht, die in dem allgemeinen Treibjagen nach materiellem Gewinn und Genuß mitbefangen und überdieß *genöthigt* ist Englische Sprache und Literatur in sich aufzunehmen kann unmöglich viel Sinn und Geld für deutsche contemplative Lyrik gefunden werden.

Gerhard denkt anders. Er wird es bezahlen und Sie werden mitbezahlen, denn wenn Sie je einen Dollar Honorar aus America bekommen, so werden zehn dafür bei Ihrem deutschen Verleger abzurechnen sein.

Der Nachdruck deutscher Bücher - wenigstens unseres Verlages - wird in kürzester Frist zu Ende sein dafür stehen wir gut. Noch sicherer aber ist, daß die deutschen Schriftsteller Ihrem Beispiel nicht folgen werden. Es besteht Gottlob noch so viel Ehrenhaftigkeit in Deutschland daß Vertragsbruch zu der seltenen Ausnahme gehört, den Wenigen aber die etwa Lust verspüren möchten an den "aus dem Boden gestampften" Tantiemen mitzugenießen soll Ihr Beispiel zum abschreckenden gemacht werden.

Wir hätten das einfachste Mittel in der Hand uns für eine so muthwillige Beeinträchtigung wohlervorbener Rechte und Interessen volle Genugthuung zu verschaffen; wir dürfen Sie nur für allen Schaden verantwortlich machen und so lange kein Honorar für neue Auflagen Ihrer Werke bezahlen bis wir bei Heller und Pfennig gedeckt wären. Die Gerichte könnten wir anrufen oder auch Sie; wie das Urtheil fallen müßte, darüber können Sie selbst nicht im Zweifel sein. Mit dem Honorar aus Deutschland hätte es für alle Fälle für Ihre Lebenszeit ein Ende. Selbsthilfe dieser Art ist nicht unsere Sache und wir möchten lieber den Indianern und Sqatters im fernen Westen überlassen sich auf diese Weise über Eigenthumsrecht zu belehren.

Aber wir haben die Pflicht gegen den ganzen deutschen Verlagshandel ähnliche Eingriffe in seine Rechte für immer abzuwehren.

Wenn Ihnen daher jenes Verfahren zu hart scheint so lassen wir Ihnen die Wahl ob Sie:

im deutschen Buchhändler Börsenblatt und 3 Englischen, Amerikanischen und deutschen Zeitungen welche wir bezeichnen, erklären wollen, daß Gerhard sich lügnerisch für den Besitzer des Verlagsrechtes Ihrer Werke für Europa ausbe, daß Sie aber irrthümlich und in Verkennung unseres ausschließlichen Rechtes ihn zu einer Ausgabe *nur für America* autorisirt haben und daß wir auf Ihr Ersuchen unter der Bedingung genehmigen, daß Exemplare welche nach Europa gebracht werden dort als Nachdruck zu behandeln und zu verfolgen seien.

Als Ersatz für den uns widerrechtlich entzogenen außereuropäischen Markt verlangen wir von Gerhard oder Ihnen Fl 2000, die wir dem deutschen Hospital in London bestimmen.

Oder endlich Sie übergeben Ihr Verlagsrecht für Deutschland einer andern Handlung und kaufen uns zu diesem Ende sämmtliche auf unserm Lager befindlichen Vorräthe zum Buchhändler Netto Preise ab. Für das Verlagsrecht selbst verlangen wir nichts, da uns ganz aufrichtig gesprochen, nach allen bisherigen Vorgängen die Lust dazu ganz und gar benommen ist.

Ein Verzeichniß der Vorräthe liegt bei.¹¹

Cotta übersieht ganz, daß die Vereinigten Staaten um diese Zeit keine internationalen Copyright-Verträge eingegangen waren. Der Verlagsvertrag zwischen ihm und Freiligrath beruhte auf dem Gesetz, das für den Bereich damals existierenden Copyrights für deutsche Länder Gültigkeit besaß. Um Rechtsbeistand gebeten, gab Friedrich Kapp deutschen Verlegern einmal folgende Auskunft: "Die deutschen Gesetze gelten hier nicht. Es ist aber eine mehr als naive Erwartung, daß eine Bevölkerung, die von der Heimath ausgestoßen ist, noch jenseits des Oceans Gesetze beobachten soll, welche den Bildungsinteressen der Ausgewanderten hemmend in den Weg treten."¹² Georg Cotta aber war der Meinung, daß ein mit ihm geschlossener Vertrag universelle Gültigkeit besitze. Er urteilt aus seiner Unkenntnis amerikanischer Verhältnisse: Die überseeischen Werbemethoden sind ihm verpönt, amerikanische Geschäftsverhältnisse ein Greuel, bzw. "Windbeutelei". Die Zustände in Amerika sind für ihn gekennzeichnet von "dem allgemeinen Treibjagen nach materiellem Gewinn und Genuß". Die deutschen Revolutionäre, die für eine demokratische Verfassung in Deutschland gekämpft hatten und dann nach Amerika geflohen waren, bezeichnet er als "Europamüde Flüchtlinge".

Georg Cotta ging es aber nicht allein um verlorene Einkünfte. Er betrachtete sich vielmehr als Vertreter des gesamten deutschen Verlagshandels, für dessen vermeintliche Rechte er sich auf internationaler Ebene einzusetzen versuchte. Denn die deutschen Verleger unterließen es nicht, auch im außerdeutschen Raum Ansprüche zu erheben. So schreibt zum Beispiel Mathilde Anneke aus der Praxis ihrer schriftstellerischen Erfahrung: "Leider sind die hiesigen Buchhändler hier jetzt auch so schlau geworden, in ihren Kontrakten von vornherein die Klausel zu machen: 'Das Recht des Verlags wird übergeben für Europa und Amerika.' Ich war in meinem Vertrag mit Costenoble vorbeigeschlüpft, aber hinterher kam er brieflich damit."¹³ Durch solche Klau-

seln konnten Verleger wohl eventuelle zusätzliche Einkünfte ihrer Autoren unterbinden, auf den Nachdruck selbst hatten diese Begrenzungen jedoch keinen Einfluß. Der amerikanische Nachdrucker war ihnen nicht unterworfen. Wie sehr ein Verleger jedoch seinen Autor in der Hand hatte, macht der obige Brief Cottas besonders deutlich.

Aber trotz Cottas autoritärem Auftreten kamen jene *Gesammelten Werke*¹⁴ in Amerika zustande, als von dem ersten deutschen Dichter, "dessen sämtliche Werke diesseits des Oceans in der Original-Ausgabe erscheinen." Und Freiligrath schrieb am 1. Mai 1859 an Karl Elze in Edinburgh, daß zu seiner Freude nun auch der letzte Band der Gesamtausgabe eingetroffen sei.¹⁵ Cotta war dieser Tatsache gegenüber machtlos. Nun ging es ihm vor allem darum, daß diese *Gesammelten Werke* Freiligraths nicht nach Deutschland exportiert wurden. Obwohl Freiligrath hierfür keine Zustimmung gegeben hatte, wußte Gerhard in New York wohl, daß die rechtlichen Verhältnisse Gesamtwerken gegenüber durchaus nicht so eindeutig festgelegt waren, wie Cotta sie haben wollte.

London, 20. Februar 1860.

Verehrliche J. G. Cotta'sche Buchhandlung in Stuttgart

. . . . Das beifolgende Exemplar meiner, vom hiesigen Amerikanischen Consul beglaubigten Erklärung vom 15. April 1858 zeigt Ihnen, daß ich Herrn Gerhard nur autorisirt habe, "to publish in the *United States of America* a complete edition of my poetical works." Behauptet Herr Gerhard nichtsdestoweniger in jenem Circular, daß er das Verlagsrecht meiner Werke für *America und Europa* erworben habe, so behauptet er, was nicht richtig und durch den Wortlaut meiner Erklärung von selbst widerlegt ist.

Dies das Factum! Und ich behaupte noch heute, wie vor zwei Jahren, daß ich zur Ertheilung jener Authorisation an Hr'n. Gerhard durchaus die gesetzliche Befugnis hatte! Ja, ich gehe noch weiter, und sage: Hätte ich Herrn Gerhard wirklich auch für Europa, auch für Deutschland, das Verlagsrecht einer *Gesammtausgabe* meiner Schriften übertragen wollen, so würde Ihr Protest dawider der inneren Berechtigung entbehren. Ein juristischer Freund schreibt mir aus Deutschland, in Bezug auf durchaus analoge Fälle, wörtlich Folgendes:

Als zu Ausgang des vorigen Jahrhunderts mehrere der bedeutenderen Autoren eine Sammlung ihrer sämtlichen Schriften veranstalteten, (Cotta in Tübingen und Goeschen in Leipzig regten besonders die berühmten Schriftsteller dazu an), entspann sich ein bitterer Streit zwischen den Verlegern der einzelnen Schriften und denen der Gesamtausgaben. Die Rechtsansprüche waren verschieden und gaben kein Licht, bis vor etwa 55-60 Jahren die Weidmann'sche Buchhandlung ihr vermeintliches Recht, als Verleger des Wieland'schen Oberon, gegen Goeschen, als Verleger von Wieland's sämtlichen Schriften, durch alle Instanzen verfolgte. *Der oberste sächsische Gerichtshof hat damals zu Gunsten Goeschen's entschieden.* Die Entwicklung der einschlagenden Rechts und Entscheidungsgründe, wonach der Verleger einzelner Schriften die Veranstaltung einer Gesamtausgabe dieses Autors nicht hindern kann, finden sich in Kins quaestiones foren-

ses Tom. II cap. LXVI, ed. II und sind seitdem zum anerkannten allgemeinen Rechtsgrundsatz geworden.

Damals, verehrliche Handlung, nahmen *Sie selbst* und nahm *Goeschen* (dessen Verlag jetzt ebenfalls der Ihrige ist), genau die Stellung zu den Verlegern der Einzelwerke ein, die gegenwärtig Gerhard zu Ihnen einnehmen würde, wenn ich ihm eine Gesamtausgabe meiner Schriften für *Deutschland* abgetreten hätte! Die Folgerungen mögen Sie selbst ziehen!

Übrigens ist es keineswegs die Absicht des vorliegenden Briefes, mich irgendwie noch auf Erörterungen mit Ihnen einzulassen. Der Ton, den Sie gegen mich anzunehmen für gut fanden, ist zu feindlich und beleidigend, als daß ich nicht mit Vergnügen auf Ihre Wünsche rücksichtlich einer Auflösung unsrer bisherigen Beziehungen eingehen sollte.

Ich komme somit einzig Ihnen anzuzeigen:

daß ich mich entschlossen habe, mein Verlagsrecht für Deutschland einer andern Handlung zu übergeben und Ihnen zu dem Ende sämtliche auf Ihrem Lager noch befindlichen Vorräthe meiner einzelnen Schriften abzukaufen.

Sie wollen darum ehestens die Güte haben, mir ein Verzeichnis der Vorräthe, wie sich solche seit dem 8. Jan. 1859 gestellt haben, einzusenden, und mir zugleich zu sagen, für welche Bauschsumme Sie geneigt sind, dieselben an mich abzutreten. Ich werde dann ohne Verzug das Weitere veranlassen.

Ergebenst FFreiligrath¹⁶

Welchen anderen Händler Freiligrath im Sinn hatte, ist nicht bekannt. Vielleicht war es Tauchnitz, dessen Namen Freiligrath öfters erwähnt, der ihm auch Auskunft in der Angelegenheit vermittelt hatte und ihm wohl auch den Rückkauf seiner noch lagernden Schriften in einer "Bauschsumme" geraten hatte.

(An)

Ferdinand Freiligrath, London

Stuttgart, 28. Mai 1860.

Euer Wohlgeboren

. . . . Unsere Geschäftsverbindung wird sich damit lösen und alle Zwiespalt hoffentlich am Ende seyn. Praktischen Werth kann es also nicht haben, wenn wir mehrere Punkte Ihres Schreibens noch kurzer Erörterung unterziehen. Aber wir halten für nöthig, die Akten mit einem Schluß zu versehen. Wer weiß denn, ob nicht einmal jemand aus Ihrem Nachlaße eine Culturstudie über Dichter und Buchhändler im 19. Jahrhundert zusammenstellt? . . . Das Material soll zu jeder Zeit vollständig erfunden werden. . . . Für unsere heutigen Zwecke genügt die einfache Zusammenstellung der Thatsachen.

1. Wir besitzen contractlich das Verlagsrecht Ihrer *sämtlichen* Werke, mit Ausnahme der Paar Bogen politischer Gedichte. Es handelt sich im vorliegenden Falle nicht etwa um Sammlung von Zerstreutem, sondern um Wegnehmen *unsrer vollständigen Berechtigung* und Übertragung an einen Andern und zwar an Jemand der nach Persönlichkeit und Situation befähigt war davon den rücksichtslosesten unsern Intereßen nachtheiligsten Gebrauch zu machen. Die Art wie er von vornherein Ihre Ceßion öffentlich ausbeutete liefert den schlagendsten Beweis dafür.

2. Wir kannten den Wortlaut Ihres Vertrages mit Gerhard nicht, erst jetzt beliebt es Ihnen einen kurzen Passus daraus anzuführen, wir kannten nur Gerhards Circular in welchem er sich als Besitzer des Verlagsrechtes Ihrer *sämtlichen Werke für Amerika und Europa* erklärt. Konnten wir annehmen daß Ihr neuer Verleger mit einer frechen Lüge debütire? besonders da Sie nicht öffentlich widersprachen?

3. Aber auch die Übertragung der Verlagsrechte nur für Amerika verletzt Ihre Verträge mit uns. Sie haben Ihr ausschließliches Eigenthums und Vervielfältigungsrecht titulo oneroso vollständig und ausschließlich auf uns übertragen. Wir allein durften Ihre Werke drucken. *Sie selbst nicht*, wie konnten Sie irgend Jemand irgend wo ein Recht cediren das Sie gar nicht mehr besaßen?

Sie haben zwar wie Sie sagen schon einen juristischen Freund aus Deutschland über die Sache vernommen. Der Mann hat gesprochen wie denn ein juristischer Freund in jeder Sache auch in der verzweifeltsten zu sprechen weiß aber whether or not the wor[l]d may judge. . . .

Vor 50-60 Jahren bestand in den meisten deutschen Ländern gar kein gesetzlicher Schutz für das literarische Eigenthum und in Folge deßen auch fast gar kein auf anerkannter RECHTLICHER Basis ruhendes Verlagsverhältniß zwischen Schriftsteller und Buchhändler. Der Autor cedirte sein Manuscript dem Buchhändler, froh daß es nur gedruckt wurde, oft ganz ohne Honorar und ohne Vertrag, im besten Falle mit einer Misere von beidem. Wieland gab seinen Oberon an die Weidmannsche Buchhandlung um einige Dukaten, Göthe Hermann und Dorothea um einige hundert Thaler und beide Handlungen drucken diese Meisterwerke bis auf den heutigen Tag, so viel uns bekannt ohne weiteres Honorar. Der Buchhändler *konnte* nicht viel bezahlen, denn der Nachdrucker, welcher ihm auf allen Seiten Konkurrenz machte, bezahlte gar nichts. Es ist bekannt, daß noch Schillers letzte Dramen sofort nach dem Erscheinen[,] in Wien, Carlsruhe, Reutlingen, der Schweiz am selben Tage nachgedruckt und in ganz Deutschland vielleicht Sachsen ausgenommen öffentlich verkauft und angezeigt worden. Es war ein Zustand fast wie in Spanien zu Lope's und Calderon's Zeiten oder wie jetzt noch in Italien. Jeder that was ihm gutdünkte. Der Verleger druckte drauf los mit oder ohne mitunter wohl auch gegen Vertrag. . . . Er sammelte das Zerstreute nicht nur Einmal sondern ein Paar Mal (Göthe z.B. hat zuerst bei Göschen und dann bei Cotta Sammlungen seiner Werke herausgegeben) und zwar geschah Letzteres mit der vollsten Überzeugung im Rechte zu sein. Wenn z.B. Wieland den Oberon als Einzelwerk nicht mehr retten konnte, "weil er nicht wußte wie es anfangen" (das schrieb er an Weidmann) so war er sich doch vollkommen bewußt ihn nicht auch als Theil seiner sämtlichen Werke aus der Hand gegeben zu haben, u. er sammelte daher trotz allen Widerspruchs.

Diesem Zustand des Faustrechts wurde ein Ende gemacht durch die Ehrenhaftigkeit des deutschen Buchhandels und die Gesetzgebung. Seit dem Jahre 1838 sind eine Reihe von Bundes und Partikular Gesetzen erschienen durch welche ein geistiges Eigenthums- Recht begründet und dessen Verletzung mit harten Strafen bedroht ist. Früher lebten wir also im *gesetzlosen* Zustande jetzt im *gesetzlichen*. Diesen Unterschied wird Ihr rechtskundiger Freund nicht ganz übersehen. Im dreizehnten Jahrhundert konnte ein ehrenhafter Ritter auch guter Christ seyn und doch ein bischen Wegelagern, heutzutage darf man das Eigenthum seines Nächsten nicht greifen ohne sich wenig schmeichelhaften Benennungen und

Geld und Körperstrafen auszusetzen. An Ihnen ist es, Folgerungen hieraus zu ziehen. . . .¹⁷

Cotta faßt hier noch einmal zusammen, was er bereits in seinem Brief vom 22. Dezember 1858 über den Vertrag mit Freiligrath dargelegt hatte. Man merkt, daß es ihm nicht nur um die Auseinandersetzung mit Freiligrath geht, sondern daß er sich gleichzeitig an die Öffentlichkeit seiner Zeit, ja sogar an die der Zukunft richtet. Der Ton ist gemäßigter und entgegenkommender. Aber die Bemerkung in Punkt zwei seines Briefes ist erstaunlich. (Man vergleiche damit Freiligraths Briefe vom 8. Juni 1858 und vom 20. Februar 1860.) Wußte Cotta wirklich nicht mehr, daß Freiligrath ihm den genauen Wortlaut seiner Abmachung mit Gerhard bereits in jenen Briefen mitgeteilt hatte?

Cottas Darstellung jener rechtlosen Zustände zur Zeit der Schiller-schen Werkausgaben ist zwar interessant, aber nur bedingt auf seine Angelegenheit mit Freiligrath anwendbar. Denn auch in den Vereinigten Staaten existierte seit langem ein Copyright, das aber nur auf amerikanische Verhältnisse Bezug hatte, so wie das von Cotta erwähnte Gesetz nur deutsche Angelegenheiten betraf. Das erste Copyright-Gesetz für die gesamten Vereinigten Staaten wurde 1790 erlassen und wurde von Zeit zu Zeit ergänzt und erweitert. Jedes Mal wurde dabei bestimmt, daß sich dieser Schutz nur auf amerikanische Staatsbürger und Ansässige ("residents") erstreckte. Ferner wurde betont, daß dieses Gesetz in keiner Weise dahingehend ausgelegt werden dürfe, amerikanische Verleger zu hindern, im Ausland erschienene Werke nachzudrucken. Und 1831 wurde die sogenannte "manufacturing clause" angefügt, die für alle folgenden amerikanischen Copyright-Gesetze Gültigkeit hatte, wonach geschützte Werke in Amerika gedruckt und verlegt werden müssen.¹⁸ Das zuständige deutsche Gesetz, bzw. die Gesetzgebung für die im Deutschen Bund vereinigten Staaten—denn ein "Deutschland" gab es damals noch nicht—ist der Bundesbeschluß vom 6. September 1832. Er besagt, daß "bei Anwendung der gesetzlichen Vorschriften und Maßregeln wider den Nachdruck der Unterschied zwischen den eigenen Unterthanen eines Bundesstaates und jener der übrigen im Deutschen Bunde vereinigten Staaten gegenseitig und im ganzen Umfang . . . aufgehoben werden soll".¹⁹ Das heißt, der Wirkungsbereich des Gesetzes wurde auf den gesamten Deutschen Bund ausgedehnt—damit aber auch auf diesen begrenzt.

London, 13. November 1860

Verehrliche J. G. Cotta'sche Buchhandlung Stuttgart

. . . . Lassen Sie mich Ihnen vor allen Dingen sagen, daß der feste Kaufpreis, den Sie in Ihrem Schreiben vom 28. Juni für die restirenden Exemplare meiner . . . bei Ihnen erschienenen Schriften beanspruchen, so exorbitant, und der Natur einer Transaktion, wie die zwischen uns angebahnte so . . . unangemessen ist, daß derselbe, wenn Sie darauf bestehen bleiben, die Möglichkeit einer Übernahme von selbst ausschließt.

Sie fordern von mir, für sämtliche vorhandenen Exemplare, den Buchhändler Nettopreis. Nicht mehr aber berechnen Sie jedem Sorti-

mente, das ein einziges Exemplar von Ihnen bezieht, und an den ich (oder mein Mandator) später selbst zum nämlichen Nettopreis verkaufen müßte. Das Unbillige solcher Forderung leuchtet ein. Wenn ein Bücher-vorrath, an dem Sie sonst vielleicht noch Jahre hätten detailliren müssen, Ihnen auf einmal en bloc abgenommen wird, so versteht es sich doch wohl von selbst, daß der übernehmende Theil auf einen mäßigeren Preis Anspruch zu machen, das Recht hat, als der Abnehmer von ein paar, oder gar nur von einem einzigen Exemplare. . . .

Meines Erachtens liegt es in der Natur der Sache, daß die in Deutschland lagernden Schriften, bei Übernahme des gesammten Rest-vorrathes, mit dem halben Netto Preise reichlich bezahlt sind. Diesen biete ich Ihnen hiemit an, indem ich Ihre Forderung für den Rest des amerikanischen Lagers (\$ 169. für 845 Exemplare der wohlfeilen Octav Ausgabe) gelten lasse.

Nachdem Sie mich zum Abbrechen meiner Beziehungen zu Ihnen gedrängt, ja gewissermaßen gezwungen haben, woraus ich den Schluß zu ziehen berechtigt bin, daß Ihnen mein Scheiden erwünscht ist, sollten Sie mir das Scheiden nun auch erleichtern, um so mehr, als es mir, trotz aller früheren Reibungen, schwer genug fällt, den letzten entscheidenden Schritt zu thun, und einer anderen Handlung definitiv meine Angelegenheiten in die Hand zu geben. Und ich verlange zudem nur, was billig ist. . . .

Zuerst muß ich jede unwürdige Insinuation Ihrerseits entschieden zurückweisen. Sie glauben im Recht zu sein, was die amerikanische Ausgabe betrifft, so aber glaube auch ich! Und meine Ansicht wird von den rechtlichsten und angesehensten Autoren und Verlegern Englands getheilt! In Deutschland theilt sie jedenfalls Tauchnitz! Wie Sie meinen Fall dieser Art mit einer aus der Zeit des Faustrechts hergeholten Vergleichung illustriren mögen, begreife ich nicht! und kein Unbefangener wird es begreifen! Ich bin noch jetzt vollkommen bereit, den Fall jedem, halb aus Deutschen, und halb aus Engländern zusammengesetzten Schiedsgericht zur Entscheidung zu unterwerfen. . . .

. . . . Doch liegen Ihre Briefe sammt sonstigen Aktenstücken, von Beginn unserer Verbindung an, ebenso gut bei mir aufgehoben wie meine Briefe bei Ihnen. Ich würde eine Veröffentlichung der Korrespondenz nicht zu scheuen haben. . . . Die Irrthümer, deren ich mich in unserem Verhältnisse schuldig gemacht haben mag, wird die Nachwelt dem verfolgten, auf fremder Erde jeden Zollbreit Grund für sich und die Seinen mühevoll erkämpfenden Manne mit Milde anrechnen, während sie erstaunt sein wird, den Verleger Schillers und Goethes in seinen geschäftlichen Auseinandersetzungen mit mir, Ausdrücke gebrauchen zu sehen, wie sie bisher höchstens das Vorrecht preußischer Polizisten gewesen sind. . . .

Es bleibt mir Nichts zu sagen übrig. Ich kann nur meine Bitte wiederholen, mein Scheiden von Ihnen möglich zu machen.

Oder, - bestände eine Aussicht, alles alten Haders gründlich zu vergessen, und den Ton gegenseitiger Achtung und gegenseitigen Vertrauens, wie er vormalig unter uns bestanden, für die Dauer wiederzufinden: so würde ich selbst jetzt noch zu einer Wiederanknüpfung unserer Bezüge, auf der Basis neuer Verträge, gerne die Hand bieten. Achtungsvoll und ergebenst FFreiligrath.²⁰

Überraschend wirkt nun dieser Kniefall Freiligraths, noch dazu am Ende eines Briefes, in dem er sich so kategorisch Cottas beleidigende An-

spielungen verbittet. Es ist schwierig, Vermutungen aufzustellen, was diesem Stimmungswechsel zugrunde lag. Hatte er mit andern Verlegern Tuchfühlung genommen und gefunden, daß die Verbindung mit dem Verlegerfürsten Cotta ehrenvoller, oder lukrativer, oder unkomplizierter war? Vielleicht waren aber auch Cottas Forderungen, die er im Falle einer Trennung zu zahlen hatte, unerschwinglich für ihn. Daß Cotta zu keinerlei Nachsicht bereit war, geht aus dem nächsten Schreiben hervor.

(An)

Ferdinand Freiligrath, London

Stuttgart, 24. Dezbr. 1860.

Euer Wohlgeboren

. . . . Geehrte Zuschrift vom 13. v. M. beantwortend laßen wir frühere Differenzen als oft genug erörtert, ohne weitere Umwege und beschränken uns auf zwei für unser jetziges Verhältnis durchaus wesentliche Punkte: Ihre Anschauung von unserem Verlagsrechte auf Ihre Schriften und den Preis, welchen wir für Abtretung deßelben gefordert haben. . . .

1. Das Verlagsrecht auf Ihre Werke gehört uns und wir geben nicht ein Jota davon auf, außer wenn Sie es käuflich erwerben.

2. Der Kaufpreis ist fl. 5479.44 wie angegeben, vorbehaltlich Abrechnung des inzwischen Verkauften, nicht einen Groschen mehr noch weniger.

Sie sprechen zuletzt noch von einer Wiederanknüpfung unserer Bezüge auf der Basis neuer Verträge. Auch hierüber müssen wir uns ganz offen erklären. Wir haben eine derartige Wendung nicht für möglich gehalten bis zu Empfang Ihres letzten Briefes aus dem hervorgeht, daß Sie in einem Irrthum über unsere Verlagsverhältnisse befangen sind — in einem seltsamen und schweren Irrthum aber immerhin nicht absichtlich gegen beßeres Wissen unsre Rechte verletzt haben. Das läßt Wiederanknüpfung zu, aber nur auf ganz anderer Basis als der von Ihnen angedeuteten. Unsre Verträge stehen fest, wir haben sie nicht übertreten, und geben nicht die mindeste Änderung zu. An Ihnen ist es die Überzeugung zu gewinnen daß unser Recht verletzt worden ist u. wenn Sie diese Überzeugung haben, offen Ihren bisherigen Irrthum zuzugestehen . . .

Da Ihre Gedichte mit Ausnahme der in New York lagernden vergriffen sind wird möglichste Beschleunigung gerathen seyn. . . .²¹

London, 8. Januar 1861

Verehrliche Cotta'sche Buchhandlung, Stuttgart

Ich danke Ihnen für die Übersendung einer Copie unsres Vertrags vom 24. Octbr. 1840. . . .

Übrigens sehe ich jetzt aus der Copie, daß ich den Wortlaut des Vertrags jederzeit richtig im Gedächtnis gehabt habe. Nur Ihre Auffassung des Wortlauts ist mir neu und befremdend.

Der Vertrag überläßt Ihnen allerdings das "Verlagsrecht" meiner Gedichte, aber nicht ein für allemal, oder für eine Reihe von Jahren, gegen eine bestimmte größere Summe, sondern nur gegen Zahlung von 600 Thalern in Gold für eine Auflage von 1250 Exemplaren, zahlbar nach Vollendung des Drucks jeder Auflage. Ich habe somit immer geglaubt, das "Verlagsrecht" verstände sich nur für jede baar bezahlte Auflage,

und bis zur Epoche, wo eine solche Auflage vergriffen sei. Die Fassung läßt eben verschiedene Auffassungen zu (zumal bei den schwankenden Begriffen, die in Deutschland über das geistige Eigentum herrschen), und selbst einem Gerichtshofe dürften die Interpretationen Schwierigkeiten machen. . . .

Wenn sich also die Sache so verhält, wie Sie sie darstellen (woran ich jetzt nicht länger zweifle), so war ich freilich diese ganze Zeit her in einem Irrthum befangen (was ich aufrichtig bedaure), und muß ebenfalls zugeben, daß Ihre Forderung für den Rest der Vorräthe nur eine billige ist.

Nun ich diese Überzeugung gewonnen habe, würde ich leicht mit einer andern Buchhandlung abschließen können. Aber, wie ich Ihnen schon in meinem letzten Briefe sagte, es ist mein Wunsch, mich wieder mit Ihnen zu verständigen. Sie erkennen selbst an, daß unter Voraussetzungen, wie sie sich inzwischen als richtig erwiesen haben, eine Wiederanknüpfung möglich sei.

Ich frage also hiemit an, ob Sie mein Entgegenkommen erwidern, und, indem wir gegenseitig alles Vorgefallene vergessen und vergeben, zur Erneuerung unserer Bezüge die Hand reichen wollen. Ich denke nicht, daß Sie es bereuen werden, wenn Sie das Ihrige thun, ein freundliches Vernehmen zwischen uns wiederherzustellen. Von meiner Seite soll alles geschehen, um künftige Störungen zu vermeiden. Wie gesagt: ich habe Ihre Rechte nie beeinträchtigen wollen; es hat mir immer leid gethan, daß Sie die Sache so auffaßten, und ich würde Ihnen das früher ausgesprochen haben, wenn der verletzende Ton Ihrer Briefe mir nicht den Mund geschlossen hätte. Übrigens sind schlimmere Fehden geschlichtet worden, als die unsern; und es ist immer besser, das gehässige Auffahren eines offenen Bruchs zu vermeiden. Was ich von "neuen Verträgen" sagte, hat selbstredend keine Bedeutung mehr, seit ich mich im Vorstehenden zu Ihrer Auffassung unseres Verhältnisses bekannt habe. Wollen Sie auf meinen Wunsch eingehen, so habe ich nichts gegen unsre alten Verträge einzuwenden.

Sagen Sie mir nun bald, welchen Entschluß Sie gefaßt. Ist Ihnen eine Wiederanknüpfung genehm, so steht nichts im Wege, daß die fehlenden beiden Ausgaben, sobald es Ihnen genehm ist, in Angriff genommen werden. Im andern Falle werde ich's mir nicht zur Schande rechnen, noch einen Versuch zum Frieden gemacht zu haben.

Achtungsvoll und ergebenst FFreiligrath.²²

Trotz Freiligraths Zweifel an Cottas Auslegung des Verlagsvertrags fügte er sich, akzeptierte alles, was Cotta verlangte, bat wie ein Schuljunge um Verzeihung, wie ihm geboten wurde. Aber Freiligraths Demütigung vor Cotta wurde ausgewogen durch die Tatsache, daß er dennoch erreicht hatte, was aus seinem Schreiben vom 8. Juni 1858 als für ihn wesentlich hervorging. Er hatte seine Tantiemen erhalten, seine *Gesammelten Werke* waren erschienen und er hatte den Nachdruck deutscher Werke in den Vereinigten Staaten gefördert.

Cotta hingegen war über die Aussichtslosigkeit seines Widerstandes gegen die Gesamtwerte in Amerika einsichtig geworden. Nun lag ihm nur noch daran, daß diese Ausgabe nicht nach Deutschland exportiert wurde. An Beispielen für solche Unternehmungen fehlte es nicht, auch nicht von deutscher Seite. So klagt Thomas in Philadelphia, daß er

Thomas Paine's Theologische Werke ins Deutsche hatte übersetzen lassen und dafür in den Vereinigten Staaten das Copyright erworben hatte. Dann sei diese Übersetzung jedoch in Deutschland nachgedruckt worden und zu Tausenden von Exemplaren nach New York exportiert worden.²³ Als Preis für die Wiederaufnahme kontraktlicher Beziehungen sollte Freiligrath für Cotta ähnliche Dienste leisten, wie er sie seinerzeit für Gerhard getätigt hatte.

(An)

Ferdinand Freiligrath, London

Stuttgart, 14. Jan. 1861.

Euer Wohlgeboren

. . . Die Begriffe über Copyright sind in Deutschland höchstens noch in einem Punkte schwankend: in der Anwendung auf Auszüge, Sammelwerke, Anthologien etc. Das Verhältniß zwischen Autor und Verleger ist rechtlich durchaus festgestellt u. zw. auf derselben allein richtigen Grundlage wie in England d.h. der Author ist Eigenthümer seines Manuscriptes und kann es an einen Andern übertragen, der dann ausschließlicher Eigenthümer wird - gerade wie bei jedem anderen Verkaufe.

In unserm Falle ist maßgebend: Zuerst Ihre eigene Einsicht und Überzeugung und in zweiter Linie: das deutsche Gesetz. Daß wir unter obwaltenden Umständen und nach Ihren Auseinandersetzungen eine gegentheilige Ansicht bei Ihnen für möglich halten und bis auf einen gewissen Punkt entschuldigen können, haben wir schon in unserem Letzten angedeutet.

Wir tragen keinen Groll und wollen suchen das leider einmal Geschehene zu vergeßen und möglichst unschädlich zu machen.

Der sicherste Beweis dafür ist wohl das Anerbieten: sofort die vergriffenen Ausgaben Ihrer Gedichte herzustellen damit nicht durch längeres Fehlen der Absatz leide. Wollen Sie uns gefällig mit Rückgang der Post sagen ob es nöthig Ihnen Revisionsbogen davon einzusenden. Das muß in Ihrem Interesse durchaus geschehen und hat auf die weitere Gestaltung unseres Verhältnißes keinen bestimmenden Einfluß.

Wir sind zwar bereit Letzteres auch für die Zukunft unter den bisherigen contractlichen Bestimmungen aufrecht zu halten, aber ehe wir förmliche Zusage ertheilen kann offene und detaillirte Auseinandersetzung Ihres Verhältnißes zu Gerhard nicht umgangen werden.

Wir müßten genau - wenn möglich durch Einsicht in Briefe und Verträge - erfahren: welche Schritte Gerhard bis jetzt gethan, was der Erfolg für Sie und für ihn gewesen und besonders ob Sie im Stande und Willens sind beim Erscheinen Gerhardscher Nachdrucke auf Europäischem Markte deren gerichtliche Verfolgung zu autorisiren und mitzubetreiben.

In ausgezeichnetener Hochachtung²⁴

Wenn auch zögernd, so gibt Cotta nun dennoch zu, daß das Copyright in Deutschland "höchstens" noch in der Anwendung auf Sammelwerke "schwankend" war. So ein Sammelwerk stand aber gerade zur Debatte. Hätte Freiligrath sich auch für den deutschen Raum mit Gerhard verbündet, hätte Cotta möglicherweise Schwierigkeit gehabt, sich durchzusetzen. Daher erzwingt er die Bedingung, daß er auf Freiligraths Unterstützung rechnen konnte.

London, 20. Januar 1861.

Hochverehrliche J. G. Cotta'sche Buchhandlung, Stuttgart.

.....
Eine Einsicht in mein Verhältnis zu Gerhard kann ich Ihnen gern gestatten, nur hätte ich gewünscht, daß Sie dieselbe nicht quasi zur Bedingung Ihrer "förmlichen Zusage" gemacht hätten. Sie müssen fühlen, daß meine Mittheilungen gegen Jemanden, den ich auch in Zukunft als Verleger und wohlmeinenden Rathgeber würde betrachten können, viel freier und unbefangener ausfallen müßten, als jetzt, wo der Argwohn in mir aufsteigen könnte, daß dieselben möglicherweise als Waffe gegen mich benutzt werden möchten. Doch ich will diesem Mißtrauen nicht Raum geben, und Ihnen jenes Verhältnis in der Hauptsache auseinandersetzen.

Contracte zwischen mir und Gerhard sind nicht gewechselt worden. Alles Bezügliche ist in der Correspondenz enthalten, und läuft, was die Gerhard von mir eingeräumten Rechte angeht, wesentlich auf das hinaus, was in meiner vom hiesigen amerikanischen Consulat beglaubigten u. dem ersten Bande von Gerhards Ausgabe vordruckten Erklärung besagt ist. Gegen die solchermaßen gegebene Authorisation bewilligte mir Gerhard eine feste Tantieme von jedem verkauften Exemplar, zahlte mir dieselbe für die zuerst abzunehmenden 5000 Exemplare voraus, und versprach, sich wegen des später Gedruckten und Verkauften regelmäßig mit mir zu berechnen. Er sah damals alles couleur de rose, und träumte von einem Absatz von 20, 30, 40.000 Exemplaren. In dieser Erwartung ließ er die sechs Bände auch gleich stereotypieren.

Er hat sich jedoch, wie ich schon längst nicht mehr bezweifeln konnte, bitter getäuscht. Während er die früheren (wöchentlichen) Lieferungen allerdings in einer Stärke von 5000 drucken ließ, hat er den Rest (von welcher Lieferung an, weiß ich nicht), nur in 3000 Exemplaren hergestellt. Dies erfuhr ich, nicht von ihm direct, sondern durch eine gedruckte Annonce, worin er, schon vor längerer Zeit, das Nichtthalten der von ihm gemachten Prämienversprechungen in einem deutsch-amerikanischen Blatte entschuldigte. Das Papier ist mir leider nicht zur Hand, sonst würde ich es beilegen. Jedenfalls ist das Unternehmen ein verfehltes, ein durchaus gescheitertes, gewesen. Ich schließe das auch daraus, daß Gerhard mir seit länger als zwei Jahren nicht mehr geschrieben hat. Selbst daß er im vorigen Jahre bonis cedirt, und sein Geschäft einem gewissen John H. Boné übertragen hat erfuhr ich nicht durch ihn selbst, sondern durch die hier beiliegende gedruckte Bekanntmachung. Zwischen mir und Boné (der mir ganz unbekannt ist) haben niemals irgendwelche Berührungen stattgefunden. . . .

In aufrichtiger Hochachtung Ihr ergebener FFreiligrath²⁵

Cotta erhielt nun die Genugthuung, daß er sich auch Gerhard gegenüber siegreich behauptet hatte und seine Prophezeiung Wirklichkeit geworden war. Allerdings hat Gerhards Bankrott nicht in der Freiligrath-Ausgabe seine Ursache, sondern ganz allgemein in dem Risiko, dem er sich als Verleger von Nachdrucken ausgesetzt hatte. Denn hier, in der Relation von deutschen und amerikanischen Verhältnissen, trifft nun der Vergleich mit der Rechtslage der Goethezeit zu, die Cotta in seinem Brief vom 28. Mai 1860 beschrieben hatte. Für ausländische Werke

bestand kein Schutz, weder in den Vereinigten Staaten noch in den deutschen Ländern.

Die erste Anregung zu einer Gesetzesvorlage für internationales Copyright in den Vereinigten Staaten ergab sich im Jahre 1836 und bestand in einem Gesuch von sechshundfünfzig britischen Schriftstellern. Unter andern zeichneten Benjamin Disraeli, Edward Bulwer-Lytton, Thomas Moore. Dieses Gesuch wurde dem Senator Henry Clay vorgelegt, der es im Kongreß zur Diskussion brachte.²⁶ Aber sowohl dieser erste Versuch, wie eine Reihe anderer, die in weiteren fünf- und fünfzig Jahren von Interessengruppen betrieben wurden, stießen auf den zähen Widerstand der Mehrheit. Erst 1891 wurde aus dem existierenden Copyright die Begrenzung auf "Bürger und Ansässige" gestrichen und damit ein internationales Copyright unterzeichnet.²⁷

Der Grund für diese jahrzehntelange Verzögerung eines internationalen Copyrights in Amerika lag in der besonderen Situation der Vereinigten Staaten als einer noch werdenden Nation. Die jungen Völker Nord- und Südamerikas standen, ihre Literatur betreffend, viel länger in einem Abhängigkeitsverhältnis zu dem jeweiligen Mutterland, als es in religiöser, staatspolitischer oder wirtschaftlicher Hinsicht der Fall war. Im neunzehnten Jahrhundert befanden sich die amerikanischen Staaten noch im Aufbruch. Der Unabhängigkeitskrieg, die Landnahme, der Bürgerkrieg nahmen alle Kräfte für die Staatsgründung und Staatserhaltung, für den Lebenskampf eines noch unverwurzelten Volkes in Anspruch. Daher gab es damals noch nicht die Überfülle amerikanischer Literatur. Im Verhältnis zum gesamten Ausland war sie an Zahl sehr bescheiden. Dennoch wurde gelesen, und der Lesestoff—ob englisch oder deutsch—kam aus dem jeweiligen Mutterland, kam aus dem Ausland. Für Amerika gab es keinen Grund, diese ausländische Produktion zu schützen, denn die zu erwartende Gegenleistung fiel nur wenig ins Gewicht. Internationale Verträge gründeten sich aber stets auf dem Prinzip gegenseitiger Interessen. Aus dem Fehlen solcher Verträge ergaben sich für die Vereinigten Staaten wichtige Konsequenzen positiver und negativer Prägung.

Ausschlaggebend waren das Geschäftsinteresse der Verleger und der Papierindustrie, Arbeitsplätze für Drucker, Setzer, Buchbinder usw., sowie die niedrigeren Preise für die Leserschaft. Neben diesen wirtschaftlichen Vorteilen hatte der Nachdruck für Amerika noch weit tiefer gehende Folgen, die für Europa kaum Bedeutung hatten.

In der Beurteilung dieser Folgen gingen die Meinungen jedoch weit auseinander. Gegner eines internationalen Copyrights erklärten, das allgemeine Wohl und die Sicherheit der republikanischen Institutionen forderten es, daß Bücher für die breiten Massen erschwinglich blieben. Das wäre jedoch unerreichbar, wenn man den ausländischen Autoren die Macht gäbe, ihre Preise hier, wie im Ausland, zu monopolisieren.²⁸ Und Ernst Steiger meint,

wenn zwischen den Vereinigten Staaten und den europäischen Ländern internationale Verlagsverträge bestanden hätten, und keine andere Wahl geblieben wäre, als die Bücher für die große Menge des Volks entweder

in den theuren Original-Ausgaben zu kaufen - oder sie zu entbehren: wie müßte es jetzt um den Fortschritt aussehen, wie weit würden Wissenschaft, Kunst und Bildung zurück sein. . . .²⁹

Befürworter des internationalen Copyrights erklärten, daß man sich anscheinend der Unredlichkeit nicht bewußt sei, die in dem Kauf eines durch Raubdruck hergestellten Werkes liege. Man erkenne auch nicht den ernsthaften Schaden, den man der Nation antat, da man versäumte, amerikanische Autoren durch Kauf ihrer Bücher zum Schaffen anzuregen. Es wurde bedauert, daß die vorherrschende Literatur in Amerika nicht aus eigener Schöpfung erwachsen war und daher auch nicht amerikanisches Leben widerspiegelte, sondern ein Bild von europäischen Verhältnissen vermittelte, die völlig im Widerspruch standen mit den moralischen, demokratischen und sozialen Einrichtungen dieses Landes. Man erkannte, daß zwar die politische Abhängigkeit der Vereinigten Staaten von Europa überwunden war, daß aber die literarische und intellektuelle Abhängigkeit noch eine bedeutende Rolle spielte.³⁰

Viel optimistischer äußerte sich ein Deutschamerikaner, der im Jahr 1845 in der *Augsburger Allgemeinen Zeitung* einen Bericht über die amerikanische Literatur veröffentlichte. Er registrierte wohl den anfänglich britischen Einfluß, verwies dann aber auf bereits eigenständig gewachsene Leistung.³¹

Für den Nachdruck deutscher Werke in den Vereinigten Staaten galten ähnliche Argumente wie für die englischen, doch kamen noch weitere Aspekte hinzu. Hermann Raster meinte: "Der deutsche Nachdruck in Amerika ist das Mittel gewesen, wodurch Hunderttausenden von Söhnen Deutschlands im Ausland die Liebe zur Muttersprache erhalten worden ist."³² Ernst Steiger erhoffte sich vom Nachdruck die Möglichkeit,

durch Anbieten schöner und doch billiger Ausgaben guter Bücher Lust und Geschmack zu erwecken, und nicht nur bei den Deutschen, sondern auch bei den Amerikanern. Denn auch diese werden nach und nach - bei rechter Beachtung ihres eigenthümlichen Geschmacks vonseiten der Buchhändler - zuerst die Schönheit der deutschen Sprache, dann aber auch die Schätze der deutschen Literatur anerkennen. Und Hand in Hand damit wird die Anerkennung deutscher Kunst und deutscher Sitte gehen. Eine schöne, eine lockende Aussicht fürwahr!³³

Aber wie für die angloamerikanische, so erhebt sich auch für die deutschamerikanische Literatur dieselbe Frage, ob sich nicht eine andere, künstlerisch eigenartigere, hochwertigere Literatur entwickelt hätte, wenn die große Nachfrage nach deutscher Literatur aus den Gegebenheiten des neuen Landes hätte befriedigt werden können, wenn Verleger ihren Autoren hätten Honorare zahlen können, die für die Schaffung dieser Literatur Anreiz und Lebensunterhalt geboten hätten.

Der deutschamerikanische Nachdruck lief nur in kleinem Maßstab neben dem angloamerikanischen her. Steiger schätzt aus seiner Erfahrung als New Yorker Buchhändler, "wenn von einem gewissen

Buche in englischer Sprache 1000 Exemplare in Amerika verkauft werden können, so sind von einem ähnlichen deutschen 20 anzubringen."³⁴ Dennoch wurde gerade von deutscher Seite in Amerika der Nachdruck mit besonderer Heftigkeit und hitziger Propaganda verteidigt. Ein Beispiel dafür ist die Reaktion der deutschamerikanischen Presse auf ein Unternehmen von Berliner Schriftstellern. Der "Berliner Schriftstellerverein" hatte, in Anlehnung an das seinerzeitige Gesuch englischer Autoren, im Jahre 1869 einen von Berthold Auerbach verfaßten Aufruf an den soeben zum Präsidenten gewählten General Grant gerichtet, worin der Präsident ersucht wurde, dem Kongreß ein Gesetz zum Schutz des geistigen Eigentums aller Länder vorzulegen. Die deutschamerikanische Presse mokierte sich über den "wahrhaft pyramidalen Wortschwulst", "die hochthönenden Phrasen", belustigte sich aber vor allem über die in Berlin herrschende Unkenntnis amerikanischer Verhältnisse, indem man annehme, der amerikanische Präsident könne Gesetze diktieren wie ein deutscher Autokrat. Ein Leipziger Korrespondent des *Cincinnati Volksblattes* hingegen erhob Protest gegen die Kollegen in Berlin, indem er meldete, "der größere Theil der deutschen Schriftsteller denkt anders, er will für Amerika in dieser Beziehung kein Nachdrucksgesetz, denn ihm steht die Propaganda für das deutsche Element in Amerika und andern überseeischen Ländern viel höher, als die mittelst Nachdrucksgesetz herausgepreßten Silberlinge". Und *The New York Sun* verwies darauf, daß es noch nicht an der Zeit sei, Verträge wegen gegenseitigen Schutzes des Verlagsrechts mit einer Nation abzuschließen, welche dieselbe Sprache redet, nämlich mit den Engländern; wieviel entfernter sei diese Aussicht auf den Abschluß eines ähnlichen Vertrags mit Deutschland.³⁵

Der Nachdruck erreichte etwa in den sechziger Jahren seinen Höhepunkt, flaute dann langsam ab und wurde durch die wachsende Konkurrenz der billigen Original-Ausgaben mit der Zeit uninteressant. Für die Mehrzahl der Deutschamerikaner bedeutete "der Nachdruck in Nordamerika um seiner Folgen willen etwas Löbliches und Verdienstvolles, vom national-ökonomischen Standpunkte betrachtet eine Notwendigkeit".³⁶ Erst zu Ende des neunzehnten Jahrhunderts, im Jahre 1891 war das Stadium erreicht, da ein internationales Copyright nicht nur die ausländischen Autoren und Verleger schützte, sondern auch den Interessen der gesamten amerikanischen Buch-Industrie entsprach. Nun war jenes Gleichgewicht vorhanden, da die Produktion amerikanischer Literatur die europäische eingeholt hatte. Da erst schien für die Vereinigten Staaten die Zeit reif, sich solchen internationalen Übereinkünften anzuschließen und auf der Grundlage gleicher Interessen den gegenseitigen Schutz geistigen Eigentums zu garantieren. '

Rutgers University
New Brunswick, New Jersey

Anmerkungen

*Die gesamten, hier veröffentlichten Originale befinden sich im Schiller-Nationalmuseum in Marbach a.N., Cotta-Archiv (Stiftung der Stuttgarter Zeitung). Die Darstel-

lung des Materials hält sich in Interpunktion und Orthographie an die der Originale. Während die bei Cotta eingegangenen Zuschriften von Mitarbeitern und Autoren postfertige Briefe darstellen, handelt es sich bei Georg Cottas Briefen um Konzepte, die er selbst als "Brouillon" bezeichnete (Aufschrift Brief Nr. 61a an Ferdinand Freiligrath, 24. Dezember 1860). Daher erscheint Cottas Rechtschreibung flüchtig und altertümlich, die Zeichensetzung fehlt oft gänzlich.

¹ Beilage 9b zu Brief von Eduard Pelz an Georg Cotta, New York, 8. Januar 1855, Handschriftensammlung.

² Earl L. Bradsher, *Mathew Carey. Editor, Author and Publisher. A Study in American Literary Development* (New York: AMS Press, 1966), S. 80 und 109. Nachdruck der Originalausgabe (New York: Columbia University Press, 1912).

³ A. Rattermann, *Gesammelte Werke* (Cincinnati, Ohio: Selbstverlag d. Verfassers, 1911), XII, 316 f.

⁴ Brief von Georg Cotta an Eduard Pelz, vom 13. März 1855, Kopierbuch IV.

⁵ Beilage 31b zu Brief Nr. 31 von Eduard Pelz an Georg Cotta, New York, 30. Oktober 1855, Handschriftensammlung.

⁶ Beilage 25c zu Brief Nr. 25 von Eduard Pelz an Georg Cotta, New York, 24. August 1855, Handschriftensammlung.

⁷ Beilage 31d zu Brief Nr. 31 von Eduard Pelz an Georg Cotta, New York, 30. Oktober 1855, Handschriftensammlung.

⁸ Brief Nr. 30d von Georg Cotta an Eduard Pelz, Stuttgart, 21. Oktober 1855, Handschriftensammlung.

⁹ Brief Nr. 55 und Beilage Nr. 55a von Ferdinand Freiligrath an Georg Cotta, London, 8. Juni 1858, Handschriftensammlung.

¹⁰ Ernst Steiger, *Dreißig Jahre Buchhändler in Deutschland und Amerika* (New York: E. Steiger und Co., 1901), S. 75.

¹¹ Brief von Georg Cotta an Ferdinand Freiligrath, Stuttgart, 22. Dezember 1858, Handschriftensammlung.

¹² Steiger, S. 84.

¹³ Maria Wagner, *Mathilde Franziska Anneke* (Fankfurt am Main: Fischer Taschenbuchverlag, 1980), S. 212.

¹⁴ *Ferdinand Freiligrath's sämtliche Werke, Wohlfeile vollständige Original-Ausgabe*, 6 Bde. (New York: Verlag von Friedrich Gerhard, 1861).

¹⁵ Wilhelm Buchner, *Ferdinand Freiligrath. Ein Dichterleben in Briefen* (Lahr: Verlag Moritz Schauenburg, 1881), III, 324.

¹⁶ Brief Nr. 57 von Ferdinand Freiligrath an Georg Cotta, London, 20. Februar 1860, Handschriftensammlung.

¹⁷ Brief Nr. 60a von Georg Cotta an Ferdinand Freiligrath, Stuttgart, 28. Mai 1860, Handschriftensammlung.

¹⁸ Aubert J. Clark, *The Movement for International Copyright in Nineteenth Century America* (Washington, DC: Catholic Univ. Pr., 1960), p. vii.

¹⁹ Oscar Wächter, *Das Verlagsrecht mit Einschluß der Lehren von dem Verlagsvertrag und Nachdruck* (Stuttgart: J. G. Cotta'scher Verlag, 1857), S. 416 ff.

²⁰ Brief Nr. 61 von Ferdinand Freiligrath an Georg Cotta, London, 13. November 1860, Handschriftensammlung.

²¹ Brief Nr. 61a von Georg Cotta an Ferdinand Freiligrath, Stuttgart, 24. Dezember 1860, Handschriftensammlung.

²² Brief Nr. 62 von Ferdinand Freiligrath an Georg Cotta, London, 8. Januar 1861, Handschriftensammlung.

²³ Steiger, S. 86.

²⁴ Brief Nr. 62a von Georg Cotta an Ferdinand Freiligrath, Stuttgart, 14. Januar 1861, Handschriftensammlung.

²⁵ Brief Nr. 63 von Ferdinand Freiligrath an Georg Cotta, London, 20. Januar 1861, Handschriftensammlung.

²⁶ Clark, S. 42.

²⁷ Geo. Haven Putnam, *The Question of Copyright*, 2. Aufl. (New York: G. P. Putnam's Sons, 1896), S. 131.

²⁸ Bradsher, S. 108

²⁹ Steiger, S. 71.

³⁰ Bradsher, S. 32.

³¹ Maria Wagner, *Was die Deutschen aus Amerika berichteten* (Stuttgart: Akademischer Verlag, 1984).

³² Steiger, S. 80.

³³ Ebd., S. 72.

³⁴ Ebd., S. 105.

³⁵ Ebd., S. 97 ff.

³⁶ Ebd., S. 73.

Cora Lee Nollendorfs

**Alice Cholmondeley's *Christine* and the Image
of Germany in America in 1917***

The idea of studying the image of one nation in the literature of another found an early proponent in none other than Johann Wolfgang von Goethe, who in addressing the newly-founded *Gesellschaft für ausländische schöne Literatur* in Berlin in 1829, noted that students of a foreign literature can learn to judge their own nation from the image of it presented there.¹ As recently as 1958, however, René Wellek attacked the study of national images as inappropriate for literary research: "It may be all very well to hear what conceptions Frenchmen had about Germany or about England—but is such a study still literary scholarship? . . . It is national psychology, sociology, and, as literary study, nothing else but a revival of the old *Stoffgeschichte*."² In 1975 Peter Boerner argued against Wellek that the study of national images is useful and defensible to "understand the emotional and intellectual relations between the people of various nations . . . gain information not only about that nation or national literature but also about the viewer-nation . . . [and] even lead to an improved understanding of the emotional relations between nations."³ Thus, although Boerner is basically agreeing that this is a kind of national sociology through literature, he maintains that it nonetheless has a value in its own right. But—and here I cannot follow him—he adds: "Since, at least for times past, most references concerning national images are to be encountered in the literary sphere, often it may be preferable to investigate the images of a national *literature* rather than the images of a nation in general."⁴ Thus Boerner, too, is hesitant and gives at best a kind of secondary importance to the study of the image of one nation in the literature of another. Unlike both Wellek and Boerner, I submit that literature can play a major role in shaping or reflecting the collective attitude of one society toward another and that research which investigates national images in literature and how and why they function is important and worth the efforts of literary scholars.

The purpose of this study is to inquire into the image of Germany in literature in America in the year 1917, as the United States entered the First World War. At that point, the problems facing the United States were enormous. Woodrow Wilson was in the awkward situation of leading a nation to war within a few months of having won reelection to the presidency as the man who "kept us out of war." Thus the need to fight a war in Europe was complicated by the need to sell the war at home. At least two groups within the United States posed special difficulties because of their real or alleged opposition to the war: the pacifists and the German-Americans. An American propaganda effort at home was developed, and it was effective in welding the nation together in support of the war. President Wilson created the Committee on Public Information, which distributed "patriotic" propaganda to wage war for the minds of men and conquer their convictions.⁵ Blackest pictures were painted of, for example, Germany, the Kaiser, and the German national character. Not only public schools but also colleges and universities began to require attendance at war-issues courses. The country turned against all things German, including German language instruction, which was almost eliminated by a combination of public policy and the pressures of social attitudes.⁶ The German-language press in America was dealt a crippling blow by censorship legislation.⁷

What scholars have virtually ignored in discussing the American scene during the First World War is the question of the literature of those years and its role in shaping America's attitude toward Germany. Doctoral dissertations directed by Volkmar Sander of New York University have touched peripherally on the question by dealing with the reception of German literature in America during this period.⁸ Undeniably, literature from Germany which was read here helped to shape America's image of that country. But other literary works were far more influential, namely the widely-distributed, popular American best sellers which dealt with the German nation. These were surprisingly numerous.

Under the categories "General Nonfiction" and "War Books," Hackett and Burke's *80 Years of Best Sellers*⁹ lists as best sellers for the war years not only works about the American war experience, but also studies probing the German nation and the German character, such as *The Land of Deepening Shadow* by D. Thomas Curtin, of 1917, and *My Four Years in Germany* by the American Ambassador to Germany, James W. Gerard, of 1918. The interest in these nonfiction accounts of Germany reflects, in my opinion, a healthy attempt to counterbalance the propagandistic and patriotic materials supported by government agencies, with which the country was being inundated.

The number one best seller in the category "Fiction" in the United States for the year 1917 was H. G. Wells's *Mr. Britling Sees It Through*, a British war novel which had also been the number four best seller for the year before. Aside from the fact that its popularity reflects America's interest in the war, however, it is not of particular interest to my topic, since its subject is not Germany but rather the experience of an

Englishman at the beginning of the war, and one can learn about the image of Germany only peripherally.¹⁰

Of much greater interest to me is another work, which aroused a great deal of attention at the time but now has been almost totally forgotten, the novel *Christine* by Alice Cholmondeley. I may be open to criticism for attempting to present the image of Germany in literature in America by investigating just one work, but *Christine* is for several reasons an ideal work on which to base such a study. To begin with, the novel's central purpose is to present the reading public with a picture of the German nation and the German national character. In addition, in many instances it copies and repeats what others were saying about the state of affairs in Germany, thus becoming almost a compendium or a reference book for questions of Germany's image. Finally, the work became extremely popular in the United States, and we may with some justification conclude that it did play a role in shaping the image of Germany held by Americans of the period.

Christine was an immediate hit when it appeared in 1917. It was the number two best seller for September of that year and number one for October, according to both *Bookman's* lists and *The Publishers' Weekly*. Hackett and Burke list it as number six overall for the year in the category of fiction and, had it appeared earlier than the last week of July, it might have been even higher in the 1917 ratings. Macmillan, the publisher, advertised it as "a new novel by a new author" and reprinted it again and again, twelve times by the end of November, finally turning the rights to it over to Grosset and Dunlap for further reprintings.

Reviews of *Christine* bear witness to the lively interest the work was stimulating. *The New York Times Book Review* published a review on August 5, followed in September and October by no fewer than seven further commentaries concerning the work. Other reviews appeared in magazines and newspapers throughout the country. One of the basic issues dealt with in these reviews was the question of the identity of the author, about whom no information was available. Guesses included Gertrude Atherton, Mrs. Humphry Ward, Owen Wister, and Countess von Arnim, all popular authors of the time.

"Alice Cholmondeley" was in fact a pseudonym used only once by Mary Annette Beauchamp von Arnim, also known as Countess Russell; her standard pen name was "Elizabeth." Undoubtedly, Countess Russell's—or Elizabeth's—and Alice Cholmondeley's status as a long-forgotten author is at least partially a result of difficulties with her name. By the year 1917 the true identity of "Elizabeth" had long been an open secret, but the fact that she was also the author of *Christine* was information which she kept well-guarded until her death in 1941.¹¹

Born in Australia in 1866, Elizabeth Russell—as I choose to call her—moved as a young child to England with her family. In 1891 she married Count Henning von Arnim¹² and moved with him to Germany, first to Berlin, and then to his estate near Stettin, on the Baltic coast. Her first work, *Elizabeth and Her German Garden*, published in 1898, became an immediate success, and with it a career in writing had been launched which extended to 1940 and included more than twenty books in all.

After her husband's death in 1910, she left Germany. In 1915 she married Lord Francis Russell, the older brother of Bertrand Russell, but the marriage ended in separation after three turbulent years. At a chalet in Switzerland, where she spent much time between 1912 and 1930, and later at her home on the French Riviera, she became a popular hostess to an extremely interesting group of Europe's intellectual elite: her cousin and friend Katherine Mansfield, H. G. Wells, Hugh Walpole, and many others. Finally forced to flee Europe because of the political situation, she arrived in the United States in September of 1939, where her two oldest daughters had settled. She died in Charleston, South Carolina, in February, 1941.

As a satirist with keen wit, Elizabeth Russell had already taken on the task of describing typical Germans, as she saw them, long before the novel *Christine*. Particularly biting are certain characterizations both in her semi-autobiographical early works, including *Elizabeth and Her German Garden*, *The Solitary Summer*, and *The Adventures of Elizabeth in Rügen*, and also in the novels *The Benefactress*, *The Caravaners*, and *The Pastor's Wife*. As one biographer wrote, ". . . the intentional thrust and directness of her satire upon German life and manners became emphatically pronounced, and . . . gave not the less offence to its victims because the writer was intimately acquainted with the inner life of the country she attacked."¹³ Satire directed against the Germans was not her only theme, however. She turns equally against stuffy English society and steps forth as an early proponent of women's rights. Several of her heroines are, in fact, like her, English women who are sympathetic to Germany and try to adjust to living there; and in an unpublished play, the last work Russell wrote before *Christine*, the heroine, who is engaged to a German at the beginning of the First World War, speaks out for international understanding, peace, and brotherhood between the English and German peoples.¹⁴

Compared to these earlier and more balanced works, *Christine* seems a vicious piece of anti-German propaganda. Russell's immediate reason for writing it was the death of her daughter Felicitas, a sixteen-year-old, who was at boarding school in Germany when the war was declared and could not leave the country. Russell blamed the war for the death of her daughter¹⁵ and may have written this work somewhat in retaliation, hoping to aid the Allies' war effort by doing so.

Christine is an epistolary novel.¹⁶ The story as it unfolds through Christine's letters to her mother is as follows: A talented young English girl, Christine, arrives in Berlin the end of May, 1914, to study violin with Adolf Kloster. The letters, dated from then until August of the same year, tell of her lessons, her experiences at a Berlin boardinghouse, her vacation on the Baltic coast, her engagement to Bernd von Instler, a young military officer, activities in Berlin as the war begins, and her attempted flight to Switzerland after England's declaration of war, where she hopes to join her mother. The letters stop abruptly, and we are told by Alice Cholmondeley, the author—or perhaps editor—of the book, supposedly Christine's mother, that Christine died in Stuttgart, on the way to Switzerland.

This external plot, however, is merely the outline around which the content of the work is arranged. The content is a careful analysis of German society throughout many classes and segments of the population: the people on the streets of Berlin; those she meets at the boarding-house; Kloster, representing the artists and intelligentsia; Oberförster Bornsted and his wife, well-to-do country folk with whom Christine stays as she vacations on the Baltic coast; and finally also members of the aristocracy, Bernd von Inster, the officer with whom Christine falls in love, and his aunt and uncle, the Graf and Gräfin Köseritz. Christine's analysis is particularly convincing because of the enthusiasm with which she begins her time in Germany and her studies with Kloster, and because of the eagerness with which she sets out to try to become "an excellent little German" for the sake of her fiancé, as his aunt, the Gräfin, says she should. It is only with great hesitation, and even shocked disbelief, that she gradually begins to see Germany as an aggressive, war-eager, even bloodthirsty nation. This, then, is the message of the book. As Alice Cholmondeley states in her preface to the letters, she is publishing them to provide the world with a better understanding of the German nation:

. . . I feel that these letters, giving a picture of the state of mind of the German public immediately before the war . . . may have a certain value in helping to put together a small corner of the great picture of Germany which it will be necessary to keep clear and naked before us in the future if the world is to be saved.¹⁷

At this point we have come to what I believe to be the major problem with the novel. Not only is Russell attempting to provide the reader with a ready-made, fairly comprehensive image of Germany; she is also attempting to give her work a false aura of authenticity by presenting it as a documentary, a real collection of letters by a real student in Berlin, intended originally only for her mother. The problem here is one of intellectual honesty. For readers of politically inflammatory documents, such as this one is, will perceive the texts in different ways, depending on whether they think them to be objective eyewitness accounts—such as, in this case, might be expected if the letters were authentic—or, on the other hand, the fictitious concoction of a calculating author.

This important issue was raised repeatedly in reviews of *Christine*, and reviewers' guesses about the true nature of the work went both ways. For example: "It is not often that a collection of letters intended for no eyes but those of a beloved mother turns out to be an amazingly accurate revelation of the real, hidden nature of a great people."¹⁸ Or, on the other side: "The doubt as to the legitimacy of the letters comes when one reads the initial one, which, like all first letters in epistolary novels, retails to the ostensible recipient all the facts the reader needs to know."¹⁹ At least one reviewer was fully aware of the importance of the question about whether the work was fact or fiction:

If the volume is indeed what it purports to be—it is a document as significant as any which the war has yet furnished. . . . If this is not a true history . . . then we can only deplore the wretched taste of an

author who just at this time would dare to confirm our worst suspicions of Germany by an elaborate fiction parading as a document before the fact.²⁰

Another writer, correctly discerning that *Christine* is fiction, accuses its author of deviously "feeding the appetite for hatred, supplying in detail and with subtle art the 'confirmation' which it is natural at this date for groveling natures to relish."²¹

Let me give a few examples of what it was about *Christine* that aroused such reaction. The German people are presented here as eager for war, obedient to all authority, rude to foreigners, sexist in their views, and easily persuadable or even controllable by their political leaders. These are all stereotype notions which are not original with *Christine* but which seem to be confirmed by Christine's letters.

Let us begin with the question of Germany's attitude toward war. Although President Wilson had carefully distinguished between the German government, with which the United States was at war, and the German people, to whom he offered respect and conciliation,²² Christine in her letters insists that the entire German population in 1914 was ready and eager for war. She states: "I'm sure the whole of Germany is the same,—lashed by the few behind the scenes into a fury of aggressive patriotism. They call it patriotism, but it is just blood-lust and loot-lust" (p. 124). Or she finds the people "all disconcerted and uneasy because nothing more has been heard of the Austrian assassination. . . . They are afraid . . . [they may] miss the glorious opportunity for war" (pp. 123-24). Christine's fiancé Bernd, one of two "insiders" who are also critical of the German nation, and who therefore serve as a kind of confirmation for the story Christine tells, reports to her that "Germany is seething . . . with desire to fight . . ." (p. 93). Even Frau Bornsted, speaking with Christine about her unborn child, illustrates the militaristic attitude of the German people: "Please wish that my child may be a boy, so that I shall become the mother of a soldier" (p. 140). Thus the image of Germany presented here is that of a belligerent people, passionately desiring the opportunity to test their arms.

The German people are further characterized as obedient to all authority, unable to think for themselves, and politically maneuverable. For example, Kloster, Christine's teacher, who shares Bernd's ability to criticize the Germans, informs her that for Germans "Obedience is a comfortable thing" (p. 47). Or later, again from Kloster, Christine hears: "*Wir Deutschen* . . . are the easiest people in the world to govern, because we are obedient and inflammable. We have that obedience of mind so convenient to Authority, and we are inflammable because we are greedy" (pp. 55-56). Later Kloster enlightens her on the way Germans are educated to obedience: "All these people . . . have been drilled. . . . [Every man of every class] is drilled into what the authorities find it most convenient that he should think. . . . By the time he comes to his military service his mind is already squeezed into the desired shape" (p. 84). Christine asks Bernd: "'Are you drilled even to your smiles?'"—"To everything," he said. "Including our enthusiasms.

We're like the *claque* at a theatre' " (p. 135). And finally Gräfin Köseritz, taking Christine in hand in her effort to make an excellent little German out of her, becomes herself the prime illustration of German thinking on this matter by stating: "Loyal subjects, true Christians, are alike in their unquestioning trust and obedience to authority" (p. 175). This image of the German people as docile and blindly obedient to authority did not inspire trust and confidence in them among Americans.

Christine also insists that the German people are rude to foreigners, perhaps particularly the English, and both rude and oppressive toward women. She writes: "The Berlin man as he passes mutters the word *Engländerin* as though it were a curse, or says into one's ear . . . 'Ros bif' . . ." (p. 17); or "I was . . . certain that these people [on the street] . . . would have [been polite] . . . if I had been an officer, or with an officer. They grovel if an officer comes along. . . . They were rude simply because I was alone and a woman" (p. 18). The Germans at the boardinghouse subject Christine to scrutiny and questioning at meals until she complains to her mother: ". . . I wish they would leave me alone about the Boer war. I've tried to explain my extreme youth at the time it was going on, but they still appear to hold me directly responsible for it" (p. 28).

For a sample of the sexism in Germany, we learn that Christine is told: "Every lady . . . should have . . . sufficient acquaintance with the three kinds of politics—*Politik*, *Weltpolitik*, and *Realpolitik*, to enable her to . . . listen intelligently to her husband or son when they discuss these matters" (p. 31). Kloster confirms Christine's opinion about the way Germans treat women; Christine reports: "Kloster told me Germans divide women into two classes: those they want to kiss, and those they want to kick . . ." (p. 103). And from a pastor Christine hears the following criticism: "[In the world outside Germany] women emerge from the seclusion God has arranged for them, and rear their heads in shameless competition with men" (p. 122). It is perhaps impossible for the reader of the 1980s to judge how this sounded to the American reader of 1917, as we have come far with women's rights since then, but without a doubt these examples did nothing to better the image of the German people being conveyed.

One of the memorable scenes in *Christine* is the description of the appearance of the Kaiser before crowds of people at the Schloßplatz in Berlin on July 31, an event which, like many others of those days and weeks, is described with great historical accuracy.²³ If one compares published versions of the speech²⁴ with Christine's report of it, it becomes obvious that Russell had some first-hand source for her information.²⁵ Christine, having achieved a vantage point on the steps of a monument on the Schloßplatz, is fascinated first of all by a scene which takes place at her elbow. The Gräfin's cousin, an officer who has accompanied her, is pushed against Christine in the tightly-packed crowd by a little boy. "'Oh pardon—aber meine Gnädigste—tausendmal pardon—'" he protests to Christine "in a voice of tremendous solicitude" (p. 209), while at the same instant turning on the little boy,

with his hand flashing to his sword, ready to slash at whoever it was had dared push against him, an officer; and seeing it was a child and therefore not *satisfactionsfähig* as they say, he merely called him an *infame* and *verfluchte Bengel* and smacked his face so hard that he would have been knocked down if there had been room to fall in (pp. 209-10).

Christine, who states that she "by now . . . didn't like" the cousin (p. 210), has noticed such manners among Germans before. On the one hand there is the need to be extremely polite (pp. 176-77) and on the other the brutality toward those of lower rank (p. 44).

Concurrently with the pushing and shoving at Christine's side, the Kaiser's appearance itself is taking place. This event Christine describes as a theatrical, well-staged performance which, combined with the sentimentality of the Germans, a quality she stresses, adds up to a mob persuadable and controllable by its leaders. It is an "enormous crowd," says Christine, "struck quiet, struck into religious awe, crying quietly, men and women like little children gathered to the feet of . . . a heavenly Father" (pp. 215-16). Reading such descriptions, one feels compelled to think of descriptions of Hitler's ability to manipulate the minds and emotions of crowds. And when Russell states that the Kaiser used this speech to "conjure" (p. 215), it seems not far-fetched to think ahead also to Thomas Mann's *Mario und der Zauberer*, in which the magician with his crowd-controlling, mind-bending tricks represents inherent evil possibilities in the political situation of the time. Be that as it may, the Schloßplatz scene is an unforgettable high point in the novel, in which Russell stresses once again many of her points: the gregariousness and unity of the German people, tense and eager for war, and completely submissive to their leaders.

I would like to offer just a few examples in support of my contention that the image of Germany presented in *Christine* reflects and repeats much of what was already being said concerning Germany and the German people in journals and other literature of the period: (1) reports like Christine's of the rudeness of German officers to women on the streets (p. 74, p. 86; see also above, p. 127) can be found in at least one nonfiction account of life in Prussia before the World War I period;²⁶ (2) Christine is shocked to hear of the high rate of suicide among German children, due presumably to pressures to excel (pp. 93-94), a fact for which several other writers had already condemned the German nation;²⁷ and (3) one of Christine's examples of the notion of morality of the German people—supposedly what one German does can be wrong, but what the whole German nation does is always right (pp. 53-54)—is taken almost directly from a lecture which had been given in the preceding year by Russell's brother-in-law, Bertrand Russell.²⁸ Though admittedly he was referring to warring nations in general, the German nation at war is the main topic of his address.

The popularity of *Christine* was due in part to the fact that there was great interest in the German nation at the time it was published. But further, it is a skillfully-written novel, well-managed from exposition, to turning point, to quick-paced plunge from the declaration of war to the

tragic outcome. In addition, this novel displays Russell's wit, humor, and talent as a social satirist.

I would like to urge in conclusion that we take a fresh look at the problem of the image of Germany in literature in America. It behooves us not only to dust off our libraries' old copies of *Christine*, but also to read further into the literature of the twentieth century and ask what happened to the image of Germany as the years moved on through the era of the Weimar Republic and Nazi and World War II times. Let me offer a few remarks concerning such research. This approach leads to a number of different lines of questioning and types of theoretical problems. To begin with, we must realize that there are at least three separate directions possible for investigations in this area.

- (1) One might concentrate on the literature itself, identifying the image of another nation which is conveyed. An important part of this perspective is the question of the intention of the author, as careful readers will hesitate to accept an image presented in a politically-motivated work. Literature which consciously attempts to *shape* our image of another nation is less to be trusted than literature which we see as disinterestedly *reflecting* the author's views. Thus cautious readers and reviewers of *Christine* refused to see in it a statement of the true situation in Germany, questioning the authenticity of the letters and warning against an uncritical adoption of the view of the German nation which the work presents.
- (2) A totally separate aspect in the evaluation of national images in literature must concern itself with the question to what extent a literary work has correctly analyzed the situation in another nation and thus given its readers either a true image or a distortion. In other words, one might investigate the accuracy of the image being presented. One could, for example, look for the author's sources of information, or one might check the image conveyed against images and views held by others. From this point of view, we must concede high marks to *Christine*. For Russell here displays a perspicacity in her treatment of the situation in Germany which perhaps only we as readers of a later generation are able to appreciate. Her insider's view of the situation in Germany gives her a unique position among English writers of her time. We should not overlook the fact that similar perceptions of Germany, the German national character, and the political temperament of the German people during the pre-World War I era can be found in the literature of the German nation itself. There is, for example, repeated criticism of the influence of the military and the resulting *Untertanengeist* which permeated German society—from earlier figures such as Storm and Fontane, to Hauptmann, Musil, and Heinrich Mann. Indeed, many of the sentiments which Russell popularizes for propagandistic purposes are not original with her, but may well have come from sources in German literature to begin with.
- (3) Investigators may be tempted to draw conclusions concerning the views which one nation held of another on the basis of such

research. And yet, valid though this approach might be, it is imperative that we guard against the mistake of defining the image of one nation in the literature of another and then, without further investigation, equating that with generally held views. We must be careful to focus at least as much attention on the question of literary reception as on the literature itself. The widespread reaction of reviewers to *Christine* gives us more information about its reception than is usually available. But other questions remain unanswered. For example, who bought the book and why? Were the attitudes of American readers changed by *Christine* and, if so, just what changes took place? Or what was the reaction of the German-Americans to the novel? It seems inconceivable that they did not know the work at all, although considerable effort on my part has not led to the discovery of a single comment on it in the German-American press.

To return to Goethe, one might argue with him that the German nation could gain a new perspective on itself as it was in the year 1917 by studying its image in *Christine* and in other literary works. But the American nation can also gain new insight into its own attitudes and prejudices by investigating the image of Germany in such a best seller.

There is a story of a child who looked out the window of a railroad car in which he was sitting and into the window of a well-occupied railroad car on the next track. On a smaller scale, the child was experiencing the same perspective we take as we study national images: two separate societies, each fascinated by looking at the other. He remarked to his mother: "Look at the people look at us look at them." We would do well to do just that as we study questions of German-American relations.

The University of Wisconsin-Madison
Madison, Wisconsin

Notes

* This paper was originally presented at the conference of the Western Association for German Studies which was held in Madison, Wisconsin, September 30 to October 2, 1983. I am indebted to participants in the conference for their helpful remarks and questions, particularly to Siegfried Mews, whose thoughtful commentary contained many useful suggestions. My first debt of gratitude, however, is owed to my long-time friend Mary Helen Becker, for having introduced the works of Elizabeth Russell to me.

¹ *Goethes Werke*, Weimarer Ausgabe, IV, vol. 46 (Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger, 1908), p. 145.

² From a lecture delivered in 1958. Reprinted in René Wellek, *Concepts of Criticism* (New Haven: Yale University Press, 1963), pp. 284-85.

³ Peter Boerner, "National Images and Their Place in Literary Research: Germany as Seen by Eighteenth-Century French and English Reading Audiences," *Monatshefte*, 67 (1975), pp. 367-68.

⁴ Boerner, p. 366.

⁵ This wording was used by George Creel himself, head of the Committee on Public Information. See George Creel, *How We Advertised America* (New York: Harper and Brothers, 1920), p. 3.

⁶ I analyze this situation in detail in an article "The Teaching of German and the First World War: Public Policies and Social Attitudes," which has not yet been published.

⁷ David M. Kennedy, *Over Here: The First World War and American Society* (New York: Oxford University Press, 1980). See especially the Prologue and Chapter 1.

⁸ Wolfgang Heinsohn, "The Reception of German Literature in America as Exemplified by the *New York Times*. Part I: 1870-1918," Diss. New York University 1973; Alice Carse, "The Reception of German Literature in America as Exemplified by the *New York Times*. Part II: 1919-1944," Diss. New York University 1973; Eva Schlesinger, "The Reception of German Literature in America as Exemplified by the *Atlantic Monthly* 1919-1944," Diss. New York University 1976.

⁹ Alice Payne Hackett and James Henry Burke, *80 Years of Best Sellers, 1895-1975* (New York: R. R. Bowker, 1977), pp. 82-85.

¹⁰ Only one minor character contributes in any way to the image of Germany, the loveable, professional German tutor of Mr. Britling's sons, who is called back to Germany to serve and die in the war.

¹¹ One reason Elizabeth Russell never admitted having written *Christine* was the fact that she had a daughter who was in Germany during World War I, and who married a German and stayed there. See Leslie de Charms, *Elizabeth of the German Garden* (Garden City: Doubleday, 1959), p. 189. Many of Russell's works appeared not only in England but also in Germany, in English, in the Collection of British and American Authors which was put out by the publisher Tauchnitz. But this one and certain others from the World War I era were not included. As far as I can ascertain, *Christine* has remained unknown in Germany.

¹² Henning August von Arnim, 1851-1910, was the son of Count Harry Karl Kurt Eduard von Arnim, who served as Prussian envoy to the papal court (1864-1871) and German ambassador to France (1872-1874). His maternal grandfather, Prince Wilhelm Heinrich August of Prussia, was a nephew of Frederick the Great. (See de Charms, pp. 37-38.) Not a public figure himself, Henning von Arnim spent his life managing various properties which he had inherited.

¹³ Harold Williams, *Modern English Writers: Being a Study of Imaginative Literature 1890-1914*, 3rd ed. (London: Sidgwick and Jackson, 1925), p. 463.

¹⁴ *Ellen in Germany*, a four-act drama. Manuscript in the Huntington Library, San Marino, California.

¹⁵ de Charms, p. 179. From a letter dated June 7, 1916.

¹⁶ Russell's inspiration for both the basic form and substance of *Christine* is probably the work *Music-Study in Germany: From the Home Correspondence of Amy Fay*, edited by Mrs. Fay Pierce, 18th ed. (New York: Macmillan, 1913), which also consists of letters written home by a music student in Berlin, this time a piano student during the Franco-Prussian War. I cannot prove that Russell was familiar with this work—or when or how she became acquainted with it—but as Macmillan was her publisher, too, it seems not unlikely that she had access to it.

¹⁷ Alice Cholmondeley, *Christine* (New York: Macmillan, 1917). From the Foreword. Subsequent references to this work are given within the body of the text.

¹⁸ *Boston Transcript*, August 29, 1917, p. 6. Quoted in *Book Review Index*, Thirteenth Annual Cumulation, Reviews of 1917 Books (New York: H. W. Wilson Co., 1918), p. 102.

¹⁹ *Dial*, vol. 63, p. 220, September 13, 1917. Quoted in *Book Review Index*, Thirteenth Annual Cumulation, p. 102.

²⁰ *Nation*, vol. 105, p. 202, August 23, 1917. Quoted in *Book Review Index*, Thirteenth Annual Cumulation, p. 102.

²¹ *New Republic*, vol. 12, p. 277, October 6, 1917. Quoted in *Book Review Index*, Thirteenth Annual Cumulation, p. 102.

²² Kennedy, p. 54.

²³ It is reported that critics were convinced the author had been an eyewitness (de Charms, p. 161). For historical documentation of the Kaiser's July 31 appearance on the balcony of the Palace, see Emil Ludwig, *Juli 14* (Berlin: Rowohlt, 1929), p. 160; also *The Kaiser and His Court: The Diaries, Notebooks and Letters of Admiral Georg Alexander von Müller*, ed. by Walter Görnitz (New York: Harcourt, Brace and World, 1964), p. 10.

²⁴ I have not yet seen a German version of this speech. The English version, in Christian Gauss, *The German Emperor as Shown in His Public Utterances* (New York: Charles

Scribner's Sons, 1915), pp. 323-24, was translated from the speech as it appeared in the *Frankfurter Zeitung*.

²⁵ In all likelihood this source was a Fräulein Backe, known to the family as Teppi, who had originally been employed by Russell as a governess and who was in Germany taking Russell's daughter to school at this time. See de Charms, p. 161.

²⁶ By the American Wife of a Titled German, "How Prussianism Warps Men and Women," *The Independent*, 80 (Oct.-Dec., 1914), pp. 401-03.

²⁷ Owen Wister, *The Pentecost of Calamity* (New York: Macmillan, 1917), p. 32; D. Thomas Curtin, *The Land of Deepening Shadow* (New York: Doran, 1917), p. 32, p. 36.

²⁸ Bertrand Russell, *Principles of Social Reconstruction* (London: Allen and Unwin, 1916), p. 108.

Johannes Maczewski

Auf der Suche nach dem NICHTS: Zu Walter Bauers Kanada-Gedichten

I

Nach nur wenigen Jahren intensiver Beschäftigung mit der multi-kulturellen Situation Kanadas scheint die Position Walter Bauers als deutschkanadischen Schriftstellers in seiner Wahlheimat gesichert zu sein. "Im Rahmen der deutschsprachigen Literatur Kanadas nimmt Bauer einen bedeutenden, vielleicht den bedeutendsten Rang ein," schreibt der Germanist und Herausgeber des *Deutschkanadischen Jahrbuches*, Hartmut Froeschle,¹ und für den Anglisten und Übersetzer von Bauers Gedichten, Henry Beissel, ist Bauer "Kanadas Immigrantenschriftsteller par excellence," dessen Werk "eine wesentliche Stimme in der kanadischen schöngeistigen Literatur darstellt (oder doch darstellen sollte)."² Solche positiven Beurteilungen können jedoch nur als vorläufige Bewertungsmuster angesehen werden, denn eine kritisch-objektive Auseinandersetzung mit Bauers in Kanada entstandenem Werk hat bislang weder in Deutschland noch in Kanada stattgefunden. Die Urteile beruhen, so müßte man wohl folgern, vor allem auf der erstaunlichen Produktivität Bauers.

Qualitative Analysen des Bauerschen Werkes stehen bisher noch aus. Zwar taucht der Name Walter Bauer in Spezialuntersuchungen zur Literatur der Weimarer Republik und des Dritten Reiches wiederholt auf, und vor allem wird seine Mitarbeit an verschiedenen Zeitschriften dieser Zeit—"Die Kolonne",³ "Das innere Reich",⁴ "Neue Rundschau"⁵—hervorgehoben; die Frage nach der speziell Bauerschen Poetik und dichterischen Aussage jedoch ist noch nicht gestellt worden. Für das in Deutschland entstandene Werk mag das nicht überraschend sein, denn seine dortige dichterische Stimme vermehrt lediglich den bereits reichlich vorhandenen Chor der literarischen Stimmen, sie verändert ihn nicht. Die pro-kommunistischen Tendenzen in Bauers Erstlingswerken entsprechen einer weitverbreiteten Haltung und Schreibart jener Zeit, sein Verhältnis zur Natur ist dem "Naturmythologismus der

'Kolonne'—Gruppe''⁶ verpflichtet, und die innere Emigration mit den entsprechend reduzierten Aussagemöglichkeiten teilt Bauer während des Dritten Reiches mit Dutzenden anderer Schriftsteller. Für das in Kanada entstandene Werk wird die qualitative Frage an Bauers Werk jedoch wichtig. Hier ist Bauer nur einer von wenigen, die die deutsch-kanadische Literatur konstituieren und gleichzeitig repräsentieren. Antworten auf Fragen nach Bauers dichterischem Selbstverständnis in Kanada, nach dem Verhältnis zwischen Bauers vorkanadischem und kanadischem Werk, nach der Aufnahme kanadischer Thematik in das Werk wie nach dem Einfluß der neuen Heimat auf das Werk überhaupt gäben nicht nur Aufschlüsse über Bauer und seine kanadischen Schriften, sondern sie könnten gleichzeitig einer präziseren Definition des Wesens deutsch-kanadischer Literatur insgesamt dienen.

Im folgenden soll einigen dieser Fragen anhand von Bauers sogenannten "Kanada-Gedichten" nachgegangen werden. Diese bieten sich der obigen Fragestellung vor allem an, da man voraussetzen kann, daß sich Bauer hier ganz besonders seiner Situation in der äußeren Emigration bewußt war und daß sich hier besonders das Verhältnis zwischen Bauers deutscher Vergangenheit und kanadischer Gegenwart literarisch kristallisiert. Der folgende erste Teil der Untersuchung deckt einige Grundzüge des Bauerschen Werkes auf, wie sie sich in Deutschland entwickelten und wie sie Bauer 1952 nach Kanada mitbrachte. Der zweite Teil geht dann auf die "Kanada-Gedichte" direkt ein und fragt nach der speziell Bauerschen Art der Adaption europäischen Erbes in Kanada.

II

In seine erste nach Kriegsende erschienene Gedichtsammlung mit dem hoffnungsvollen Titel *Dämmerung wird Tag* hat Walter Bauer das Gedicht "Im Anschauen eines Vogelzuges" aufgenommen, das in seiner sprachlich-motivischen Gestaltung wohl zu den besten seines in Europa entstandenen lyrischen Werkes gezählt werden muß.⁷ Es gehört zu der Gruppe der Gedichte, die während der Monate in englischer Kriegsgefangenschaft entstanden sind. In ihm beschreibt Bauer mit zunächst fast volksliedhaft simplen Worten den Flug von Zugvögeln; sie fliegen

voll Lust nach neuen Quellen,
nach jungem Licht,
nach süßen, tiefen Wasserstellen,
die irgendwo an fernen Strömen liegen . . .

Im lyrischen Ich lassen sie den sehnenen Wunsch entstehen, der dann Bauers eigener werden sollte und den er sich 1952 mit seiner Ausreise nach Kanada zu erfüllen schien:

Dort möchte ich sein!
Mein abgenutztes Selbst verlieren,
vergessen mich—
o frisches Wasser trinken, neuen Himmel spüren,
ein Land, in dem mich keiner kennt.

Mein Herz schreit auf,
das tief im Nichts der Zeit verloren!
Mit euch! Mit euch!

Ist in diesem Gedicht der Gedanke an das reale Land Kanada auch noch nicht vorhanden, so gestaltet Bauer hier doch bereits Empfindungen, die in der Folgezeit immer schwerer und drängender werden, die schließlich im Entschluß zum Verlassen Deutschlands gipfeln und die Bauer dann in Kanada in Erkenntnisse zu transformieren und damit zu überwinden beginnt.

Das Gedicht selbst antwortet auf die Frage, welcher Art jene Empfindungen sind, die Bauer in immer neuen Variationen zum Ausdruck bringt. Gleichzeitig weist es auf einen wesentlichen Grundzug des Bauerschen dichterischen Werkes überhaupt hin. Das Gefühl, "abgenutzt" und "verloren" zu sein, oder, wie es ein berühmt gewordener zeitgenössischer Ausdruck beschrieb, "unbehaust" zu sein, charakterisiert das erstere. Hinter diesem Gefühl steht eine Welt erschreckender und desillusionierender Erkenntnisse und Erfahrungen aus Geschichte und Gegenwart. Aus dem gleichen Zeitgefühl heraus hat Gottfried Benn wohl die eindrucklichsten Worte für diese Daseinshaltung gefunden, wenn er in seinem Gedicht über das "Verlorene Ich"⁸ den Verlust der einstigen sinngebenden Mitte zwar klagend, doch als göltig verkündet und "die Welt als Flucht" erkannte. Während jedoch Benn in objektiv-distanzierter Art und mit fast radikal-existentialistischer Rationalität den Zustand der so erkannten Welt beschreiben kann, verharrt Walter Bauer in subjektivem Erschüttertersein. Er fühlt sich als Mitschuldiger für eine Welt, die er so nicht gewollt hat: "Wir gehören zu einer Generation, die ihre Toten nicht zählen kann."⁹ Der von ihm "gegen seinen Willen" mitgemachte Zweite Weltkrieg mit all dessen Pogromen ist für Bauer das Trauma seines Lebens geworden, denn "er wäre für etwas gestorben, was er haßte."¹⁰ Insbesondere ist es die Erinnerung an die während des Krieges sinnlos Getöteten, von der er sich nicht freidenken oder freischreiben kann und die ihm zu einer tiefempfundnen Verpflichtung wird:

Immer die Stimmen, die Rufe
drängen mich Tag und Nacht.
Was wir nicht bauen konnten—
sag: wird es noch vollbracht?

(*Dämmerung wird Tag*, 95)

Es scheint Bauer im Gegensatz zu vielen seiner Zeitgenossen zu charakterisieren, daß sich die Erinnerung an die Toten und das Gefühl der Mitschuld an ihrem Schicksal nicht in gigantisch hohe und damit abstrakte Zahlenvorstellungen verflüchtigen, sondern daß sie sich in sehr konkreten Einzelschicksalen kristallisieren, wie z.B. in demjenigen des Toten "ferne vom Hügel am Rande des Eichenwäldchens von Bugajewka" in seinem Gedicht "Der Gast" (*Dämmerung wird Tag*, 103). Der Tote wird zum "Mahner," und dessen "Ruf, leise, doch unüberhörbar," bestimmt von nun an das Dasein des Überlebenden mit der unvergänglichen Kraft der Natur. Dieser "Ruf" wird gleichsam selbst Natur, denn er ist jederzeit wahrnehmbar in den "Jahreszeiten," im

„mächtigen Sang der Sterne,“ im „Rinnen des Nachtregens,“ im „Sausen des Windes,“ in der „Seligkeit des Vogelrufes,“ in den „Tränen des Nebels im Herbst,“ im „Licht der Sonne,“ im „Fließen des Stromes, des mächtigen Stromes.“ In diesem Identifizierungsprozeß von persönlich Erlebtem und Gedachtem mit objektiv Naturhaftem offenbart sich nicht nur Bauers wesenhaft lyrisches Weltverständnis. Es erklärt auch Bauers erstaunliches Vermögen, historisch Vergangenes stets als lebendige Gegenwart zu empfinden. Bis in die späte kanadische Zeit hinein zeugen nicht wenige seiner dichterischen Äußerungen von der gedanklichen Gegenwärtigkeit der Tragik der Verlorenheit und der „Benutzbarkeit“ des Menschen, der er als kaum Vierzigjähriger in Europa ausgesetzt war.

Das eingangs zitierte Gedicht deutet andererseits aber auch den Weg an, den Bauer—zunächst, wie in jenem Gedicht, sehr gefühlsmäßig, dann aber immer bewußter—aus der historischen wie psychologischen Misere des Verlorenseins heraus gewählt und beschritten hat. Daß der Weg aus der gefühlsstarken Reflexion nicht in ein Stadium der Resignation führte, wie wir ihn als Möglichkeit vom Hochbarock bis ins späte zwanzigste Jahrhundert, von Hofmannswaldau bis zu Reiner Kunze, kennen, sondern daß Bauer trotz erdrückender Erkenntnisse und Erlebnisse aktiv einer besseren Zukunft zugewendet bleiben konnte, dafür scheint das oben Zitierte vor allem drei Gründe anzubieten. Zunächst ist es das tief humanistische Gefühl der Verantwortung den zu früh Gestorbenen gegenüber, das „vollbringen“ zu müssen, was jene „nicht bauen konnten.“ Unmißverständlich beschwört Bauer in seinem kurz nach Kriegsende entstandenen Gedicht „Der dunkle Hauch“ diese Verantwortung, wenn er die Gestalt des Todes dem Überlebenden sagen läßt:

Deine Brüder, deine Freunde nahm ich fort,
und ich ließ dich wie den Halm am Ackerrande stehn.
Doch jetzt bin ich hier und prüfe dich.
Ob dein Leben deiner toten Freunde wert sei, will ich sehn.
(Dämmerung wird Tag, 97)

Dieses Gefühl der Stellvertretung hat seine Wurzeln sowohl in christlich orientierter Sozialethik als auch in der Neigung zu einer „antibürgerlichen sozialistischen Weltanschauung,“¹¹ wie sie Bauer besonders in seinen ersten Gedichtbänden *Kameraden, zu euch spreche ich* (1929) und *Stimme aus dem Leunawerk* (1930) gestaltet hat. Es charakterisiert Bauer jedoch, wenn er diese Anschauungen an keiner Stelle dogmatisch oder gar parteipolitisch erstarren läßt.

Ein weiterer Grund für Bauers Fähigkeit, den denkbaren Schritt in die Resignation nicht zu tun, ist seine immer intensiver werdende Naturempfindung. Naturobjekte und Naturerscheinungen wie Quelle, Wasser, Strom und Licht sind auch in Bauers Werk zunächst noch die jahrhundertealten poetischen Metaphern für Erfrischung, Erneuerung, Reinheit. Doch zunehmend werden sie zu Sinntägern in sich selbst und beginnen in Bauers poetischer Vorstellung eine Idealwelt darzustellen, an der sich der „abgenutzte Mensch“ orientieren kann und in die er

eingehen kann. Ihren Höhepunkt erreicht diese Entwicklung in Bauers sogenannten Kanada-Gedichten, wie weiter unten zu zeigen sein wird. Der feste Glaube an die Existenz von "neuen Quellen", von "jungem [d.h. neuem] Licht" und von "süßen, tiefen Wasserstellen" ermöglicht es Bauer, Sehnsucht danach zu spüren, und zwar eine Sehnsucht, die erfüllbar scheint. Damit hat die Hoffnung auf zukünftig Besseres der Negation eines sinnvollen Lebens in der Resignation den geistigen Boden entzogen, und die Suche nach konkreter, nicht nur theoretisch-philosophischer Sinnhaftigkeit hat begonnen.

Verbunden mit einer solchen Hoffnung ist der dritte und vielleicht entscheidende Grund, warum die Resignation nicht zum beherrschenden Moment in Bauers Denken werden konnte: Bauer hält an traditionellen Werten fest, die für ihn offenbar zeitlose Gültigkeit und damit die Fähigkeit besitzen, temporäre Erschütterungen und geistige Gefahrenstellen zu überbrücken. "Hitler zerstörte nicht nur Deutschland. Er vergiftete alles, auch die Sprache. Er belud sie mit einem solchen Gewicht an Unmenschlichkeit, daß sie noch im einzelnen Wort von Atemnot keucht. . . . Aber es ist nicht nur die Sprache. Hitler hat auf lange Zeit hin das Lebensgefühl zerstört und vergiftet," schreibt Bauer zwanzig Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges und bekennt, daß es immer noch "schwer" sei, "mit solchen Worten den Glauben an das menschliche Herz auszudrücken" (*Ein Jahr*, 89). Dieser Glaube jedoch ist in Bauer nach wie vor lebendig, und darin fühlt sich Bauer nach eigener Aussage verwandt mit Goethe und Shakespeare, aber auch mit Faulkner und Brecht. Was dem heutigen kritischen Leser in gefährliche Nähe des Epigonalen rückt, scheint für Walter Bauer zwar weitgehend unkritisch übernommene, jedoch lebendige Tradition zu sein. Das eingangs zitierte Gedicht zeigt diese Haltung aktiver Aufnahme geistiger und literarischer Traditionen in doppelter Hinsicht: formal in der Übernahme des alten Bildes vom Vogelflug und dessen poetischer Metaphorik der Sehnsucht, und geistesgeschichtlich-inhaltlich im Sinnbezug auf eine der wesentlichsten Quellen abendländischen Denkens, Dichtens und Handelns, die Bibel. Unüberhörbar ist der Anklang an Psalm 42. Nicht nur werden der dortige Schrei des Hirsches nach frischem Wasser und der Schrei der Seele zu Gott in dem Schrei des Herzens aus dem "Nichts der Zeit" reflektiert, sondern es verbindet beide Stellen sowohl die Unfreiheit des Sprechenden wie auch die feste Überzeugung, daß die "Hilfe"-Möglichkeit real ist. Was beim Psalmisten *conditio sine qua non* ist, nämlich das unbeirrbar Festhalten am helfenden Gott, ist bei Bauer in der Sicherheit ausgedrückt, die der indikativische Gebrauch des Verbs "liegen" suggeriert: zwar liegen die "neuen Quellen . . . irgendwo an fernen Strömen," sind also temporär nicht erreichbar, doch immerhin sind sie real existent. Sie sind nicht, wie bei Gottfried Benn, eine "Funktion nur von Unendlichkeiten" und eine für das zwanzigste Jahrhundert als unwahr und ungültig erkannte "Mythe".

Geprägt von den Erschütterungen der Vorkriegs- und vor allem der Kriegszeit, doch im Besitz eines intakten geistig-ethischen Wertmaßstabes verläßt Walter Bauer seine Heimat und das Land seiner Mutter-

wie Dichtersprache und wandert bekanntlich 1952 als "ein durch Katastrophen geschwärtzter, benarbter Europäer" nach Kanada aus. Warum nach Kanada? Warum nicht in eines der anderen offenen Emigrationsgebiete jener Zeit wie Südamerika, Neuseeland oder Australien? In Bauers Werk ist zwar von der Entscheidung zur Auswanderung die Rede, doch es scheint nirgends deutlich zu werden, warum die Wahl auf Kanada fiel und ob überhaupt eine bewußte Wahl zwischen verschiedenen Möglichkeiten stattgefunden hat. Dabei wäre eine Antwort auf diese Frage vom Gesichtspunkt der deutsch-kanadischen Literaturproblematik von besonderem Interesse, da Bauer als etablierter Schriftsteller auswanderte. Ihm muß die Problematik eines Schriftstellers in einem anderssprachigen Land bewußt gewesen sein. Ist Bauer dem Ruf der Werbetrommel nach deutschen Immigranten gefolgt, den die kanadische Einwanderungsbehörde in den Nachkriegsjahren intensiv mit dem Schlagwort vom "Land der unbegrenzten Möglichkeiten" in Westdeutschland hören ließ? Bauers Kritik an der Nachkriegsentwicklung im westlichen Teil Deutschlands legt darüber hinaus die Frage nahe, warum er sich nicht zu einer Übersiedlung in den östlichen Teil Deutschlands entschlossen hat, wie es einige seiner humanistisch-sozial orientierten Schriftstellerkollegen getan haben. Dieses Land betonte offiziellerseits wie auch in seinem erwachenden kulturellen Leben den Aufbau eines auf den Menschen orientierten Staates und die völlige Überwindung der Ära des Hitlerregimes. War sich Bauer bereits um 1950 der Doppelbödigkeit solcher Verlautbarungen bewußt? Die offizielle Stimme der DDR jedenfalls kam Bauers eigenem Anliegen, dem Wunsch nach Frieden und Brüderlichkeit, deutlich entgegen. Oder entschied sich Bauer, falls es überhaupt eines Entschlusses bedurft haben sollte, gegen einen Umzug in die DDR, da dort von den Schriftstellern politisches Engagement erwartet wurde, Bauer sich jedoch nicht derart programmatisch engagieren wollte oder konnte? Eine solche Schlußfolgerung läge nahe, da Bauers Dichtung kein Denken offenbart, das sich parteipolitisch festlegen ließe. Ihm geht es um die individuell-humane Geste zwischenmenschlicher Beziehung, wie er sie im Hauptcharakter Richter des Bühnenstückes *Testament: Ein Requiem* exemplarisch dargestellt hat; die humanistisch-große Gebärde des Aufbaus politisch-sozialer Realität dagegen ist ihm fremd.

An dieser Stelle wird ein Widerspruch zwischen Bauers Denken und Literaturverständnis einerseits und seinem eigenen dichterischen Werk andererseits deutlich. Bauer selbst möchte seine Dichtung politisch verstanden wissen. Seine positiven Bemerkungen zu Thomas Mann und Bertolt Brecht rechtfertigen diese Sicht, vor allem aber seine Kritik an Schriftstellern wie Hans Carossa, Werner Bergengruen und Ernst Wiechert, deren Bücher nach Bauers Aussage "der Haltung eines großen Teiles der Deutschen, nämlich einer verwaschenen, sozusagen gutherzig-unwissenden und sentimentaligen Haltung entsprechen, einer zuletzt apolitischen," von denen keine "Kräfte des Widerstandes" gegen den Nationalsozialismus kommen konnten: "Die gleiche, unklare Sentimentalität, dieser unbestimmte edelschöne Humanismus christ-

lich-deutscher-nationaler Prägung, diese Unfähigkeit, Dingen und Gedanken auf den Grund zu sehen, dieser 'mythische' Bezug . . . haben zum Wachsen des Nationalismus beigetragen" (*Ein Jahr*, 186-87). Allerdings ist auch Bauer selbst nicht immer der Gefahr entgangen, in die Nähe eines "apolitischen edelschönen Humanismus" zu geraten, und man wird mit Recht behaupten dürfen, daß seine dichterischen Charaktere nicht die politische Aussagekraft haben wie diejenigen der von ihm wiederholt lobend hervorgehobenen Anna Seghers. Dichterisch gelingen Bauer jene Charaktere am überzeugendsten, die sich politisch-sozialen Systemzwängen immer wieder entziehen und die die Erfüllung ihres individuellen Lebens in einer "offenen", dem Menschen zugewandten Gesellschaft suchen, dazu in geographischen und geistigen Räumen, die durch keine engen Grenzen behindert sind.

Die von Bauer dichterisch geformten Charaktere wie van Gogh, Livingstone, Michelangelo, Pestalozzi, Saint-Exupéry und Sieur de la Salle legen davon beredtes Zeugnis ab. Das Verhältnis der dichterisch-geformten zur realen, objektiv-wahrnehmbaren Wirklichkeit beleuchtet dabei das Motto, das sich Walter Bauer beim Studium von Georges Braque notiert hatte: "Die Wirklichkeit offenbart sich nur, wenn sie vom Strahl der Poesie erhellt wird" (*Ein Jahr*, 245). Unter diesem Motto formte Bauer poetisch jene Größen der europäischen Geschichte. In ihnen gestaltete er eine Sehnsucht nach Neuem und Reinem, die aus dem Unbehagen an den herrschenden Kräften der eigenen Zeit geboren ist. Das Grundmuster dieser Biographien stellt dabei gleichzeitig das Grundmuster seiner eigenen Biographie dar, denn auch Bauers Leben erweist sich als eine Suche nach Neuanfang und Reinheit, geboren aus dem Unbehagen an der Entwicklung Deutschlands vor und auch nach 1945. Der speziell Bauersche "Strahl der Poesie" ermöglicht es nun Bauer selber, in Kanada das Land zu sehen, welches ihm das zu finden erlaubt, was er in Europa nicht fand. Unter dem Motto von Georges Braque sind ebenfalls die Gedichte zu verstehen, in die Walter Bauer Bilder und Vorstellungen aus Kanada aufnimmt.

Überblickt man das bis heute publizierte lyrische Werk Bauers, das in Kanada entstand, so fällt auf, daß es nur sehr wenige Gedichte sind, die eine unverwechselbar kanadische Thematik gestalten. Zwar tauchen in mehreren Gedichten Namen auf, die mit Kanada, in den meisten Fällen nur mit Toronto, zu assoziieren sind. In der Regel wäre die Aussage der Gedichte jedoch nicht berührt, ersetzte man diese Namen durch andere: die Yonge Street in Toronto in "Einsam" könnte die Hope Street in Los Angeles oder Sidney sein, "Toronto heißt Treffpunkt" könnte "Melbourne heißt Begegnung" heißen, und die "Niagara-Fälle" könnten die afrikanischen Victoria-Fälle sein, ohne daß die in diesen Gedichten behandelten Themen der Einsamkeit, des Zu-sich-selber-Findens oder der Frage nach dem Sinn der Geschichte irgendwie betroffen wären. Selbst in dem Gedicht "Ungeheuer von Norden", das als eines der "Gedichte über Kanada" bezeichnet wurde,¹² ist ein spezifisch kanadisches Element kaum zu entdecken:

Ungeheuer von Norden
Kamen die Stürme des Frühjahrs,
Botschaften bringend von riesiger arktischer Freiheit,
Lieder singend von unmenschlicher Einsamkeit.¹³

Allein die von außen an das Gedicht herangetragene Vermutung, daß Bauer hier von der kanadischen Arktis spricht, rechtfertigt die Bezeichnung "Gedicht über Kanada". Das Gedicht selbst scheint es dagegen für unwichtig zu halten, sich lokalisieren zu lassen, und es macht keinerlei Angaben darüber, ob von der kanadischen, der amerikanischen oder gar von der sowjetischen Arktis die Rede ist. Das Thema, die reinigende Neuschöpfung des Menschen und seiner Zivilisation durch die Natur, erhält universellen Charakter und ist nicht eingeeignet durch bestimmtes Lokalkolorit. Dem entspricht auch die sentenzhafte letzte Zeile des Gedichtes: "Wo nichts zu reinigen ist, wehen die Stürme umsonst." Namen und Vorstellungen weisen somit Kanada oder speziell Toronto als Entstehungsland bzw. -ort mancher Gedichte aus, doch diese Elemente sind austauschbar und nicht in einen unzerstörbaren poetischen Sinnzusammenhang integriert. Überspitzt ließe sich sagen, daß die Aufnahme kanadischer Elemente in solche Gedichte lediglich historischer Zufälligkeit zu verdanken ist und daß Bauer diese Gedichte auch in Australien nicht anders geschrieben hätte, hätte ihn das Auswandererschiff nach Sidney anstatt nach Halifax gebracht. Bauer ging es hier nicht um Aussagen über Kanada, sondern er benutzte in Kanada Gesehenes und Erfahrenes, um von dem Entstehungsland unabhängige allgemein-menschliche Erkenntnisse zu formulieren. Trotz bislang unbefriedigender Definitionen des Wesens deutsch-kanadischer Literatur sei an dieser Stelle doch vermerkt, daß gerade diese Qualität Bauerscher Dichtung mehr als jede andere Bauer zu einem repräsentativen deutsch-kanadischen Schriftsteller macht. Darauf weist auch Hermann Boeschstein in seinem Grundsatzreferat zur deutsch-kanadischen Literatur hin: "Wie bei Heine wirkt sich auch bei Walter Bauer die Wahlheimat als eine mitschaffende und umschaffende Kraft aus, ohne das Bewußtsein der kulturellen Herkunft zu schwächen."¹⁴

III

Daneben gibt es einige wenige Gedichte, mit deren Gesamtsinn Bauer Aussagen über Kanada unlösbar verwoben hat. In ihnen erscheinen kanadische Motive und Urteile über dieses Land, die für den Sinn und die Aussage des Gedichtes notwendig und nicht länger austauschbar sind. Besonders beispielhafte Gedichte dieser Art sind "Die Sonne hier muß eine andere Sonne sein" (*Nachtwachen*, 26-27), "Canada" (*Nachtwachen*, 7) und "Kanada"¹⁵ (die Texte sind als Anhang aufgenommen). Bereits ein flüchtiger Blick auf diese drei Gedichte zeigt etwas allen Gemeinsames, was zunächst nur zufällig und äußerlich zu sein scheint: Sie alle benutzen als rhetorisch-aufbauendes Stilelement die Gegenüberstellung von sich gegenseitig scheinbar ausschließenden Vorstellungen. In "Die Sonne hier" ist es das naturhaft reine, positiv gesehene Hier Kanadas, welches mit dem Dort der Alten Welt konfron-

tiert wird, das Länder, Städte und Menschen gleichermaßen zerstört. In "Canada" steht die europäische Kulturgeschichte scheinbar beziehungslos neben der dem Menschen gleichzeitig freundschaftlich wie gleichgültig begehrenden Natur Kanadas. Und in "Kanada" ist es die sich ausbreitende Zivilisation, die der grandiosen Natur ihren Eigenraum nicht streitig machen kann.

Dieses dichterische Formelement des Gegensatzes und der Gegenüberstellung ist seinem Wesen nach dramatischer Natur. Seine häufige Verwendung im Lyrischen gibt Bauers Gedichten einen dramatisch-gegenwärtigen Charakter, der eine direkte Beziehung zwischen Leser und Gedicht entstehen läßt: Das Ich des Gedichtes wird zum Gesprächspartner des Lesers, der sich angesprochen fühlt und nicht selten, wie auch hier in "Canada", direkt mit "du" angesprochen wird. Den konsequenten Höhepunkt der Aufnahme dieses dramatischen Zuges ins Lyrische erreicht Bauer in dem Gedicht "Die lange Reise",¹⁶ welches durchgehend in Dialogform geschrieben und in dem das Lyrische fast vollständig vom Dramatischen subsumiert ist.

Ebenso charakteristisch wie der dramatische Charakter ist der didaktische, der einen großen Teil der Bauerschen Lyrik bestimmt: Der Autor hat eine Erkenntnis gewonnen oder eine Erfahrung gemacht, und davon wird der noch unwissende Leser vom schon wissenden Autor unterrichtet. Für viele Gedichte Bauers ist es bezeichnend, mit welcher großer Sicherheit und Endgültigkeit Aussagen gemacht werden, die im Grunde auf subjektiven Erfahrungen beruhen. Stilistisch-formal drückt sich diese Haltung des Wissens sowohl in dem überwiegenden Gebrauch des Indikativs aus, der kaum je eine konjunktivische Formulierung neben sich erlaubt, als auch in sprachlichen Wendungen der Beteuerung und Bestätigung: Wiederholungen (z.B. "Die Sonne hier hat nichts gesehen, nichts." in "Die Sonne hier"; oder "Schweigen. Nichts weiter: Schweigen." in "Canada"), finale Aussagen (z.B. "Hier ist das so," oder "ich weiß es nun" [*Nachtwachen*, 10, 13-14]) und imperativische Formulierungen (z.B. "denkt nach, verweigert, / Verweigert, lehnt ab / Denkt nach" [ebd., S. 65]) unterstreichen das didaktische Element und die große, manchmal fast lehrerhafte Sicherheit, mit der ein Wissen artikuliert wird. Mit großer Wahrscheinlichkeit darf man annehmen, daß diese ausgeprägte didaktische Haltung, ebenso auch die Nähe zum Dramatischen, aus Bauers Teilnahme am Kulturkampf während der Weimarer Republik zu erklären ist. Auf Bauers frühe sozialistisch-humanistische Neigungen ist verschiedentlich hingewiesen worden,¹⁷ und seine eigenen Gedichte aus jener Zeit zeugen von der Übernahme der didaktisch-dramatischen Tendenz aus der damaligen proletarischen Literatur in sein dichterisches Werk.

Auch dem Stilelement der Gegenüberstellung ist Bauer seinem in Deutschland entwickelten und gereiften Dichten treu geblieben. Bereits 1939 erscheint von Walter Bauer ein nur einunddreißigseitiges Heft in der Reuchlin-Reihe mit dem Titel *Die Armee des Don Quijote*,¹⁸ das als dichterisches Programmheft des damals fünfunddreißigjährigen Autors angesehen werden kann. Darin legt Walter Bauer seine poetische Weltanschauung dar und äußert Gedanken, die in ihrer stilistischen

Formulierung wie in ihrer philosophisch ausgerichteten Ethik sein gesamtes Dichten gleichsam brennpunkthaft beleuchten. Das Charakteristische in Bauers Denken und Dichten, das Sehen von Gegensätzen und die gegenüberstellende Aussageform, scheint hier bereits voll entwickelt. Die Welt präsentiert sich für Bauer in der Antinomie eines Dort und Hier: Das Dort ist zunächst die Welt der Materie, der oberflächlichen Gegenständlichkeit und Zufriedenheit, in der das Motto gilt: "Musik, Bilder, Gedichte: alles Lüge" (S. 7); das Hier andererseits ist die Welt des Geistes, der Kunst, der Religion, und die "wahren" Künstler, die sich als solche durch Schmerz und Leiden an der Dort-Welt ausweisen und daher notwendig einsam sind, gehören zur "Armee des Don Quijote" und "müssen den Versuch machen, eine zweite Schöpfung zu erbauen" (S. 26). Zu diesen Künstlern gehören "teure Namen . . . Kleist, Hölderlin, Nietzsche, Dostojewski, Balzac, Pestalozzi" (S. 31), und neben vielen weiteren auch "Christus . . . , Er, der große General aller Quijotes aller Länder" (S. 29), und vor allem immer wieder Rembrandt: "Er aber ist ein König der Quijotes" (S. 30). Bauer selbst fühlt sich dieser "Armee" durchaus zugehörig und macht konsequenterweise Tolstojs Erkenntnis zu seiner eigenen: "Man muß Gott danken, unzufrieden mit sich zu sein. Der Zwiespalt des Lebens mit der Form, die es erreichen sollte, ist das wahrhafte Zeichen des wahren Lebens, die Vorbedingung alles Guten. Schlecht ist nur die Zufriedenheit mit sich selbst" (S. 12).

Dieses Denken in Gegensätzen führt den Emigranten Bauer direkt und konsequent zur Gegenüberstellung der alten Heimat in Europa mit der neuen in Kanada, und es ist in Kenntnis seiner Erlebnisse in Europa nicht überraschend, daß Bauer darum bemüht ist, das negative Bild des Dort mit einem gleichsam komplementären, positiven Bild des Hier zu konfrontieren. Dies gilt zumindest für die beiden ersten der oben zitierten Kanada-Gedichte. Eine detailliertere Interpretation zeigt darüber hinaus, daß der Eindruck der alten Welt der weitaus stärkere ist und bis zu einem gewissen Grade den Eindruck der neuen Welt überlagert und mitbestimmt. Bauers Gedicht "Die Sonne hier" läßt besonders deutlich die Möglichkeiten, aber auch die Gefahren einer solchen wertenden Gegenüberstellung in der Lyrik erkennen.

In diesem Gedicht geht es zunächst um die Benennung dessen, was die Vorstellung eines "Hier" und eines "Dort" evoziert. Die ersten beiden Strophen stellen in paralleler Form diese Eindrücke, Erinnerungen und Vorstellungen einander gegenüber. Das Hier, das sich in der Nennung der lange unberührt gebliebenen Natur und der friedlichen Besiedlung durch den Menschen erschöpft, wird mit dem Dort konfrontiert, welches sich als die Zeit des Zweiten Weltkrieges erweist: Bombenangriffe legen Städte in Schutt und Asche, Völker werden geknechtet, und in den Konzentrationslagern verschwinden "die langen Züge wertlos Erklärter, taumelnd ins Nichts". Die zweite Strophe wiederholt inhaltlich die erste in sprachlich kaum abgewandelter Form; das einzig neue Motiv ist eine Reaktion der Sonne: Sie wurde hier "nie dunkel, verhüllte sich nicht, kannte keine Scham", bewahrte also ihre Reinheit, denn sie brauchte hier das nicht zu sehen und zu hören, was

sie dort hören und sehen mußte. Dieses Motiv wird am Ende der dritten und letzten Strophe wiederholt, nachdem sich das lyrische Ich vergeblich bemüht hat, die "schwarzen Träume" über das Dort zu überwinden und so rein zu werden wie diejenigen, die "immer unter dieser Sonne lebten".

Gegenüberstellung und Wiederholungen prägen den konkreten Inhalt des Gedichtes deutlich ein. Fraglich wird hier jedoch die poetische Legitimität dieser Art der Gegenüberstellung. Die gewählten Naturbeispiele für das Hier Kanadas repräsentieren einen Zeitraum von Jahrtausenden, und nur der "Klang von Äxten" und der "Triumphruf von Zügen" stellen indirekt den Bezug zu einer menschlichen Gegenwart her, einer Gegenwart zudem, die auch schon ein Jahrhundert zurückliegt. Das Bild Kanadas verbleibt damit im äußerst Allgemeinen und Unverbindlichen. Die Beispiele für das Dort Deutschlands und Europas dagegen konzentrieren sich auf einen sehr begrenzten historischen Zeitraum der unmittelbaren Vergangenheit, betonen die Situation des Menschen und stellen damit einen geistig-emotionalen Bezug zum Leser her. Dies und die rein zahlenmäßige Überlegenheit der Beispiele für das Dort sind in der Lage, das positive Bild Kanadas zu übertönen und das Augenmerk des Lesers vor allem auf die negativen Beispiele zu lenken. Bauer selbst scheint die Fragwürdigkeit einer solchen Gegenüberstellung empfunden zu haben, denn als notwendiges *Tertium comparationis* nimmt er nicht nur eine, sondern gleich zwei Vorstellungen in sein Gedicht auf: die Sonne, die hier wie dort scheint, und das "Ich", welches aus dem Dort in das Hier kam. Beide *Tertia comparationis* erweisen sich jedoch als weitgehend geprägt und bestimmt von den negativen Bildern: Das "Ich" bleibt krank, denn die schwarzen "Träume kommen zurück, jede Nacht"; und die Sonne kommt im Gedicht nicht richtig zum Leuchten, denn Bauer läßt sie nur in negierenden Formulierungen aufgehen: Sie hat "nichts gesehen" und "nichts gehört", sie "wurde nie dunkel, verhüllte sich nicht, kannte keine Scham", sie ist "ohne Tiefe, ohne Scham, ohne Schuld, ohne Schatten".

Die Intention dieses Gedichtes, darauf weist der Titel hin, scheint eine positive Aussage über Bauers neue Heimat gewesen zu sein. Die Unausgewogenheit der Gegenüberstellung jedoch läßt dieses "Kanada-Gedicht" mehr und mehr zu einem Deutschland-Gedicht werden, oder, noch genauer, zu einem deutschen Anti-Kriegsgedicht. Damit spannt sich der Bogen, ob in diesem Gedicht gewollt oder nicht, zu Bauers geistiger Haltung während der Vorkriegs-, Kriegs- und Nachkriegszeit in Europa. Betrachtet man die Aussagen über Kanada, so empfindet man das Ringen des Autors, ein positives Bild zu entwerfen, indem alle möglicherweise kritischen oder negativen Züge eliminiert werden. Deswegen vielleicht konzentriert Bauer seinen Entwurf einer besseren Welt auf die weitgehend unberührte und daher noch reine Natur Kanadas, denn konkrete Beispiele aus der Geschichte der Besiedlung Kanadas durch die Europäer könnte die Idealität der Gegenwelt in Gefahr bringen. Kanada wird hier mit dieser idealen Gegenwelt identifiziert, denn "diese Identifikation", darauf weist der Übersetzer von

Bauers Gedichten, Henry Beissel, hin, "ist der erste Lehrsatz im Glaubensbekenntnis eines jeden Einwanderers" (*A Different Sun*, 6). Ein solcher Glaube jedoch ist nur auf Kosten der Realität möglich: "Es ist ganz einfach nicht wahr, daß die Sonne Kanadas 'keine Scham' kannte. Jeder Indianer weiß das besser!" (Ebd.). Die stimmungsvolle und beschaulich-friedliche Atmosphäre der für Kanada gewählten Bilder ist als solche nicht als eine Direktaussage über dieses bessere Land zu verstehen, sondern sie hat als ein psychologischer Imperativ zu gelten, der in der Vorstellungswelt Bauers eine Negierung der negativen europäischen Vergangenheit fordert. Darin offenbart sich die besondere Situation des Emigrantenschriftstellers Bauer; die neue Heimat verlangt nach Eingang in das dichterische Werk, und sie tut das in doppelter Hinsicht: einerseits als notwendiges Korrektiv zur ehemaligen Heimat, und andererseits als gewollte und "vom Strahl der Poesie erhellte Wirklichkeit", für die eine realistische Widerspiegelung kein Wahrheitskriterium mehr ist.

Bauers Gedicht "Canada" ist nach sehr ähnlichem Schema gestaltet, zeigt allerdings eine deutliche Verschiebung der Akzente gegenüber "Die Sonne hier". Auch hier ist das Aufbauprinzip die Gegenüberstellung, doch man meint, eine innere Wandlung feststellen zu können, die allerdings nicht notwendigerweise in chronologischer Folge zu sehen ist. Im Gegensatz zu "Die Sonne hier" beschreibt "Canada" die europäische Welt nicht als sofort und direkt abzulehnendes Negativum, sondern, auf der Oberfläche zumindest, als abendländisch-positive Geistes- und Kulturgeschichte. Die genannten fünf Namen Platon, Aristoteles, Dante, Virgil und Rembrandt bauen einen Vorstellungsbereich auf, der zum akzeptierten und lebendigen Kanon europäischer Philosophie, Dichtung und Malerei gehört. Die Akzeptierbarkeit dieser Welt wird noch zusätzlich dadurch verstärkt, daß Bauer positiv scheinendes Vokabular wie "beschenkt", "Weisheit", "brüderlich" und "Glanz" verwendet und die für Kanada fast abwertige Bemerkung macht, diese Größen der Geschichte hätten in Kanada nicht gelebt, hätten mit Kanada nichts zu tun.

Befragt man den ersten, "europäischen" Gedichtteil jedoch genauer, so stößt man sehr schnell auf Aussagen, die auf eine gedankliche Unterschicht hinweisen und das positive Bild ins Wanken bringen. Die Negation des "Hier" Kanadas in der Formulierung "Dante wanderte nicht hier durch das Inferno" (Hervorhebung durch den Verf.) zwingt den Leser, die von Bauer ausgelassene, sprachpsychologisch jedoch geforderte Folgerung des "sondern dort" selbst hinzuzudenken. Damit ist das "Inferno" gedanklich an Europa gebunden mit der Erkenntnis, daß Dante es "nicht hier" durchwandern konnte, weil es das "Inferno" hier in Kanada nicht gibt. Durch die Negativ-Assoziation mit Kanada erreicht Bauer zusätzlich, daß das "Inferno" aus mythisch-religiösen und historisch vergangenen Zeiten hervorgeholt wird und Gegenwartsbezug erhält, da Kanada Gegenwart ist. Das gegenwärtige "Inferno" jedoch ist das, was Bauer im Gedicht "Die Sonne hier" beschrieben hatte, nämlich "die Flammen, in denen Geschichte zu Zunder zerfiel". Auch die zwei Rembrandt-Zeilen deuten auf Bauers

Europa-Kritik hin. In der Entwicklung vom "Glanz des großen Herrn" zum "betrunkenen[ne] ungekannte[n] König im Exil" drückt sich die fallende Linie aus, welche für Bauer die Entwicklung in Europa kennzeichnet. In Bauers retrospektivem Blick auf Europa von Kanada aus vermischt sich "Rembrandts geheimer Glanz" mit dem "Licht über den Säulen von Paestum", dem "Licht über den Bergen von Spanien" und ebenfalls mit dem "Licht in den Bildern von Braque und Picasso" und dem "Licht in den Augen meiner gefallenen Freunde". Doch diesen "Glanz" und dieses "Licht" entdeckt Bauer nicht mehr, so daß er anklagend äußern kann:

Aber dein schönstes Licht, Europa,
Starb in den reinen Augen der Freiheit,
Die du ohne Gedächtnis verschwendest. (Nachtwachen, 70)

Der Wortlaut der zwei Rembrandt-Zeilen läßt somit die kritische Intention ihrer Aussage erkennen. Eine genaue Festlegung ihres Inhalts auf konkrete Vorstellungen Bauers scheint allerdings nicht möglich zu sein. Einige Fragen bleiben offen oder können nur andeutend beantwortet werden: wer zum Beispiel ist mit dem erwähnten "großen Herrn" gemeint? Ist es Rembrandt selbst, wie es die auch sonst in Bauers Werk übliche Assoziation Rembrandts mit "Glanz" nahelegt, oder bezieht sich die Aussage auf ein bestimmtes Gemälde Rembrandts? Im letzteren Fall deutet Bauer selbst in einem seiner Tagebücher auf die frühe Rembrandt-Zeichnung "Christus in Emmaus" von ca. 1630 hin, auf der das Licht höchst dramatisch eingesetzt wird. "Der Glanz wird uns nicht treffen", so schreibt Bauer, "der die beiden Männer in der Herberge von Emmaus traf" (*Der Weg zählt*, 208). Und wer ist "der betrunkenen ungekannte König im Exil"? Wieder ließe sich an Rembrandt selbst denken, den Bauer, wie bereits erwähnt, einen "König der Quijotes" nannte, einen leidenden und von der Welt abgelehnten Wahrheitsbringer also. Ebenfalls könnte Bauer Rembrandts Spätwerk "Die Verschwörung des Julius Civilis" vorgeschwebt haben, dessen endgültige Ausführung an der Ablehnung der maßgebenden Zeitgenossen scheiterte und dessen thematische Gestaltung des weinseligen und verbanneten Volksführers deutliche Parallelen zu Bauers Text zeigt. Worauf es Bauer mehr als auf die Klarheit der Vorstellung in den zwei Versen anzukommen schien, ist die Aussage, daß eine Entwicklung stattgefunden hat, die kritisch zu sehen ist und die "nicht hier" in Kanada, 'sondern dort' in Europa stattgefunden hat.

So geraten auch in diesem Gedicht die Aussagen über das "Dort" Europas zu einer Europa-Kritik und offenbaren einen Geschichts- und Kulturpessimismus, der umso ernster zu sehen ist, da auch grundsätzlich positiv zu bewertende Namen eine Entwicklung Europas ins Negative nicht verhindern konnten. Wie sehr diese Haltung Bauers Denken bestimmte, zeigt die äußerst enge Parallele zwischen den Europa-Zeilen dieses Gedichtes und dem Stück *Testament: Ein Requiem*, an dem Bauer einige Jahre nach "Canada" schrieb. Dort läßt er den Hauptcharakter Richter, einen mit autobiographischen Zügen Bauers versehenen Unteroffizier, kurz vor seinem Tod über den Sinn der

Geschichte reflektieren und auch den religiös-kirchlichen Bereich, der in "Canada" nur indirekt mitgegeben war, in die erkenntniskritisch-pessimistische Grundhaltung aufnehmen:

. . . Ich habe viel gelesen, auch Platon, auch
Thomas von Aquin, auch Dante. Ich habe immer gedacht, daß
Man da besser wird, durch Lernen und Lesen besser, wenn man
Den Meistern folgt. O ja, man hat sehr viel gedacht. Leute,
Die ich getroffen habe, haben mir zugeflüstert, daß die Juden
In Lagern sterben, daß sie wie Abfall verbrannt werden,
Als überflüssig. In Öfen, sinnvoll konstruiert von
Bewährten Firmen. Wie also Platon? Oder Aristoteles?
Nur Dante hat recht: die Hölle. Nein, auch das nicht, Dante
Würde schweigen. Hölle und nie Paradiso. Für uns nicht.
Auch nicht für die Kommenden. . . . (Der Weg zählt, 436)

Den fünf Namen der europäischen Kulturgeschichte und ihrer "Weisheit" stellt Bauer in "Canada" fünf Begriffe und Vorstellungen Kanadas gegenüber, die alle dadurch gekennzeichnet sind, daß sie dem Menschen eine "andere Weisheit" vermitteln. Dem Prinzip der Gegenüberstellung gemäß gibt Bauer dieser "Weisheit" eine Funktion, die zu einer Negativ-Spiegelung der europäischen Entwicklung führt. Die Kulturgrößen konfrontiert er mit Naturgrößen, indem er dem europäischen Menschen und der von ihm gelenkten Entwicklung einen vergeistigten Naturbereich entgegenhält, der ihm räumlich, zeitlich und ethisch überlegen ist und in dem der Mensch zwar "Freund", doch gleichzeitig auch nur "flüchtiger Fremder" ist. Den bloßen europäischen Namen, bei jeder Erwähnung einer Lehre, stehen Erkenntnisse gegenüber, die einen Lernprozeß anbieten. Die Vergangenheit Europas ist durch eine Gegenwart Kanadas abgelöst, die ihre Lehre aus der eigenen Vergangenheit bezieht und die ihre Linien in die Zukunft, bis ans "Ende der Zeit" zieht. Dem Kultur- und Geschichtspessimismus steht somit ein Naturoptimismus gegenüber, den Bauer mit mythisch-esoterischen Zügen ausstattet mit dem Resultat, daß dieser sich noch schärfer von der als durchschaubar gesehenen Situation Europas abhebt. Auf die "häufig bekundete Neigung" zur Mythenbildung unter deutsch-kanadischen Schriftstellern hat zuletzt Hermann Boeschstein hingewiesen: ". . . der Einwanderer fühlt sich von mythischen Schauern erfaßt, die unbekannte Wirklichkeit wölbt sich ins Geheimnisvolle, die Natur raunt in den Hieroglyphen des Wunderbaren, des Erhebenden und Erschreckenden."¹⁹ Die verschlüsselte "Botschaft aus der Eiszeit" und das "Schweigen" der Arktis als die "Endsumme aller Weisheit" suggerieren die Existenz von etwas Wissenswertem, noch nicht Erkantem, und verweisen den Menschen auf einen bescheidenen, fast unbedeutenden Platz in der Geschichte der Natur. Die Natur jedoch bedeutet Angebot und Möglichkeit für den Menschen: das Angebot, die "Botschaft" zu "entziffern" und damit seine Stellung im Gesamtzusammenhang des Lebens neu zu bestimmen, und die Möglichkeit, aufgrund solcher Erkenntnisse neu zu beginnen.

So äußert sich auch in "Canada" das notwendige Credo des Immigranten Bauer wie im Grunde dasjenige jedes Immigranten. Kanada wird das Land der angebotenen Möglichkeiten. In Abwandlung des populären und meist wirtschaftlich verstandenen Schlagwortes vom "Land der unbegrenzten Möglichkeiten" jedoch versteht Bauer seine neue Heimat als Möglichkeit, dem Leben einen neuen Sinn zu geben und damit die Sinn-Entfremdung des alten europäischen Lebens zu überwinden. Auf dieses letztere Bemühen kommt es Bauer vor allem an, und deswegen zögert er nicht, auf äußerst stereotype Vorstellungen von Kanada zurückzugreifen. Der kalte Wind von Labrador, die Wälder und Flüsse des hohen Nordens, die Axt des Lumberjacks, der "Triumphruf" der Eisenbahn und die alles überhöhende Arktis mit ihrem Farbenschauspiel des Nordlichts mögen zwar "ein von der Literatur gefärbtes Kanadabild"²⁰ ergeben, welches Bauer nicht durch eigene Anschauung verifizierte. Er selbst spricht davon, "daß ich von dem Lande, zu dem ich mich tief hingezogen fühle, kaum etwas kenne" (*Ein Jahr*, 242), und bemerkt fast melancholisch: "Einst hatte ich einen Traum, die Arktis zu sehen, auf dem Mackenzie hinabzufahren bis zur Mündung, in das arktische Sommerlicht hinein . . ." (ebd., S. 18). Solche "gefärbten" Vorstellungen sind jedoch nur 'stereotyp' gemessen mit dem Maßstab objektiver Realität. An keiner Stelle geht es Bauer um die Beschreibung solcher Realität. Ihm werden die Naturerscheinungen Kanadas zu Aussagemöglichkeiten einer neuen, besseren, reinen Welt, die die Gegenwelt zu seiner eigenen Vergangenheit in Europa darstellt. Diese notwendige und daher gewollte Gegenwelt wird für ihn zur "Wirklichkeit", da er sie mit seinem eigenen "Strahl der Poesie erhellt", einer Poesie, die formal wie inhaltlich in Europa geschult wurde und sich in Kanada mehr an der Auseinandersetzung mit der europäischen Vergangenheit als an neuen Kanada-Erfahrungen weiterbildet.

Es charakterisiert Bauers Werk, daß in ihm immer wiederkehrende Grundworte und Grundvorstellungen verwendet werden, die bereits früh in ihren jeweiligen Assoziationsbereichen sinnmäßig festgelegt sind und dann im folgenden metaphorisch eingesetzt werden können. Das Motiv der "Botschaft" taucht z.B. in Bauers kanadischer wie europäischer Dichtung wiederholt auf, ohne eine merkliche Entwicklung durchzumachen. Gegen Ende des Zweiten Weltkrieges schreibt Bauer das Gedicht "Alle Dinge sind verwandt" (*Dämmerung*, 15) und erwähnt die "ungeheure Botschaft", die ihm "von überallher gesandt" wird und in der nennbaren Erkenntnis besteht:

Alles was ist, hat den gleichen Quell,
ist tief verwandt.

Dieses im mythischen Denken wurzelnde Botschaftsmotiv füllt Bauer gewöhnlich mit humanistisch-ethischem Gedankengut. So wird in dem Gedicht "Lange noch" (*Dämmerung*, 88) die Botschaft zum "Wort",

. . . das einst in der Mitte der Welt sein wird . . .
Wort, das über die Grenzen ruft,
Wort, das die Feindschaft zerstäubt:
Brüder.

Auch in der kurzen Erzählung "Die Ströme fließen immer noch" spiegelt sich diese ethische Intention der "Botschaft". Hier werden die Ströme zu Botschaftsträgern:

"Hast du gehört, daß ein Strom Halt macht, nur weil er fürchtet, ein anderes Land zu betreten? Hast du gehört, daß es für Ströme Grenzen gibt, Schlagbäume, Verbote, Haß? Daß man einen Strom teilen kann? . . . du mußt zusehen, daß du von irgendetwas auf der Erde die Botschaft erhältst . . . , die es dir unmöglich macht, ein anderes Volk für schlechter zu halten als das deinige. . . ."21

So stellen sich die Botschaften "aus der Eiszeit" und vom Yukon und Mackenzie in einen Assoziationsbereich, der vor allem ethisch definiert ist und der den Aussagen dieser letzteren Botschaftsträger ein besonderes Gewicht verleiht.

Bauers alles übrige beeinflussende Grundvorstellung ist, wie oben erwähnt, die Erkenntnis, daß die Geschichte Europas einen Irrweg darstellt, da sie das Menschliche im Menschen zerstört habe und das brüderliche Miteinander nicht erlaube. Solche Gedanken äußert Bauer insbesondere dann, wenn er über die Zerstörung der Sprache während der Zeit des Nationalsozialismus reflektiert. Im *Testament* trifft Richter die ernüchternde Feststellung:

. . . wem oder was folgten wir? Dem Rufe des Vaterlandes in der großen
Stunde des Aufbruchs: alles Lüge—und wie das alles zerbröckelt,
wie die Worte
Wie Zunder zerfallen, wir sind eigentlich wortlos . . .
. . . [Alles] zerkrümelte wie trockene Blätter:
Alle Begriffe, alle Ideen. Was für Nahrung eigentlich bleibt für
Herzen und Geister? . . .

(*Der Weg zählt*, 427 und 462)

Selbst das zufällige Hören der deutschen Sprache auf einer Straße in Toronto aus dem Mund von unbekanntem deutschen Geschäftsleuten führt bei Bauer zur nochmaligen Reflexion des deutschen Traumas, seiner eigenen geistigen Situation, und zur erneuten Bestätigung seiner "Sprachphilosophie":

Der Bamberger Reiter stampft langsam durch Asche,
Asche menschlichen Abfalls—war es nicht so? Nicht eben nur
Abfall?—
Von Auschwitz, Theresienstadt, Belsen, Buchenwald.
Ich möchte eine Sprache lernen, in der es das nicht gibt und
Namen andere Bedeutungen haben,
Ich möchte eine Sprache lernen, die rein ist,
Ich möchte eine Sprache sprechen, die mich freispricht.
Es gibt sie nicht. Das ist mein Exil. . . . (Nachtwachen, 38)

Diese letzte Erkenntnis scheint im Gedicht "Canada" der geistige Hintergrund für die "Endsumme aller Weisheit" zu sein, die "aus der Arktis kommt". "Schweigen" ist das Nicht-Sprechen, das Keine-Worte-Haben. Erst dieser Zustand ermöglicht eine absolute "Reinheit"

und einen 'Freispruch', denn das Auslösen von Worten bedeutet gleichzeitig das Auslösen von schuldig sprechender und unrein machender Erinnerung. Das Auslösen von Erinnerung jedoch bedeutet ein Sich-Lösen von Geschichte und damit das "Ende der Zeit". So wird die "Arktis" zu einer Metapher für das absolute Ende des Bisherigen und für die Befreiung von Schuld.

Es wäre eine eigene Untersuchung wert, den möglichen Einfluß asiatischen, speziell indischen Gedankengutes auf derartige Gedankengänge Bauers zu diskutieren. Es scheinen sich deutliche Parallelen zwischen Bauers Kanadabild in seiner Bedeutung für den Menschen und insbesondere der buddhistischen Lehre von den Stufen der Erlösung anzubieten mit den daran geknüpften Vorstellungen der Unbegrenztheit des Raumes und des Bewußtseins und der Vorstellung des Nichts. Auffällig ist die Vergleichbarkeit der gemeinsamen Teleologie des Erlösungsweges, der hier wie dort als Prozeß der Überwindung und des Sich-Lösens vom Leiden definiert werden kann. Ein solcher Einfluß wäre nicht auszuschließen, da das kulturelle Leben während der Weimarer Republik bekanntlich ein starkes Interesse an östlicher Literatur und Religion zeigte und da diese Zeit mit Walter Bauers geistigen Reifefahren zusammenfällt.

Es scheint wie eine bestätigende Fortsetzung des "Canada"-Gedichtes zu sein, wenn Bauer in "Kanada" seinen Blick lediglich auf Kanada konzentriert und an einem exemplarischen Beispiel zeigt, wie er diese seine "bessere" Welt sieht und versteht. Da Bauers Kanadabild wesentlich von der Natur bestimmt ist, erscheint auch der Mensch Kanadas und seine Zivilisation als integrierter Teil dieser Natur. Konsequenterweise erscheinen die Autos als "Herden" und warten an der Tankstelle "wie an der Tränke". Zwar gibt Bauer auch in diesem Gedicht das Aufbauschema der Gegenüberstellung nicht auf, doch diese wird hier zu einem Vergleich von sich Entsprechendem, nicht zu einem Gegeneinander von Unvergleichbarem. Aus dem sich räumlich, zeitlich und geistig gegenseitig ausschließenden "Hier" und "Dort" der vorigen Gedichte hat sich hier ein Miteinander entwickelt: Die trennende Grenze ist zur engen und verbindenden Nachbarschaft geworden ("Nicht weit von den Städten / atmen endlose Wälder"), und die zeitliche Trennung in Vergangenheit und Gegenwart ist in der Gleichzeitigkeit des "während" aufgehoben. Vor allem aber versucht Bauer zu zeigen, wie tief verwandt kanadische Zivilisation und Natur sind. Formal ist dieses 'verwandtschaftliche' Miteinander suggeriert in der zweiten Hälfte des Gedichtes mit dem poetischen Mittel der syntaktischen Umklammerung. Die menschliche Zivilisation ist gleichsam eingebettet und aufgenommen in die sie umgebende Natur. Eine ähnliche Wirkung erzielen die zahlreichen Entsprechungen zwischen Natur und Zivilisation: mit den "langen Reihen von Wagen" korrespondieren "endlose Wälder"; "zu allen Zeiten" ist thematisch wiederaufgenommen im "ersten Tage der Welt"; und die "Sicherheit des Lebens", die "rasch der Zukunft entgegen [eilt]", findet ihre Entsprechung in den Polarlichtern, die sich "flammend schweigsam in ungeheurer Bewegung / über nichts" unterhalten können. In diesem überraschend-grandiosen Schauspiel des

letzten Bildes konzentriert sich Bauers Wunschvorstellung der neuen Welt. Das Schauspiel selbst scheint "ein Bild großartiger Leere"²² darzustellen, doch die aktive Wortlosigkeit ist für Bauer gleichzeitig ein Bild tiefer Sinnhaftigkeit. In enger sprachlich-inhaltlicher Anlehnung an das Ende des "Canada"-Gedichtes ("Aus der Arktis kommt die Endsumme aller Weisheit: / Schweigen, Nichts weiter: Schweigen. Das Ende der Zeit.") deutet "schweigsam" hier auf den Verzicht von Wörtern, die in ihrer Gesamtheit notwendig unrein, weil geschichtsbeladen sind. Eine wortlose Sprache wäre somit die Voraussetzung für ein neues, unbelastetes Miteinander:

Schönes, wortloses Einverständnis, ich preise dich
 Über alle Sprachen,
 Du betrügst nicht.²³ (Hervorhebung durch den Verf.)

Bauers Aussage, daß sich die Polarlichter nicht nur "schweigsam", sondern auch "über nichts" unterhalten, hat Hermann Boeschstein Anlaß gegeben, mit leicht ironischem Unterton zu kommentieren: "Bei nächtlicher Beleuchtung [Kanadas] sieht [Bauer] noch weitere mythische Gestalten, die Polarlichter, und er weiß sogar, worüber sie sich unterhalten: 'Über nichts'."²⁴ Dieses "Sich-über-nichts-Unterhalten" ist jedoch konsequent und daher notwendig in Bauers Gedankengang. Wie das vorausgehende "schweigsam" weist es auf dasjenige hin, was erst durch das "Ende der Zeit" ermöglicht wird und folglich jetzt noch nicht aussprechbar ist. Der "wortlosen Sprache" korrespondieren hier wort-unabhängige Begriffe und damit begriffslose Vorstellungen. Nur so ist eine Kommunikation in absoluter, weil absolut vergangenheitsloser Reinheit möglich. Hätte Bauer den Polarlichtern ein Thema für ihre Unterhaltung gegeben, dann hätte er auf bekannte Worte und Begriffe zurückgreifen müssen und damit die inhaltliche Konsequenz dieser mythologisierenden Vision durchbrochen. Die Möglichkeit zum absolut Neuen wäre zerstört worden. Bereits in der Beschreibung seines letzten Abends in Europa vor der Abfahrt nach Kanada läßt Bauer dieses Motiv der Kongruenz von Nichts, Reinheit und Neuanfang anklingen, stellt es jedoch bezeichnenderweise sofort in den Kontext eines subjektiv-aktiven Weltbezuges:

Ich war allein. Niemand zu sein, für keinen von diesen hier einen Namen zu haben, gab mir ruhige Sicherheit. Ah, ich fühlte mich auf Erden, zum erstenmal nach Jahren. Ein Hauch von Freiheit meiner Existenz, ein Aufblitzen von Licht, zu lange verschüttet, eine Stimme in mir, die sich zu einem von keinem gehörten Aufschrei erhob: Salut au monde! (*Der Weg zählt*, 322)

Im letzten Bild dieses Gedichtes gestaltet Bauer somit seine Vision einer Existenz, die frei von belastender Vergangenheit und daher rein von Schuld ist und einen absoluten Neubeginn ermöglicht.

Hier schließt sich der Kreis, den Bauer in jenem Gedicht während der Kriegsgefangenschaft betreten hat. Die Suche nach den "süßen, tiefen Wasserstellen" und damit nach einer Existenz, in der er "frisches Wasser trinken, neuen Himmel spüren" kann, ist beendet. Wenn dabei

die Gleichartigkeit der äußeren Attribute seiner dort vorformulierten und hier mit Kanada identifizierten Idealwelt überrascht, so kennzeichnet das sowohl Bauers Dichtung wie Bauers Lebensweg. Der 'Kreis' zieht sich in gedanklich-literarischer Hinsicht zu einem geistigen Mittelpunkt zusammen, in dem die humanistischen Werte der schuldlosen Reinheit und der wahren Mitmenschlichkeit konstant bleiben und keiner inneren Entwicklung unterliegen. Darum können die gleichen Attribute trotz der Unterschiedlichkeit des Hier vom Dort weiter ihre Gültigkeit behalten. Die einzige Entwicklung dieser Werte liegt darin, daß sie sich nach ihrem anfänglich nur gedachten Dasein nun in objektiver Realität manifestieren können. Diese Entwicklung ist an Bauers äußeren Lebensweg, vor allem an sein Verlassen Deutschlands, gebunden. Daß Bauer ausgerechnet nach Kanada kam, mag man historischer Zufälligkeit zurechnen; daß Bauers Wollen jedoch stark genug war, seine Idealwelt in Kanada zu entdecken, ist dagegen genau so wenig historisch zufällig wie die Tatsache, daß er speziell in seinen Kanada-Gedichten allen neuen und alten Immigranten ein Identifikationsangebot mit diesem Land macht. Das zeichnet Bauer vor allem anderen aus und rechtfertigt seine besondere Stellung innerhalb der deutschkanadischen Literatur, wie vielleicht innerhalb der kanadischen Literatur überhaupt.

University of Victoria

Victoria, British Columbia, Canada

Anhang

DIE SONNE HIER MUSS EINE ANDERE SONNE SEIN

Die Sonne hier muß eine andere Sonne sein

Als dort, wo ich einst lebte.

Die Sonne hier hat Wälder und Flüsse gesehen,

Sehr lange erste Zeiten und dann das langsame Eindringen von Stimmen in die Stille—

Nicht das Ende von Städten, wie überflüssiges Spielzeug verlodernd,

Nicht die Flammen, in denen Geschichte zu Zunder zerfiel,

Nicht die Gefangenschaft ganzer Völker,

Nicht die langen Züge wertlos Erklärter, taumelnd ins Nichts,

Nicht die Lager wie Schmutzflecke, die keine Säure mehr wegätzt.

Die Sonne hier hat nichts gesehen, nichts.

Die Sonne hier muß eine andere sein

Als dort, wo ich nicht mehr leben konnte.

Die Sonne hier hat den Schrei von Adlern gehört

Und das geduldige Flüstern von Eiszeiten,

Den Klang von Äxten, den Triumphruf von Zügen—

Nicht den Donner allnächtlich wiederkehrender Jüngster Gerichte,

Nicht das Stöhnen zusammenbrechender Völker,

Sie hat keine Schüsse gehört, keine Seufzer,

Nicht den Schrei nach Freiheit,

Die Sonne hier hat nichts gehört, nichts.

Die Sonne hier wurde nie dunkel, verhüllte sich nicht, kannte keine Scham.

Seltsame Sonne,

Unter der ich gehe wie ein Erwachender, von zu langer Krankheit erwachend,
Wie jemand, der zu lange schwarze Träume geträumt hat und meint,
Er könnte sie abstreifen.

Ich möchte sie abstreifen, wie gerne, möchte wie die sein,
Die immer unter dieser Sonne lebten.

Aber die Träume kommen zurück, jede Nacht, wenn die Sonne erloschen ist,
Eine Sonne ohne Tiefe, ohne Scham, ohne Schuld, ohne Schatten.

CANADA

Diese Erde beschenkt dich nicht

Mit der Weisheit Platons,
Aristoteles lebte hier nicht.

Dante wanderte nicht hier durch das Inferno,
Begleitet vom brüderlichen Virgil.

Und Rembrandt? Nicht hier der Glanz des großen Herrn
Und dann der betrunkene ungekannte König im Exil.

Andere Weisheit empfängst du hier,
Herb und eisig und nicht bekömmlich für jeden.

Diese Erde sagt:

Ich war hier, lange, ehe du kamst und deinesgleichen,
Ungestört sprach ich mit Winden und Flüssen, vergiß das nicht, Freund.—

Der Wind weht kalt von Labrador:

Ich habe eine Botschaft aus der Eiszeit für dich,
Aber ich entziffere sie nicht für dich.—

Die Wälder des Nordens rollen wie Wogen:

Wir werden länger dauern als du.—

Yukon und Mackenzie fließen in ruhiger Geduld:

Sohn, mach es dir nicht zu schwer, andere Zeiten werden nach dir kommen,
flüchtiger Fremder.—

Aus der Arktis kommt die Endsumme aller Weisheit:

Schweigen. Nichts weiter: Schweigen. Das Ende der Zeit.

KANADA

Die langen Reihen der Wagen zu allen Zeiten
von Lichtern genau geleitet;

die Herden der wartenden Wagen auf Plätzen
und wie an der Tränke vor Tankstellen—

bis auf Unfälle gelegentlich,
im Daily Star mit Fotos berichtet:

welche Sicherheit des Lebens—
wie rasch der Zukunft entgegen . . .

Nicht weit von den Städten

atmen endlose Wälder

am ersten Tage der Welt,

und weiter nördlich,

über der Hudson-Bay und nie erwachenden Ländern—

während hier die Wagen

doppeläugig die Nacht zerstückten—

unterhalten sich Polarlichter

flammend schweigsam in ungeheurerer Bewegung
über nichts.

Anmerkungen

¹ Hartmut Froeschle, "Walter Bauer: Sein dichterisches Werk mit besonderer Berücksichtigung seines Kanada-Erlebnisses," *Deutschkanadisches Jahrbuch*, 5 (1979), 83.

² Henry Beissel, "Introduction," *Walter Bauer: A Different Sun* (Canada: Oberon Press, 1976), S. 5-6.

³ Albert Soergel und Curt Hohoff, *Dichtung und Dichter der Zeit: Vom Naturalismus bis zur Gegenwart*, II (Düsseldorf: August Bagel, 1963), 767.

⁴ Horst Denkler, "Janusköpfig. Zur ideologischen Physiognomie der Zeitschrift 'Das innere Reich' (1934-1944)," *Die deutsche Literatur im Dritten Reich*, Hrsg. Horst Denkler und Karl Prümm (Stuttgart: Reclam, 1976), S. 382-405.

⁵ Falk Schwarz, *Literarisches Zeitgespräch im Dritten Reich, dargestellt an der Zeitschrift "Neue Rundschau"* (Frankfurt: Buchhändler-Vereinigung, 1972.—Sonderdruck aus dem *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, Bd. 12, Schlußlieferung).

⁶ Horst Denkler, "Janusköpfig," S. 395.

⁷ Walter Bauer, *Dämmerung wird Tag* (Kassel: Harriet Schleber Verlag, 1947), S. 30.

⁸ Gottfried Benn, *Statische Gedichte* (Zürich: Verlag der Arche, 1948), S. 46 und 47.

⁹ Walter Bauer, *Ein Jahr: Tagebücher aus Kanada* (Hamburg: Merlin Verlag, 1967), S. 208.

¹⁰ Walter Bauer, *Der Weg zählt, nicht die Herberge: Prosa und Verse 1928-1964*, Hrsg. Ernst Tessloff (Hamburg: Ernst Tessloff Verlag, 1964), S. 15.

¹¹ Hartmut Froeschle, "Walter Bauer," S. 83.

¹² Ebd., S. 88.

¹³ Walter Bauer, *Nachtwachen des Tellerwäschers: Gedichte* (München: Verlag Kurt Desch, 1957), S. 86.

¹⁴ Hermann Boeschstein, "Betrachtungen zur deutschkanadischen Literatur," *Annalen 1: Symposium 1976*, S. 7.

¹⁵ Die englische Übersetzung von "Kanada" erschien unter dem Titel "Canada" in Walter Bauer, *A Different Sun*, Trans. Henry Beissel (Canada: Oberon Press, 1976), S. 36.—Das deutsche Original wurde dem Verf. freundlicherweise von Henry Beissel zur Verfügung gestellt.

¹⁶ Erschienen in englischer Übersetzung unter dem Titel "A Long Journey" in: Walter Bauer, *A Different Sun*, S. 58-62.

¹⁷ Vgl. Anm. 14; siehe auch: Henry Beissel, "Introduction," *The Price of Morning: Selected Poems by Walter Bauer* (Vancouver: Prism International Press, 1968), S. 13.

¹⁸ Walter Bauer, *Die Armee des Don Quijote: Ein Gespräch* (Leipzig: Karl Rauch Verlag, 1939).

¹⁹ Hermann Boeschstein, "Betrachtungen," S. 11.

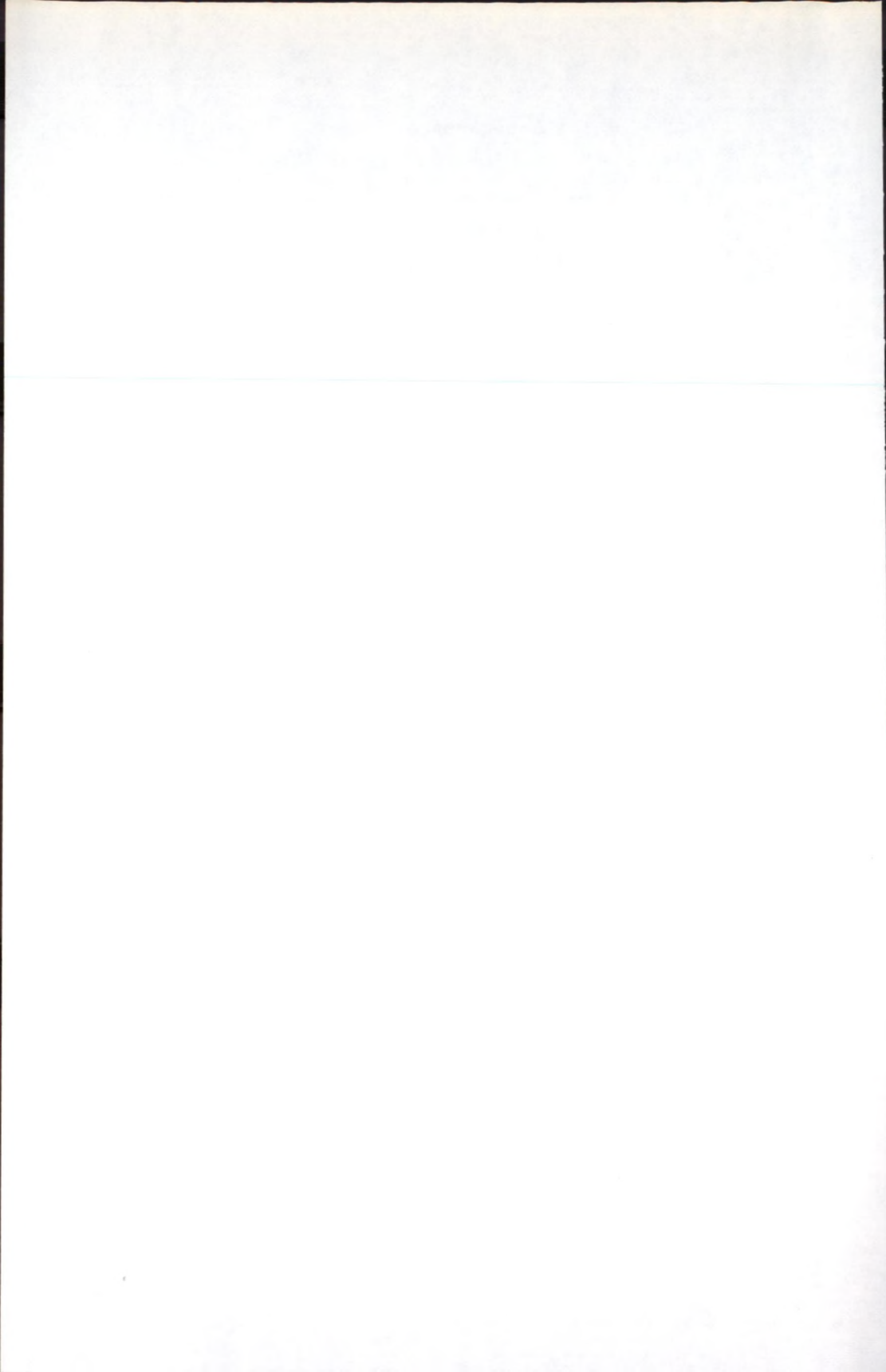
²⁰ Hartmut Froeschle, "Walter Bauer," S. 88.

²¹ Walter Bauer, *Tagebuchblätter und drei Erzählungen (Die Lesestunde: Dichter der Gegenwart, Heft 7; Lübeck und Hamburg: Matthiesen Verlag, o.J.)*, S. 11-12.

²² "An image of splendid vacuity."—Henry Beissel, "Introduction," in: Walter Bauer, *A Different Sun*, S. 7.

²³ Walter Bauer, *Nachtwachen des Tellerwäschers*, S. 72.

²⁴ Hermann Boeschstein, "Betrachtungen zur deutschkanadischen Literatur," S. 12.



Renate Starck

Krefelder Juden in Amerika—Dokumentation in Briefen: Beitrag einer deutschen Schulklasse zum Jubiläum 1983

I feel a certain kinship with the . . . Mennonite weavers who came to America to escape religious persecution. I, too, came to these shores to escape persecution and in Krefeld it was considered as a "small miracle" that I, a young Jewish weaver, could stay at my trade for such a long time, even outlasting the unspeakable horrors of "Kristallnacht."

—K. Gimson

Anlaß, sich mit dem Schicksal der Krefelder Juden zu befassen, die im Dritten Reich der Verfolgung entkommen konnten und heute in den USA leben, war die "Philadelphiade 1983", die Krefelder Jubiläumsfeier zum Gedenken an die erste Auswanderung von 1683. Unter dem Motto "300 Jahre Deutsche in Amerika" fanden in der Bundesrepublik Deutschland und in den USA zwar viele Feierlichkeiten und Veranstaltungen statt, aber die Gruppe der nach 1933 Verfolgten wurde dabei in offiziellen Festprogrammen nicht oder nur am Rande erwähnt. Die Erinnerung an das Schicksal jener jüdischen Auswanderer erschien den Teilnehmern am evangelischen Religionskurs der Stufe 11 des Gymnasiums am Moltkeplatz in Krefeld jedoch besonders wichtig. Das vorangestellte Zitat aus einem Brief von Kurt Gimson¹ verdeutlicht die Verbindung, die zwischen den jüdischen Emigranten vor 50 Jahren und den vor 300 Jahren nach Amerika ausgewanderten Krefelder Familien besteht. Die Philadelphiade und ein dabei ausgeschriebener Schülerwettbewerb, der allgemein die Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika zum Inhalt hatte, waren Anlaß und Chance, die ehemaligen Mitbürger fühlen zu lassen, daß man auch an ihrem Lebensweg nicht vorübergeht.

Zu diesem Zweck nahmen die Schülerinnen und Schüler mit den aus Krefeld ausgewanderten Juden Kontakt auf. Das Krefelder Stadtarchiv, die jüdische Gemeinde und die Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit halfen bei der Adressenbeschaffung, und die Schüler schrieben jedem auf diese Weise Gefundenen einen Brief, in dem sie ihr Projekt vorstellten und baten, sie bei ihrem Vorhaben zu

unterstützen.² Die Gruppe erhielt achtzehn aufschlußreiche Antwortbriefe, die im folgenden in Auswahl als Dokumentation vorgelegt werden.³ Die Resonanz auf das Schreiben der Schüler zeigt, daß die ehemaligen Krefelder es ebenfalls für wichtig halten, daß ihr Schicksal und vor allen Dingen das ihrer Angehörigen und Glaubensgenossen, die im Holocaust umkamen, nicht in Vergessenheit geraten, um so die nachfolgenden Generationen zu mahnen und davor zu bewahren, ähnliche Fehler zu begehen wie ihre Eltern und Großeltern.

Der jüdische Bevölkerungsanteil der Stadt Krefeld betrug im Jahr 1933 nur etwa ein Prozent.⁴ Mit seinen 1600 jüdischen Bürgern gehörte Krefeld daher in die Reihe der Städte mit geringer jüdischer Bevölkerung; in der Konfessionsstatistik nahmen Juden nach Katholiken und Protestanten die dritte Stelle ein, noch vor den Mennoniten. Im Zuge der Liberalisierung und Industrialisierung im neunzehnten Jahrhundert hatten Juden in Krefeld Fuß gefaßt und sich vor allem im Textilbereich etabliert. Ab 1846 waren sie im Rat der Stadt vertreten. Obwohl sich die Krefelder Bürger nach außen hin tolerant gaben, fand sich in allen Bevölkerungsschichten ein latenter wirtschaftlich und politisch bedingter Antisemitismus, der in den späteren Verfolgungen sichtbar wurde. Mit der Machtübernahme Hitlers 1933 drohten den Juden in Krefeld die gleichen Gefahren wie andersorts: Geschäftsboykott, Demütigungen, Verleumdungen, Beraubung aller Rechte. Viele wanderten aus. Außer denen, die nach 1938 in die Emigration gingen, wohnten in Krefeld zu dieser Zeit noch 847 Juden. Von ihnen starben 83 auf natürliche Weise, und 8 kamen bei Bombenangriffen ums Leben; 599 wurden deportiert, 15 begingen angesichts der drohenden Deportation Selbstmord. Vier überlebten in Verstecken in Krefeld.⁵

Wie die Briefe der Emigranten zeigen, waren die subjektiven Erlebnisse der Krefelder Juden in der Zeit vor und nach 1933 sehr unterschiedlich. Einige berichten, daß in ihrem persönlichen Umfeld der Antisemitismus lange Zeit keine wesentliche Rolle gespielt und die Bevölkerung sich bemüht hatte, den jüdischen Mitbürgern zu helfen (Berets, Gimson u.a.), andere hatten Judenhaß und Diskriminierung— auch schon vor 1933—kennengelernt und erlitten (Davis, Berets, Wolfson u.a.).

In den meisten Fällen sind die Erinnerungen an Krefeld und die Zeit bis zur Emigration von "großen Schmerzen und Enttäuschungen" (Wolfson) geprägt, die vor allem darauf beruhten, daß man als Jude plötzlich auch im privaten Bereich Außenseiter wurde, obwohl die meisten jüdischen Familien seit Generationen in Krefeld eingewurzelt waren und sich als Krefelder und als Deutsche gefühlt hatten (Davis, Hertz, Gimson u.a.). Aufgrund der aufgezwungenen Isolation durch die Gesellschaft wurden der Zusammenhalt und die Aktivitäten innerhalb der jüdischen Gemeinschaft verstärkt. Der jüdische Kulturbund und der "Reichsbund jüdischer Frontsoldaten" mit ihren gesellschaftlichen und sportlichen Veranstaltungen spielten dabei eine wichtige Rolle (Wolfson u.a.).

Der Weg nach Amerika führte die Verfolgten über unterschiedliche Stationen. Außer der direkten Emigration in die Staaten gelang anderen

der Weg dorthin erst über England, die Niederlande, Portugal oder die Schweiz. Alle waren glücklich, das kriegszerrissene Europa hinter sich zu lassen. Obwohl sie in Amerika meist freundlich aufgenommen wurden, war der Anfang für sie sehr schwer, weil sie zunächst ohne Einkommen und oft ohne ausreichende Kenntnis der fremden Sprache und in einer anderen Kultur leben mußten. In Deutschland hatten sie die Berufsausbildung meist abbrechen müssen (Wolfson, Hertz, Gimson u.a.), so waren die Neuankömmlinge in Amerika gezwungen, jegliche sich bietende Arbeit anzunehmen, um den Lebensunterhalt bestreiten zu können (Elcott u.a.). Hervorgehoben werden das Entgegenkommen und die Hilfe von alteingesessenen Amerikanern (Hertz), die den Prozeß der Integration in das neue Land erleichterten. "Eine neue Heimat war gefunden und nach ungefähr 50 Jahren leben und fühlen und denken wir nicht mehr als Deutsche sondern als Amerikaner" (Hertz).

Von den Emigranten, die zurückschrieben, hat die Mehrzahl noch Verbindung zu Deutschland. Die meisten besuchten nach dem Kriege Krefeld, wo sie nach Spuren ihrer Vergangenheit suchten und alte Bekannte wiedertrafen (Hertz u.a.). Ilse Wolfson setzte sich bei ihrem Besuch 1971 aktiv mit dafür ein, daß in der Stadt ein Gedenkstein errichtet wurde als Zeichen der Erinnerung an die "frühere jüdische Anwesenheit, die während 600 Jahren so viel zu der Entwicklung von Krefeld beigetragen hat". Andererseits schreibt Paul Davis: "Ich . . . kann mir kaum vorstellen, daß Leute gewillt sind, die Stätten zu besuchen, an denen ihnen so schrecklich mitgespielt worden ist." Auf ihren Reisen mußte Ruth Elcott in Dachau und Mauthausen die bittere Erfahrung machen, daß es in Deutschland immer noch Menschen gibt, die die Ereignisse der Nazizeit verleugnen oder nicht wahrhaben wollen.

Der gemeinsame Kampf gegen das Verdrängen der Vergangenheit und damit verbunden die Aufgabe, auch gegen neuere rechtsextremistische und neofaschistische Tendenzen der Gesellschaft anzugehen, verbinden "alte und junge" Krefelder miteinander. In allen Briefen spiegelt sich die Hoffnung für die neuen Generationen wider, aus der Vergangenheit zu lernen, um ähnliche Katastrophen in der Zukunft zu verhindern.

Die Antworten ermöglichten es den Schülern, durch die Schilderung subjektiver Erfahrungen und auch durch die Erwähnung bekannter Stätten wie Schulen und Straßen einen persönlichen Bezug und einen unmittelbaren Kontakt zu der früheren Zeit herzustellen. Für den einzelnen ist das Geschehen so besser nachvollziehbar und nachzufühlen als durch eine sachliche Auflistung historischer Daten und Fakten. Aus der Korrespondenz erwachsen für die Krefelder Gruppe die Notwendigkeit und Bereitschaft, Verantwortung in der Gesellschaft zu übernehmen. Als ersten Schritt richtete sie an den Oberbürgermeister der Stadt die Bitte, daß Krefeld wie andere Städte die ehemaligen Mitbürger in ihre alte Heimat einladen möchte, um sichtbar zu machen, daß die Opfer der damaligen Gewaltherrschaft auch heute nicht vergessen sind.⁶

Dokumentation

Brief der Krefelder Schülergruppe an die Emigranten:

Krefeld, den 25. 1. 83

Sehr geehrte . . .

Vielleicht wundern Sie sich, plötzlich einen Brief von Unbekannten zu erhalten. Deshalb möchte ich mich zunächst einmal vorstellen: ich heiße . . . und gehöre dem evangelischen Religionskurs der Klasse 11 (Obersekunda) des Gymnasiums am Moltkeplatz in Krefeld an.

Vor 300 Jahren wanderten 13 Krefelder Familien als erste Deutsche aus nach USA und gründeten dort Germantown, einen Stadtteil des heutigen Philadelphia. Anlässlich dieses Jubiläums wird in Krefeld ein Wettbewerb ausgeschrieben, der die Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika in den letzten 300 Jahren—nicht zuletzt im 20. Jahrhundert—zum Inhalt haben soll.

Wir meinen, es sei wichtig, hierbei auch an die ehemaligen jüdischen Mitbürger aus Krefeld zu denken, die während der Nazizeit aus Deutschland fliehen mußten. Durch den Wettbewerb angeregt, beschlossen wir, dieses vernachlässigte Thema im Religionskurs zu behandeln. Wir erkundigten uns deshalb nach den Adressen der nach 1933 emigrierten Krefelder Juden in Amerika. Wir würden uns nun sehr freuen, wenn Sie bereit wären, uns in diesem Zusammenhang einige Fragen zu beantworten. Uns interessiert besonders, wie Sie selbst die Zeit vor und nach 1933 in Krefeld erlebt haben, unter welchen Umständen Sie die Stadt verlassen konnten, wie Sie in Amerika aufgenommen wurden und ob Sie noch heute Verbindungen zu Deutschland, speziell zu Krefeld haben. Auch würden wir gern Einzelheiten darüber erfahren, wie Sie die Krefelder damals in Ihrer Schule erlebten, eventuell in einem Verein oder in gesellschaftlichem Rahmen.

Wir können uns vorstellen, daß Ihnen die Erinnerung an diese Zeit schwerfällt. Auch wenn Sie überhaupt nicht mehr darüber sprechen möchten, könnten wir dies verstehen. Vielleicht möchten Sie auch lieber auf englisch antworten, deshalb fügen wir eine Übersetzung dieses Briefes hinzu. Wir möchten daran mitarbeiten, daß diese Zeit in Deutschland nicht verdrängt wird und daß Ihr Schicksal gerade in diesem Gedenkjahr nicht vergessen wird.

Heute hat die jüdische Gemeinde in Krefeld etwa 130 Mitglieder. Ihr Gemeindezentrum ist im Hause Wiedstr. 17b; die zwei beigelegten Fotos geben das Innere des Betsaales wieder. Vielleicht haben auch Sie noch Fragen, die die Jüdische Gemeinde, die Krefelder Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit oder Ihre spezielle Umgebung von damals betreffen. Wir sind gerne bereit, für Sie Informationen einzuholen, nach Ihren Wünschen Fotos aufzunehmen o.ä., soweit uns dies möglich ist.

Wir würden uns freuen, von Ihnen zu hören.

Mit herzlichen Grüßen
im Namen der Gruppe

Antwortbriefe der Juden aus Krefeld in Amerika:

Brief von Paul Davis vom 30. Januar 1983

Liebe Heike Koß,

Das war wirklich ein sehr netter und verständnisvoller Brief, den Sie mir am 18. ds. Monats geschrieben haben. Auch die englische Überset-

zung ist so gut und fehlerfrei, daß ich annehmen muß, daß der Englischunterricht in Eurer Schule, die ich vor vielen Jahren absolviert habe, als sie noch Realgymnasium hieß, viel besser gepflegt wird als zu meinen Zeiten.

Ja, ich bin in Krefeld im Jahre 1895 auf der Elisabethstraße geboren. Eltern, Großeltern und viele Vorfahren waren Krefelder, ich heiratete 1920 eine Krefelderin, und meine beiden Töchter wurden im Säuglingsheim auf der Petersstr. zur Welt gebracht. Wir alle fühlten uns wohl und gänzlich zuhause. Aber—wir waren Juden, und da muß ich die Feststellung einer alten Krefelderin zitieren, die mir einmal erklärte: "In Krefeld, da sind die Mennoniten, die kucken auf die anderen Protestanten runter, die Protestanten kucken runter auf die Katholiken, und alle kucken runter auf die Juden." So war es auch, aber das war eben nur ein kleiner Geburtsfehler, mit dem man leben konnte—bis Nazizeit und Nazidenken sich einschlich, sich verbreitete und schließlich überhandnahm. Wenn man auf der Straße alte liebe Freunde oder Klassenkameraden traf, tat es einem weh, wenn sie ostentativ auf die andere Seite schauten und einen nicht kannten. . . .

Ich hatte in meinem langen Leben sehr viel Glück, mehr Glück als Verstand, wie man früher zu sagen pflegte. Ich kam mit nur einer Verwundung durch 4 Jahre Soldatenleben an der Westfront im Ersten Weltkrieg. Am 23. November 1918 kehrte ich heim nach Krefeld, und am 1. Dezember war ich schon wieder in der Schule. Damals nannten wir dieses Institut Färbereischule; heute heißt sie wohl Höhere Fachschule für Textilindustrie. Es war eine vorzügliche Schule, mit erstklassigen Lehrern, und ich habe da eine sehr gute Ausbildung, speziell für den Textildruck, erhalten.

Ich bin natürlich den Verfolgungen auch nicht entgangen. 1933 wurde ich in Schutzhaft genommen, da ich "Frauen und Kinder auf der Straße niedergeschlagen" hätte. Natürlich ging es nur darum, meine gute Anstellung für einen Nazi freizumachen. Nach etwa drei Monaten ließ man mich ohne weiteres frei.

So war es sehr erfreulich, daß ein portugiesisches Textilunternehmen anfragte, ob ich bereit sei, in seinem Betrieb eine Stoffdruckerei einzurichten und zu leiten. Ich war bereit, fuhr allein erst per Bahn nach Antwerpen und von dort in einem Frachtdampfer nach Oporto. Ich ließ meine Familie in Krefeld zurück, da ich mir nicht klar darüber war, ob ich es fertigbringen würde, ohne Kenntnis der Landessprache einen Betrieb einrichten zu können. Aber alles klappte vorzüglich, und vier Monate später war es möglich, in einem schönen Haus, nahe am Meer, wieder ruhig und friedlich zusammenzuleben. Dort verbrachten wir sieben gute Jahre, waren glücklich und zufrieden, bis die Nazis auch dort ihren Einfluß geltend machten und unser Idyll zerstörten. Ich hatte in dem Druckereibetrieb nichts mehr von den Deutschen gekauft, sondern Chemikalien, Farbstoffe und dergleichen von der Schweiz, Amerika und Holland bezogen. Als Gegenschlag erklärten die Herren von der Auslandsvertretung der IG in Oporto meinem Arbeitgeber, daß er da gar keinen Deutschen beschäftigte, sondern einen gemeingefährlichen Juden. Die siegreichen Deutschen würden es ihm gelegentlich vergelten, wenn er mich nicht sofort entließe. Mein Boß war mit diesen Herren sehr befreundet, und so wurde ich im Dezember 1940, kurz nachdem ich einen wundervollen Bonus von mehr als zwei Monatsgehältern wegen erheblich erhöhter Produktion erhalten hatte, von einem Tag auf den

ändern an die Luft gesetzt. Damals erkannte ich nicht, daß das wieder mein Glück war.

Was blieb mir übrig, als wieder weiterzuwandern und in Amerika mein Glück zu suchen. Inzwischen waren wir 5 Personen. Meine Mutter stieß zu uns, nachdem mein Vater kläglich, ohne ärztliche Hilfe in Krefeld gestorben war. Alle jüdischen Ärzte waren schon emigriert, und den christlichen war verboten, die Juden zu behandeln.

Ein Visum für die USA zu bekommen war nicht schwierig. Viel schwieriger war es, Schiffplätze zu sichern. Inzwischen war der 2. Weltkrieg ausgebrochen und deutsche U-Boote patrouillierten den Atlantik. Es war uns erst für den 1. Juni 1941 möglich, Plätze auf einem portugiesischen Schiff zu belegen. Jämmerliche Unterkunft für Hunderte von Menschen in der gleichen Lage, aber wir überstanden die 10 Tage im Laderaum und landeten im New Yorker Hafen, glücklich, das kriegszerstörte Europa hinter uns gelassen zu haben.

Der Anfang war schwer. In Portugal war ich ein *foreign expert*, hier war ich der *darned refugee*. Ich kannte keinen Menschen in meinem Fach, und niemand kannte mich. Um den Lebensunterhalt zu verdienen, mußte ich mich mit untergeordneten Stellen in Stoffdruckereien begnügen. Meine Frau arbeitete die ersten zwei Jahre als Putzfrau, meine älteste Tochter war Sekretärin im Lloyd Brasileiro, da sie perfekt Portugiesisch sprach, und meine Jüngste ging noch in die Schule. Wir schlugen uns aber recht und schlecht durch, ich verbesserte meine Stellung und mein Gehalt, meine Frau avancierte zur *nurse*, und die Kinder trugen fleißig dazu bei, das Leben erträglich oder sogar angenehm zu machen.

Es dauerte allerdings einige Jahre, bis ich dahinterkam, daß diese "tüchtigen" amerikanischen Herren in den gehobenen Stellungen, die mir anfangs Ehrfurcht oder Angst eingeflößt hatten, meist weniger wußten oder konnten als ich. Schließlich gelang es mir, den Posten des *Chief Chemist and Colorist* in der größten Fabrik in New York zu erlangen. Und für diese Firma arbeitete ich 30 Jahre.

Jetzt bin ich schon lange pensioniert. Wir leben in einer behaglichen Wohnung ganz am Rande von New York, unsere Töchter sind schon lange verheiratet, wir haben drei erwachsene Enkel und eine 11-jährige Urenkelin.

Wir hatten eine Reihe von Krefelder Freunden hier in New York, aber da wir nun ein super-biblisches Alter erreicht haben, sind die meisten leider schon gestorben. . . .

Ich wünsche Ihnen und Ihrer ganzen Gruppe guten Erfolg bei all Ihren Bemühungen und verbleibe

mit freundlichen Grüßen
Paul Davis

Brief von Otto B. Berets vom 4. Februar 1983

Liebes Fräulein Heike Koß,

Ihren Brief vom 18ten Januar 83 bestätige ich und darf ich Ihnen sagen, daß er uns *große* Freude bereitet hat. Sie sind in der Obersekunda des Gymnasiums am Moltkeplatz, . . . derselben Schule, wo ich für Jahre meine ersten Jugenderfahrungen erlebt habe. Damals war es das Realgymnasium und war ich einer der Schüler, die bei Prof. P., dem

damaligen Direktor der Schule, Unterricht genossen haben. Ich kam von der Vorschule auf dem Dionysiusplatz zum Realgymnasium.

Mein Turnlehrer war Herr Studienrat G., der ausgesprochen eine anti-„jüdische“ Haltung hatte. Er sagte, wenn ich wagehalsige Turnübungen nicht mitmachte, daß ich „wie alle Juden“ ein Feigling sei.

Zu der Zeit, wo Rathenau ermordet worden war, schrieb Helmut van E. auf den Kieselgrund im Schulhof „Rathenau die Judensau“. Ich sah es und wollte es auswischen, er hinderte mich daran, und da er größer und stärker und älter war, begann er, mich zu schlagen—ich probierte, mich zu verteidigen, aber ohne viel Erfolg, so probierte ich wegzulaufen, dann setzte er mir ein „Beinchen“ und ich brach meinen linken Enkel. Man trug mich zum Hausdiener, wo ich durch Schmerzen zusammenbrach. Als ich zu mir kam, war Herr Studienrat G. anwesend, der mir befahl, fest aufzutreten—es wäre nur eine Verstauchung und durch heftiges Auftreten würde sich das wieder einrenken. Ich tat wie befohlen und brach meinen Enkel jetzt an drei weiteren Stellen. Als ich vor Schmerzen schrie, sagte er: „Da sieht man wieder ‚die Juden‘.“ als der gerufene Arzt kam (Dr. S.), gerieten der Arzt und G. in einen politischen Disput, worin Herr G. offen erklärte, daß er rechtsgerichtete Ansichten hätte und kein Judenfreund sei.

Meine zweite bittere Erfahrung war: Ein Freund meiner Eltern kaufte mir bei Seebach auf der Rheinstraße einen „Spezial-Fußball“, den ich ganz stolz mit zur Schule nahm. Mitten während des Spielens kam ein Mitschüler, der sonst nie mit mir sprach, Helmut Sch., er spielte mit, nahm meinen Ball danach—und weg war der Ball.

Also damit will ich dokumentieren, daß ein Trend zum Judenhaß schon lange vor Hitler bestanden hat.

Aber es gab auch viele Krefelder, die grade in der Zeit der Not zu uns resp. zu mir gestanden haben. Ich war Prokurist in meinem elterlichen Unternehmen (Lebensmittel-Feinkost-Rheinstraße)—2 Häuser neben uns war die *Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterzeitung*. Eines Tages stand in dieser nationalsozialistischen Zeitung und im *Stürmer* ein Bericht, daß ich „JUDE BERETS“ im Keller unseres Gebäudes ein 16 Jahre altes Mädels sexuell mißhandelt hätte. Sie hatte unter Eid erklärt, daß dies wahrheitsgetreu sei. Ich war mir keiner Schuld bewußt, ich probierte, einen Anwalt zu bekommen, aber niemand verteidigte einen Juden. So ging ich am Tage der Gerichtsverhandlung mit einem Kofferchen für das Notwendigste vorbereitet zum Gericht. Als der Richter . . . frag, ob ihre Angaben positiv bestätigt werden könnten, antwortete sie: „Nein, man hat mich gezwungen, diese unwahren Angaben zu machen und zu unterschreiben. Ich habe mit meinen Eltern und unserem Geistlichen gesprochen, und ich nehme die Konsequenzen, aber ich kann nicht mit einer Lüge leben.“

Während der Zeit des Boykotts der jüdischen Geschäfte—die S.A. war immer sehr groß und voran im Protest—wagten es unsere nicht-jüdischen Krefelder Kunden, in großer Zahl (2200 an einem Samstag-nachmittag) *doch* ihre Einkäufe in unserem Geschäft zu machen. Obwohl sie photographiert wurden und man sie beschimpfte, ließen sie es sich nicht nehmen zu zeigen, daß sie mit dieser Boykottmaßnahme *nicht* einverstanden waren.

Ich habe eine Menge guter und leider auch schlechter Erinnerungen an Krefeld und meine früheren Mitbürger. . . .

Nochmals Ihr Brief hat uns tief berührt und ganz besonders erfreut, wir haben durch Ihren Brief wieder Mut bekommen weiterzuleben, denn es scheint, daß die Jugend sich bewußt geworden ist, was in Deutschland und damit auch in Krefeld passiert ist. Unrecht und Lüge, Grausamkeit und Blutdurst haben die Seele des Menschen bedrängt, und man hat nicht gewagt, dem Bösen entgegenzutreten. Wir haben's überlebt und ein anderes Mal werde ich es Ihnen erzählen, wenn Sie und Ihre Mitschüler daran interessiert sind. Ich werde nicht anklagen, nein, aber die Tatsachen offenlegen, die zu einer derartigen Katastrophe geführt haben.

Mit freundl. Grüßen

Ihr

Otto B. Berets

Brief von Ilse Margo Wolfson vom 15. Februar 1983

Liebe Magdalena,

Dein Brief wurde mit großem Interesse in Empfang genommen, und da ich das Projekt, das Deine Gruppe unternommen hat, sehr wichtig finde, möchte ich so schnell wie möglich antworten. Soviel ich kann, schreibe ich in Deutsch, aber wenn es zu kompliziert wird, werde ich ins Englische wechseln. Bitte entschuldige grammatische oder Schreibfehler—ich war 13 Jahre alt, als ich die Schule verlassen mußte, und habe in den Zwischenjahren sehr wenig Deutsch gesprochen und noch weniger geschrieben.

Zuerst mal ein bißchen biographische Information:

Mein geborener Name war Ilse Marga Meyer, geboren am 3. Dezember 1924;

Vater und Mutters Name:

Carl und Martha Meyer;

Gewohnt 1928–1938: Friedrich Ebertstraße 23 (früher Bockumerallee).

Das Haus (was Du bald von Deiner Schule sehen kannst) ist von meinen Eltern selbst gebaut worden. Von dem Garten hinter dem Haus haben wir früher immer direkt das Gymnasium in Sicht gehabt und die Kinder auf dem Schulhof gehört.

Von April 1931–1935 bin ich zur Jüdischen Volksschule 11 auf der St. Antonstraße gegangen. Das und andere Gebäude auf der Straße sind während des Krieges ganz zerstört worden.

So etwa Sommer 1935 bis zum 9. November 1938 besuchte ich das Lyzeum (heute Ricarda-Huch-Schule genannt).

So etwa am 14. August 1939 sind meine Eltern und ich (meine Schwester war schon dort) auf einem Temporär-Visum nach England weg und von dort im Mai 1940 nach Chicago, Amerika, wo wir wohnten, bis mein Mann, Kinder und ich nach California gezogen sind Anfang 1957.

Jetzt aber mal zurück zu meinen Erlebnissen während der Nazizeit. Im April 1935, als ich zehn Jahre war, sollte ich in die Höhere Schule eintreten, nämlich das Lyzeum (Ricarda-Huch-Schule), wo meine Schwester schon eine Schülerin war. [Auf Anordnung] der Naziregierung wurde nur 1% jüdische Mädchen dort angenommen. Die beschränkte Quote hieß damals, daß nur für ein jüdisches Kind Platz war, und da war mir schon ein Mädchen zuvorgekommen! Für einige Zeit mußte ich dann zu einer Privatschule gehen, wo ich sehr unglücklich war, bis dann

eines Tages meine Eltern angerufen wurden von Dr. D., dem damaligen Direktor des Lyzeums, um ihnen zu sagen, daß da Platz für mich wäre.

Da bin ich dann in die Sexta eingetreten, eins von einer Handvoll jüdischen Mädchen in der ganzen Schule. Da um die Zeit schon die meisten Kinder im BDM (Bund Deutscher Mädchen) waren, dem weiblichen Arm der HJ (Hitlerjugend), war ich von Anfang an ein Außenseiter. Es war unmöglich für mich, Schulfreundinnen zu finden, mit denen ich irgendwelche Verhältnisse außerhalb der Schule haben konnte. Während Schulpausen stand ich immer mit den älteren jüdischen Mädchen so in einer Ecke für uns. Wenn schon mal ein Kind mich nach Hause eingeladen hat, da kam sehr schnell ein Anruf von den Eltern, daß es ihnen sehr leid tat, aber sie könnten es sich nicht erlauben, ihren Beruf in Gefahr zu bringen. Auch von einigen Lehrern habe ich gelitten, trotzdem ich eine sehr gute Schülerin war. Andere wieder waren sehr gut zu mir, aber auch diese hatten nicht den Mut, sich den Regeln öffentlich entgegenzusetzen. Ich erinnere mich zum Beispiel an einen [Wettbewerb], wo wir ein langes Gedicht deklamieren mußten, und die Beste sollte es vor der ganzen Schule aufsagen. Ohne Zweifel war ich der Gewinner. Da hat mich meine Klassenlehrerin (Frl. M.) sehr verlegen zur Seite genommen und mir erklärt, daß sie mich leider nicht benennen darf, trotzdem ich bei weitem die Beste war. Na ja, das sind natürlich große Schmerzen und Enttäuschungen für ein Kind!

Zu meinem Glück hatte ich ein paar sehr nahe jüdische Freundinnen, mit denen ich außerhalb der Schule ein sehr inniges Verhältnis hatte. Mit zwei von diesen stehe ich heute noch in Verbindung. Eine wohnt in New York und die andere, die halbjüdisch war, seit dem Kriegsende in Krefeld. Eine hat beide Eltern im Konzentrationslager verloren (Izbica) und die andere ihre Mutter in Theresienstadt. . . .

Von 1933 an kam ein Gesetz nach dem andern, was die Rechte der jüdischen Bevölkerung beschränkte. Ich kann mich noch sehr gut erinnern an eins der ersten, die den Juden Zutritt zu öffentlichen Plätzen verbot. Meine Schwester und ich sind regelmäßig zum Schwimmbad gegangen. Eines Tages, als wir dort ankamen, wurden wir begrüßt von einem großen Schild: "Juden nicht erlaubt." So etwa 11 Jahre alt, habe ich diese Beleidigung sehr schmerzlich empfunden, aber vielleicht besonders, weil ich mir vorgenommen hatte, dieses Mal—and zum ersten Mal—von dem hohen Sprungbrett zu springen! Nach dem Schwimmbadverbot kam das Theater, die Stadthalle, usw. usw.

Es war wohl beides unser Glück und unser Unglück, daß die jüdische Gemeinde es sich erlauben konnte, ihre eigenen kulturellen Aktivitäten zu organisieren. Dadurch kam der jüdische Kulturbund zum Dasein. Mit genug guten jüdischen Schauspielern und Musikanten, die ihren Unterhalt verloren hatten, waren wir wenigstens nicht kulturarm. Finanziell waren auch meine Eltern in der Lage, eine "Kull" zu mieten, wo nicht nur wir, aber alle unsere Freunde wunderbare Wochenenden verlebten—schwimmen, fischen, rudern und isoliert von der greulichen Außenwelt.

Ich sage "Unglück", weil es besser für uns gewesen wäre, wenn das Leben schon früher als 1938 so unerträglich geworden wäre, daß wir schon viel früher an das Auswandern gedacht und dafür geplant hätten. Als es dann so schlimm wurde—so etwa im Frühling 1938—als alle Juden ihren Lebensunterhalt verloren und ihre Geschäfte aufgeben mußten, da war es für viele schon zu spät, und Erlaubnisse zu andern Ländern

waren kaum mehr zu bekommen. Zu der Zeit hatten wir schon guten Grund, uns um unser Leben zu sorgen. Zorn und Schmerz über Verlust von materiellen Sachen und sogar über das Gebot, unseren Namen offiziell zu ändern (Sarah für Frauen und Israel für Männer), sind vollständig in den Hintergrund getreten neben Angst um unser körperliches Wohlbefinden, ja sogar Überleben. Von dieser Zeit an wollten wir nur alles tun, um unsere Familie zu retten. Alles wurde getan zur Vorbereitung zum Auswandern—aber wohin, welches Land wollte seine Türe öffnen? Die Vereinigten Staaten hatten eine jährliche Quote für Einwanderung, die immer sehr schnell gefüllt wurde. Endlich haben wir eine Nummer bekommen, die wir abwarten mußten. Meine 80-jährige Großmutter hatte dieselbe Nummer—mußte sie aber in Deutschland erwarten—and ist darum nie herausgekommen—sie ist umgekommen auf dem Transport nach Theresienstadt im Sommer 1942.

Ein Schrecken folgte dem andern. 9. November 1938: Vielleicht erinnert Ihr Euch, von der sogenannten Kristallnacht gehört zu haben. Das war die fürchterliche Nacht, wo alle jüdischen Synagogen runtergebrannt wurden durch ganz Deutschland von den SS-Horden, und alle Fenster von jüdischen Geschäften zerschlagen wurden. Nur das schwarze Außengebäude der Synagoge, die auf der Petersstraße beim Ostwall lag, stand noch am nächsten Morgen. Ich kann mich noch an den Morgen erinnern, als ob es heute wär. Der scharfe Brandgeruch war in der Nase, der Himmel war schwarzgrau, und die Luft war unglaublich bedrückend. Mit schwerem Herz bin ich wie immer zur Schule gegangen, aber die Ereignisse und die Atmosphäre des Tages haben sich in meine Psyche eingebrannt. Grausam wie Kinder so werden, wenn sie das Beispiel von den Erwachsenen um sich herum haben, kamen die Mädchen zu mir, Hände voll von verbrannten Papierresten von Gebetbüchern und Thorarollen und mit viel Gelächter und Gespött verlangten sie, daß ich ihnen die hebräische Schrift übersetzen sollte. Ein gütiger Lehrer kam endlich zu mir mit dem Vorschlag, daß ich besser nach Hause ging, bis das alles vorüber . . . war. Das war mein letzter Tag in der Schule und das Ende meiner Schulerziehung bis September 1940 in Amerika.

Während der folgenden Nacht (10. November 1938) waren wir glücklicherweise nicht im Haus geblieben. Mit Hilfe von zwar wenigen, aber besonders wunderbaren, selbstlosen und mutigen Krefelder Nicht-Juden haben wir uns versteckt. Als wir am nächsten Morgen zurück nach Hause kamen, fanden wir die Haustüre mitten auf der Straße, alle Fenster zerschlagen, Kunstwerke zerrissen und zerbrochen, die Wände klebrig bedeckt mit Eiern und das Wasser die Treppen runterströmend. Niemals werde ich den Eindruck vergessen. Ganz mechanisch haben wir uns ans Säubern begeben, während jedes zerbrochene Stück neue Tränen verursachte. Alles, was uns lieb war und für was meine Eltern so fleißig gearbeitet hatten alle die Jahre, war in einem Augenblick von Wahnsinn vernichtet.

Um dieselbe Zeit wurden die meisten jüdischen Männer zusammengetrieben und nach Dachau (dem ersten Konzentrationslager bei München) weggeschleppt. Die meisten blieben dort so etwa vier Wochen unter greulichen Zuständen und wurden meistens nur entlassen, wenn sie zeigen konnten, daß sie eine Auswanderungserlaubnis hatten.

Danach wurde mein Vater noch einmal in der Mitte der Nacht verhaftet und hat fünf Monate im Gefängnis gesessen, weil er durch eine

Mittelperson versucht hatte, etwas von unseren eigenen Wertsachen zu retten und ins Ausland zu schicken.

Während seiner Abwesenheit haben wir unsere Sachen gepackt und hatten alle nötigen Papiere bekommen, um . . . nach England zu gehen und dort unsere Quotennummer zu erwarten. Am 14. August 1939—mein Vater erst ein paar Tage aus dem Gefängnis und der Eingriff in Polen nur ein bißchen mehr als zwei Wochen entfernt—nahmen wir Abschied von unsern Lieben, Großeltern, Tante, Vetter—alle später umgekommen in Konzentrationslagern—und verließen Krefeld, um ein neues Leben anzufangen im Ausland.

In England lebten wir zuerst mit Freunden, die schon früher ausgewandert waren—meine 18-jährige Schwester war schon früher rausgekommen mit Erlaubnis, als Dienstmädchen in einem englischen Haushalt zu arbeiten. Mit dem temporären Visum durften meine Eltern nicht arbeiten, und so mußten wir von geborgtem Geld leben. Neun Monate später—und nur ein paar Monate vor dem "Blitz" gegen England—wurde unsere Nummer gerufen, und wir bekamen unsere Erlaubnis, nach Amerika zu gehen. Es war schon während des Krieges, und die Schifffahrt war gefährlich und erschreckend. Nach unserer Ankunft in New York gingen wir bald sofort nach Chicago. Natürlich war der Anfang in Amerika auch sehr schwer, denn schließlich hatten wir kein Einkommen, kein Geld und mußten eine neue Sprache lernen und uns an eine fremde Kultur gewöhnen. Aber wir waren frei und unbedrückt und wenigstens am Leben! Und unsere nächste Familie war wenigstens zusammen! So haben wir uns dort ziemlich reich gefühlt.

Besonders schwer war es für meinen Vater—der schon in den fünfziger Jahren war und ohne Geld und Sprachgewandtheit kaum ganz von vorne anfangen konnte. Trotzdem, mit großem Fleiß und den paar Dollars, die meine Mutter und Schwester nach Hause brachten von ihrer Fabrikarbeit, haben es meine Eltern dazugebracht, daß wir wenigstens ein bescheidenes, aber gutes Leben hatten. Ich bin zurück zur Schule gegangen, mußte dann aber arbeiten, um finanziell auszuhelfen, und konnte dadurch um diese Zeit nicht zur Universität gehen. Ich wurde Sekretärin und habe in einem Büro gearbeitet, bald bis mein erstes Kind geboren wurde.

1947 habe ich geheiratet—mein Mann ist Ingenieur, und wir haben gerade unseren 36. Hochzeitstag gefeiert. Wir haben drei Kinder, die jetzt erwachsen sind, und ein 6-jähriges Enkelkind. In 1957 sind wir nach California gezogen, und als unsere Kinder ziemlich groß waren, habe ich das Studium ganz von Anfang aufgenommen, bin zur Universität gegangen, und nach ziemlich vielen Jahren im Studium bin ich in 1978 Rechtsanwältin geworden und habe jetzt seitdem meine eigene Praxis.

Jetzt zum letzten Kapitel! Im Sommer 1971 war ich mit Mann und Kindern in Krefeld auf einer Reise mit unserem Camping-Wagen durch Westeuropa—zum ersten Mal seit unserer Auswanderung. Ich habe da alle die besucht, die so mutig und hilfsbereit waren, als wir sie nötig hatten. Unglücklicherweise haben nicht alle den Krieg überlebt. . . . Es war eine wertvolle Erfahrung sowohl für mich als auch für die Leute, die ich getroffen habe. . . . Also das ist meine Geschichte—ich glaube, Deine Anfrage bringt eine größere Flut, als Du oder Deine Gruppe erwartet habt. Meine größte Überraschung dabei war, daß ich es ganz in Deutsch fertigbrachte—mit vielen Fehlern sicherlich, aber viel besser als ich dachte nach 43 Jahren!

Ich hoffe, daß mein Bericht Euch in Euerem Studium hilft und etwas zu Euerem Verständnis der Zeit beiträgt.

Mit herzlichen Grüßen
Ilse Margo Wolfson

Brief von Richard B. Hertz vom 20. Februar 1983

Sehr geehrter Herr Elfer,

Ihr Brief vom 20. Januar war an meinen Bruder Helmut gerichtet, der im Jahre 1970 starb. Meine Schwägerin, in der Ansicht, daß Ihre Studien sehr angebracht und lobenswert sind, um spätere Generationen von ähnlichen Taten abzuschrecken, hat mich gebeten, Ihren Brief zu beantworten.

Bis 1933 und länger haben wir uns als Mitglieder der deutschen Nation gefühlt. Wir waren 4. Generation nach der Gründerin unseres Familienunternehmens (Krawatten-Fabrik Wwe. F. Hertz). Wir wußten, daß die Großeltern oder gar Urgroßeltern der Wwe. F. Hertz ursprünglich in Fürth bei Nürnberg lebten, kurz gesagt, wir waren in unserem Mutterland. Unser Vater, der seine Dienstpflicht bei den Zieten-Husaren getan hatte, hat im Ersten Weltkrieg (1914–1918) als Freiwilliger Liebesgaben in seinem Auto an die Front gebracht, bis er als Landsturm eingezogen wurde und gedient hat. Meiner Mutter wurde in Anerkennung aufopfernder Dienste im Roten Kreuz eine Medaille verliehen. . . . Mein 3 Jahre älterer Bruder Helmut kämpfte gegen die Separatisten während eines Aufstandes und entging unter Gefahr den Kugeln, die am Ostwall in die Front des Hauses des Dr. W. einschlugen. Unsere Familie war angesehen und befreundet mit zahlreichen Krefeldern außerhalb der jüdischen Gemeinde. Nachbarn meiner Großmutter im Ursulinen-Kloster in der Hubertusstraße beteten für unsere Familie vor und nach Januar 1933. Mein Bruder Helmut leitete die Krawatten-Fabrik und war von der Industrie hochgeschätzt. Die Fabrik mußte zu lächerlichem Preis aufgegeben werden (nach 74 Jahren). Ich selbst war als Referendar am Ende meiner Ausbildung beim Oberlandesgericht in Düsseldorf und wurde wenige Wochen vor dem Abschluß der Ausbildung und Zulassung zum Assessor-Examen entlassen. Als Prädikats-Student und Referendar hatte ich manchem Freund geholfen, aber diese Kameraden wollten den früheren Freund plötzlich nicht mehr kennen. Mein Bruder, an den Ihre Anfrage gerichtet war, könnte Ihnen mehr Einzelheiten gegeben haben, ich muß mich auf meine Erfahrungen beschränken. Mehrere Schul- und Studienkameraden zeigten mir, daß sie die Verfolgung der Juden nicht billigten, und waren, was ich damals "hoch anständig" nannte. Der Druck der Umgebung, die Furcht um die eigene Person hielten sie aber davon ab, irgendwelche Freundlichkeit dem jüdischen Kollegen oder früheren Freund zu zeigen. Ein Beispiel: Ich besuchte einen "Freund", dem ich sehr behilflich war im Studium und in Familienangelegenheiten. Ich fand ihn komisch nervös. Mir ging eine "Stallaterne" auf, als ich an dem Kragen seiner Jacke eine Nadel sah. Ich drehte seinen Kragen um und sah, daß er das Nazi-Parteiabzeichen bei meiner Ankunft schnell verbarg. Er machte klar, daß er vorzog, nicht mehr von mir besucht zu werden. Nach dem Krieg, in 1946, hörte ich, daß er (wieder?) von mir hören wollte. Ich wußte aber, daß er an der Reichsbahn war, und der Gedanke, daß er in seiner Arbeit im Osten wahrscheinlich mit den Zügen zu tun hatte, die Konzentrationslager und Gaskammern füllten, hielt mich davon ab, mit ihm dann oder jemals in

Verbindung zu treten. Ich könnte viele Seiten mit einzelnen Erlebnissen füllen. Ich will die vielen Demütigungen, die wir erdulden mußten, nicht beschreiben. Jedoch empfehle ich Ihnen und Ihren Kameraden, das Buch "Krefelder Juden" (Redaktion Guido Rotthoff, 1980, Ludwig Röhrscheid Verlag, Bonn) zu lesen, wo auf Seiten 219-222 ein Brief unserer Mutter zu finden ist, der die Erlebnisse der "Kristallnacht" vom 10.-11. November 1938 auf der Bismarckstraße beschreibt.

Meine zwei Brüder waren im August und Oktober über Holland ausgewandert. Ich war am 10. November in Stuttgart, wo ich das Einwanderungsvisum beim amerikanischen Konsulat erhielt. Am Morgen des 11. November wurde ich im Hotel verhaftet, und am selben Abend flüchtete ich in die Schweiz. Die Ereignisse zwischen Verhaftung und meiner Auswanderung haben nichts mit Krefeld zu tun, so gehe ich nicht in Einzelheiten.

Am 3. Dezember 1938 kamen meine Frau und ich in New York an. Wir fanden, die Amerikaner empfingen die "Flüchtlinge" mit Verständnis und Hilfe. Verständnis und Hilfe kam nicht nur von Glaubensgenossen. Meine erste Anstellung fand ich in einem Unternehmen, das einem sehr religiösen Baptisten gehörte, und der, obwohl er keine Position offen hatte, mich anstellte, um mir die Gelegenheit zu geben, meinen Unterhalt zu verdienen. Über Nacht arm geworden, in einem Lande, in dem wir erst die Sprache lernen mußten, haben wir es leicht gehabt, uns der neuen Umgebung und Mentalität anzupassen. Obwohl wir es natürlich sehr schwer hatten und wir viel zu lernen hatten, die hilfsbereite Atmosphäre in den Vereinigten Staaten half. Eine neue Heimat war gefunden, und nach ungefähr 50 Jahren leben und fühlen und denken wir nicht mehr als Deutsche, sondern als Amerikaner. Und dies führt mich zu Ihrer Frage über unsere Verbindung mit Krefeld und unsere Vergangenheit in Krefeld. Ein Freund, der ein Freund geblieben war, erhielt von uns ein Lebensmittelpaket, sobald das möglich wurde. Wir sind in Verbindung mit ihm. Wir haben Krefeld im Jahre 1965 für einige Stunden besucht, den obengenannten Freund gesprochen, aber keinen Versuch gemacht, andere Krefelder zu treffen. Wir planen übrigens, im Juli für einige Tage nach dort zu kommen, und wenn wir in Krefeld sind, werde ich Ihnen gerne alle Ihre Fragen beantworten.

Viele Bekannte haben Jubiläen ihrer Schulklassen besucht; da ich aber nach 1945 nicht versucht habe, mit Krefeldern in Verbindung zu treten, habe ich natürlich nicht von meinen Schulkameraden gehört. Ich hätte am 50. Jahrestag meines Doktor-Diploms an die Universität schreiben können, aber ich habe die Vergangenheit realistisch von der Gegenwart und Zukunft getrennt und keinen Versuch gemacht, das zu ändern.

Liebe oder Haß, Bitterkeit kommen nicht mehr ins Bild, aber was immer getan werden kann, von der Geschichte zu lernen und zu lehren, soll unterstützt werden, und in diesem Sinne ist dieser Brief geschrieben. . . .

Ich wünsche Ihnen Erfolg in dem Wettbewerb (ich war auch einmal in Obersekunda am Moltkeplatz).

Mit Grüßen

Richard B. Hertz

Nachschrift:

Nachdem ich die ersten 2 Seiten gelesen habe, muß ich anfügen, daß viele Schreibfehler entschuldigt werden müssen. Auch habe ich in der

Bemühung, nicht zu viel in Einzelheiten zu gehen, den Eindruck erweckt, daß wir nur mit einem Freund in Verbindung sind. Mehrere, sogar viele Freunde haben sich nach uns erkundigt und von uns gehört, aber die meisten sind inzwischen verstorben. Die Zurückhaltung in dem Versuch, Verbindung aufrechtzuerhalten, betrifft mehr die Schulkameraden und Leute, die wir früher kannten, aber mit denen keine intimere Verbindung bestand.

Brief von Kurt Gimson vom 27. Februar 1983

Liebe Anna Küttner:

Hiermit bestätige ich mit vielem Dank den Erhalt Ihres Briefes vom 19. Januar. Ich war allerdings über selbigen sehr überrascht und habe mich wirklich über Ihren Brief gefreut. Das noble Ziel Ihrer Gruppe hat mich dazu bewegt, Ihnen eine Antwort zukommen zu lassen, welche Ihre verschiedenen Fragen objektiv beantworten wird. . . .

Meine Ahnen von beiden Seiten meiner Eltern waren seit Hunderten von Jahren in Deutschland ansässig. Mein Urgroßvater von Vaters Seite stammte von Gymnich (nahe Düren) und unser Familienname war ursprünglich Gymnicher, dann geändert zu Gimnicher, in Amerika geändert zu Gimson. Ich habe dieselbe Höhere Schule besucht wie Sie, das Gymnasium am Moltkeplatz. Ich hatte das große Begehren, ein Diplom-Ingenieur zu werden, konnte aber leider nicht weitermachen wegen der Nürnberger Rassengesetze gegen Juden. Stattdessen trat ich die Lehre als Seidenweber nach Schulabgang an und wanderte Ende 1938 aus.

Ich habe noch die "Kristallnacht" in Krefeld mitgemacht, und während mein Vater am nächsten Tag mit allen anderen jüdischen Krefeldern über 21 Jahre ins Gefängnis gekommen ist, machte ich einige geheime Photographien von der ausgebrannten Synagoge an der Petersstr. Ich habe diese Bilder immer noch bei mir, und im Falle es Ihre Gruppe interessieren würde, könnte ich Ihnen Abzüge machen lassen. Wie Sie wahrscheinlich wissen, konnte man nicht so ohne weiteres nach USA auswandern, man mußte von einem amerikanischen Staatsbürger ein Affidavit haben mit Kaution, daß man als Einwanderer den USA nicht zur Last fallen würde und daß der Affidavitsteller vollständig für den Einwanderer bürgt. Ich war glücklich, daß eine Kusine meiner Mutter mir diese Papiere besorgt hat, und bin dann im Februar 1939 in USA angekommen. Habe dann Anstellung bei einer Weberei in Paterson, N.J. (vor Jahren amerik. Äquivalent zu Krefeld in der Seidenindustrie) bekommen.

Seit Anfang des Krieges für USA bis lange nach Ende des Krieges hatte ich keine Verbindung mehr mit Krefeld, habe dann aber im Dezember 1949 Krefeld für einige Tage besucht und wiederum, zusammen mit meiner Frau (die geborene Amerikanerin ist) für einige Tage angesehen, und zwar im Sommer 1973. Seit der Zeit hat sich meine Verbindung mit Krefeld verstärkt, da ich mit Herrn H. einen Briefwechsel hatte und auch mit Freunden, die sich heute wieder in Krefeld befinden, einen ziemlich regelmäßigen Briefverkehr aufrechterhalte.

In Bezug auf mein Verhältnis mit meinen Mitschülern muß ich sagen, daß es zu allen Zeiten hervorragend war. Ich bin immer davon überzeugt gewesen, daß ein oft zitierter Satz (mit Doppelmeinung) etwas damit zu tun hat: "Es gibt böse Menschen, gute Menschen und Krefelder." Meine Überzeugung war immer, daß die Steigerung in

diesem Satz die richtige Übersetzung spiegelt, und das heißt in Bezug auf die Nazi-Zeit, daß für Juden Krefeld weitaus besser war als andere Großstädte in Deutschland und daß die meisten ehemaligen Mitbürger in Krefeld keine Nazi-Fanatiker waren.

Nach Ende des Krieges war ich einer der ersten ehemaligen Krefelder, der sich von den unaussprechlichen Grausamkeiten in den Vernichtungslagern überzeugen konnte. Obwohl ich 3 Jahre an der Front im Pazifik mit der U.S. Army gekämpft hatte, gehörte ich dem Nachrichtendienst an und sah alle Filme, welche unsere Reporter bei der Befreiung der armen Menschen in den osteuropäischen Konzentrations- und Vernichtungslagern aufgenommen hatten, binnen 10 Tagen.—Meine Eltern und meine Schwester mit ihrer Familie waren durch den holländischen Untergrund heil durch die Kriegsjahre gekommen, aber 17 Menschen in unserer Familie sind durch die Nazis umgekommen. . . .

Es würde mich interessieren, die genaue Natur Ihres Wettbewerbs zu erfahren, welches nicht aus Ihrem sonst hervorragenden Brief hervorgeht.

Inzwischen verbleibe ich

mit herzlichen Grüßen
Kurt Gimson

Brief von Daniel Sonntag vom 6. April 1983

Sehr geehrtes Fräulein Ptinopoulos!

Vor einigen Wochen erhielt ich Ihren Brief und danke Ihnen für Ihre Zeilen sowie für die zwei beigelegten Fotos des jetzigen Betsaales im jüdischen Gemeindezentrum in Krefeld.

Selbstverständlich ist mir bekannt, daß es 13 Krefelder Mennoniten-Familien waren, die im Jahre 1683 mit der *Concord* als erste deutsche Bürger hier in den Vereinigten Staaten Fuß faßten, und ich weiß, daß dieses anlässlich des 300. Jubiläums besonders erwähnt werden soll.

Es ist erfreulich, daß junge Menschen wie Sie daran mitarbeiten, daß die Nazizeit und die Judenverfolgung durch das damalige Regime nicht in Vergessenheit geraten. Über das Schicksal der Krefelder Juden sowie der Juden in Deutschland und Mitteleuropa in den Jahren zwischen 1933 und 1945 ist statistisch genug festgelegt worden, daß es sich erübrigt, weitere Zahlen anzugeben.

Ich selbst wurde 1923 in Krefeld geboren. Auf Ihre Fragen betreffs meiner Schulzeit kann ich Ihnen mitteilen, daß ich von 1929 bis 1937 die damalige zweiklassige jüdische Volksschule in der St. Antonstraße besuchte. Ab 1933 hatte ich dann nur jüdische Freunde und Spielkameraden, und die nicht-jüdische Bevölkerung hat sich mir gegenüber wenn auch nicht gerade feindlich, so doch weitaus ablehnend verhalten.

Im September 1939 wurde ich in Köln verhaftet. (Nach dem Boykott im November 1938 übersiedelte ich von Krefeld in ein Schlosserlehrlingsheim in Köln.) Von September 1939 bis April 1945, also 5½ Jahre und im Alter von 16 bis 22, verbrachte ich in verschiedenen Konzentrationslagern, einschließlich mehr als zwei Jahre in Auschwitz und Buchenwald. Vielen glücklichen Zufällen verdanke ich mein Überleben und gehöre somit zu den wenigen, die eine solche Zeit in diesen fürchterlichen Lagern überstanden haben.

Wie Sie selbst erwähnen, können Sie verstehen, wenn ich keine weiteren Einzelheiten darlege, was die Zeit zwischen 1933 und 1945 betrifft.

Hier in den Vereinigten Staaten habe ich seit 1947 eine neue Heimat gefunden. Wenn ich, bedingt durch die Nazizeit, auch keinen Beruf erlernt habe, so habe ich mich doch durch einen gewissen Fleiß hier durchsetzen können.

Ich habe heute keinerlei Verbindung mit Krefeld, erhielt aber vor einer gewissen Zeit das Buch "Krefelder Juden" übersandt, für das ich mich bei der Stadt Krefeld bedankt habe. Meine Frau und ich waren einigemal in Europa (Süddeutschland, Österreich, Schweiz, Italien), aber nach Krefeld sind wir nicht gekommen.

Erwähnen möchte ich noch, daß wir oft deutsche Schallplattenmusik hören, des öfteren deutsche Bücher lesen und überhaupt die deutsche Kultur trotz des Geschehenen nicht verloren oder abgelegt haben.

... Meine Frau und ich wünschen Ihnen und Ihren Klassenkameraden für die Zukunft viel Glück und Zufriedenheit.

Mit freundlichen Grüßen
Daniel Sonntag

Brief von Ruth Elcott vom 30. Juni 1983

Dieser Brief ist gerichtet an eine Gruppe feiner, junger Menschen, deren hochinteressantes Projekt und liebevolles Interesse an Menschen und Zeiten der Vergangenheit mir sehr imponiert und nahe kommt:

Volker, Jürgen, Michael, Bettina, Heike, Monika, Magdalena, Simone und Helen,

SHALOM

Glücklicherweise habe ich *über* Sie, wenn auch leider nicht *von Ihnen* gehört, und hier liegt Ihr Bericht neben mir, den ich bis heute nacht so gegen 3 Uhr mit viel Spannung, auch manchen Tränen las. Wieso ist er mir in die Hände gefallen? Ganz einfach: Meine Mutter ist Frau Martha Meyer und meine Schwester ist Frau Ilse Wolfson. Ich hatte wohl die zwei ersten Briefe mit wenig Interesse gelesen, die Briefe, die Sie an sie schickten. Meine ersten Gedanken waren: "Ach, da sind schon wieder mal welche, die sich die Brust schlagen und Krokodiltränen weinen!" Aber nach Ihrem dicken Report muß ich mich entschuldigen, und Sie werden mir vergeben, wenn Sie weiterlesen werden. Meine Schwester hat Ihnen ja soweit von unserer Auswanderung geschrieben, hat aber nicht im ganzen für mich gesprochen. Sie war 3½ Jahre jünger als ich (und ist es immer noch, leider!), ich war ja schon ein junges Mädel, das sogar "steady", wie man hier sagt, mit einem von Ihren Korrespondenten ging. Ich bin Schülerin auf dem Lyzeum gewesen, bis zur Untersekundareife, die Dr. D., der Direktor, damals ein halbes Jahr herausgeschoben hatte. In der Mitte meines Studiums wurden alle jüdischen Kinder aus den Höheren Schulen entlassen. Ich hatte viele Freundinnen, Mädels, die mich bis zuletzt zu ihren Parties einluden, und ich habe wirklich keine einzige Erinnerung an irgendwelche schlechten Ereignisse. Ich habe auch wohl ein dickeres Fell gehabt (und habe es noch) als andere Kinder, aber ich muß Ihnen sagen, daß ich drei dicke Tagebücher habe, angefangen im Alter von 11 Jahren und bis nachdem mein Mann aus dem Kriege in 1945 zurückkam. Das Tagebuch hat mir riesige [Dienste geleistet], davon will ich Ihnen später erzählen. In diesen Tagebüchern habe ich keine Klagen über meine Freundinnen, und deshalb bin ich in 1968 zu einer Klassenreunion nach Krefeld zurückgefahren. Davon auch später.

Sie wissen, daß in Krefeld alles viel später anfang als irgendwo anders, nach dem, was ich von anderen Familien im Ausland hörte. Darum war die Kristallnacht so etwas Fürchterliches, so etwas Wahnsinniges, daß bis heute kein Tag vergeht, ohne daß ich daran denke: Die Kristallnacht und die Konzentrationslager! Ich habe die letzteren vor zwei Jahren besucht, im ganzen 5, habe unsere Kinder mitgenommen. Mein Mann und ich—er ist Amerikaner—und unsere Kinder. . . . wie kann man da "Gott-sei-Dank" sagen, als ob wir verschont blieben durch Gottes Güte! Ich habe schon lange gelernt, daß Gott nichts damit zu tun hatte, Er hat den Menschen—sogar den Nazis, wenn man die "Menschen" nennen könnte—freien Willen zu Gutem und Schlechtem gegeben!

Nun also, als mein Vater in der Mitte der Nacht in der kleinen Wohnung, die uns gute Freunde zur Verfügung stellten, nachdem sie unser zerstörtes Haus sahen und sie auf den Speicher zogen, von 2 SS-Männern und einem Zivilisten abgeschleppt wurde und meine Mutter einen Nervenzusammenbruch mit schrecklichem Ausschlag bekam, da wußte ich, daß ich aus dem verhaßten Land rausmußte, legal oder nicht legal. Ich hörte, daß England Erlaubnis gab für Mädels, 18 Jahre oder älter, als Dienstmädchen in englischen Familien zu arbeiten. Ich war noch keine 18, so habe ich mein Alter gefälscht, und kurz danach kam mein Visum an. Die schreckliche Angst, an der Grenze erwischt und Gott weiß was zu werden, war grausam. Ich konnte nicht schlafen, essen, immer wieder kam mir alles Mögliche vor die Augen. Ich habe so blaß und ausgehungert ausgesehen, daß es ziemlich glatt abging, sogar in England, wo sie mein Geburtsdatum nicht mit dem vom Paß verglichen. Dienstmädchen in einem riesigen Bauernhaus war nicht einfach für mich, natürlich, ich mußte die schmutzigste Arbeit alleine machen und noch ein kleines Kind dabei zum Aufpassen. Die größte Angst war, daß die Eltern und meine Schwester nicht zur Zeit vor dem Anfang des Krieges kommen könnten. Wir wußten doch alle, daß der Hitler-Wahnsinn, die Welt zu erobern, einen Weltkrieg verursachen würde. Als die Eltern dann endlich 10 Tage vor dem Ausbruch ankamen, da kam die Verzweiflung, ob mein junger Cousin die Adoptierungspapiere erhält, die ich ihm besorgt hatte mit Hilfe einer englischen Familie. Er hat sie nie bekommen, hat nie erfahren, daß wir alles taten, um ihm das Leben zu retten. Er und seine Mutter und unsere Großeltern sind alle in Izbica und in Auschwitz (wenn sie den Viehwagentransport überlebten) umgekommen! Von der Familie Aretz, die uns die Nacht, bevor unser Haus zerstört wurde, in ihrer Wohnung versteckte, Nicht-Juden, haben wir nach dem Ende des Krieges alle Schrecklichkeiten erfahren. Herr Hans Aretz, ein feiner, lieber Freund, hat meinen Lieben Butterbrote und Obst an den Bahnhof gebracht, als sie auf den "Judentransport" warteten. Die Halunken hatten meiner Großmutter, die 85 Jahre alt war, vorgelogen, daß man sie zu ihren Kindern nach Amerika schicken würde. Da ist sie ohne Klagen mit ihnen gegangen!

Seitdem ich meine ersten Erinnerungen hatte, wollte ich Doktorin werden. So habe ich mich mit Not und Tod durch Latein geschlagen. Natürlich gab es keine Hoffnung, als ich endlich in Amerika ankam, Medizin zu studieren. Ich kam Mittwoch in Chicago an und war Donnerstag schon *downtown* von Fabrik zu Fabrik und habe Arbeit gefunden. Später habe ich Frisöse gelernt, geheiratet, und als meine Kinder älter wurden, ging ich ins College und habe Hebräisch und *Jewish*

studies sehr intensiv studiert. In 1968 wurde mein größter Wunsch erfüllt: Ich ging mit meinem kleinen Sohn Shalom in eine Ulpan nach Israel, um Hebräisch zu lernen. Es war die glücklichste Zeit meines Lebens, endlich im "Heimatland" zu sein, wo alle meine Wurzeln wirklich steckten. Hunderte von Jahren in Deutschland haben uns gelehrt, daß der Aufenthalt nur ein Übergang war. Durch Zufall hörten meine früheren Mitschülerinnen von diesem Unternehmen, und schrieben sie mir, ich sollte bitte, bitte zum Klassentreffen nach Krefeld zurückkommen. "Niemals dahin, ich hasse den Platz, Nächte lang habe ich im Schlaf geschrien, die Grenze—die SS—sie holen wieder meinen Vati ab—gerannt hier und da und keiner hilft mir—" das kam mir in den Sinn. Mein Mann erinnerte mich, daß ein Psychologe mir sagte, ich müßte zurück zum Heilen meiner Krankheit. Mein Mann bat mich dringendst, so sind wir gegangen. . . .

Die Freundinnen kamen von weit und nah: Belgien, Schweiz, sogar eine von Kambodscha, wo ihr Mann Diplomat war. Es war ein gutes Wiedersehen: Wir hatten alle sehr viel mitgemacht in den Kriegsjahren und nachher, ich war bei weitem nicht die einzige. Wir haben uns aneinander gefreut, viel geschmust und gelacht. Mein Deutsch war miserabel, sie sagten zwar, daß sie fast alles verstanden! (Ich sitze an diesem Brief schon etwa 4 Stunden mit Lexikon und verschiedenen Anrufen an meine Mutter!) Wie konnte ich die "Mädels" verantwortlich machen für das, was ihre Eltern getan hatten? Wie kann ich Sie neun liebe Menschen verantwortlich machen für die Sünden ihrer Großeltern? Aber die grauhaarigen Damen und Herren, die ich in 1968 in Deutschland ansprach (oder sie mich), versicherten mir, daß sie nie Nazis waren und von Konzentrationslagern nichts wußten. Wir fuhren nach Dachau mit meinem 9-jährigen Sohn. Ich ging in die naheliegenden Häuser, fragte die Leute, wie lange sie dort wohnten, 30-40 Jahre. "Judenvernichtung? *Neieiein!* Keine Ahnung gehabt!" Dasselbe in Mauthausen/Österreich. Wo wir hinkamen, ich habe mich dauernd gefragt: Wo waren alle die Besitzer von den Tausenden von Uniformen in den dreißigern? Die Menschen, die unsere Geschäfte und Häuser zerschlugen, uns "Judensau" nannten? Unsere Väter abholten? Darum fing mein Brief an, über die Krokodiltränen zu sprechen! Wir sind noch zweimal nachher nach Krefeld zurück, in 1973 und in 1981. . . .

Na, also was tue ich jetzt? Frisöse habe ich schon lange aufgegeben, obwohl mein Mann, meine Mutter, Kinder und 8 Enkelkinder noch immer gute Kunden sind! Als ich aus Israel zurückkam—ich bin jedes zweite Jahr dort, mein Lieblingsaufenthalt—bin ich Hebräischlehrerin geworden. Ich wußte alle diese Jahre, daß ich einen Grund finden muß, warum ich die grausame Zeit überlebt habe und so viele von meinen Jugendfreunden nicht. Meine beste Freundin, Edith Lindenbaum, wurde, als sie von einem Soldatentransportzug, wo sie als Hure dienen mußte, flüchtete, erschossen. Sie war damals 18 oder 19 Jahre alt. . . . Ich glaube, daß wir Überlebenden alle mehr oder weniger von einer gewissen Schuld leiden, die "Warum ich?" heißt. Meine Liebe für meine Religion, mein Respekt für ein Volk, das so viel gelitten hat und doch immer noch entsteht und immer wieder blüht, mein Wille, all dies den . . . Kindern zu übergeben, all das ist sehr wichtig und heilig für mich. . . . Seitdem ich in Amerika bin, habe ich in vielen Schulen, jüdischen und nicht-jüdischen, von meiner Kindheit, meinen Erfahrungen erzählt. Ich bringe dann meine Tagebücher, meine Photoalben, alle möglichen

Sachen, die mir als Kind Freude machten, in die Klassen. Ich erzähle ihnen, wie es war, als ich zum Krefelder Schwimmbad ging und dort ein Schild stand "Hunde und Juden verboten", dann der Turnverein, der Tennisplatz, die Kinos, das Theater, die Schule usw. Diese Kinder können sich identifizieren mit meinem Leben, ich frage sie: "Was hättet ihr getan? Wäret ihr doch in das Schwimmbad gegangen? After all, they did not know that I was Jewish!" . . . Dann schreiben die Kinder Gedichte, Briefe, Berichte, und die heißen "I am Ruth, and the year is 1936". Glaubt mir, Ihr Jungen, ich treffe manchmal erwachsene Damen und Herren, who tell me: "Ruth, I can't wait until my child hears you as I did about your childhood in Krefeld and in England. I have never forgotten it!" Ihr seid ein gutes example, you have not allowed the people around you to forget! Who knows, who will be next?? If we cannot learn, on this little planet, to live in peace, side-by-side, and if we cannot learn to *appreciate* the customs and other things that we have in common instead of *hating* those which are different from ours, then it will serve us right when another war destroys us totally. The world would not be worthwhile to live in. As long as we have young people like you in enough countries, there is hope. Congratulations, and again: Shalom und kommt uns mal besuchen!

Herzlichst

Ihre Ruth Elcott

P.S. . . . Alle unsere Enkelkinder . . . wissen, wer sie sind und wer ihre Vorväter waren. Aber man muß auch nie vergessen, daß man Weltbrüder hat, und wo es Ungerechtigkeit gibt, da muß man offen sprechen! Wir sind alle Gottes Kinder, und es bleibt noch viel zu tun, um das zu beweisen. Sie haben Gottes Arbeit gut gemacht!

Gymnasium am Moltkeplatz
Krefeld, Federal Republic of Germany

Anmerkungen

¹ Brief an die Journalistin B. Spiro, 1976.

² Text des Briefes siehe S. 158. Von 54 ausgesandten Briefen blieben 24 unbeantwortet; 12 kamen wegen Unzustellbarkeit zurück bzw. brachten kein Ergebnis für die Untersuchung. Die Namen der verantwortlichen Schülerinnen und Schüler sind: Volker Fischer, Jürgen Flender, Michael Gerhardt, Bettina Gonschorek, Heike Koß, Monika Ptinopoulos, Magdalena Salvato, Simone Spangenberg, Helen Yeardeley.

³ Die Schülergruppe Legte die achtzehn Antwortbriefe photomechanisch reproduziert privat vor in dem Heft *Krefelder Juden in Amerika: Dokumentation eines Briefwechsels* [Krefeld, 1983], S. 17-68. In der vorliegenden Auswahl haben wir die Texte soweit wie möglich wortgetreu wiedergegeben, Auslassungen kenntlich gemacht, Orthographie und Wortgebrauch behutsam redigiert, wo Interferenz vom Englischen es nötig erscheinen ließ.

⁴ Diese und die folgenden Angaben stützen sich auf den Aufsatz von Dieter Hangebruch, "Emigriert—Deportiert. Das Schicksal der Juden in Krefeld zwischen 1933 und 1945," in *Krefelder Juden*, Krefelder Studien, 2, Hg. Der Oberstadtdirektor—Stadtarchiv (Bonn: Ludwig Röhrscheid, 1980), S. 137-252; bes. S. 139 ff.

⁵ Ebd., S. 249.

⁶ Um mit seinem Anliegen einen möglichst breiten Bevölkerungskreis zu erreichen, koordinierte der Religionskurs die Veröffentlichung seiner Arbeit mit einer Veranstaltungsreihe zum Gedenken an den Beginn der Naziherrschaft vor fünfzig Jahren. Zu dem Thema "1933-1983: Haben wir aus der Geschichte gelernt?" fanden drei öffentliche Veranstaltungen in der Aula des Gymnasiums statt, die unter dem Leitthema "Die

Überlebenden—Die Täter—Die Nachkommen“ das Gespräch mit KZ-Überlebenden suchten und die Problematik der NS-Prozesse wie die des „Antisemitismus heute“ behandelten. Eine Stadtrundfahrt zu den Stätten der Verfolgung und des Widerstands in Krefeld sowie Ausstellungen zu dem gesamten Themenbereich zeigten das Umfeld auf, in das das Gedenken an die ehemaligen Mitbürger eingeordnet wurde. Es haben sich freundschaftliche Beziehungen zu Briefpartnern entwickelt, die in Einladungen und Besuchen sichtbar werden.

Annual Bibliography of German-Americana:

Articles, Books, and Dissertations

Steven M. Benjamin and Renate L. Benjamin
in collaboration with the Bibliographic Committee of the
Society for German-American Studies:

Chairman: Steven M. Benjamin, Radford University. Associate
Chairmen: Robert E. Coley, Millersville University; Robert W.
Frizzell, Illinois Wesleyan University; Peter C. Merrill, Florida Atlan-
tic University; Christa Sammons, Yale University. Members: Ar-
mand Bauer, North Dakota State University; Renate L. Benjamin,
Radford University; Ronald W. Dunbar, University of Wisconsin-
Madison; Emma S. Haynes, Washington, DC; Peter Johansson,
University of Wisconsin-River Falls; Christoph E. Schweitzer, Uni-
versity of North Carolina at Chapel Hill; Randolph D. Thomas,
Radford University.

Abbreviations:

AHR	=	<i>American Historical Review</i>
AJH	=	<i>American Jewish History</i>
Amst	=	<i>Amerikastudien</i>
CES	=	<i>Canadian Ethnic Studies</i>
CG	=	<i>Canadiana Germanica</i>
CH	=	<i>Church History</i>
CHIQ	=	<i>Concordia Historical Institute Quarterly</i>
CS	=	<i>Communal Studies</i>
GCY	=	<i>German-Canadian Yearbook</i>
GQ	=	<i>German Quarterly</i>
GSR	=	<i>German Studies Review</i>
GT	=	<i>German Tribune</i>
HEQ	=	<i>History of Education Quarterly</i>
HR	=	<i>Heritage Review</i>
HRBC	=	<i>Historical Review of Berks County</i>

HSR	=	<i>Historic Schaefferstown Record</i>
JAEH	=	<i>Journal of American Ethnic History</i>
JAHSGR	=	<i>Journal of the American Historical Society of Germans from Russia</i>
JES	=	<i>Journal of Ethnic Studies</i>
JLCHS	=	<i>Journal of the Lancaster County Historical Society</i>
MHB	=	<i>Mennonite Historical Bulletin</i>
ML	=	<i>Mennonite Life</i>
MLN	=	<i>Modern Language Notes</i>
MQR	=	<i>Mennonite Quarterly Review</i>
NAGCSS	=	<i>Newsletter for American-German Cultural Studies in the Southeast</i>
NGTHS	=	<i>Newsletter of the German-Texan Heritage Society</i>
NH	=	<i>Nebraska History</i>
NSAHS	=	<i>Swiss-American Historical Society Newsletter</i>
NSGAS	=	<i>Newsletter of the Society for German-American Studies</i>
OH	=	<i>Ohio History</i>
PF	=	<i>Pennsylvania Folklife</i>
PGM	=	<i>Pennsylvania Genealogical Magazine</i>
PMH	=	<i>Pennsylvania Mennonite Heritage</i>
PMHB	=	<i>Pennsylvania Magazine of History and Biography</i>
YGAS	=	<i>Yearbook of German-American Studies</i>
ZKA	=	<i>Zeitschrift für Kulturaustausch</i>

Collections:

- Dix & Timm, 1982. Dix, Brigitte, and Eitel Timm, eds. *Schleswig-Holstein/Nordamerika: Versuche eines interdisziplinären Ansatzes*. Kiel: Univ. Kiel, 1982. 225 pp. Rev. Walter Beringer GCY 7 (1983), 224-27.
- Spalek & Bell, 1982. Spalek, John M., and Robert F. Bell, eds. *Exile: The Writer's Experience*. Chapel Hill: Univ. of North Carolina Pr., 1982. 370 pp. Rev. Richard Exner, *World Literature Today* 57 (1983), 284-85.
- Uhlig & Bischoff, 1982. Uhlig, Claus, and Volker Bischoff, eds. *Die amerikanische Literatur in der Weltliteratur: Themen und Aspekte; Festschrift zum 60. Geburtstag von Rudolf Haas*. Berlin: Erich Schmidt, 1982. 504 pp.
- Wildmann, 1982. Wildmann, Georg, ed. *Entwicklung und Erbe des donauschwäbischen Volksstammes: Festschrift für Josef Volkmar Senz zum 60. Geburtstag*. Munich: Donauschwäbische Kulturstiftung, 1982.
- Batts, Riedel & Symington, 1983. Batts, Michael S., Walter E. Riedel, and Rodney T. Symington, eds. *Annalen IV: German-Canadian Studies in the 1980s; Symposium 1983*. Vancouver: Canadian Assoc. of Univ. Teachers of German, 1983.
- Daviau & Fischer, 1983. Daviau, Donald G., and Ludwig M. Fischer, eds. *Das Exilerlebnis: Verhandlungen des 4. Symposium über deutsche*

- und österreichische Exilliteratur. Columbia, SC: Camden House, 1983. 516 pp. Rev. Jerry Glenn, *NSGAS* 4:4 (1982-83), 14.
- Friesen, 1983. Friesen, Gerhard K., ed. *Nachrichten aus den Staaten: Deutsche Literatur in den USA*. Hildesheim: Olms, 1983. 322 pp.
- Keil & Jentz, 1983. Keil, Hartmut, and John B. Jentz, eds. *German Workers in Industrial Chicago, 1850-1910: A Comparative Perspective*. DeKalb: Northern Illinois Univ. Pr., 1983.
- Lau, 1983. Lau, Alfred, ed. *Deutschland 1683-1983 United States of America*. Bielefeld: Univers-Verlag, 1983. 288 pp.
- Liddell, 1983. Liddell, Peter G., ed. *German Canadian Studies: Critical Approaches*. Vancouver: Canadian Assoc. of Univ. Teachers of German, 1983. 123 pp.
- McCormick, 1983. McCormick, E. Allen, ed. *Germans in America: Aspects of German-American Relations in the Nineteenth Century*. New York: Brooklyn College Pr., 1983. 203 pp.
- Rowan, 1983. Rowan, Steven, tr., and ed. *Germans for a Free Missouri: Translations from the St. Louis Radical Press, 1857-1862*. Columbia: Univ. of Missouri Pr., 1983. 323 pp.
- Wecker, 1983. Wecker, Christoph, ed. *American-German Literary Interrelations in the Nineteenth Century*. Munich: Fink, 1983. 173 pp.
- Willson, 1983. Willson, A. Leslie, ed. *The Image of America in Contemporary German Writing*. Austin, TX: Dimension, 1983. 568 pp.

I. Supplements for 1982

1. Andersen, Jens-Holger. "Schleswig-Holsteinische 48er in Amerika: Zur Lebensgeschichte von Friedrich Hedde." In Dix & Timm, 1982, pp. 101-08.
2. Appel, John J. *Immigrant History Societies in the United States, 1880-1950*. New York: Arno Pr., 1980. 394 pp. Rev. Jacob L. Susskind, *JAETH* 2:1 (1982), 82-83.
3. Arlettaz, Gérald, and Françoise Nicod. "La France relais de l'émigration des Suisses vers les Etats-Unis: Le cas du Havre, 1848-1865." In *Aspects des rapports entre la France et la Suisse de 1843 à 1939: Actes du Colloque de Neuchâtel, Septembre 1981*. Metz: Centre des recherches des relations internationales de l'Université de Metz, 1982, pp. 25-36.
4. Arndt, Karl J. R., ed. *Harmony on the Connoquenessing: George Rapp's First American Harmony, 1803-1815*. Worcester: Harmony Society Pr., 1980. Rev. David B. Eller, *OH* 91 (82), 126-27.
5. Barney, Robert K. "Knights of Cause and Exercise: German Forty-Eighters and 'Turnvereine' in the United States during the Antebellum and Civil War Periods." *Canadian Journal of the History of Sport* 13:2 (1982).
6. ——. "Through Training to Strength; through Battle to Light: The German-American 'Turnverein' in the Upper South during the Antebellum and Civil War Periods; A Case Study of Louisville, Kentucky Turners." In *Proceedings of the Eighth International World Economic Congress*. Budapest, 1982.
7. Baron, Frank. "Rilke Collection: University of Kansas." *Modern Austrian Literature* 15 (1982), 43-55.
8. Barth, Felicia B. "'Altmodische bäuerliche oder landwirtschaftliche Werkzeuge': Old Time Farm Equipment." *NGTHS* 4:3 (1982), 66-76.

9. Bartsch, Anna. *Die verborgene Hand in meiner Lebensgeschichte*. Winnipeg: Christian Pr., 1982. 220 pp. Germans from Russia.
10. Baumgarten, Adolf. "Auswanderer nach Übersee aus dem Gute Kamp im 19. Jahrhundert." In Dix & Timm, 1982, pp. 161-71.
11. Bauschinger, Sigrid. "Geliebter und gehaßter Goethe: Amerikanische Lehrjahre mit Wilhelm Meister." *Neue Zürcher Zeitung*, 20 March 1982, p. 74.
12. Becker, Carl M. *The Village: A History of Germantown, Ohio, 1804-1976*. Germantown, OH: Historical Society of Germantown, 1980. Rev. Karl J. R. Arndt, *OH* 9 (1982), 122-24.
13. Benjamin, Steven M. *The German-Canadians: A Working Bibliography*. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1982. 23 pp. Reprint of *Occasional Paper* 1 (1979) of the Society for German-American Studies.
14. Beyerchen, Alan. "German Scientists and Research Institutions in Allied Occupation Policy." *HEQ* 22 (Fall 1982).
15. Biebel, Charles D. "American Efforts for Educational Reform in Occupied Germany, 1945-1955: A Reassessment." *HEQ* 22 (Fall 1982).
16. Billington, Ray A. *Land of Savagery, Land of Promise: The European Image of the American Frontier in the Nineteenth Century*. New York: Norton, 1981. Rev. W. Eugene Hollon, *Western Historical Quarterly* 13 (1982), 63-64.
17. Bischoff, Volker. "Rainer Maria Gerhardt und die amerikanische Lyrik: Eine Episode deutsch-amerikanischer Wechselbeziehungen im Kontext der deutschen Pound-Rezeption." In Uhlig & Bischoff, 1982, pp. 415-36.
18. Bly, Robert. "The Eight Stages of Translation." *Kenyon Review* 4:2 (1982), 68-69. Rainer Maria Rilke's "Frühling ist wiedergekommen".
19. Bogenschneider, Ronald. "E. A. Brauer: Champion of Confessional Lutheranism." *CHIQ* 55 (1982), 121-27. Ernst August Brauer, 1819-1896, to U.S. in 1844.
20. Bontreger, Eli. *My Life Story*. Shippshewanna, PA: M. E. Bontreger, 1982. Mennonite.
21. Buchheit, Robert H. "The Decline of German Settlement Dialects on the Great Plains between the Two World Wars." *Schatzkammer* 8:1/2 (1982), 48-71.
22. Buchloh, Paul G. "Einleitung." In Dix & Timm, 1982, pp. 15-31.
23. ———, and Ralf Schröder. "Zum Problem kultureller und medialer Umsetzung von Dramatik: Tennessee Williams, *The Glass Menagerie*." In Uhlig & Bischoff, 1982, pp. 339-62.
24. Bux, Gustav. "Die deutschen Auswanderer in den USA: Eine Beispieluntersuchung der Gemeinden Schleswig und Holstein, Iowa." In Dix & Timm, 1982, pp. 109-21.
25. Carstensen, Broder. "Headline: 100 Prozent, Deadline: 53,3 Prozent: Eine Befragung zur Rezeption von Anglizismen." *Mitteilungen des Hochschulverbandes* 5 (1982), 233 f.
26. ———. "Toelooop oder: Die Macht des Fernsehens." *Lebende Sprachen* No. 2 (1982), p. 66. English influence on German.
27. Carter, William D. "Albert Gallatin: The Man of Peace." *NSAHS* 18:1 (1982), 30-32.
28. Chesebro, Scott E. "The Mennonite Urban Commune: A Hermeneutic-Dialectical Understanding of Its Anabaptist Ideology and Practice." Diss. Univ. of Notre Dame 1982. 166 pp.
29. Cline, Robert S. "Community Structure of the Urban Frontier: The Jews of Portland, Oregon, 1849-1887." M.A. thesis Portland State Univ. 1982. 174 pp.
30. Coffman, Barbara F. *Samuel Fry the Weaver and Mennonites of the Twenty*. Waterloo: Pennsylvania German Folklore Society of Ontario, 1982.
31. Cornebrise, Alfred E. "Der Rhein entlang: The American Occupation Forces in Germany, 1918-1923, a Photo Essay." *Military Affairs* 46 (1982), 183-89.

32. Cummins, Doris L. "Civilian Public Service Unit Sixty-Three: Mennonite Conscientious Objectors in World War II." M.A. thesis Florida Atlantic Univ. 1982. 130 pp.
33. Currie, Raymond, Leo Driedger, and Charlene Thacker. "Ethnic Identification: Variations in Regional and National Preferences." *CES* 14:3 (1982), 57-68.
34. Dettlaff, Shirley M. "Ionian Form and Esau's Waste: Melville's View of Art in *Clarel*." *American Literature* 54 (1982), 212-28. Influence of Goethe.
35. Diercks, Willy. "Ahrenviöler Niederdeutsch in den U.S.A." *Niederdeutsches Jahrbuch* 105 (1982), 88-118. Iowa Low German dialect.
36. Dittmar, Kurt. "Der Holocaust in der jüdisch-amerikanischen Literatur." In Uhlig & Bischoff, 1982, pp. 392-414.
37. Dobkowski, Michael N. *The Politics of Indifference: A Documentary History of Holocaust Victims in America*. Washington. DC: Univ. Pr. of America, 1982.
38. Drese, Volkmar, "Die schleswig-holsteinischen Predigerseminare: Zur Brückenfunktion des Luthertums für deutsche Kulturarbeit in Nordamerika." In Dix & Timm, 1982, pp. 146-60.
39. Dvoretzky, Eduard. *Der Teufel und sein Advokat: Gedichte und Prosa*. Berlin: Stoedtner, 1981. Rev. Penrith Goff, *Schatzkammer* 8:1/2 (1982), 114-16.
40. Eby, Gordon C. *The Gordon C. Eby Diaries, 1911-1918: Chronicle of a Mennonite Farmer*. Ed. James M. Nyce. Toronto: Multicultural Historical Society of Ontario, 1982. 208 pp.
41. Economides, Stephen. *Der Nationalsozialismus und die deutschsprachige Presse in New York 1933 bis 1941*. Diss. Univ. Berlin 1979. Frankfurt: Lang, 1982. 316 pp.
42. Enninger, Werner, and Joachim Raith. "Participant Observation: Methodological, Psychological, and Ethical Problems in a Language Contact Study." In *Gegenwärtige Tendenzen der Kontrastlinguistik*. Ed. P. H. Nelde. Bonn, 1982, pp. 31-40. Pennsylvania German dialect speakers.
43. Epp-Tiessen, Esther. *Altona: The Story of a Prairie Town*. Altona, Manitoba: D. W. Friesen, 1982. 373 pp. Mennonites.
44. Esslin, Martin. "The Bitter Bread of Exile: Brecht between the Soviet Union and the USA." *Encounter* 59:6 (1982), 9-24.
45. Fiedler, Leonhard M. "Geschichten aus Hollywood: Zur Uraufführung von Christopher Hamptons Stück über deutsche Emigranten in Los Angeles." *Theater heute* 9 (1982).
46. Fossel, Peter V. "Hex Signs: 'Chust for Nice.'" *Americana* 10:3 (1982), 65-68.
47. Freese, Peter. "Die amerikanische Short Story im Englischunterricht der Sekundarstufe II: Beobachtungen zur gegenwärtigen Lage und Hinweise zu ihrer Verbesserung." *Neusprachliche Mitteilungen* 35 (1982), 31-42.
48. ———. "Teaching American Studies in the German EFL-Classroom." *BAAS Educational Supplement* 1 (1982), 3-6.
49. Freitag, Heinz. "Zum Gedenken an William Sturhahn DD." *CG* 34 (1982), 28. Sturhahn came to the U.S. in 1927 and helped over 7000 refugees emigrate to the U.S. and Canada after World War II.
50. Frey, Erich A. "Thomas Mann and His Friends before the Tolan Committee (1942)." In Spalek & Bell, 1982, pp. 203-17.
51. Froeschle, Hartmut. *The History and Heritage of German Immigration to Canada*. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1982. 19 pp.
52. Fry, C. George. "Henry Eyster Jacobs: Confessional Pennsylvania-German Lutheran." *CHIQ* 55 (1982), 158-62. 1844-1932.
53. Funk, Cornelius C. *Escape to Freedom*. Tr. and ed. Peter J. Klassen. Hillsboro, KS: Mennonite Brethren Publishing House, 1982. 124 pp. Germans from Russia.
54. Galinsky, Hans. "Amerikanische Dichter und amerikanisches Englisch in und aus Rheinland-Pfalz: Ein regionaler Zugang zu kontinentweiten

- Arbeitsgebieten der Amerikanistik." In *Universität im Rathaus*. Bd. I. Mainz: Pressestelle der Universität Mainz, 1982, pp. 81-117.
55. ———. "Foreign Scholarship: German Contributions." In *American Literary Scholarship: An Annual/1980*. Ed. J. Albert Robins. Durham: Duke Univ. Pr., 1982, pp. 525-59.
 56. ———. "The Give-and-Take of an American Section: Literary Interrelations between the American South and Germany in the Early Post-War Period (1945-1950)." In Uhlig & Bischoff, 1982, pp. 363-91.
 57. Getz, Russell P. "Music in the Ephrata Cloister." CS (Fall 1982).
 58. Glick, Leonard B. "Types Distinct from Our Own: Franz Boas on Jewish Identity and Assimilation." *American Anthropologist* 84 (1982), 545-65.
 59. Goertzen, Ernest, and Mary Lou Goertzen. "A Family's Artistic Journey from Goessel to a One-Room Schoolhouse in Deadwood." *ML* 37:4 (1982), 4-12.
 60. Goeth, Ottilie F. *Memoirs of a Texas Pioneer Grandmother* (Was Großmutter erzählt), 1805-1915. 2nd ed. Tr. and ed. Irma G. Guenther. Burnet, TX: Eakin Pr., 1982. 260 pp. Rev. Glen E. Lich, *NGTHS* 4:3 (1982), 22.
 61. Gold, Ella. "Woher Friedrichsburg?" *NGTHS* 4:3 (1982), 9-10. History of Fredericksburg, TX.
 62. Goldberg, Bettina. "Deutsch-amerikanische Freidenker in Milwaukee 1877-1890: Organisation und gesellschaftspolitische Orientierung." State exam thesis Univ. Bochum 1982.
 63. Good, Phyllis P., and Rachel T. Pellman, eds. *Breads from Amish and Mennonite Kitchens*. Lancaster, PA: Good Books, 1982. 32 pp.
 64. ———, and Rachel T. Pellman, eds. *Cookies from Amish and Mennonite Kitchens*. Lancaster, PA: Good Books, 1982. 32 pp.
 65. ———, and Rachel T. Pellman, eds. *Meals from Amish and Mennonite Kitchens*. Lancaster, PA: Good Books, 1982. 32 pp.
 66. ———, and Rachel T. Pellman, eds. *Pies from Amish and Mennonite Kitchens*. Lancaster, PA: Good Books, 1982. 32 pp.
 67. ———, and Rachel T. Pellman, eds. *Soups from Amish and Mennonite Kitchens*. Lancaster, PA: Good Books, 1982. 32 pp.
 68. ———, and Rachel T. Pellman, eds. *Vegetables from Amish and Mennonite Kitchens*. Lancaster, PA: Good Books, 1982. 32 pp.
 69. Goodman, Cynthia J. "The Hans Hofmann School and Hofmann's Transmission of European Modernist Aesthetics to America." Diss. Univ. Pennsylvania 1982. 251 pp. Abstract in *DAI* 43/10 (April 1983), 3144A. Bavarian-born painter and art teacher, 1880-1966.
 70. Gordon, Robert. "The Great Harbor Fire: The North German Lloyd Disaster of 1900." *New Jersey History* 100 (1982), 1-13.
 71. Goren, A. A. *The American Jews*. Cambridge: Harvard Univ. Pr., 1982. 116 pp.
 72. Götz, Dieter. "German Students of English in English Conversation." *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* 7:1 (1982), 47-57. Linguistic interference.
 73. Grider, Sylvia A. *The Wendish Texans*. San Antonio: Univ. of Texas Institute of Texan Cultures, 1982.
 74. Grosser, Wolfgang. *Intonatorische Interferenzerscheinungen: Deutsch-Englisch: Eine experimentallinguistische Untersuchung*. Vienna: VWGÖ, 1982. 200 pp.
 75. Guggisberg, Hans R. "Die Indianerbibel des John Eliot in einer Basler Gelehrtenbibliothek des 17. Jahrhunderts." *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde* 82 (1982), 195-204.
 76. Gürtler, Karin R. *Deutsch-kanadische Beziehungen als akademisches Forschungsfeld*. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1982. 18 pp.
 77. Haas, Robert B., and Peter Assion. "Charles Haas: A Baden '48er in California." *Pacific Historian* 26 (Fall 1982); 26 (Winter 1982).
 78. Hattendorf, Mathias. "Der Auswanderer Johann Jakob Jäger (1820 -nach 1858)." In Dix & Timm, 1982, pp. 123-44.

79. Hayes, Jeffrey R. "Oscar Bluemner: Life, Art, and Theory." Diss. Univ. Maryland 1982. 584 pp. Abstract in *DAI* 44/2 (Aug. 1983), 309A. German-born artist, 1867-1938, in U.S. from 1892.
80. Heinen, Hubert P. "German in Texas Schools, 1849-1939." *Heritage of the Great Plains* 15 (Fall 1982).
81. ———. "Hubert Heinen (1872-1965): On School in the 1880s and on Becoming a Teacher." *NGTHS* 4:2 (1982), 14-17. Author's Texas-German grandfather.
82. Heppner, Art, ed. *Morden Centennial Souvenir Booklet*. Morden, Manitoba: Morden Centennial Committee, 1982. 239 pp. Mennonites.
83. Hofer, John, David V. Wiebe, and Gerhard Ens. *The History of the Hutterites*. Elie, Manitoba: privately printed, 1982. 108 pp.
84. Hoffman, Elliot W. "The German Soldiers in the American Revolution." Diss. Univ. New Hampshire 1982. 596 pp. Abstract in *DAI* 44/5 (Nov. 1983), 1550A.
85. Holmquist, June D., ed. *They Chose Minnesota: A Survey of the State's Ethnic Groups*. St. Paul: Minnesota Historical Society Pr., 1981. 614 pp. Rev. O. S. Lovoll, *JAEH* 2:1 (1982), 83-84.
86. Ingram, Jeannine S. "Music in American Moravian Communities: Transplanted Traditions in Indigenous Practices." *CS* 2 (Fall 1982).
87. Jordan, Gilbert J. "An Old Haussegen." *NGTHS* 4:2 (1982), 39. From Schwenkfelder Library, Pennsburg, PA.
88. ———. "A Rose by Any Other Name Smells Just as Sweet: A Mini-Essay on 'If You Are Called Kaul.'" *NGTHS* 4:2 (1982), 20-21. Americanization of German surnames.
89. Kabisch, Thomas R. *Deutsches Kapital in den USA: Von der Reichsgründung bis zur Sequestrierung (1917) und Freigabe*. Diss. Univ. Erlangen 1982. Stuttgart: Klett-Cotta, 1982.
90. Kahn, Lisa. *Utah's Geheimnisse: Gedichte*. Berlin: Stoedtner, 1981. 61 pp. Rev. Cheri Brown, *Schatzkammer* 8:1/2 (1982), 116-18.
91. Kahn, Lothar. "Lion Feuchtwanger: The Hazards of Exile." In Spalek & Bell, 1982, pp. 157-67.
92. Kaltnick, Arnold. "Socialist Municipal Administration in Four American Cities (Milwaukee, Schenectady, New Castle, Pennsylvania, and Conneaut, Ohio), 1910-1916." Diss. New York Univ. 1982. 467 pp. Abstract in *DAI* 43/11 (May 1983), 3685A.
93. Kamphoefner, Walter D. *Westfalen in der Neuen Welt: Eine Sozialgeschichte der Auswanderung im 19. Jahrhundert*. Münster: Coppensrath, 1982. 211 pp. Rev. Günter Moltmann, *Zeitschrift für Agrargeschichte und Agrarsoziologie* 30 (1982), 230-31.
94. Kauffman, Henry S. "Handcrafts in Lancaster County." *JLCHS* 86 (1982), 57-68.
95. Kessel, Elizabeth A. "'A Mighty Fortress Is Our God': German Religious and Educational Organizations on the Maryland Frontier, 1734-1800." *Maryland Historical Magazine* 77 (1982), 370-87.
96. Keyserlingk, Robert H. "Anschluß oder Besetzung: Der 'Anschluß' Österreichs 1938 bis 1945 aus der Sicht der USA." *Zeitgeschichte* 9 (1982), 126-40.
97. Kiesewetter, Renate. "Die Institution der deutsch-amerikanischen Arbeiterpresse in Chicago: Zur Geschichte des *Vorboten* und der *Chicagoer Arbeiterzeitung*, 1874-1886." M.A. thesis Univ. Munich 1982.
98. Klaus, Menno, ed. *Growing Up Mennonite: Stories by the People*. Vineland, Ontario: privately printed, 1982. 72 pp.
99. Klein, Christa R. "Immigrant Lutheran Theological Education in Nineteenth-Century America." *Lutheran Historical Conference* 9 (1982).
100. Klingel, Joan E. "'Ethan Brand' as Hawthorne's *Faust*." *Studies in Short Fiction* 19 (1982), 74-76. Influence of Goethe.
101. Klippenstein, Lawrence. *David Klassen and the Mennonites*. Agincourt, Canada: Book Society of Canada, 1982. 76 pp.

102. Klotzbach, Kurt. "Buffalo Bill in Deutschland." *Magazin für Amerikanistik* 6:2 (1982), 34-41.
103. ———. "Klein-Elsaß in Texas." *Magazin für Amerikanistik* 6:3 (1982), 28-36.
104. Krammer, Arnold. *PW, gefangen in Amerika: Die umfassende Darstellung über die US-Kriegsgefangenschaft von 400 000 deutschen Soldaten*. Stuttgart: Motobuch-Verlag, 1982. 325 pp. German version of author's *Nazi Prisoners of War in America* (New York: Stein & Day, 1979).
105. Lamb, Blaine P. "Jewish Pioneers in Arizona, 1850-1920." Diss. Arizona State Univ. 1982. 386 pp.
106. Lange, Michael. "Zur Problematik der Auswanderung aus der Landschaft Schwansen, 1868-1923." In Dix & Timm, 1982, pp. 79-100.
107. Lannie, Donna D. "Folk Traditions in Medical Care of a German-Texan Community, Gillespie County, Texas." Diss. Texas A & M Univ. 1982. 384 pp. Abstract in *DAI* 43/11 (May 1983), 3642A.
108. Lapp, Sallie Y. *Amish Cooking: Specialities of Lancaster County, Soft Pretzels and Funnel Cake*. Gordonville, PA: privately printed, 1982. 48 pp.
109. ———, and Sylvia L. Miller. *Lancaster County Amish Cookbook*. Gordonville, PA: privately printed, 1982. 355 pp.
110. Leggett, Paul A. "'Against the Swastika!': The Challenge of the Anti-Nazi Film to Political Theology." Diss. Union Theological Seminary 1982. 229 pp.
111. Levitan, Seymour. "Canadian Yiddish Writers." In *Identifications: Ethnicity and the Writer in Canada*. Ed. Jars Balans. Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 1982, pp. 116-34.
112. Levitt, Morton P. "Roth and Kafka: Two Jews." In *Critical Essays on Philip Roth*. Ed. Sanford Pinsker. Boston: Hall, 1982, pp. 245-54.
113. Lich, Glen E. "Animal Metaphors and Verbal Abuse: Social Relations and Values among German-Speaking Farmers on Cypress Creek, Kerr County." In *T for Texas: A State Full of Folklore*. Ed. Francis E. Abernethy. Dallas: E-Heart, 1982, pp. 179-93.
114. Liddell, Peter G. "CAUTG Workshop 'German-Canadian Research: The State of the Art,' Montreal, October 2-3, 1981." *CG* 33 (1982), 15-16.
115. Lloyd, William B. "Albert Gallatin: America's Geneva Connection." *NSAHS* 18:1 (1982), 12-29.
116. Lund, Adrienne. *The Amish Recipe Sampler*. Chagrin Falls, OH: Jupiter Pr., 1982. 38 pp.
117. Maher, J. Peter. "American Yiddish *Schmuck*: An Unlikely Case of Literary Onomastics." In *Places, Pets and Charactonyms*. Ed. Laurence E. Seits. Sugar Grove, IL: Waubensee Community College, 1982, pp. 97-101.
118. Mandel, Siegfried. "Helen Tracy Lowe-Porter: Once a Translator, Always a Translator." *Denver Quarterly* 17:2 (1982), 29-39. Translator of works by Thomas Mann.
119. Martin, Mrs. Cleon. *Pilgrims and Strangers: A Story of the Mennonites*. Aylmer, Ontario: Amish Publishing Service, 1982. 113 pp.
120. Mathes, Valerie S. "Four Bears as Seen by His Artists: Catlin and Bodmer." *North Dakota History* 49 (Summer 1982).
121. Meier, Heinz K. "Introduction to the Special Newsletter Issue on Albert Gallatin, 1761-1849." *NSAHS* 18:1 (1982), 11.
122. Meyn, Rolf. "Zwischen Mecklenburg und Iowa: Johannes Gillhoffs *Jörn-jakob Swehn der Amerikafahrer*." In Uhlig & Bischoff, 1982, pp. 271-83.
123. Mierendorff, Marta. *William Dieterle: Künstler und kämpfender Humanist, 1890-1930*. Worms: George Heintz, 1982.
124. Mohn, Viola K., ed. *Shadows of the Rhine along the Tulpehocken*. 2 vols. Lebanon, PA: Lebanon County Historical Society, 1982.
125. Moltmann, Günter. "Wie sollte die Geschichte der Vereinigten Staaten seit 1945 in deutschen Lehrbüchern der Sekundarstufe II präsentiert werden?" *Internationale Schulforschung* 4 (1982), 196-214.
126. Newcomb, Thomas L. *Amish-Conservative Mennonite Bibliography, 1982*. Garrettsville, OH: privately printed, 1982.

127. ———. *Perspectives on Amish and Conservative Mennonite Culture and Education*. Garrettsville, OH: privately printed, 1982.
128. Nixon, Nina L. "The Pinta Trail." *NGTHS* 4:3 (1982), 38–44. Route used by German immigrants in Texas.
129. Oberg, Barbara. "Papers of Albert Gallatin: Project Description." *NSAHS* 18:1 (1982), 46–51.
130. Obermaier, Erika. "Die Rezeption deutscher Literatur in den USA am Beispiel der *New York Times*: 1978 – Sept. 1979." In Dix & Timm, 1982, pp. 173–92.
131. Oehler, Herbert E. *Hill Country Boy*. Kerrville, TX: Hill Country Preservation Museum, 1982. Autobiography and family history. Rev. Hanna B. Lewis, *NGTHS* 4:1 (1982), 38.
132. Oliff, Marc. "Cabbage-Hill against the World: Profile of a Neighborhood." *JLCHS* 86 (1982), 122–28.
133. Oswald, Hilton C. "Our Danube Swabians." *CHIQ* 55 (1982), 107–19.
134. Palmer, Howard. "Ethnic Relations in Wartime: Nationalism and European Minorities in Alberta during the Second World War." *CES* 14:3 (1982), 1–23.
135. Patterson, Nancy-Lou G. "Ethnicity and Style: Decorative Arts of the Amish-Mennonites of Waterloo County in the Nineteenth Century." *Past and Present*, Feb. 1982, 3 pp. Ontario.
136. Penner, Lydia. *Hanover: 100 Years*. Steinbach, Manitoba: Russian Mennonites of Hanover, Manitoba, 1982. 196 pp.
137. Peter, Karl, and Ian Whitaker. "The Changing Roles of Hutterite Women." *Prairie Forum* 7 (1982), 267–78.
138. Peters, Elizabeth E., ed. *Gnadenenthal, 1880–1980*. Winkler, Manitoba: Gnadenenthal History Book Committee, 1982, 232 pp.
139. Pfanner, Helmut. "Oskar Maria Graf: Exile in Permanence." In Spalek & Bell, 1982, pp. 168–81.
140. Prater, Donald. "Stefan Zweig." In Spalek & Bell, 1982, pp. 311–32.
141. Regehr, William. "Evangelical Mennonite Brethren." *ML* 37:1 (1982), 29–33.
142. Rempel, Ben, ed. *Winkler: A Proud Heritage*. Winkler, Manitoba: Winkler Home-Coming Committee, 1982. 270 pp.
143. Rice, Michael, et al. *Reporting U.S.-European Relations: Four Nations, Four Newspapers*. New York: Pergamon Pr., 1982.
144. Ritter, Alexander. "Charles Sealsfield in Solothurn: Übernahme des Sealsfield-Archivs durch die Solothurner Zentral-Bibliothek." *Neue Zürcher Zeitung*, 29 March 1982, p. 18.
145. Robins, Albert. *Coming to America: Immigrants from Northern Europe*. New York: Dell, 1982. 214 pp.
146. Rohe, Karl, ed. *Die Westmächte und das Dritte Reich*. Paderborn: Schöningh, 1982.
147. Rose, Marilyn P. "On the Move: A Study of Migration and Ethnic Persistence among Mennonites from East Freeman, South Dakota." Diss. Univ. Iowa 1982. 252 pp.
148. Roth, Dwight E. "Reflections on Change in the Lifetime of Six Eastern Mennonites." *ML* 37:4 (1982), 21–26.
149. Rowe, Gail S. "The Frederick Stump Affair, 1768, and Its Challenge to Legal Historians of Early Pennsylvania." *Pennsylvania History* 49 (1982), 259–88.
150. Salmons, Joseph C. "Heimatkunde and Wissenschaft: A Look at Gilbert Jordan's *German Texana* (Burnet, TX: Eakin Pr., 1980)." *NGTHS* 4:2 (1982), 23–26.
151. Saum, Maribeth. "A Giant Step." *NGTHS* 4:2 (1982), 35–38. Cultural and educational contributions of German-Texan women.
152. Sawatzky, Valentin. *Glockenläute: Gedichte*. Waterloo, Ontario: privately printed, 1982. 176 pp.

153. Sayer, Franz. "Die deutschen Sprachschulen und die Donauschwaben in den Vereinigten Staaten." In Wildmann, 1982, pp. 306-13.
154. Schedel, John R. "A Rhetorical Analysis of Editorials in Wisconsin Newspapers during the Anti-German Movement, 1916-1918." Diss. Univ. Nebraska 1982. 405 pp. Abstract in *DAI* 43/11 (May 1983), 3456A.
155. Schelbert, Leo. "Albert Gallatin, 1761-1849: A Genevan in the American Enlightenment; An Essay in Interpretation." *NSAHS* 18:1 (1982), 33-45.
156. ———. "Selected Albert Gallatin Bibliography." *NSAHS* 18:1 (1982), 52-54.
157. Scheuerman, Richard D., and Clifford E. Trafzer. *The Volga Germans: Pioneers of the Northwest*. Moscow: Univ. Pr. of Idaho, 1980. 245 pp. Rev. La Vern J. Rippley, *JAEH* 1:2 (1982), 85-87.
158. Schleiner, Winfried. "A Nobleman Gains Release from Slavery through the Reputation of the Schleswig-Holstein-Gottorf Court." In Dix & Timm, 1982, pp. 71-78.
159. Schwabe, Klaus. "Die Regierung Roosevelt und die Expansionspolitik Hitlers vor dem Zweiten Weltkrieg: Appeasement als Folge eines 'Primats der Innenpolitik'?" In *Die Westmächte und das Dritte Reich*. Ed. Karl Rohe. Paderborn: Schöningh, 1982, pp. 103-32.
160. Schweitzer, Christoph E. "German Baroque Literature in Colonial America." In *German Baroque Literature: The European Perspective*. Ed. Gerhart Hoffmeister. New York: Ungar, 1982, pp. 178-93.
161. Scuffil, Michael. *Experiments in Comparative Intonation: A Case Study of English and German*. Tübingen: Niemeyer, 1982. 290 pp.
162. Shanafelt, Robert A. "The Amish and Their Germanic Background." M.A. thesis Kent State Univ. 1982. 112 pp.
163. Spencer, Ralph. "Prisoners of War in Cheyenne County, 1943-1946." *NH* 63 (Fall 1982).
164. Spiro, Herbert J. "Das Thema, über das man nicht spricht: Alternativen zum Atlantischen Bündnis; Deutsch-amerikanisches Kolloquium über 'Das gestörte Verhältnis.'" *Hans Rissen Rundbrief*, Oct. 1982.
165. Stau, Hans-Ulrich. "Die Auswanderung von der Insel Fehmarn nach Nordamerika 1867-1914." In Dix & Timm, 1982, pp. 33-69.
166. Steigerwald, Jacob. "Das Problem der Erhaltung der Muttersprache in den USA." In Wildmann, 1982, pp. 297-305.
167. Steinecke, Hartmut. "Literatur als 'Aufklärungsmittel': Zur Neubestimmung der Werke Charles Sealsfields zwischen Österreich, Deutschland und Amerika." In *Die österreichische Literatur: Ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*. Ed. Herbert Zeman. Graz: Akademie, 1982, pp. 399-422.
168. Stewart, Barbara M. *United States Government Policy on Refugees from Nazism, 1933-1940*. New York: Garland, 1982. 620 pp.
169. Straumann, Heinrich. "Zur Bedeutung der amerikanischen für die europäische Literatur." In Uhlig & Bischoff, 1982, pp. 1-13.
170. Tannenhaus, Ruth A. "Pennsylvania German Quilts." In *Americana: Folk and Decorative Art*. New York: Art & Antiques Billboard, 1982, pp. 104-13.
171. Tatum, John H. "The Reception of German Literature in U.S. German Texts, 1864-1918." Diss. Univ. North Carolina 1982. 720 pp. Abstract in *DAI* 43/11 (May 1983), 3610A.
172. Tent, James F. "Mission on the Rhine: American Educational Policy in Postwar Germany, 1945-1949." *HEQ* 22 (Fall 1982).
173. ———. *Mission on the Rhine: Reeducation and Denazification in American-Occupied Germany*. Chicago: Univ. of Chicago Pr., 1982. 369 pp.
174. Troyer, Terry L. *Amish Lifestyles Illustrated*. Goshen, IN: TLT Publications, 1982.
175. Voigt von Legat, Christa E. "The German Resident and the Doctor's Domain: Stress, Culturally Shaped Perceptions and Expectations; A Study among Temporary and Permanent Residents of German Nationality in the Greater Washington Metropolitan Area." M.A. thesis American Univ. 1982. 94 pp.

176. Voth, Norma J. *Festive Cookies of Christmas*. Scottsdale, PA: Herald Pr., 1982. 104 pp.
177. Wagener, Hans. "Erich Maria Remarque: Shadows in Paradise." In Spalek & Bell, 1982, pp. 247-57.
178. Waltner, Rachel. "From Anabaptism to Mennonitism: The Mennonite Encyclopedia as a Historical Document." *ML* 37:4 (1982), 13-19.
179. Weaver, Alice O. "A German-American Household in Early Toledo, 105 Oliver Street." *Northwest Ohio Quarterly* 54 (1982), 103-16. Household of author's great-grandfather Edward W. Koch.
180. Wenger, John C. *The Way of North American Mennonites*. Elkhart, IN: Goshen Biblical Seminary, 1982.
181. Wersich, Rüdiger B. *Germans in America, 1683-1983: A Selection of Available German-Language Publications Dealing with German-American Relations and Aspects of American History, Economy, Politics, and Culture*. Frankfurt, 1982.
182. Wetzel, Richard D. "Harmonist Music between 1827 and 1832: A Reappraisal." *CS* 2 (Fall 1982).
183. Wieand, Paul R. "Grundsau Lodge Meetings." *HSR* 16 (1982), 51-60.
184. Wilhelm, Hubert G. "Shenandoah Resettlements." *Pioneer America* 14:1 (1982), 15-40. Establishment of Shenandoah National Park in 1935.
185. Winter, Dorothy M. "An Ethnographic Study of Mennonite Christian Elementary School in Lancaster County, Pennsylvania." Diss. Univ. Pennsylvania 1982. 225 pp.
186. Wixson, Douglas. "Thornton Wilder and Max Reinhardt: Artists in Collaboration." *Studies in Humanities* 9:2 (1982), 3-14.
187. Young, Judy. "Canadian Literature in the Non-Official Languages: A Review of Recent Publications and Work in Progress." *CES* 14:1 (1982), 138-49. Includes a few German-language items.
188. Ziegler, Beatrix. "Die deutschen Bauschreiner Chicagos während des Gilded Age." M.A. thesis Univ. Munich 1982.
189. Zubly, John J. *A Warm and Zealous Spirit: John J. Zubly and the American Revolution; A Selection of His Writings*. Ed. Randall M. Miller. Macon, GA: Mercer Univ., 1982. 211 pp.
190. Zucker, Carole P. "The Idea of the Image: Joseph von Sternberg's Dietrich Films." Diss. New York Univ. 1982. 209 pp. Abstract in *DAI* 43/11 (May 1983), 3445A.

II. Works Published in 1983

191. Abella, Irving, and Harold Troper. *None Is Too Many: Canada and the Jews of Europe, 1933-1948*. Toronto: Lester & Orpen Dennys, 1982. 336 pp. Rev. Gerald E. Dirks, *Canadian Journal of Political Science* 16 (1983), 609-10.
192. ———, and Harold Troper. "The German-Jewish Intellectual and Canadian Immigration, 1933-1945." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 167-84.
193. Abrahams, Ethel E. *Frakturmalen und Schönschreiben: The Fraktur Art and Penmanship of the Dutch-German Mennonites While in Europe, 1700-1900*. North Newton, KS: Mennonite Pr., 1980. Rev. Christa Pieske, *Zeitschrift für Volkskunde* 79 (1983), 162-63.
194. Adam, Jim. "Aaron S. Leinbach and the Founding of St. Thomas United Church of Christ." *HRBC* 48 (1982-83), 56-58, 70-77.
195. Adams, Willi P. "Hier wird kaum mehr Deutsch gesprochen: In dreihundert Jahren wurden Millionen Deutsche zu Amerikanern." *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 24 Sept. 1983.
196. Aisenbrey, Christian. "Pioneer Life in South Dakota." *HR* 13:4 (1983), 35-36.
197. Albers, Erv. "Birth and Death of a Town." *HR* 13:2 (1983), 31-35. Mannhaven, ND.
198. Andersch, Alfred. "Amerikaner—Erster Eindruck: Americans—First Impression." Tr. Eric Denton. In Willson, 1983, pp. 28-51.

199. Anderson, Alan B., and James S. Frideres, eds. *Ethnicity in Canada: Theoretical Perspectives*. Toronto: Butterworths, 1981. 223 pp. Rev. P. Krishnan, *International Migration Review* 17 (1983), 348-49.
200. Anderson, Joyce M. "Otto H. Kahn: An Analysis of His Theatrical Philanthropy in the New York City Area from 1909 to 1934." Diss. Kent State Univ. 1983. 176 pp. Abstract in *DAI* 44/4 (Oct. 1983), 911A. German-born banker, 1867-1934.
201. Anneke, Mathilda F. *Die gebrochenen Ketten: Erzählungen, Reportagen und Reden 1861-1873*. Ed. Maria M. Wagner. Stuttgart: Heinz, 1983. 226 pp.
202. Arndt, Karl J. R., ed. *George Rapp's Separatists, 1700-1803: The German Prelude to Rapp's American Harmony Society; A Documentary History*. Worcester: Harmony Society Pr., 1980. Rev. David B. Eller, *OH* 91 (1982), 124-26; Hilda A. Kring, *Pennsylvania History* 50 (1983), 59-60.
203. ———. "Grass Roots Testament of an Honest and Hard-Working German-American in Texas: From the Arndt German-American Archives." *NSGAS* 4:1 (1982-83), 5-6. Last will and testament of Herman Oberweiss, Anderson County, TX in 1934.
204. ———. "A Tour of America's Most Successful Utopia: Harmonie, Pennsylvania, 1803-1815." *PF* 32 (1982-83), 139-40.
205. ———. "Gustav Körner, Lieutenant Governor of Illinois, Honored Fugitive and Champion of German Unity: On the 150th Anniversary of the Frankfurt Drive of April 3, 1833." *YGAS* 18 (1983), 83-85. Fraternities attempt to take over Frankfurt.
206. ———. "Sealsfield's Relation to David Warden, United States Consul in Paris, France." *YGAS* 18 (1983), 113-23.
207. Arnold, Heinz L. "Immer derselbe Sonnenuntergang: Always the Same Sunset." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 52-53.
208. Artiss, David. "Who Are the German Canadians: One Ethnic Group or Several?" In Liddell, 1983, pp. 49-55.
209. Ascher-Nash, Franzi. "The Astounding Heritage of Pennsylvania German Folksongs." In McCormick, 1983, pp. 125-44.
210. Auburger, Leopold, and Heinz Kloss, eds. *Deutsche Sprachkontakte in Übersee: Nebst einem Beitrag zur Theorie der Sprachkontaktforschung*. Tübingen: Narr, 1979. Rev. Werner Bausenhardt, *GCY* 7 (1983), 220-22.
211. ———, Heinz Kloss, and Heinz Rupp, eds. *Deutsch als Muttersprache in Kanada: Berichte zur Gegenwartslage*. Wiesbaden: Steiner, 1977. Rev. Jürgen Eichhoff, *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 50 (1983), 247-48.
212. ———, Heinz Kloss, and Heinz Rupp, eds. *Deutsch als Muttersprache in den Vereinigten Staaten, Teil I: Der Mittelwesten*. Wiesbaden: Steiner, 1979. Rev. Jürgen Eichhoff, *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 50 (1983), 248.
213. "Aus der Presse." *CG* 40 (1983), 18-35. Reprints from newspapers.
214. Baar, Ellen. "Patterns of Selective Accentuation among Niagara Menonites." *CES* 15:2 (1983), 77-91. Ethnic identification.
215. Baltensperger, Bradley H. "Agricultural Change among Great Plains Russian Germans." *Annals of the Association of American Geographers* 73 (1983), 75-88.
216. Bangerter, Lowell A. *Lebensbilder: Gedichte aus dem Felsengebirgsland*. Berlin: Stoedtner, 1983. 114 pp.
217. Barrett, James R. "Immigrant Workers in Early Mass Production Industry: Work Rationalization and Job Control Conflicts in Chicago's Packing Houses, 1900-1904." In Keil & Jentz, 1983, pp. 104-26.
218. Bartlett, Virginia K. *Pickles and Pretzels: Pennsylvania's World of Food*. Pittsburgh: Univ. of Pittsburgh Pr., 1983.
219. Bassler, Gerhard P. "German Overseas Migration to North America in the Nineteenth and Twentieth Centuries: Recent German Research from a Canadian Perspective." *GCY* 7 (1983), 8-21.

220. Bauer, Elaine, and Armand Bauer. "Baptismal Records, Hutchinson County, South Dakota, 1874-1899." *HR* 13:1 (1983), 14-33.
221. Bauman, Mark. "Role Theory and History: The Illustration of Ethnic Brokerage in the Atlanta Jewish Community in an Era of Transition and Conflict." *AJH* 73 (1983), 71-95.
222. Bausenhart, Werner. "Bericht über die Jahreshauptversammlung des Verbands für deutschkanadische Geschichtsforschung." *CG* 40 (1983), 6-8.
223. Beam, C. Richard. *Pennsylvania German Dictionary: English to Pennsylvania Dutch*. Schaefferstown, PA: Historic Schaefferstown, 1982. Rev. Noah G. Good, *PMH* 6:1 (1983), 36.
224. Becker, Jürgen. "Aus der Geschichte einer Trennung: From the Story of a Separation." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 54-65.
225. Becker, Uli. "Über alles in der Welt: More than Anything in the World." Trs. Brent Carpenter, Bernd Conrad, and Marilya Veteto. In Willson, 1983, pp. 66-71. Poem.
226. Beicken, Peter. *Kindheit in W.: Gedichte, Prosa*. Wuppertal: Sievers, 1983. 112 pp.
227. Bell, Walter F. "American Embassies in Belligerent Europe, 1914-1918." Diss. Univ. Iowa 1983. Abstract in *DAI* 44/7 (Jan. 1984), 2222A-2223A. Includes chapter on U.S. Embassy in Germany.
228. Bender, Harold S. "In Search of a City." *MHB* 44:1 (1983), 1. Swiss Mennonites in America.
229. ———. "The Mennonites to 1927." *MHB* 44:3 (1983), 3-4.
230. Bender, Urie A. *Four Earthen Vessels: Biographical Profiles of Oscar Burkholder, Samuel F. Coffman, Clayton F. Derstine, and Jesse B. Martin*. Kitchener, Ontario: Herald Pr., 1982. Rev. Ross T. Bender, *MQR* 57 (1983), 300-01.
231. Benezra, Neal D. "The Murals and Sculpture of Josef Albers." Diss. Stanford Univ. 1983. 550 pp. Abstract in *DAI* 44/7 (Jan. 1984), 1955A. Artist and teacher, 1888-1976, in U.S. from 1933.
232. Benjamin, Steven M. "German-American Studies: A Demographic Note." *NSGAS* 4:1 (1982-83), 7-9.
233. ———. "The Current State of German-American Bibliography." In McCormick, 1983, pp. 169-80.
234. ———, and Renate L. Benjamin. "Annual Bibliography of German-Americana: Articles, Books, and Dissertations." *YGAS* 18 (1983), 269-95.
235. Bentley, Eric. *The Brecht Commentaries, 1943-1980*. New York: Grove Pr., 1981. 320 pp. Collection of the author's works which promote Brecht and interpret him to Americans. Rev. Siegfried Mews, *MLN* 98 (1983), 505-07.
236. Bergey, Barry. "The Pelster Housebarn: A German-American Landmark in Missouri." *Gone West!*, Summer 1983. Franklin County, MO.
237. Bergmann, Frank. "Utica's Germans: A Tricentennial Retrospect." *Onota: Bulletin of the Oneida Historical Society* 18:2 (1983), 3-7.
238. Bergquist, James M. "German-America in the 1890s: Illusions and Realities." In McCormick, 1983, pp. 1-14.
239. Beringer, Walter. "Deutsche Pastoren aus Breklum und Kropp in Nordamerika." *GCY* 7 (1983), 22-27. Lutherans in Canada, Nebraska, and Pennsylvania.
240. Berl-Lee, Maria. *Lieder einer Doppeltzunge*. St. Michael, Austria: Bläschke, 1982. 84 pp. Rev. Lisa Kahn, *Schatzkammer* 9:1/2 (1983), 79-80.
241. Berrol, Selma. "Germans versus Russians: An Update." *AJH* 73 (1983), 142-56.
242. Besier, Gerhard. *Krieg-Frieden-Abrüstung: Die Haltung der europäischen und amerikanischen Kirchen zur Frage der deutschen Kriegsschuld, 1914-1933; Ein kirchenhistorischer Beitrag zur Friedensforschung und Friedenserziehung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982. Rev. Richard Gutteridge, *AHR* 88 (1983), 703-04.
243. Best, James F. "Germantown Links to Lancaster County, Pennsylvania Families." *PMH* 6:4 (1983), 18-33.

244. Bickelmann, Hartmut. *Deutsche Überseewanderung in der Weimarer Zeit*. Wiesbaden: Steiner, 1980. 180 pp. Rev. Walter Struve, NSGAS 4:1 (1982-83), 13-14.
245. Bienek, Horst. "CITY-LIGHT-BOOKS: Aus einem amerikanischen Tagebuch; CITY LIGHT BOOKS: From an American Diary." Tr. Ralph R. Read. In Willson, 1983, pp. 72-75.
246. Biggers, Don. *German Pioneers in Texas: A Brief History of Their Hardships, Struggles and Achievements*. Rpt. Austin, TX: Eakin Pr., 1983.
247. Binz, Roland. "German Gymnastic Societies in St. Louis, 1850-1913: Emergent Socio-Cultural Institutions." M.A. thesis Washington Univ. 1983.
248. Bird, Michael S. *Ontario Fraktur: A Pennsylvania-German Folk Tradition in Early Ontario*. Toronto: M. F. Feheley, 1977. Rev. Nancy-Lou G. Patterson, GCY 7 (1983), 184-85.
249. ———. "Beauty and Simplicity: Germanic Folk Art in Canada." GCY 7 (1983), 63-81.
250. ———. *Canadian Folk Art: Old Ways in a New Land*. Toronto: Oxford Univ. Pr., 1983. 128 pp.
251. ———. "Ontario Fraktur." *Antiques* 124 (1983), 538-46.
252. ———, and Terry Kobayashi. *A Splendid Harvest: Germanic Folk and Decorative Arts in Canada*. Toronto: Van Nostrand Reinhold, 1981. Rev. Brenda B. Lee-Whiting, GCY 7 (1983), 186-88; Nancy-Lou G. Patterson, GCY 7 (1983), 185-86.
253. Bloomfield, Elizabeth. "Building the City on a Foundation of Factories: The 'Industrial Policy' in Berlin, Ontario, 1870-1914." *Ontario History* 75 (1983), 207-43.
254. Bodling, Kurt A. "Collecting the Luther Birthdays." *CHIQ* 56 (1983), 111-15. Historical survey of Luther celebrations and memorabilia in the U.S.
255. Boerner, Peter. "From the Promised Land to the Land of Promises, or European Dreams and Their Lot in the New World." In McCormick, 1983, pp. 181-92.
256. Boeschstein, Hermann, ed. *Heiteres und Satirisches aus der deutschkanadischen Literatur: John Adam Rittinger, Walter Roome, Ernst Loeb, Rolf Max Kully*. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1980. Rev. Walter E. Riedel, GCY 7 (1983), 198-99.
257. Boldt, Edward D. "The Recent Development of a Unique Population: The Hutterites of North America." *Prairie Forum* 8 (1983), 235-40.
258. Bölte, Emil. "1983 a Tricentennial Year in America and Germany." *GT*, 20 Feb. 1983, pp. 1-2; tr. of *Nürnberger Nachrichten*, 30 Dec. 1982.
259. Bouché, Günther. "Events Which Made History." In Lau, 1983, pp. 13-64.
260. Boyd, Jack. "Among the Pennsylvania Dutch." *Stiegel News*, 11 Feb. 1971; rpt. *PF* 32 (1982-83), 141-44.
261. Boyers, Robert, ed. *The Legacy of the German Refugee Intellectuals*. New York: Schocken, 1969. 306 pp. Rev. Carol Woodfin, NSGAS 4:4 (1982-83), 15-16.
262. Brandt, Armin M. *Bau deinen Altar auf fremder Erde: Die Deutschen in Amerika; 300 Jahre Germantown*. Stuttgart: Seewald, 1983. 416 pp.
263. Brandy, Leo. "The Double Detachment of Ernst Lubitsch." *MLN* 98 (1983), 1071-84. Film director in Hollywood.
264. Brauns-Lehmann, Elke. "Over Seven Million German Migrants in 300 Years." *GT*, 20 Feb. 1983, pp. 2-3; tr. of *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 15 Jan. 1983.
265. Brednich, Rolf W. *The Bible and the Plough: The Lives of a Hutterite Minister and a Mennonite Farmer*. Ottawa: National Museums of Canada, 1981. 181 pp. Rev. Lawrence Klippenstein, GCY 7 (1983), 209-10; Victor Peters, *Fabula* 25 (1983), 131-32.

266. ———. "Erziehung durch Gesang: Zur Funktion von Zeitungsliedern bei den Hutterern." *Jahrbuch für Volksliedforschung* 27-28 (1982-83), 109-33. Saskatchewan.
267. Brendle, A. S. *A Brief History of Schaefferstown*. Schaefferstown, PA: Historic Schaefferstown, 1979. 233 pp. Rev. Don Yoder, *PGM* 33 (1983), 83-84.
268. Bretting, Agnes. *Soziale Probleme deutscher Einwanderer in New York City 1800-1860*. Wiesbaden: Steiner, 1981. Rev. Dirk Hoerder, *Amst* 28 (1983), 127.
269. ———. "Little Germanies in the United States." *GT*, 20 Feb. 1983, pp. 8-12.
270. Bross, Harvey E. "A Reconstruction of the Early New Basel Community of Dickinson County, Kansas." *NSAHS* 19:1 (1983), 35-44.
271. Brummer-Schmidt, Horst. "A Story of Germans in Texas as Told in Cologne Newspaper." *Fredericksburg (Texas) Standard*, 27 Sept. 1983; rpt. *NGTHS* 5 (1983), 221-22.
272. Bryce, David L., ed. *European Immigration and Ethnicity in the United States and Canada: A Bibliography*. Santa Barbara: CLIO Pr., 1983. 458 pp.
273. Buch, Hans C. "It Never Rains in Southern California." Tr. into English by Jay D. Dean. In Willson, 1983, pp. 76-93.
274. Buchloh, Paul G., and Eitel Timm. "Das Schleswig-Holstein/Nordamerika Projekt: Implikationen für Kanada." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 11-22.
275. Buhle, Paul. "German Socialists and the Roots of American Working-Class Radicalism." In Keil & Jentz, 1983, pp. 224-35.
276. Burdge, Edsel B. "Germantown Mennonite Cemetery." *PMH* 6:4 (1983), 14-18.
277. Burgert, Annette K. *Eighteenth-Century Emigrants from German-Speaking Lands to North America, I: The Northern Kraichgau*. Breinigsville, PA: Pennsylvania German Society, 1982. Rev. David J. Smucker, *PMH* 6:4 (1983), 41.
278. Burns, Arthur. "People: Here and There." In Lau, 1983, pp. 89-102. German-American relations.
279. Burzle, J. Anthony, Helmut E. Huelsbergen, and William D. Keel, eds. *Yearbook of German-American Studies, Volume 16*. Lawrence, KS: Society for German-American Studies, 1981. 195 pp. Rev. Hartmut Froeschle, *Seminar* 19 (1983), 231-34; Louis F. Helbig, *GSR* 6 (1983), 316.
280. ———, Helmut E. Huelsbergen, and William D. Keel, eds. *Yearbook of German-American Studies, Volume 17*. Lawrence, KS: Society for German-American Studies, 1982. 168 pp. Rev. *North Carolina Historical Review* 60:4 (1983).
281. Carvajal, Christa, and Annelise Duncan. "Ludwig F. Lafrentz and the German Theater in Texas: A Participant's Reminiscences." *East Texas Historical Journal* 22:1 (1983), 31-37.
282. Casparek, Gustav. "When the German People Needed Help." In Lau, 1983, pp. 65-88. 1945-1949.
283. Cazden, Robert E. *German Exile Literature in America, 1933-1950: A History of the Free German Press and Book Trade*. Chicago: American Library Assoc., 1970. 250 pp. Rev. Peter Johansson, *NSGAS* 4:2 (1982-83), 19.
284. ———. *A History of the German Book Trade in America to the Civil War*. Columbia, SC: Camden House, 1983. 880 pp.
285. Christadler, Martin. "German and American Romanticism." In Wecker, 1983, pp. 9-26.
286. Chrystal, William G. "German Congregationalism." *JAHSGR* 6:2 (1983), 31-39.
287. Clemens, Lieselotte. *Old Lutheran Emigration from Pomerania to the U.S.A.: History and Motivation 1839-1843*. Tr. James Laming. Hamburg: Pomeranian Society, 1976. 113 pp. Rev. Robert W. Frizzell, *NSGAS* 4:3 (1982-83), 7-8.
288. Clement, Fritz. "Recollections of a Bygone Community." *HR* 13:4 (1983), 37-45. Sutley, SD.

289. Cobbs, Alfred L. *The Image of America in Postwar German Literature: Reflections and Perceptions*. Bern: Lang, 1982. 139 pp. Rev. Edmund Remys, *NSGAS* 4:4 (1982-83), 14-15.
290. Cohen, Jeremy. "Schenck versus United States: A Clear and Present Danger to the First Amendment." Diss. Univ. Washington 1983. 216 pp. Supreme Court upholds conviction of Charles Schenck and Elizabeth Baer under 1917 Espionage Act.
291. Conner, Cora M. "Christian Mueller: A Mennonite Pioneer." *JAHSGR* 6:4 (1983), 17-23.
292. Conzen, Kathleen N. *Immigrant Milwaukee, 1836-1860: Accommodation and Community in a Frontier City*. Cambridge: Harvard Univ. Pr., 1976. 300 pp. Rev. Robert W. Frizzell, *NSGAS* 4:2 (1982-83), 16-18.
293. Corry, Mary Jane. "The Role of German Singing Societies in Nineteenth-Century America." In McCormick, 1983, pp. 155-68.
294. Costello, John R. "Pennsylvania German *Brauche* 'to Charm' and Hebrew *Beraknah* 'Benediction': A New Etymology." *PF* 32 (1982-83), 123-27.
295. ———. "The Stylistic Use of English in *Harbaugh's Harfe*: The Earliest Published Collection of Pennsylvania German Poetry." In McCormick, 1983, pp. 117-23.
296. Daniel, Karen L. "German Roots." *NGTHS* 5 (1983), 108-13. From author's history thesis "Old World Roots, New World Branches: Two Families in American Life."
297. Derschau, Christoph. "Etwas wirklich Sensationelles: Something Really Sensational." Tr. Timothy A. Bonner-Saroff. In Willson, 1983, pp. 94-97. Poem.
298. Di Pietro, Robert J., and Edward Ifkovic, eds. *Ethnic Perspectives in American Literature: Selected Essays on the European Contribution*. New York: Modern Language Assoc., 1983. 333 pp.
299. Dielmann, William V. "German Settlers Built St. Joseph's." *Catholic Historical Society Newsletter*, 1983; rpt. *NGTHS* 5 (1983), 132-33. Catholic parish in San Antonio.
300. Dinnerstein, Leonard. *America and the Survivors of the Holocaust*. New York: Columbia Univ. Pr., 1982. Rev. Henry L. Feingold, *Journal of American History* 69 (1983), 1031-32.
301. Dittmar, Kurt. "Jüdische Ghettoliteratur: Die Lower East Side, 1890-1924." *Amst* 26 (1981), 270-92. Also in *Zur Literatur ethnischer, marginaler und unterdrückter Gruppen in Amerika*. Ed. Berndt Ostendorf. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983, pp. 50-112.
302. Doerksen, Victor G. "The Divine Plowman and the Mennonite Clod: A Reading of 'Hinterm Pflug/Stimmungen' by Fritz Senn." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 208-29.
303. Domin, Hilde. "Wen es trifft: The Man It Happens to." Trs. Tudor Morris and the author. In Willson, 1983, pp. 98-107. Poem.
304. Driedger, Leo, Roy Vogt, and Mavis Reimer. "Mennonite Inter-marriage: National, Regional, and Intergenerational Trends." *MQR* 57 (1983), 132-44.
305. du Roy, Anton A. *Journal of the Voyage from Stade to Quebec in America*. Tr. and ed. Gerhart Teuscher. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1983. 156 pp. Original text of 1776 and translation.
306. Durden, William G. "Nineteenth-Century German-American Reading Societies: An Alternative Educating Institution." In McCormick, 1983, pp. 47-58.
307. Dyck, Cornelius J. *An Introduction to Mennonite History*. 2nd ed. Scottdale, PA: Herald Pr., 1981. Rev. I. Wilmer Hollinger, *MQR* 57 (1983), 73-74.
308. ———. "European Mennonite Motivation for Emigration, 1650-1750." *PMH* 6:4 (1983), 2-9.
309. *Ebbes fer alle—ebber eppes fer dich: Essays in Memoriam*, Albert Franklin Buffington. Breinigsville, PA: Pennsylvania German Society, 1980. 534 pp. Rev. Don Yoder, *PGM* 33 (1983), 84-85.

310. Ebsen, Alf K. "The Heritage of a German Calligraphy Master in Canada." *GCY* 7 (1983), 82-88. Rudolf Koch of the Arts and Crafts School of Offenbach and his students.
311. Eicke, Dietrich, and Joachim Reppermann, eds. *Amerika: Hoffnung und Sehnsucht; Aus alten Auswanderer-Rathgebern*. Flensburg; Chamäleon, 1983.
312. Ens, Gerhard J. "Heinrich H. Ewert and Mennonite Education." *Mennonite Historian* 9:1 (1983), 1-2.
313. Ensminger, Robert F. "A Comparative Study of Pennsylvania and Wisconsin Forebay Barns." *PF* 32 (1982-83), 98-114.
314. Ensslen, Klaus, and Heinz Ickstadt. "German Working-Class Culture in Chicago: Continuity and Change in the Decade from 1900 to 1910." In Keil & Jentz, 1983, pp. 236-52.
315. Epp, Frank H. *Mennonites in Canada, 1920-1940: A People's Struggle for Survival*. Toronto: Macmillan, 1982. Rev. Cornelius J. Dyck, *MQR* 57 (1983), 161-63; Theron F. Schlabach, *ML* 38:1 (1983), 29-30.
316. Estes, Steven R. *A Goodly Heritage: A History of the North Danvers Mennonite Church*. Danvers, IL: North Danvers Mennonite Church, 1982. Rev. Willard H. Smith, *MHB* 44:1 (1983), 8 and *MQR* 57 (1983), 396-97.
317. Exner, Richard. "Amerika: America." Tr. Frances Golffing. In Willson, 1983, pp. 108-17. Poem.
318. Faires, Nora. "Occupational Patterns of German-Americans in Nineteenth-Century Cities." In Keil & Jentz, 1983, pp. 37-51.
319. Fanelli, Doris D. "The Deschler-Morris Home." *Antiques* 124 (1983), 284-89. David Deschler, 1711-1792, of Baden became a prosperous merchant in Germantown, PA.
320. Fels, Ludwig. "Black Spirit Brevier: Black Spirit Breviary." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 118-45.
321. Fersten, Herbert. "The Development of the Amish School System." *PMH* 6:2 (1983), 7-14.
322. Fichte, Hubert. "Miami/Tränenverhalten: Miami/Holding Back Tears." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 146-61.
323. Fitzgerald, E. Keith. "The Anglicization of German Surnames: A Frustrating Experience." *Families* 22 (1983), 97-99.
324. Fleming, Mary Lou R. "Jacob Schnee: Preacher, Publisher, Printer and Utopian Community Pioneer." *PF* 32 (1982-83), 128-38. 1784-1838, a resident of New Harmony, IN.
325. Foner, Philip S. "Alexander von Humboldt on Slavery in America." *Science and Society* 47 (Fall 1983).
326. Frey, Erich A. "Reale amerikanische Modelle und Vorlagen in Thomas Manns Exilwerken." In Daviau & Fischer, 1983.
327. Frey, Katherine S. *The Danube Swabians: A People with Portable Roots*. Belleville, Ontario: Mika Publishing Co., 1982. 172 pp. Rev. T. Yedlin, *CES* 15:2 (1983), 158-60.
328. Friesen, Anna, and Victor C. Friesen. *The Mulberry Tree*. Winnipeg: Queenston House, 1983. 250 pp. Memoirs of a Mennonite pioneer in Saskatchewan.
329. Friesen, Gerhard K. "Auswahlbibliographie." In Friesen, 1983, pp. 316-20.
330. ———. "Einführung." In Friesen, 1983, pp. vii-vxi.
331. ———, ed. "Fritz Senn (1894-1983): Kurze Selbstbiographie (1975)." *GCY* 7 (1983), 89-92. German-Canadian author.
332. ———. "'On the Very Boundary of Civilization': Adolf Halleen's *Drei Monate in Canada*." *GCY* 7 (1983), 93-103. Diary of 1868 trip by Lutheran minister from Germany.
333. Friman, Kirsti. *Zum angloamerikanischen Einfluß auf die heutige deutsche Werbesprache*. Diss. Univ. Jyväskylä 1977. Rev. Hans-Werner Eroms, *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 50 (1983), 398-99.

334. Froeschle, Hartmut, ed. *Drei frühe deutschkanadische Dichter: Eugen Funcken—Heinrich Rembe—Emil Querner*. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1978. Rev. Walter Beringer, *GCY* 7 (1983), 196-97.
335. ———. "Bericht für das Arbeitsjahr 1982/83." *CG* 38 (1983), 14-16. Historical Society of Mecklenburg Upper Canada.
336. ———. "Der 'Neuschottländische Kalender' (Halifax, 1788-1801)." In Batts, Riedel, and Symington, 1983, pp. 73-96.
337. ———. "Die 'Friedrich Schiller Foundation for German-Canadian Culture' (Friedrich-Schiller-Stiftung für deutschkanadische Kultur): Eine Dokumentation." *GCY* 7 (1983), 167-77.
338. ———. *Ethnic Groups and Canadian Identity*. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1983. 10 pp.
339. ———. "German Immigration to Canada in the Nineteenth Century." In *Nineteenth Century Germany: A Symposium*. Ed. Modris Eksteins, and Hildegard Hammerschmidt. Tübingen: Narr, 1983, pp. 177-85.
340. ———. "Hermann Boeschstein in Memoriam." *Zeitschrift der Gesellschaft für Kanada-Studien* 3:1 (1983), 167-77.
341. Fröhlich, Hans J. "Mit Feuer und Flamme; Auszug; With Fire and Flame: Excerpt." Tr. Ralph R. Read. In Willson, 1983, pp. 162-93.
342. Fuss, Hans-Theodor. "Arbeitswelt und Nachbarschaft: Die McCormick Harvesting Company und die Arbeiterschaft der Südwestseite Chicagos, 1873-1886." M.A. thesis Univ. Munich 1983.
343. Galinsky, Hans. "Emily Dickinson in Europa: Überlegungen zur vergleichenden Forschung multinationaler Rezeption amerikanischer Literatur an Hand eines neuen, schwedisch-amerikanischen Beitrags." *Amst* 28 (1983), 241-48. Review of Ann Lilljedahl, *Emily Dickinson in Europe: Her Literary Reputation in Selected Countries* (Washington, DC: Univ. Pr. of America, 1981).
344. ———. "German Contributions." In *American Literary Scholarship: An Annual/1982*. Ed. James Woodress. Durham: Duke Univ. Pr., 1983, pp. 460-86.
345. ———. "Landeskunde als lexikalisches Problem bei der Vermittlung der englischen Sprache." In *Schule und Forschung: Neusprachliche Abteilung*. Ed. Albert Rasch, Werner Hüllen, and Franz J. Zapp. Frankfurt: Diesterweg, 1983, pp. 7-27. Examples of German influence on American English.
346. ———. "Northern and Southern Aspects of Nineteenth Century American-German Interrelations: Dickinson and Lanier." In Wecker, 1983, pp. 124-65.
347. ———. "The South on Thomas Mann's Map of the United States: A Regional Aspect of Twentieth-Century German-American Literary Relations." *YGAS* 18 (1983), 125-56.
348. Garvan, Beatrice B., and Charles F. Hummel. *The Pennsylvania Germans: A Celebration of Their Arts, 1683-1850*. Philadelphia: Philadelphia Museum of Art, 1982. Catalog. Rev. Carolyn C. Wenger, *PMH* 6:2 (1983), 36-37.
349. Geerk, Frank. "Ekstasen, Staub und blauer Himmel: Aus den Erinnerungen eines Radrennfahrers in Amerika; Ecstasies, Dust, and Blue Sky: From the Memoirs of a Bicycle Racer in America." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 194-219.
350. Geiser, Christoph. "Touristen: Tourists." Tr. Richard A. Zipser. In Willson, 1983, pp. 220-33.
351. Genizi, Haim. *American Apathy: The Plight of Christian Refugees from Nazism*. Ramat-Gan, Israel: Bar-Ilan Univ. Pr., 1983. 411 pp.
352. Genscher, Hans-Dietrich. "A Permanent and Lasting Friendship." In Lau, 1983, pp. 10-11. German-American relations.
353. ———. "The Spiritual Foundations of German-American Friendship." *GT*, 20 Feb. 1983, pp. 21-23; tr. of *Bulletin*, no. 5 (1983).
354. Giesbrecht, Herbert. *The Mennonite Brethren Church: A Bibliographic Guide*. Winnipeg: Christian Pr., 1983. 99 pp.

355. Giesinger, Adam. "Immigration of Refugees from Russia to Canada in the 1920s." *JAHSGR* 6:2 (1983), 19-25.
356. Gilbert, Russell W. "Die Schpeckmaus." *HSR* 17 (1983), 4-11. Dialect sketch.
357. ———. "Ebbelgschicht." *HSR* 17 (1983), 14-16. Dialect poem.
358. ———. "En alder Gorilla." *HSR* 17 (1983), 13. Dialect poem.
359. ———. "Sie sin zwee." *HSR* 17 (1983), 3. Dialect poem.
360. ———. "Verhuddelt." *HSR* 17 (1983), 12. Dialect poem.
361. Gilgenast, Trudy. *Das Mehl ist anders*. Dover, DE: North Light Studio, 1982. Cookbook. Rev. C. Richard Beam, *NSGAS* 4:4 (1982-83), 15.
362. Gill, Bruce C. "Grumblethorpe." *Antiques* 124 (1983), 296-300. House built by John Wister (Wüster) who came to Germantown, PA, in 1727.
363. Glasrud, Clarence A., and Diana M. Rankin, eds. *A Heritage Deferred: The German-Americans in Minnesota*. Moorhead, MN: Concordia College, 1981. 168 pp. Rev. James Bergquist, *JAEH* 2:2 (1983), 99-101; Paula Johnson, *Journal of American Folklore* 96 (1983), 493.
364. Glatfelter, Charles H. *Pastors and People: German Lutheran and Reformed Churches in the Pennsylvania Field, 1717-1793*. 2 vols. Breinigsville, PA: Pennsylvania German Society, 1980, 1981. Rev. Vernon H. Nelson, *PMHB* 107 (1983), 143-44; Don Yoder, *PGM* 33 (1983), 81; Lowell H. Zuck (Vol. I), *Presbyterian History* 61 (1983), 465-67.
365. Godshall, Jeffrey L. "The Traditional Farmhouses of the Franconia Mennonite Communities." *PMH* 6:1 (1983), 22-25.
366. Goering, Gladys V. *Women in Search of Mission*. Newton, KS: Faith & Life Pr., 1980. Rev. Dorothy Y. Nyce, *MQR* 57 (1983), 74-75.
367. Goetsch, Paul. "The Image of Canada in 19th Century Travel Literature." *GCY* 7 (1983), 121-35.
368. Goetzmann, William H., and Becky D. Reese. *Texas Images and Visions*. Austin: Univ. of Texas Pr., 1983. 168 pp. Exhibition catalog containing information on several German immigrant artists.
369. Good, Noah G. "Da Papp grickt sich neie Gleeder." *PMH* 6:3 (1983), 29. Dialect sketch.
370. ———. "Der Henner hott net gut g'schloofe." *PMH* 6:1 (1983), 26. Dialect sketch.
371. ———. "The Formation of the Lancaster Mennonite School." *MHB* 44:4 (1983), 1-2.
372. ———. "G'mee im Hassesack." *PMH* 6:2 (1983), 24-25. Dialect sketch.
373. Goyne, Minetta A., ed. *Lone Star and Double Eagle: Civil War Letters of a German-Texas Family*. Ft. Worth: TCU Pr., 1982. 276 pp. Rev. Hanna B. Lewis, *NGTHS* 5 (1983), 21; Walter Robinson, *JES* 11:3 (1983), 135-37; Gerald Sorin, *Civil War History* 29 (1983), 81-82; Robert H. Thonhoff, *East Texas Historical Journal* 22:2 (1983), 64.
374. Graber, Robert B. "Archival Data on Pennsylvania-German Mennonite Schisms, 1778-1927." *MQR* 57 (1983), 45-63.
375. Graeff, Marie K. "A Pennsylvania German Reader and Grammar." *HRBC* 48 (1982-83), 49-51.
376. Grandel, Hartmut. "Henry James and Germany." In Wecker, 1983, pp. 105-23.
377. Grenke, Arthur. "The Public Archives of Canada and Documenting the German Canadian Experience." In Liddell, 1983, pp. 95-100.
378. Gröhler, Harald. "Mutatis Mutandi." Tr. into English by A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 234-37.
379. Gröper, Klaus. *Im Winter brach der Regenbogen: Der deutsche Trek nach Texas*. Frankfurt: Ullstein, 1981. Rev. Ingeborg McCoy, *NGTHS* 5 (1983), 83-84.
380. Gross, Konrad. "English-Canadian Literature in German Perspective: Commentary and Bibliography, Continued and Supplemented." *GCY* 7 (1983), 234-38.
381. Gross, Leonard. "When All Mennonites Celebrate History." *MHB* 44:3 (1983), 1-2.

382. Grossberg, Mimi, ed. *Geschichte im Gedicht: Das politische Gedicht der austro-amerikanischen Exilautoren des Schicksalsjahres 1938*. New York: Austrian Institute, 1982. 98 pp. Rev. Jerry Glenn, *NSGAS* 4:4 (1982-83), 16; Hilda Marx, *Aufbau*, 14 Jan. 1983, p. 14.
383. Grünzweig, Walter. "'Where Millions of People Might Live Peacefully': Jacksons Westen in Charles Sealsfields *Takeah; or the White Rose*." *Amst* 28 (1983), 219-36.
384. Guenther, Karen. "Germans in America: The German Settlement of Colonial Pennsylvania Compared to That of Antebellum Texas." *HRBC* 48 (1982-83), 10-14, 27-29.
385. Guilloton, Doris S. "German Romantics Look at America: Friedrich Schlegel and Adalbert von Chamisso." In McCormick, 1983, pp. 103-16.
386. Gurock, Jeffrey S. *American Jewish History: A Bibliographic Guide*. New York: Anti-Defamation League of B'nai B'rith, 1983. 195 pp.
387. Gürttler, Karin R. "Das Trestlerhaus in Dorion geht einer ungewissen Zukunft entgegen." *CG* 40 (1983), 1-5. Built by Jean-Joseph Trestler in Dorion, Quebec, in 1806.
388. ———. "Späte Würdigung: Carl Weiselbergers literarischer Nachlaß." *GCY* 7 (1983), 200-04. Review of Peter G. Liddell, and Walter E. Riedel, eds., *Carl Weiselberger: Eine Auswahl seiner Schriften* (Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1981), and Walter E. Riedel, ed., *Zum Olymp, wenn ich bitten darf!* (Vancouver: Canadian Assoc. of Univ. Teachers of German, 1982).
389. Haag, Earl C. *A Pennsylvania German Reader and Grammar*. University Park: Pennsylvania State Univ. Pr., 1982. Rev. Noah G. Good, *PMH* 6:2 (1983), 37.
390. Haas, Dieter. "Oh Heidelberg, Thou Precious. . . ." In Lau, 1983, pp. 234-50. Relations of American troops with the residents of Heidelberg since 1945.
391. Hacker, Werner. *Kurpfälzische Auswanderer vom Unteren Neckar*. Stuttgart: Konrad Theiss, 1983.
392. Haderlein, Kuonrat, ed. "Ein Text zum Laienschrifttum deutschsprachiger Einwanderer: Maria Wiebes 'Gedicht von unserer Reise von Rußland nach Kanada'; Ein mennonitisches Gedicht über die Auswanderung nach Kanada aus der Ukraine im Jahre 1928." *GCY* 7 (1983), 104-20.
393. Harnish, John F. "Fraktur: Folk Art a Thousand Years Old." *PF* 32 (1982-83), 146-51.
394. Harzig, Christiane. "Chicago's German North Side, 1880-1900: The Structure of a Gilded Age Ethnic Neighborhood." In Keil & Jentz, 1983, pp. 127-44.
395. Haufs, Rolf. "Amerika: America." Tr. Camille Pisk. In Willson, 1983, pp. 238-39. Poem.
396. Haury, David A. *Prairie People: A History of the Western District Conference*. Newton, KS: Faith & Life Pr., 1981. Rev. Clarence Hiebert, *MQR* 57 (1983), 293-95.
397. ———. "Bethel College Centennial: Lizzie Wirkler's Autograph Book." *ML* 38:4 (1983), 27-28.
398. ———, and Rachel Waltner. "Radical Reformation and Mennonite Bibliography, 1982." *ML* 38:3 (1983), 21-31.
399. Hawn, Dexter. *'Palatines' und deren Nachkommen unter den Loyalisten in Kanada*. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1983. 28 pp.
400. Haynes, Emma S. "Ships Bringing the Largest Number of Russian Germans to North America." *JAHSGR* 6:2 (1983), 15-18.
401. Hecht, Alfred. "The Germans in the Anglo-Saxon Milieu in Central Canada." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 110-42.
402. Heilbut, Anthony. *Exiled in Paradise: German Refugee Artists and Intellectuals in America, from the 1930s to the Present*. New York: Viking Pr., 1983. 506 pp.
403. Heiss, Christine. "German Radicals in Industrial America: The 'Lehr- und Wehr-Verein' in Gilded Age Chicago." In Keil & Jentz, 1983, pp. 206-23.

404. Helffrich, William. "William Helffrich: Horse and Buggy Preacher." Tr. Manfred Ziltman. *HRBC* 48 (1982-83), 20-25.
405. "Here the Few Represent the Many." In Lau, 1983, pp. 137-93. Account of cooperation between 38 German and American firms.
406. Herhaus, Ernst. "Die amerikanische Lektion: The American Lesson." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 240-47.
407. Hermes, Peter. "Alliance Partner in Politics." In Lau, 1983, pp. 103-12.
408. Herz, Gerhard. "Bach Sources in America." *American Choral Review* 25:2 (1983), 5-51. Autograph manuscripts and other primary sources.
409. Hetmann, Frederick. "Sindbad unter Redwoodbäumen: Sindbad under Redwood Trees." Tr. Bernd Conrad. In Willson, 1983, pp. 248-57.
410. Hilsenrath, Edgar. "Bronskys Geständnis: Auszug; Bronsky's Confession: Excerpt." Tr. Ingo Stöhr. In Willson, 1983, pp. 258-65.
411. Hoerder, Dirk, ed. *American Labor and Immigration History, 1877-1920s: Recent European Research*. Urbana: Univ. of Illinois Pr., 1983.
412. Hoffmann, Gerhard. "Edgar Allan Poe and German Literature." In Wecker, 1983, pp. 52-104.
413. Höllerer, Walter. "Zwei Gedichte: Two Poems." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 266-73.
414. Hoover, Amos B., ed. *The Jonas Martin Era: Presented in a Collection of Essays, Letters and Documents That Shed Light on the Mennonite Churches during the Fifty-Year Ministry (1875-1925) of Bishop Jonas H. Martin*. Denver, PA: privately printed, 1982. Rev. James C. Juhnke, *ML* 38:1 (1983), 30-31; John C. Wenger, *MQR* 57 (1983), 163-64.
415. Hopf, Claudia. *A Pattern Book: Scherenschnitte, Traditional Papercutting*. Salem, MA; privately printed, 1983.
416. Huebener, Theodore. "John Peter Altgeld: The Forgotten Eagle." *YGAS* 18 (1983), 87-90. German-American politician.
417. Huelsbergen, Helmut E. "The First Thirteen Families: Another Look at the Religious and Ethnic Background of the Emigrants from Crefeld (1683)." *YGAS* 18 (1983), 29-40.
418. Huffman, Dennis. "The Mennonite Community: Continuity and Change." *MHB* 44:4 (1983), 3-4.
419. Innes, Frank C. "Ethnic Settlements in Canada: Some Preliminary Remarks with Reference to German Canadians." In Liddell, 1983, pp. 39-41.
420. ——. "Some Possible Implications of Recent Canadian Immigration Experience: An Example of Geographic Concern with Respect to Public Policy." In Liddell, 1983, pp. 28-38.
421. Iseminger, Gordon L. "C. C. Becker: McIntosh County German-Russian Pioneer." *North Dakota History* 50 (Summer 1983), 4-13.
422. Jackman, Jarrell C., and Carla M. Borden, eds. *The Muses Flee Hitler: Transfer and Adaption, 1930-1945*. Washington, DC: Smithsonian Institution, 1983. 347 pp.
423. Jantz, Harold. "The German-American Tricentennial: A Closer Look." *YGAS* 18 (1983), 11-20. Early German-American literature and history.
424. ——. "Some Notes and Observations on the Collection." *NAGCSS* 1:1 (1983), 5-8. The Jantz Collection at Duke University.
425. Jentz, John B. "Skilled Workers and Industrialization: Chicago's German Cabinetmakers and Machinists, 1880-1900." In Keil & Jentz, 1983, pp. 73-85.
426. Johannes Schwalm Historical Association. *The Hessians of Lewis Miller*. Millville, PA: Johannes Schwalm Historical Assoc., 1983. 68 pp. Includes 22 color portraits. Rev. Karl J. R. Arndt, *NSGAS* 4:3 (1982-83), 6.
427. Johnson, Hildegard B. *French Louisiana and the Development of the German Triangle*. Minneapolis: Associates of the James Ford Bell Library, Univ. of Minnesota, 1983. Area between Cincinnati, Milwaukee, and St. Louis.
428. Johnson, Uwe. "Eine Nachbarin: A Neighbor." Tr. Leila Vennewitz. In Willson, 1983, pp. 274-81.

429. "Joint Research for the Future." In Lau, 1983, pp. 130-36. The Bayer Corporation in the U.S. and German firms which cooperate with Dow Chemical.
430. Jones, George F., and Don Savelle, eds. *Detailed Reports on the Salzburger Emigrants Who Settled in America, Volume VII: 1740*. Athens: Univ. of Georgia Pr., 1983. 315 pp.
431. ———. "The Fourth Transport of Georgia Salzburgers." *CHIQ* 56 (1983), 3-26, 52-64. In 1741.
432. Joos, Louis C. "Something Which Doesn't Make Headlines. . . ." In Lau, 1983, pp. 265-88. German-American history and mutual influences of U.S. and Germany upon each other.
433. Jordan, David W. "Edward A. Steiner and the Struggle for Toleration during World War I." *Annals of Iowa* 46 (1983), 523-42. Austrian-born professor at Grinnell College.
434. Jordan, Gilbert J. "The First German Immigrants to America." *NGTHS* 5 (1983), 163.
435. ———. "German Place Names in Texas." *NGTHS* 5 (1983), 20-21.
436. ———. "Some Thoughts on Bilingual Schools." *NGTHS* 5 (1983), 33.
437. ———. "'Tex.-Mix': German-English Vocabulary in Texas." *NGTHS* 5 (1983), 30-31.
438. Juhnke, James C. "*Gemeindechristentum* and Bible Doctrine: Two Mennonite Visions of the Early Twentieth Century." *MQR* 57 (1983), 206-21.
439. ———. "Mennonite Church Theological and Social Boundaries, 1920-1930: Loyalists, Liberals, and Laxitarians." *ML* 38:2 (1983), 18-24.
440. ———. "'One Nation under God': Religion and the American Dream." *ML* 38:4 (1983), 23-26.
441. Jungk, Peter S. "Liberté." Tr. into English by Raymond L. Burt. In Willson, 1983, pp. 282-93.
442. Just, Michael. "Emigration from the Third Reich." *GT*, 20 Feb. 1983, pp. 17-21; tr. of *ZKA*, no. 4 (1982).
443. ———. "Political Refugees Go to America." *GT*, 20 Feb. 1983, pp. 12-17; tr. of *ZKA*, no 4 (1982).
444. Kachelmeier, Glenda S. "Elisabet Ney: A Life Devoted to Heroes." *Texas Highways*, March 1983, pp. 2-9. German-born sculptress, 1833-1907, in Texas.
445. Kahn, Lisa. *David am Computer und andere Gedichte*. Providence, RI: Trebush Pr., 1982. 74 pp. Rev. Jerry Glenn, *NSGAS* 4:3 (1982-83), 7.
446. ———. "Fünf Gedichte: Five Poems." Tr. Julia Penn. In Willson, 1983, pp. 294-303.
447. ———, ed. *In Her Mother's Tongue: Bilingual Updated Edition of 'Reisegepäcksprache'; Women Authors Who Live in the U.S. and Write in German*. Denver, CO: Emerson Pr., 1983. 395 pp.
448. Kalkbrenner, Jürgen. "A Continual Give and Take." In Lau, 1983, pp. 194-216. German-American cultural, economic, and political relationships.
449. Kallmann, Helmut. "The German Contribution to Music in Canada: A Bibliography." *GCY* 7 (1983), 228-33.
450. Kattner, Laura A. "Reverend Julius Urbantke." *United Methodist Reporter*, 27 May 1983; rpt. *NGTHS* 5 (1983), 162. German-speaking Methodist minister, 1893-1937, in Texas.
451. Kaufman, P. R. *Our People and Their History*. Tr. Reuben Peterson. Sioux Falls, SD: Augustana College Pr., 1979. Swiss Mennonites and Germans from Russia. Rev. Anton H. Richter, *NSGAS* 4:4 (1982-83), 14.
452. Kawaguchi, Lesly A. "The Making of Philadelphia's German-America: Ethnic Group and Community Development, 1830-1883." Diss. UCLA 1983. 585 pp. Abstract in *DAI* 44/8 (Feb. 1984), 2554A.
453. Kayfetz, Ben. "The Toronto Yiddish Press." *Canadian Jewish Historical Society Journal* 7 (1983), 39-54.

454. Keil, Hartmut. "Chicago's German Working Class in 1900." In Keil & Jentz, 1983, pp. 19-36.
455. ———, and John B. Jentz. "Introduction." In Keil & Jentz, 1983, pp. 1-18.
456. Keyserlingk, Robert H. "International Perspectives on German-Canadian Studies." In Liddell, 1983, pp. 101-04.
457. Kimpel, Ben D., and T. C. Duncan Eaves. "Ezra Pound on Hitler's Economic Policies." *American Literature* 55 (1983), 48-54.
458. Kircher, Henry A. *A German in the Yankee Fatherland: The Civil War Letters of Henry A. Kircher*. Ed. Earl J. Hess. Kent, OH: Kent State Univ. Pr., 1983. 169 pp.
459. Kirkness, Alan, and Herbert E. Wiegand. "Wörterbuch der Anglizismen im heutigen Deutsch: Diskussion zum Kolloquium vom 17. bis 19. Februar an der Universität-Gesamthochschule Paderborn." *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 11 (1983), 321-28.
460. Klippenstein, Lawrence. "The Herold Mennonite Congregation, Morden, Manitoba." *Mennonite Historian* 9:2 (1983), 1.
461. Klobberdanz, Timothy J. "Iron Lilies, Eternal Roses; German Russian Cemetery Folk Art in Perspective." *JAHSGR* 6:3 (1983), 27-34.
462. Kloss, Heinz. *Research Possibilities in the German-American Field*. Ed. La Vern J. Rippley. Hamburg: Buske, 1980. 241 pp. Rev. Don H. Tolzmann, *JAETH* 1:1 (1982), 83-85; Gerhard K. Friesen, *GCY* 7 (1983), 223-24; Georg K. Weissenborn, *GCY* 7 (1983), 222-23.
463. ———. "Die Deutschamerikaner als Vorkämpfer eines sprachlichen und weltanschaulichen Pluralismus im amerikanischen Schulwesen." *YGAS* 18 (1983), 217-31.
464. Klotzbach, Kurt. *Wagenspur nach Westen: Deutsche Pioniere in Texas*. Göttingen: W. Fischer, 1974. 199 pp. Rev. Walter Struve, *NSGAS* 4:2 (1982-83), 20.
465. Koch, Eric. "Enemy Aliens in Canada: The Genesis of Deemed Suspect." In Liddell, 1983, pp. 87-94. On author's *Deemed Suspect: A Wartime Blunder* (London: Methuen, 1980).
466. Koepke, Wulf. *Lion Feuchtwanger*. Munich: Beck, 1983. Exile author.
467. Koerner, Jo Ellen. "Health Care Practices in the Life of Katherine Schrag Kaufman." *JAHSGR* 6:1 (1983), 49-53.
468. Kolb, Robert. "Luther for German Americans: The St. Louis Edition of Luther's Works, 1880-1910." *CHIQ* 56 (1983), 98-110.
469. Koop, Michael H. "German Russian Folk Architecture in South Dakota." *JAHSGR* 6:3 (1983), 35-38.
470. Krammer, Arnold P. "Hitler's Legions in America." *American History Illustrated* 18:4 (1983), 54-64.
471. Krechel, Ursula. "Zwei Gedichte: Two Poems." Tr. Marilya Veteto. In Willson, 1983, pp. 304-11.
472. "Krefeld Recalls Concord." *GT*, 20 Feb. 1983; tr. of *Süddeutsche Zeitung*, 11 Jan. 1983. Ship which brought the Krefelder to Germantown, PA, in 1683.
473. Krieger, Wolfgang. "Was General Clay a Revisionist?: Strategic Aspects of the United States Occupation of Germany." *Journal of Contemporary History* 18 (April 1983).
474. Kuby, Alfred H., ed. *Genealogical Queries and Reports of Research: Commemorating 300 Years of German Immigration to the United States*. Mechanicsburg, PA: Pennsylvania Chapter, Palatines to America, 1983.
475. Kühn, Dieter. "New York in zwei Strichen: New York in Two Strokes." Tr. Julie Bonner. In Willson, 1983, pp. 312-15.
476. Kunert, Günter. "Das Amerikanische: American." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 316-23.
477. Kunze, Reiner. "Amerika, der Autobaum: America, the Autotree." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 324-31. Eight poems.
478. Kuxdorf, Manfred. "Emigrant Lyrics: A View from the Other Side." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 230-39.

479. Laengin, Bernd G. *Germantown: Auf deutschen Spuren in Nordamerika*. Berlin: Westkreuz Verlag, c. 1983. 192 pp. with c. 200 photos.
480. Lambach, Frank. "Misunderstandings' Are Part of the Deal." In Lau, 1983, pp. 217-33. German-American political relationships.
481. Lang, Hans-Joachim. "Hawthorne, Melville, and the German Nineteenth Century." In Wecker, 1983, pp. 27-51.
482. ———. "Ludwig Tiecks Interesse an Nordamerika." *NAGCSS* 1:1 (1983), 9-10.
483. Lau, Alfred. "A Dedication to Sceptical Youth." In Lau, 1983, pp. 6-7. Introduction to the volume.
484. Lehman, James O. *Growth amidst Struggle: A Sesquicentennial History of the Longenecker Mennonite Church*. Winesburg, OH: Longenecker Mennonite Church, 1980. Rev. Gerald C. Studer, *MHB* 44:2 (1983), 8.
485. Lehman, Naomi. *Pilgrimage of a Congregation: First Mennonite Church, Berne, Indiana*. Berne, IN: First Mennonite Church, 1982. Rev. David A. Haury, *ML* 38:4 (1983), 30.
486. Lehmann, Hartmut. "Die Lutherjubiläen 1883 und 1917 in Amerika." *Amst* 28 (1983), 435-48.
487. Lehmann, Peter L. "Amerikanische Studienanfänger über George." *Neue Beiträge zur George-Forschung* 8 (1983). Stefan George.
488. Leuchter, Sara, and Jean Loeb, eds. *Guide to Wisconsin Survivors of the Holocaust: Documentation Project of the Wisconsin Jewish Archives*. Madison: Wisconsin State Historical Society, 1983. 206 pp.
489. Levarie, Siegmund. "Hans von Bülow in America." In McCormick, 1983, pp. 145-54. German-American conductor.
490. Levine, Bruce C. "Free Soil, Free Labor, and 'Freimänner': German Chicago in the Civil War Era." In Keil & Jentz, 1983, pp. 163-82.
491. Lewis, Barbara J., ed. "A Brief Summary of Major Points of Discussion during the Symposium." In Liddell, 1983, pp. 118-23.
492. ———. "Joey's Germans: Recruitment for an Industrialized Future." In Liddell, 1983, pp. 65-70. Emigration of skilled German workers to Newfoundland in the 1950s.
493. Lewis, Gertrud J. "The German Woman Immigrant in North-Eastern Ontario." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 143-66.
494. ———. "German-Speaking Immigrants in Northeastern Ontario and Their Diverse Origins." *Seminar Annual* 1983 (Ontario Genealogical Society), pp. 49-74.
495. ———. "German-Speaking Immigrants in the Sudbury Region." *Polyphony* 5 (1983), 82-85. Ontario.
496. Lich, Glen E. *The German Texans*. San Antonio: Univ. of Texas Institute of Texan Cultures, 1981. 240 pp. Rev. Hanna B. Lewis, *NGTHS* 4:1 (1982), 38-39; Lisa Kahn, *GSR* 6 (1983), 610.
497. Liddell, Peter G. "Introduction." In Liddell, 1983, pp. 7-9.
498. Liebknecht, Wilhelm. *Letters to the "Chicago Workingman's Advocate": November 26, 1870 - December 2, 1871*. Ed. Philip S. Foner. New York: Holmes & Meier, 1983. 176 pp.
499. Liede, Corinna. "Vom Handwerker zum Unternehmer: Kollektive Biographie deutsch-amerikanischer Geschäftsleute in Chicago 1850-1880." M.A. thesis Univ. Munich 1983.
500. Lloyd, Mark F. "Germantown, 1683-1983." *Antiques* 124 (1983), 254-58.
501. Loewen, Harry, ed. *Mennonite Images: Historical, Cultural and Literary Essays Dealing with Mennonite Issues*. Winnipeg: Hyperion Pr., 1980. 279 pp. Rev. Lawrence Klippenstein, *GCY* 7 (1983), 208-09.
502. ———. "The Linguistic Medium Is the Message: The Low German, High German, and English Languages as Literary Vehicles among the Canadian Mennonites." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 240-53.
503. Loewen, Howard J. "One Lord, One Church, One Hope: Mennonite Confessions of Faith in America; An Introduction." *MQR* 57 (1983), 265-81.

504. Loewen, Royden, ed. *Blumenort: A Community in Transition*. Blumenort, Manitoba: Blumenort History Committee, 1983. 650 pp.
505. Loewenstein, Sharon R. "A New Deal for Refugees: The Promise and Reality of Oswego, 1944-1945." Diss. Univ. Kansas 1983. 372 pp. Abstract in *DAI* 44/4 (Oct. 1983), 1180A.
506. Luebke, Frederick C. "Ethnic Minority Groups in the American West." In *Historians and the American West*. Ed. Michael P. Malone. Lincoln: Univ. of Nebraska Pr., 1983, pp. 387-413.
507. ———. "The German Ethnic Group in Brazil: The Ordeal of World War I." *YGAS* 18 (1983), 255-67.
508. ———. "A Prelude to Conflict: The German Ethnic Group in Brazilian Society, 1890-1917." *Ethnic and Racial Studies* 6 (Jan. 1983), 1-17.
509. Lyon, James K. *Bertolt Brecht in America*. Princeton: Princeton Univ. Pr., 1980. Rev. Peter Gontrum, *Comparative Literature* 35 (1983), 393-96; Michael Morley, *GQ* 56 (1983), 161-63; Richard J. Rundell, *GSR* 6 (1983), 346-47.
510. Macksey, Richard. "Four Emigré Directors: Shadows of Careers." *MLN* 98 (1983), 1187-96. Fritz Lang, Hitchcock, Lubitsch, and Ophuls.
511. Malycky, Alexander. "German-Albertans: A Bibliography, Part 2." *GCY* 7 (1983), 239-325.
512. ———. "Mennonite Participation in Alberta Local Politics." *Mennonite Historian* 9:1 (1983), 4.
513. Margles, Judith. "Made in America: Nineteenth Century Furniture Makers Herter and Hunzinger." *Canadian Collector* 18:3 (1983), 13-17.
514. Martin, Ezra. *Mennonite Settlement, May City, Osceola County, Iowa, 1887-1915*. Ephrata, PA: privately printed, 1983. Rev. David J. Smucker, *PMH* 6:4 (1983), 40.
515. Marx, Henry. *Deutsche in der Neuen Welt*. Braunschweig: Westermann, 1983.
516. Mast, J. Lemar, and Lois A. Mast. *As Long as Wood Grows and Water Flows: A History of the Conestoga Mennonite Church*. Morgantown, PA: Conestoga Historical Committee, 1982. Rev. John C. Wenger, *MQR* 57 (1983), 298-99.
517. Mayer, Benedikt. "Die Nordamerika-Auswanderung aus Deutschland am Beispiel von Arzberg in Oberfranken, 1835-1880." State exam thesis Univ. Munich 1983.
518. Mayer, Elizabeth M. "Lutherische deutschsprachige Gottesdienste in Victoria, B.C., 1891-1982." *GCY* 7 (1983), 28-39.
519. Mayröcker, Friederike. "Ein Alpentraum: A Nightmare." Tr. Harriet Watts. In Willson, 1983, pp. 332-35.
520. McGuire, James P. *Iwonski in Texas: Painter and Citizen*. San Antonio: San Antonio Museum Assoc., 1976. 96 pp. Rev. Peter C. Merrill, *NSGAS* 4:3 (1982-83), 7-8.
521. ———. "Along Hill Country Streams: The Riverscapes of Hermann Lungkwitz, 1813-1891." *Southwest Art*, Dec. 1983. pp. 66-73.
522. ———. *Hermann Lungkwitz: Romantic Landscapist on the Texas Frontier*. Austin: Univ. of Texas Pr., 1983.
523. Meier, Heinz K. "Jacob Maag (1881-1980): Swiss Stone Carver and Sculptor in the Midwest." *NSAHS* 19:1 (1983), 9-26. From Neunkirch to Omaha in 1905.
524. Mennemeier, Franz N., and Frithjof Trapp. *Deutsche Exildramatik 1933-1950*. Munich: Fink, 1980. 423 pp. Rev. Thomas S. Hansen, *GQ* 56 (1983), 343-44.
525. Mesinger, Jonathan S. "Reconstructing the Social Geography of the Nineteenth-Century Jewish Community from Primary Statistical Sources." *AJH* 72 (1983), 354-68.
526. Metzler, Isaac, and Mae Metzler. "Memories of the 'Bench.'" *MHB* 44:2 (1983), 6. Front row of church where all ordained men sat.

527. Miller, D. Paul. "Amish Sex Ratio." In *The Small City and Regional Community: Proceedings of the 1982 Conference*. Stevens Point: Univ. of Wisconsin-Stevens Point, 1983, pp. 339-43.
528. Miller, J. Virgil. "Jacob Hochstatler Arrived in 1738." *MHB* 44:4 (1983), 4-5.
529. Miller, Joseph S. "The Eastern District: A Photographic Essay." *ML* 38:1 (1983), 19-23. Eastern District of the General Conference Mennonite Church.
530. Miller, Marvin D. *Wunderlich's Salute*. Smithtown, NY: Rose Publishers, 1983. German-American Bund, Camp Siegfried at Yaphank, Long Island, and the Young Siegfrieds.
531. Milspaw, Yvonne J. "Reshaping Tradition: Changes to Pennsylvania German Folk Houses." *Pioneer America* 15:2 (1983), 67-84.
532. Mittelstaedt, Gerd. "Das Deutschkanadische Hilfswerk, Montreal." *GCY* 7 (1983), 178-83.
533. Moltmann, Günter, ed. *Deutsche Amerikaauswanderung im 19. Jahrhundert: Sozialgeschichtliche Beiträge*. Stuttgart: Metzler, 1976. Rev. Dirk Hoerder, *Amst* 28 (1983), 125-26.
534. ———. "Three Hundred Years of German Emigration to North America." *GT*, 20 Feb. 1983, pp. 4-8; tr. of *ZKA*, no. 4 (1982).
535. ———, ed. *Instruction für deutsche Auswanderer nach Texas. . .*. Berlin: Reimer, 1983. Reprint of 1851 edition with bilingual introduction.
536. Mostov, Stephen G. "Dunn and Bradstreet Reports as a Source of Jewish Economic History: Cincinnati, 1840-1875." *AJH* 72 (1983), 333-53.
537. Nawyn, William E. *American Protestantism's Response to Germany's Jews and Refugees, 1933-1941*. Ann Arbor: UMI Research Pr., 1981. Rev. Frederick K. Wentz, *CH* 52 (1983), 245.
538. Nielsen, Paul A. *Swiss Genealogical Research: An Introductory Guide*. Virginia Beach, VA: Donning, 1979. 85 pp. Rev. Don Yoder, *PGM* 33 (1983), 78-79.
539. Nilles, Mary E. *Rollingstone: A Luxembourgish Village in Minnesota*. Luxembourg: Editions Guy Binsfeld, 1983. 221 pp.
540. Novo, Annie. "The Pennsylvania Germans: A Celebration of Their Arts, 1683-1850." *Southwest Art* 12 (1983), 178-80. Traveling exhibition organized by the Philadelphia Museum of Art and the Winterthur Museum.
541. Nuechterlein, Louis. "The Lutheran Book of Worship: A Second Opinion." *The Hymn* 34 (1983), 43-45.
542. Oeste, Robert. "Brave New High German." *Unterrichtspraxis* 16 (1983), 71-72. English loanwords.
543. Oestreicher, Richard J. "Industrialization, Class, and Competing Cultural Systems: Detroit Workers, 1875-1900." In Keil & Jentz, 1983, pp. 52-72.
544. O'Neil, Patrick. *German Literature in English Translation: A Select Bibliography*. Toronto: Univ. of Toronto Pr., 1981. 242 pp. Rev. Peter S. Seadle, *GQ* 56 (1983), 288-89.
545. Orr, William J., and Joseph C. Porter, eds. "A Journey through Nebraska in 1833 and 1834: From the Diaries of Prince Maximilian of Wied." *NH* 64 (1983), 325-453.
546. Pabisch, Peter. "Klein aber fein!: Zum Stoedtner Verlag Berlin und seinem Amerikaprojekt." *Schatzkammer* 9:1/2 (1983), 63-64. Publishing of German-language literature from the U.S.
547. Pache, Walter. *Einführung in die Kanadistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. 169 pp. Rev. Waldemar Zacharasiewicz, *GCY* 7 (1983), 210-12.
548. ———. "Comparative Aspects of German-Canadian Studies: The Case of Frederick Philip Grove." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 185-96.
549. Pain, Howard. *The Heritage of Upper Canadian Furniture*. Toronto: Van Nostrand Reinhold, 1978. 547 pp. Rev. Brenda B. Lee-Whiting, *GCY* 7 (1983), 188-89.
550. Palmer, Howard. "Ethnic Relations in Wartime: Nationalism and European Minorities in Alberta during the Second World War." *CES* 14:4 (1983), 1-23.

551. Parsons, William T. "The South Moravian Choral Group's 1982 United States Tour." *PF* 32 (1982-83), 115-22.
552. Pastior, Oskar. "Drei Gedichte: Three Poems." Tr. Christopher Middleton. In Willson, 1983, pp. 336-41.
553. Patterson, Nancy-Lou G. "'See the Vernal Landscape Glowing': The Symbolic Landscape of the Swiss-German Mennonite Settlers in Waterloo County." *ML* 38:4 (1983), 8-16. Ontario.
554. ———, and Susan Burke. "Mennonite Georgian: The Joseph Schneider House, Kitchener, Ontario." *Canadian Collector* 18:6 (1983), 25-30. Built in 1820 by Schneider, 1772-1834.
555. Pedretti, Erica. "Zwischen hier und Montreal: Ein Paar Notizen für einen Roman; Between Here and Montreal: A Few Notes for a Novel." Tr. Claudia Johnson. In Willson, 1983, pp. 342-59.
556. Peters, Victor. "Immigration of German Minority Groups to America." *HR* 13:4 (1983), 24-28.
557. Petig, William E. "A Bibliography of German Literature in Translation in Paperback." *Unterrichtspraxis* 16 (1983), 74-87.
558. Pfanner, Helmut F. *Exile in New York: German and Austrian Writers after 1933*. Detroit: Wayne State Univ. Pr., 1983. 272 pp.
559. Pfeifer, Leona. "A Comparison of the Volga German Dialects in Ellis County, Kansas." *JAHSGR* 6:3 (1983), 39-40.
560. Pinsky, Edward. "Unity during the Holocaust: The Joint Emergency Committee, 1943." *AJH* 72 (1983), 477-94.
561. Plessen, Elisabeth. "Im Edison-Hotel: At the Edison Hotel." Tr. Carl C. Toliver. In Willson, 1983, pp. 360-79.
562. Pletsch, Alfred, and Inge Vestweber. "Die Deutschen in Quebec: Probleme der gesellschaftlichen Assimilation und der wirtschaftlichen Integration." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 42-72.
563. Ploog, Jürgen. "Anlaufhafen: Port of Call." Tr. Ingmar Stomberg. In Willson, 1983, pp. 380-85.
564. Pochmann, Henry A., and Arthur R. Schultz. *Bibliography of German Culture in America to 1940*. 2nd ed. Millwood, NY: Kraus International, 1982. 489 pp. Rev. Wulf Koepke, *GSR* 6 (1983), 583-84; Lawrence S. Thompson, *American Notes and Queries* 21 (1983), 127; Glenys A. Waldman, *PMHB* 107 (1983), 485-86.
565. Pohl-Weber, Rosemarie, ed. "With the Packet Ship to Texas in 1853: The Travel Report of Christiane Haun." Tr. Jeanne R. Willson. *NGTHS* 5 (1983), 57-68, 135-48, 204-15.
466. Presidential Commission for the German-American Tricentennial. *Tricentennial Events in the United States*. Washington, DC, 1983. 64 pp.
567. ———. *Tricentennial Events in the United States: Supplement No. 1*. Washington, DC, 1983. 28 pp.
568. Primm, James N. "Missouri, St. Louis, and the Secession Crisis." In Rowan, 1983, pp. 3-22.
569. Pritzkau, Gwen. "Marriage Records, 1890-1903, McIntosh County, North Dakota." *HR* 13:1 (1983), 3-11.
570. Pritzker-Ehrlich, Marthi. *Michael Schlatter von St. Gallen (1716-1790): Eine biographische Untersuchung zur schweizerischen Amerika-Auswanderung des 18. Jahrhunderts*. Zurich: ADAG Administration & Druck, 1981. 343 pp. Rev. F. Ernest Stoeffler, *CH* 52 (1983), 509-10.
571. Pruessmann, Hartwig. "Deutsche Immigration in Missouri: Von Gottfried Duden zu Heinrich Börnstein 1830-1860." M.A. thesis Washington Univ. 1983.
572. Raphael, Marc L., ed. *Jews and Judaism in the United States: A Documentary History*. New York: Behrman House, 1983. 348 pp.
573. Raunick-Metzenthin, Selma. "Johannes Christlieb Nathanael Romberg: German Poet of Texas." *American-German Review* 12:3 (1945-46), 32-35; rpt. *NGTHS* 5 (1983), 165-67.

574. Reagan, Ann B. "Eugen Luening and the Milwaukee Musical Society." *Milwaukee History* 6 (1983), 92-99. Composer and conductor, 1850-1943.
575. Reding, Josef. "Störungen bis Baton Rouge . . . : Disturbances All the Way to Baton Rouge." Tr. Ralph R. Read. In Willson, 1983, pp. 386-403.
576. Reeb, Paul. "They were 'Russians' Viewed with Favor." *HR* 13:4 (1983), 29-34.
577. Reimer, Al. "Translating Ethnic: The Translator as Critic, Editor, and Collaborator." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 197-207.
578. Reinfrank, Arno. "Zwei Gedichte: Two Poems." Tr. Marilya Veteto. In Willson, 1983, pp. 404-07.
579. Repplinger, Ilse. "Deutsche amerikakundliche Veröffentlichungen." *Amst* 28 (1983), 511-36.
580. Rich, Elaine S. *Mennonite Women: A Story of God's Faithfulness, 1683-1983*. Scottdale, PA: Herald Pr., 1983. Rev. Anna Juhnke, *ML* 38:2 (1983), 31-32; Pat Swartzendruber, *MHB* 44:4 (1983), 8; A. Grace Wenger, *PMH* 6:3 (1983), 36-37.
581. Richartz, Walter E. "Reiters Westliche Wissenschaft: Reiter's Science of the West." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 408-15.
582. Richter, Heinz. "A German P.O.W. at Camp Grant: The Reminiscences of Heinz Richter." Tr. and ed. Anton H. Richter. *Journal of the Illinois State Historical Society* 76 (Spring 1983).
583. Richter, Manfred. "Christmas and New Year's Customs among the German-Canadians in Lunenburg County, Nova Scotia." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 97-109.
584. ———. "Who Are the German-Canadians?: Looking to the Canadian Censuses and the Social Sciences for Answers." In Liddell, 1983, pp. 42-48.
585. Riedel, Walter E. "The Study of the Literature of German-Speaking Canadians: A Thematic Approach." In Batts, Riedel & Symington, 1983, p. 254 ff.
586. Riforgiato, Leonard R. *Missionary of Moderation: Henry Melchior Muhlenberg and the Lutheran Church in English America*. Lewisburg: Bucknell Univ. Pr., 1980. Rev. Christa R. Klein, *CH* 52 (1983), 93-94.
587. Rippley, La Vern J. "German-American Studies: The State of the Art in the United States." In Liddell, 1983, pp. 105-17.
588. ———. "The Marion Central Relief Committee and the Soviet Famine of 1921-1923." *HR* 13:3 (1983), 6-13.
589. ———. "Official Action by Wisconsin to Recruit Immigrants, 1850-1890." *YGAS* 18 (1983), 185-95.
590. ———. "Wisconsin Ethnic Voters during the Progressive Era." In McCormick, 1983, pp. 15-30.
591. Ritter, Alexander, ed. *Deutschlands literarisches Amerikabild: Neuere Forschungen zur Amerikarezeption der deutschen Literatur*. Hildesheim: Olms, 1977. Rev. Martin Schulze, *Archiv* 135 (1983), 382-83.
592. ———. "Charles Sealsfields 'Madonnas of(f) the Trails' im Roman *Das Kajütenbuch*; Oder: Zur epischen Zähmung der Frauen als Stereotype in der amerikanischen Südstaatenepik zwischen 1820 und 1850." *YGAS* 18 (1983), 91-112.
593. Roemer, Ferdinand. *Roemer's Texas, 1845-1847*. Tr. Oswald Mueller. Rpt. n.p.: German-Texan Heritage Society, 1983.
594. Roger, Dieter. "Deutsch in Manitoba: Vom ersten Deutsch Westkanadas bis zum heutigen Deutschunterricht." *GCY* 7 (1983), 136-47.
595. ———. "Zum 80. Geburtstag Dr. Ferdinand Eckhardts des langjährigen Direktors der Winnipeg Art Gallery." *GCY* 7 (1983), 148-54. 1902-1974, from Vienna.
596. Rose, Ernst. "A Historian's Creed." *YGAS* 18 (1983), 7-10. German-American research and scholarship in author's personal historical context.

597. Rosenberg, Marjorie, von. *German Artists of Early Texas: Hermann Lungkwitz and Richard Petri*. Austin, TX: Eakin Pr., 1982. 98 pp. Rev. Peter C. Merrill, NSGAS 4:1 (1982-83), 14-15.
598. Roth, Gerhard. "Der große Horizont: San Francisco; The Big Horizon: San Francisco." Tr. Ingmar Stomberg. In Willson, 1983, pp. 416-31.
599. Roth, Ruth M. "Memories of a Pioneer Mennonite Bishop's Daughter." *MHB* 44:1 (1983), 4-5.
600. Rowan, Steven. "The Continuation of the German Revolutionary Tradition on American Soil." In Rowan, 1983, pp. 23-45.
601. Ruppe, Ernst. "Festrede des Präsidenten des Deutschkanadischen Vereins London, Ontario zur Eröffnung der Fünfzigjahrfeiern. . . ." *CG* 38 (1983), 19-24.
602. Ruth, John L. "A Christian Settlement 'In Antiquam Silvam': The Emigration from Krefeld in Pennsylvania in 1683 and the Mennonite Community of Germantown." *MQR* 57 (1983), 307-31.
603. Salmoms, Joseph C. "Issues in Texas German Language Maintenance and Shift." *Monatshefte* 75 (1983), 186-95.
604. Sammons, Jeffrey L. "Friedrich Gerstäcker: American Realities through German Eyes." In McCormick, 1983, pp. 79-90.
605. ———. "Germans Assessing America: Some New Acquisitions." *Yale Library Gazette* 58 (1983), 40-50.
606. Sauer, Philip. "Heinrich von Rohr and the Great Emigration of 1839." *CHIQ* 56 (1983), 65-70. Old Lutherans to Buffalo, NY.
607. Sawatsky, Rodney J. "Defining 'Mennonite' Diversity and Unity." *MQR* 57 (1983), 282-92.
608. Schach, Paul, ed. *Languages in Conflict: Linguistic Acculturation on the Great Plains*. Lincoln: Univ. of Nebraska Pr., 1980. 186 pp. Rev. Joshua A. Fishman, *JAETH* 1:2 (1982), 114-15; Glenn G. Gilbert, *American Anthropologist* 84 (1982), 948; Stephen Clausing, *JEGP* 52 (1983), 311-12.
609. ———. "Phonetic Change in German Dialects on the Great Plains." *YGAS* 18 (1983), 157-71.
610. ———. "Russian Wolves in Folktales and Literature of the Plains: A Question of Origins." *Great Plains Quarterly* 3 (1983), 67-78.
611. Scheede Karl H. *Les Allemands: Profil d'une communauté ethnique de Montréal*. Montreal: Conseil Scolaire de l'Île de Montréal, 1983; rpt. *CG* 38 (1983), 28-33.
612. Schelbert, Leo, and Urspeter Schelbert. "Portrait of an Immigrant Society: The North American *Grütli-Bund*, 1865-1915." *YGAS* 18 (1983), 233-54. Formed to unite Swiss support societies.
613. Schenk, Johannes. "Wir sind alle verrückt: We're All Crazy." Tr. Jerry L. Gurulé. In Willson, 1983, pp. 432-35. Poem.
614. Schlabach, Theron F. "Mennonites and Pietism in America, 1740-1880: Some Thoughts on the Friedmann Theory." *MQR* 57 (1983), 222-40.
615. Schlözer, August L. *Vertrauliche Briefe aus Kanada und Neuengland vom J. 1777 und 1778: Aus Hrn. Schlözers Briefwechsel*. Ed. Lothar Zimmermann. Toronto: German-Canadian Historical Assoc., 1981. 125 pp. Rev. Gerhard Teuscher, *GCY* 7 (1983), 204-06.
616. Schmidt, Herminio. "The German Canadians and Their Umbilical Cord: An Analysis of Immigrant Behavior and Its Implication for Canada and Germany." In Liddell, 1983, pp. 71-77.
617. Schmidt, Joseph. "Germanophilia: Still A French-Canadian Attitude?" In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 34-41.
618. Schmiedehaus, Walter. *Die Altkolonier-Mennoniten in Mexiko*. Winnipeg: CMBC Publications, 1982. Rev. Calvin Redekop, *ML* 37:4 (1982), 29-30; Leonard Sawatzky, *MQR* 57 (1983), 299-300.
619. Schmitt, Albert R. "'The Hessians and Who?': A Look at the Other Germans in the American War of Independence." *YGAS* 18 (1983), 41-61.

620. Schneider, Dorothee. " 'For Whom Are All Good Things in Life?': German-American Housewives Discuss Their Budgets." In Keil & Jentz, 1983, pp. 145-62.
621. ———. "Gewerkschaft und Gemeinschaft: Die deutschen Gewerkschaften in New York 1875-1900." Diss. Univ. Munich 1983.
622. Schneirov, Richard. "Class Conflict, Municipal Politics, and Governmental Reform in Gilded Age Chicago, 1871-1875." In Keil & Jentz, 1983, pp. 183-205.
623. Schröder, Wolf C. "Ankunft in N.Y.C.: Arrival in NYC." Tr. Hartmut Schnell. In Willson, 1983, pp. 436-37. Poem.
624. Schroeder, Adolf E. "Eden on the Missouri: Immigrant Women on the Western Frontier." YGAS 18 (1983), 197-215.
625. Schulte, Michael. "Elvis' Tod: Elvis' Death." Tr. Edward Burbach. In Willson, 1983, pp. 438-55.
626. Schulte-Sasse, Jochen. "Toward a 'Culture' for the Masses: The Socio-Psychological Function of Popular Literature in Germany and the U.S., 1880-1920." *New German Critique* 29 (1983), 85-105.
627. Schultz, Joseph P., ed. *Mid-America's Promise: A Profile of Kansas City Jewry*. New York: American Jewish Historical Society, 1982. 405 pp. Rev. Lloyd P. Gartner, *AHR* 88 (1983), 769.
628. Schuppen, Franz. *Charles Sealsfield: Karl Postl!; Ein österreichischer Erzähler der Biedermeierzeit im Spannungsfeld von Alter und Neuer Welt*. Bern: Lang, 1981. Rev. Walter Grünzweig, *NSGAS* 4:2 (1982-83), 14-16.
629. Schweitzer, Christoph E. "Francis Daniel Pastorius: The German-American Poet." YGAS 18 (1983), 21-28.
630. Schweizer, Niklaus R. *Hawai'i und die deutschsprachigen Völker*. Bern: Lang, 1982. 293 pp. Rev. Leo Schelbert, *NSAHS* 18:3 (1982), 26-29; Philip D. Sweet, *GQ* 56 (1983), 350-51.
631. Sealsfield, Charles. *Das Kajütenbuch*. Ed. Alexander Ritter. Stuttgart: Reclam, 1982. 528 pp. Rev. Glen E. Lich, *NGTHS* 5 (1983), 92-93; Hartmut Steinecke, *GQ* 56 (1983), 663-64.
632. Seifert, Lester W. J. "Some German Contributions to Wisconsin Life." YGAS 18 (1983), 173-83.
633. Shaner, Richard H. "Tableware and Dutch Folklore." *PF* 32 (1982-83), 154-55.
634. Sharpe, John L. "A Good Match: Duke and the Jantz Collection." *NAGCSS* 1:1 (1983), 1-4.
635. Shenk, Rachel A. "Bethlehem '83: Celebration of History and Unity." *MHB* 44:4 (1983), 5-6.
636. ———. "Which Tricentennial?" *MHB* 44:3 (1983), 2-3.
637. ———, and Leonard Gross. "300 Years in North America: Reflections." *MQR* 57 (1983), 388-94.
638. Sherman, William C. *Prairie Mosaic: An Ethnic Atlas of Rural North Dakota*. Fargo: Univ. of North Dakota Institute for Regional Studies, 1983.
639. Shultz, George P. "300 Years: A Reason to Celebrate." In Lau, 1983, pp. 8-9.
640. Sider, E. Morris. *Nine Portraits: Brethren in Christ Biographical Sketches*. Nappanee, IN: Evangel Pr., 1978. Rev. Beulah Hostetler, *MQR* 57 (1983), 397-98.
641. ———. *Messenger of Grace: A Biography of C. N. Hostetter, Jr.* Nappanee, IN: Evangel Pr., 1982. Rev. David J. Smucker, *PMH* 6:1 (1983), 35-36.
642. Sinnema, John R. "German Methodism." *Queen City Heritage* 41 (Spring 1983).
643. ———. *German Methodism in Ohio*. Berea, OH: Baldwin Wallace College American-German Institute, 1983. 16 pp.
644. Smith, L. Allen. *A Catalogue of Pre-Revival Appalachian Dulcimers*. Columbia: Univ of Missouri Pr., 1983. Rev. C. Richard Beam, *NSGAS* 4:4 (1982-83), 15.
645. Smith, Willard H. *Mennonites in Illinois*. Scottsdale, PA: Herald Pr., 1983. 613 pp.

646. Smith-Allen, Marytha. "The Art of Eva Hesse, Mel Bochner, and Vito Acconci as Indicative of Shifts in Mainstream Art between 1966 and 1973." Diss. New York Univ. 1983. 345 pp. Abstract in *DAI* 44/8 (Feb. 1984), 2277A-2278A. Hesse, 1936-1970, was born in Hamburg.
647. Spiel, Hilde. "Zwei Gedichte: Two Poems." Tr. by the author. In Willson, 1983, pp. 456-59.
648. Spuler, Linus. "Von deutschamerikanischer Dichtung." *German-American Studies* 1:1 (1969), 8-16; rpt. in Friesen, 1983, pp. 3-14.
649. Spuler, Richard. "American 'Germanistik' and German Classicism: A Nineteenth-Century Exchange." In McCormick, 1983, pp. 59-78.
650. Stadler, Beatrice. "A Sociolinguistic Study of the Integration of German Immigrants in Vancouver: Approach and Methodology." In Liddell, 1983, pp. 78-86.
651. Steer, Alfred G. "The Salzburger Papers." *NAGCSS* 1:1 (1983), 11-13. DeRenne Collection at Univ. of Georgia.
652. Steigerwald, Jacob. *Donauschwäbische Gedankenskizzen aus USA: Reflections of Danube Swabians in America; Aufsätze-Articles, 1968-1982*. Winona, MN: Winona Univ. Pr., 1983. 130 pp. Rev. Rebecca S. Rodgers, *NSGAS* 4:3 (1982-83), 7; Andreas Gommermann, *Schatzkammer* 9:1/2 (1983), 75-76.
653. Steininger, Rolf. "Wie die Teilung Deutschlands verhindert werden sollte: Der Robertson-Plan aus dem Jahre 1948." *Militär-geschichtliche Mitteilungen*, No. 1 (1983). 40 pp.
654. Stephan, Alexander. *Die deutsche Exilliteratur 1933-1945*. Munich: Beck, 1979. Rev. Helmut Müssener, *Colloquia Germanica* 16 (1983), 83-84.
655. Stewart, Elizabeth C., ed. *Guide to the Roebling Collections*. New Brunswick: Rutgers Univ. Pr., 1983.
656. Stinsman, Jane. "Pennsylvania Dutch Cooking." *PF* 32 (1982-83), 190-92.
657. Stoddard-Scofield, Nikki L. "Mennonites and Related Groups of Clarence, Erie County, New York in the Nineteenth Century." *PMH* 6:3 (1983), 8-18.
658. Stoltzfus, Aaron. "From Amish Boy to Mennonite Bishop." *MHB* 44:1 (1983), 5-6.
659. Strum, Harvey. "Henry Stinson and the Nuremberg War Crimes Trial." *Mid-America* 65 (1983), 3-14.
660. Struve, Walter. *Die Republik Texas, Bremen und das Hildesheimische: Ein Beitrag zur Geschichte von Auswanderung, Handel und gesellschaftlichem Wandel im 19. Jahrhundert; Mit Briefen eines deutschen Kaufmanns und Landwirts in Texas 1844-45*. Hildesheim: August Lax, 1983. 194 pp.
661. Stucky, Solomon. *The Heritage of the Swiss Volhynian Mennonites*. Waterloo, Ontario: Conrad Pr., 1981. Rev. Delbert Gratz, *MQR* 57 (1983), 75-76.
662. Suhrbur, Thomas J. "Ethnicity in the Formation of the Chicago Carpenters Union: 1855-1890." In Keil & Jentz, 1983, pp. 86-103.
663. Surratt, Jerry L. "The Moravian as Businessman: Gottlieb Schober of Salem." *North Carolina Historical Review* 60 (Jan. 1983).
664. Swank, Scott T., and Catherine E. Hutchins. *Arts of the Pennsylvania Germans*. New York: Norton, 1983.
665. Swift, James V. "German Migration Began 300 Years Ago." *Waterways Journal*, 6 Aug. 1983.
666. Symington, Rodney T. "Else Seel." *Impressum* 1 (1983), 12-13. German-Canadian author.
667. ———. "Introduction." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 7-9.
668. Taylor, J. R. *Strangers in Paradise: The Hollywood Emigrés, 1933-1950*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1983. 256 pp.
669. Terras, Rita. *Unterwegs*. Providence, RI: Trebush Pr., 1981. 51 pp. Rev. Lisa Kahn, *Schatzkammer* 9:1/2 (1983), 81-82. Poems.
670. Thode, Ernest. *Atlas for Germanic Genealogy*. 2nd ed. Indianapolis: Heritage House, 1983. 74 pp. Rev. Peter C. Merrill, *NSGAS* 4:4 (1982-83), 14.

671. Toews, John A. *People of the Way: Selected Essays and Addresses*. Eds. Abe J. Dueck, et al. Winnipeg: Canadian Conference of Mennonite Brethren Churches, 1981. Rev. Henry Poettcker, *MQR* 57 (1983), 168-70.
672. Toews, John B. *Czars, Soviets and Mennonites*. Newton, KS: Faith & Life Pr., 1982. Rev. Lawrence Klippenstein, *ML* 38:1 (1983), 30-31.
673. ———. "Mennonite Brethren in the Larger Mennonite World." *MQR* 57 (1983), 257-64.
674. Toews, Paul. "Fundamentalist Conflict in Mennonite Colleges: A Response to Cultural Traditions." *MQR* 57 (1983), 241-56.
675. Toll, William. *The Making of an Ethnic Middle Class: Portland Jewry over Four Generations*. Albany: SUNY Pr., 1982. 242 pp. Rev. Ronald H. Bayor, *AJH* 72 (1983), 528-30; Selma C. Berrol, *JAETH* 3:1 (1983), 112-13; Lloyd P. Gartner, *AHR* 88 (1983), 769-70; Abraham D. Lavender, *JES* 11:3 (1983), 139-40.
676. ———. "The Female Life Cycle and the Measure of Jewish Social Change: Portland, Oregon, 1880-1930." *AJH* 72 (1983), 309-32.
677. Tolzmann, Don H., ed. *Festschrift for the German-American Tricentennial Jubilee, Cincinnati, 1983*. Cincinnati: Cincinnati Historical Society, 1982. 105 pp. Rev. Peter C. Merrill, *NSGAS* 4:2 (1982-83), 18.
678. ———. "Celebrating the German Heritage." *YGAS* 18 (1983), 1-6.
679. ———. "The Survival of an Ethnic Community: The Cincinnati Germans, 1918 through 1932." Diss. Univ. Cincinnati 1983. 414 pp. Abstract in *DAI* 44/8 (Feb. 1984), 2557A.
680. Totten, Christine M. *Roots in the Rhineland: America's German Heritage in Three Hundred Years of Immigration 1683-1983*. New York: German Information Center, 1983. 80 pp.
681. Tracy, Gordon. "Brecht in America." *Canadian Review of American Studies* 14 (1983), 489-96. Review of James K. Lyon, *Bertolt Brecht in America* (Princeton: Princeton Univ. Pr., 1980) and Patty L. Parmalee, *Brecht's America* (Columbus: Ohio State Univ. Pr., 1981).
682. Trautmann, Frederic, tr., and ed. "Across Kansas by Train in 1877: The Travels of Ernst von Hesse-Wartegg." *Kansas History* 6 (1983), 142-63. Austrian travel writer, 1854-1918.
683. ———, tr., and ed. "Alabama through a German's Eyes: The Travels of Clara von Gerstner, 1839." *Alabama Review* 36 (1983), 129-42.
684. ———, tr., and ed. "Arthur Holitscher's Chicago: A German Traveler's View of an American City." *Chicago History* 12 (Summer 1983).
685. ———, tr., and ed. "A German Looks at Cheyenne in 1876: The Travels of Ernst von Hesse-Wartegg." *Annals of Wyoming* 55:2 (1983), 25-27. Austrian travel writer, 1854-1918.
686. ———, tr., and ed. "Glimpses of Michigan in 1855: The Travels of Johann Georg Kohl." *Michigan History* 67:4 (1983), 33-39.
687. ———, tr., and ed. "Mammoth Cave through a German's Eyes: A Visit by Theodor Kirchhoff in 1870." *Register of the Kentucky Historical Society* 81 (1983), 383-406. Forty-eight, 1828-1899, who came to America in 1851.
688. ———, tr., and ed. "Maryland through a Traveler's Eyes: A Visit by Samuel Ludvigh in 1846." *Maryland Historical Magazine* 78 (1983), 67-71. 1801-1869, editor of various German-language papers in America.
689. ———, tr., and ed. "Missouri through a German's Eyes: Franz von Löher on St. Louis and Hermann." *Missouri Historical Review* 77:44 (July 1983), 367-94.
690. ———, tr., and ed. "Nevada through a German's Eyes in 1876: The Travels of Ernst von Hesse-Wartegg." *Nevada Historical Society Quarterly* 26 (1983), 196-206. Austrian travel writer, 1854-1918.
691. ———, tr., and ed. "Ohio through a Traveler's Eyes: A Visit by Samuel Ludvigh, 1846." *Old Northwest* 9 (1983), 59-76. 1801-1869, editor of various German-language papers in America.

692. ———, tr., and ed. "Salt Lake City through a German's Eyes: A Visit by Theodor Kirchhoff in 1867." *Utah Historical Quarterly* 51 (1983), 46–55. Forty-eighter, 1828–1899, who came to America in 1851.
693. Trefousse, Hans L., ed. *Germany and America: Essays on Problems of International Relations and Immigration*. New York: Brooklyn College Pr., 1980. Rev. Sigrid Bauschinger, *GSR* 6 (1983), 137.
694. ———. *Carl Schurz: A Biography*. Knoxville: Univ. of Tennessee Pr., 1982. 400 pp. Rev. William M. Armstrong, *AHR* 88 (1983), 474–75; Robert L. Beisner, *Virginia Magazine of History and Biography* 91 (1983), 522–24; Geoffrey Blodgett, *Reviews in American History* 11:1 (1983), 77–81; Kinley J. Brauer, *Journal of Southern History* 49 (1983), 127–28; Robert M. Finley, *Agricultural History* 57 (1983), 357–58; Frederick C. Luebke, *JAEH* 2:2 (1983), 98–99; Richard L. McCormick, *PMHB* 107 (1983), 316–18; Richard E. Welsh, *Journal of American History* 69 (1983), 990–91.
695. ———. "German-American Liberalism against Bigotry: Carl Schurz and the Jews." In McCormick, 1983, pp. 31–46.
696. Turk, Eleanor L. "The German Newspapers of Kansas." *Kansas History* 6 (1983), 46–64.
697. Ulle, Robert F. "Jacob Funk (1730–1816): Germantown Preacher." *PMH* 6:4 (1983), 10–13.
698. ———. "Materials on Mennonites in Colonial Germantown." *MQR* 57 (1983), 354–87.
699. ———. "Sources of Germantown History." *MQR* 57 (1983), 332–38.
700. Vacha, J. E. "When Wagner Was verboten: The Campaign against German Music in World War I." *New York History* 64 (April 1983).
701. Vajda, Jaroslav. "Translation of 'Ein feste Burg.'" *The Hymn* 34 (1983), 134–40.
702. Vallaster, Christoph. "Auf der Suche nach Freiheit: Der Journalist und Amerika-Auswanderer Karl Kunz (1832–1876)." *Montfort* 35 (1983), 155–73. Liberal journalist in Milwaukee, 1867–1876.
703. Veltman, Calvin. *Language Shift in the United States*. Berlin: de Gruyter, 1983. 432 pp.
704. Verzuh, Julie W. *From the Heart of Lizzie*. St. Cloud, MN: North Star Pr., 1983. 85 pp. Fictionalized account of author's childhood in a rural German community near St. Cloud, MN. Rev. La Vern J. Rippley, *NSGAS* 4:4 (1982–83), 15.
705. Vesper, Guntram. "Nördlich der Liebe, südlich des Hasses: Auszug: North of Love and South of Hate: Excerpt." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 460–65.
706. Viebahn, Fred. "Ein Brief aus Amerika: A Letter from America." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 18–27.
707. ———. "Janis in Austin/5 Arizona Gedichte: Janis in Austin/5 Arizona Poems." Tr. Rita Dove. In Willson, 1983, pp. 466–73.
708. Vogt, Walter. "Impressionen Los Angeles '78: Impressions of Los Angeles '78." Tr. Bernd Conrad. In Willson, 1983, pp. 474–91.
709. Wagner, Jonathan F. *Brothers beyond the Sea: National Socialism in Canada*. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier Univ. Pr., 1981. 163 pp. Rev. Martin L. Kovacs, *AHR* 88 (1983), 220–21; David Neufeld, *Saskatchewan History* 36:1 (1983); Harold Troper, *Canadian Journal of Political Science* 16 (1983), 412–13.
710. ———. "Research Spinoffs in German-Canadian History: From Local to National and International Perspectives." In Batts, Riedel & Symington, 1983, pp. 23–33.
711. Wagner, Maria M. "Freiligrath Connections Extended to America: An Archival Find." In McCormick, 1983, pp. 91–101.
712. Walbröl, Werner. "The Economy Builds the Foundation." In Lau, 1983, pp. 113–29. German-American economic relations.
713. Wallner, Christian. "Ausflug nach USA: Excursion to the U.S.A." Tr. Hartmut Schnell. In Willson, 1983, pp. 492–97. Poem.

714. Walters, George J. *Wir wollen Deutsche bleiben*. Kansas City, MO: Halcyon House, 1982. 448 pp. Volga-Germans. Rev. Timothy J. Kloberdanz, *NH* 64 (1983), 133-35.
715. Warnes, Kathy. "Let's Go by Schuster's: A Milwaukee Tradition." *Milwaukee History* 6 (1983), 56-68. History of department store (1885-1960) founded by German immigrant Edward B. Schuster.
716. Waseem, Gertrud. "Deutsche Einwandererschicksale in der Gründerzeit von Nova Scotia." *GCY* 7 (1983), 40-48.
717. ———. "German Settlements in Nova Scotia." In Liddell, 1983, pp. 56-64.
718. Wasserman, Paul, and Jean Morgan, eds. *Ethnic Information Sources in the United States*. 2nd ed. 2 vols. Detroit: Gale, 1983. 1380 pp.
719. Weaver, Laura H. "Forbidden Fancies: A Child's Vision of Mennonite Plainness." *JES* 11:3 (1983), 51-60.
720. Weaver, William W. *Sauerkraut Yankees: Pennsylvania German Food and Foodways*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Pr., 1983. 218 pp.
721. Wehage, Franz J. "Karl Otto Paetel: Leben und Werk eines Literaturkritikers." Diss. SUNY-Albany 1983. 276 pp. Abstract in *DAI* 44/4 (OCT. 1983), 1096A. German-born writer, 1906-1975, in U.S. from 1941.
722. Weigel, Lawrence. "We Sing Our History." *JAHSGR* 6:3 (1983), 41-42.
723. Weiler, Warren, and Emma Weiler. "I. B. Good: Lancaster Conference Minister." *MHB* 44:1 (1983), 3-4.
724. Weiner, Robert. *Das Amerikabild von Karl Marx*. Diss. Univ. Cologne 1981. Bonn: Bouvier, 1982. 287 pp. Rev. Geneviève Cimaz-Martineau, *Etudes Germaniques* 28 (1983), 514-15.
725. Weinfeld, Morton, William Shaffir, and Irwin Cottler. *The Canadian Jewish Mosaic*. Toronto: Wiley, 1981. 511 pp. Rev. W. Gunther Plant, *Canadian Journal of Sociology* 8 (1983), 496-97.
726. Weissenborn, Georg K. "German Elements in Canadian Postage Stamp Designs." *GCY* 7 (1983), 49-62.
727. Welsh, Janet S. "The Exodus from Dauphin County as Related in the *Hummelstown Sun*, 1877-1890." *PGM* 33 (1983), 1-16.
728. Wenger, Samuel S. "A Mennonite View of Law." *MHB* 44:4 (1983), 2-3.
729. Wiebe, Gerhard. *Causes and History of the Emigration of the Mennonites from Russia to America*. Tr. Helen Janzen. Winnipeg: Mennonite Heritage Centre, 1981. Rev. Lawrence Klippenstein, *MQR* 57 (1983), 165-66.
730. Wilkie, Everett C. "Franklin and 'The Sale of the Hessians': The Growth of a Myth." *Proceedings of the American Philosophical Society* 127 (1983), 202-12. Franklin was probably not the author of this piece published in French in 1782.
731. Willibald, Kurt. *From the Snowfields of Moscow to the Cornfields of Iowa*. New York: Vantage Pr., c. 1983. 203 pp. German who emigrated to the U.S. after World War II.
732. Willson, A. Leslie. "Perspective: The Image of America." In Willson, 1983, pp. 13-17.
733. Wilson, George. "Max Ophuls 'Letter from an Unknown Woman.'" *MLN* 98 (1983), 1121-42. Film made in 1948 by a German-born director.
734. Wilson, Joseph, ed. "A Fragment of a Shipboard Diary Kept by Pastor John Kilian of the Texas Wendish-Germans." *NGTHS* 5 (1983), 101-04. Leader of a group of 600 "Old Lutherans" who came to Lee County, TX in 1854.
735. Winter, Dorothy M. "Locust Grove Mennonite School: A Descriptive Study." *PMH* 6:3 (1983), 2-7.
736. Wittka, Herbert C. "'Milwaukee: Lederhosen'—Gala-Ripe." In Lau, 1983, pp. 251-64. German-American organizations and events.
737. Wohmann, Gabriele. "Ach wie gut daß niemand weiß: Oh How Nice That No One Is Aware." Tr. Jeanne R. Willson. In Willson, 1983, pp. 498-511.
738. Wokek, Marianne S. "A Tide of Alien Tongues: The Flow and Ebb of German Immigration to Pennsylvania, 1683-1776." Diss. Temple Univ. 1983. 361 pp. Abstract in *DAI* 44/1 (July 1983), 267A.

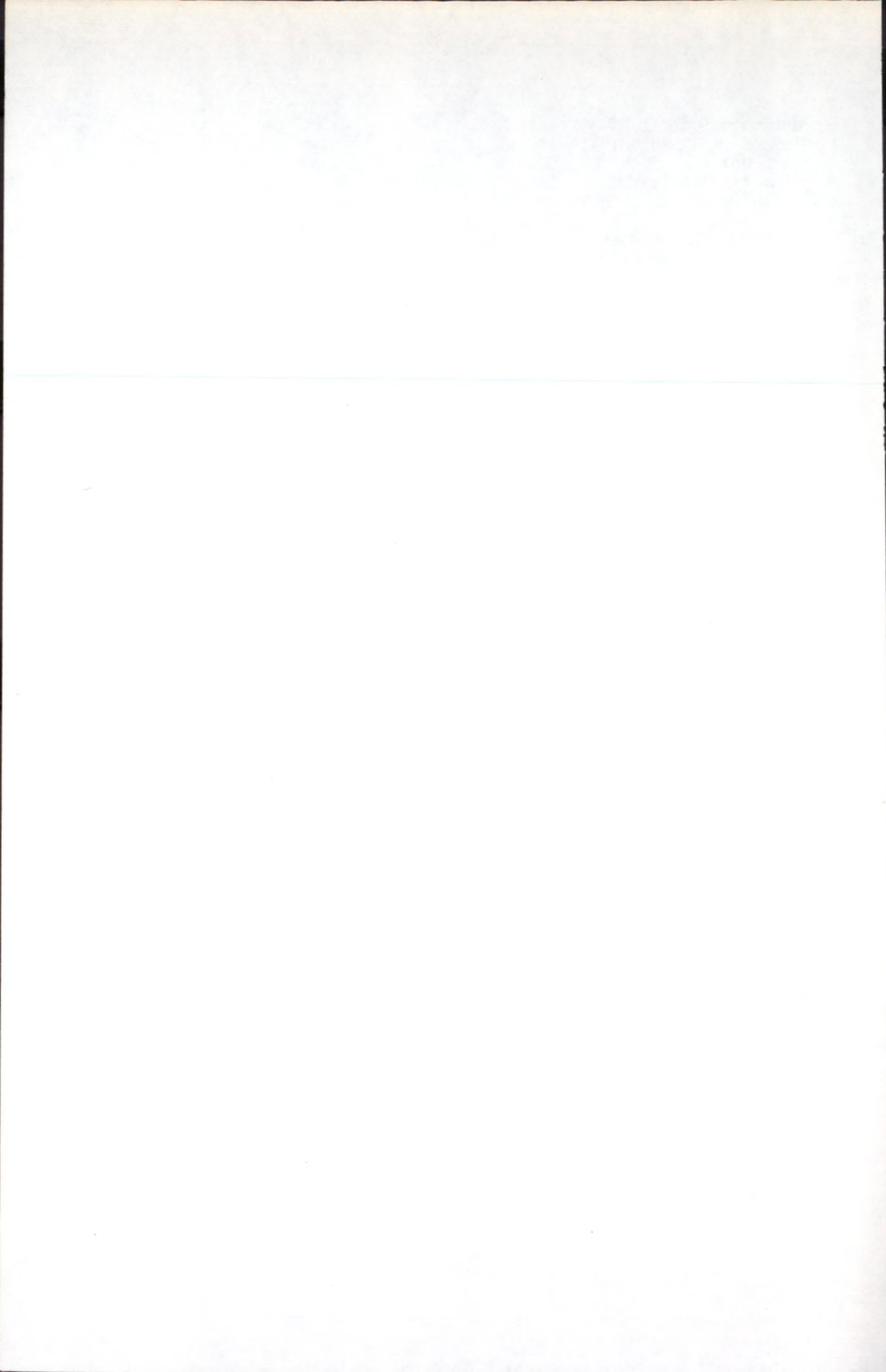
739. Wolz, Larry R. "Opera in Cincinnati: The Years before the Zoo, 1801-1920." Diss. Univ. Cincinnati 1983. 259 pp. Abstract in *DAI* 44/6 (Dec. 1983), 1624A. Especially Appendix III: "The German Contribution to Opera in Cincinnati."
740. Wondratschek, Wolf. "Fünf Gedichte: Five Poems." Tr. A. Leslie Willson. In Willson, 1983, pp. 512-19.
741. Wood, Jerome H. *Conestoga Crossroads: Lancaster, Pennsylvania, 1730-1790*. Harrisburg: Pennsylvania Historical & Museum Commission, 1979. Rev. David J. Smucker, *PMH* 6:2 (1983), 35-36.
742. Woodroffe, Helen H. "A Genealogist's Guide to Pennsylvania Records." *PGM* 33 (1983), 28-76. Includes much German-American material.
743. Yoder, Don. "The Kung-Gnägi Connection." *PMH* 6:1 (1983), 2-6. Background of the Kung, Gnägi, and Yoder families in Canton Bern, Switzerland.
744. ———. "The Reformed Church and Pennsylvania German Identity." *YGAS* 18 (1983), 63-82.
745. Yoder, Elmer S. *The Amish-Mennonites of Macon County, Georgia*. Hartville, OH: Diakonis Ministries, 1981. Rev. Samuel L. Yoder, *MQR* 57 (1983), 296.
746. Yoder, John C. "'True Watchers': A Study of Social Order among the Mennonites in Eighteenth-Century Pennsylvania." *MQR* 57 (1983), 339-53.
747. Yox, Andrew P. "Decline of the German-American Community in Buffalo, 1855-1925." Diss. Univ. Chicago 1983. Abstract in *DAI* 44/7 (Jan. 1984), 2226A-2227A.
748. Ziegfeld, Richard E. "Exilautor/Exilverleger: Uwe Johnson und Helen Wolff." In Daviau & Fischer, 1983, pp. 505-16.
749. Zimmermann, Ernest P. "Germany's Defeat and the Creation of the West German Basic Law, 1945-1949." Diss. Univ. California-Riverside 1983. 296 pp. Abstract in *DAI* 44/7 (Jan. 1984), 2237A.
750. Zimmermann, Robert. "Eastern Canada's 'Little Switzerland.'" *Canadian Geographic* 103:4 (1983), 26-33. Post-1950 emigration to Ontario and Quebec.
751. Zingg, Ueli. "Zwischenstand: Interim Report." Tr. Eric Denton. In Willson, 1983, pp. 520-35.
752. Zwillinger, Fred. "Kettenreaktion: Eine Szene; Chain Reaction: A Scene." Tr. Ewald Osers. In Willson, 1983, pp. 536-49.

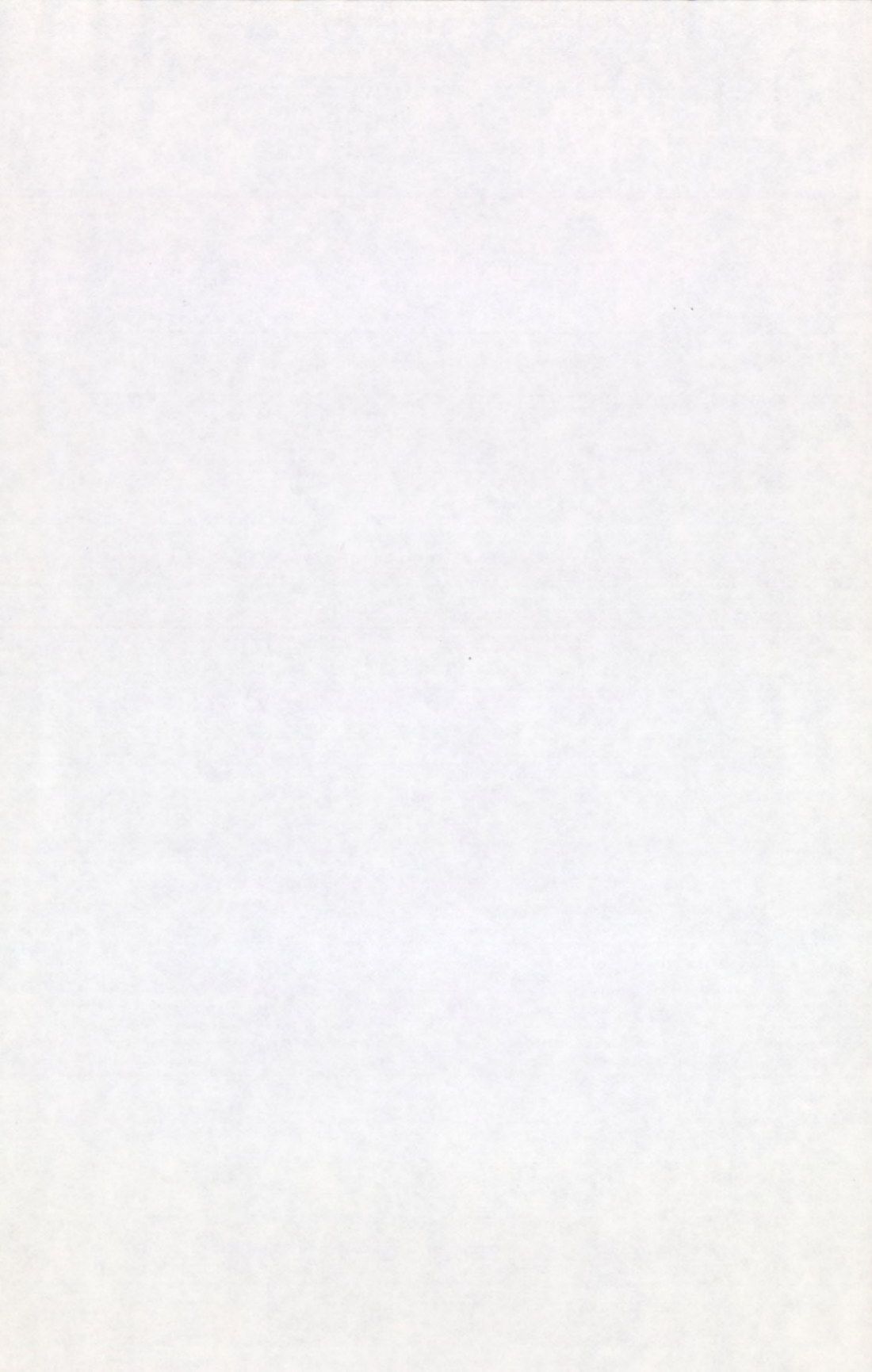
Topical Index

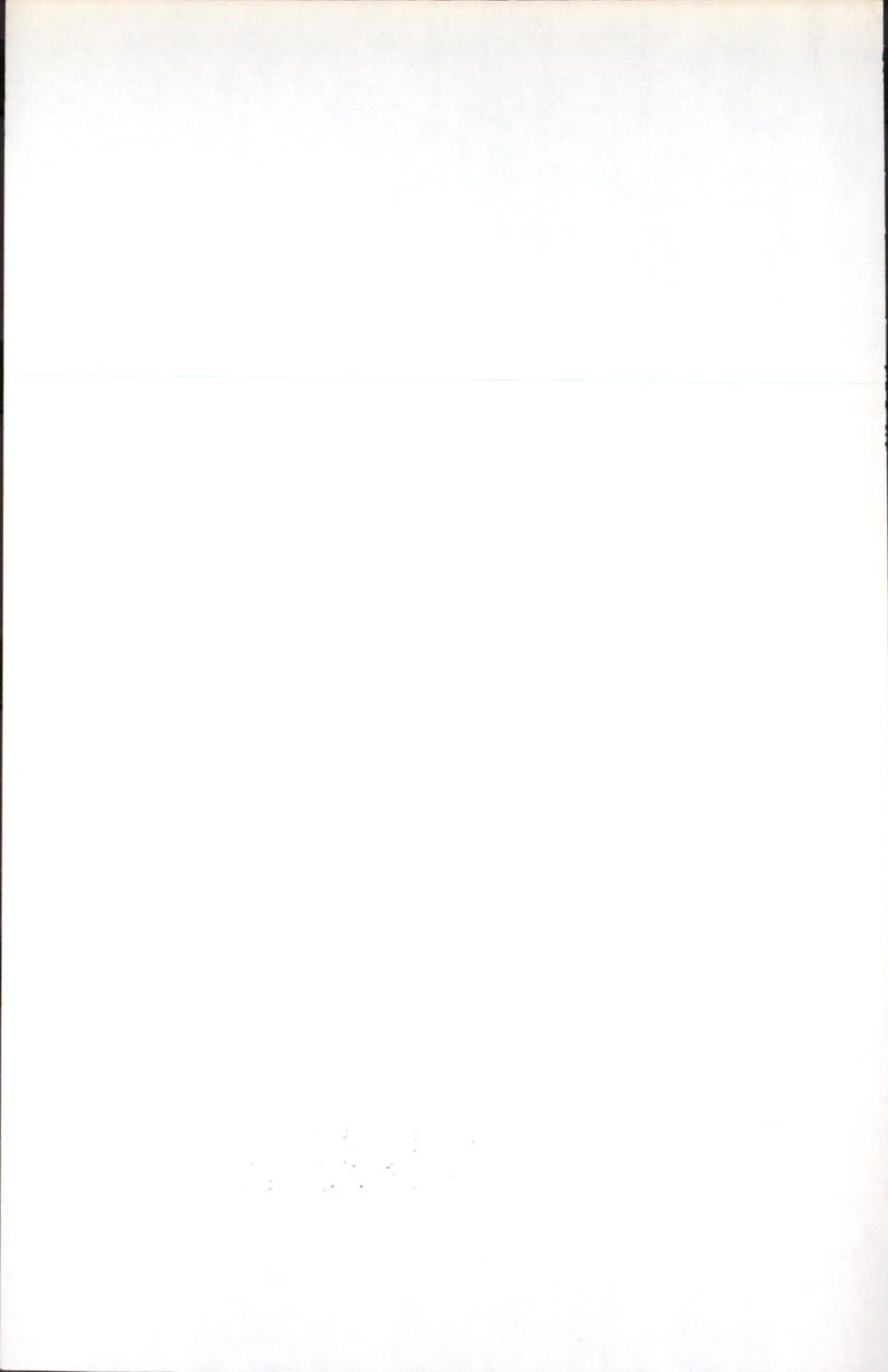
- Acculturation & Ethnicity*: 2, 24, 33, 38, 99, 113, 127, 132, 134-35, 137, 147-48, 151, 162, 174-75, 180, 185, 188, 199, 208, 214, 217, 221, 237-38, 241, 255, 257, 265, 268, 272, 292, 304, 314-15, 318, 338, 342, 394, 401, 418, 425, 439, 452, 454-55, 462, 490, 493, 506-08, 525, 543, 550, 562, 576, 580, 584, 607, 616-17, 620-21, 624, 638, 650, 662, 674-76, 679-80, 718-19, 725, 728, 744, 746-47.
- Agriculture*: 8, 215, 313.
- Alabama*: 683.
- America in German Literature*: 16, 45, 102, 122, 144, 167, 169, 198, 207, 224-25, 245, 273, 289, 297, 303, 317, 320, 322, 332, 341, 349-50, 367, 378, 383, 385, 395, 406, 409-10, 413, 428, 441, 446, 471, 475-77, 482, 519, 545, 561, 563, 575, 578, 581, 591-92, 598, 604-05, 613, 615, 623, 625, 628, 631, 634, 647, 682-92, 705-08, 713, 724, 732, 737, 740, 751-52.
- American Literature in German-Speaking Lands*: 17, 22, 23, 47-48, 54-55, 75, 343, 380.
- American Revolution*: 84, 189, 305, 619, 730.
- Amish*: 63-68, 108-09, 116, 119, 126-27, 162, 174, 321, 527, 658, 745.
- Architecture*: 236, 319, 362, 365, 387, 469, 531.
- Arizona*: 105.
- Bibliographic Materials*: 13, 55, 126, 156, 181, 187, 233-34, 272, 329, 344, 354, 380, 386, 398, 408, 449, 511, 544, 557, 564, 579, 587, 655, 718.
- Biographical Information*: 1, 9, 19-20, 27, 30, 40, 49, 52-53, 60, 77-79, 81, 101, 115, 121, 123, 131, 149, 155, 158, 179,

- 190, 194, 200, 203, 205, 230-31, 243, 246, 263, 265, 290-91, 296, 305, 310, 316, 324, 328, 364, 366, 368, 373, 402, 404, 414, 421, 433, 450, 458, 488-89, 499, 510, 520-22, 528, 570, 586, 595, 597, 599, 606, 640-41, 646, 658, 660, 668, 694, 697, 721, 723, 731, 733, 743.
- Book Trade, Press & Journalism*: 41, 97, 154, 283-84, 336, 453, 468, 498, 696, 702.
- California*: 44-45, 77, 177, 263, 510, 668, 733.
- Canada*: 9, 13, 30, 33, 40, 43, 49, 51, 76, 82-83, 98, 101, 111, 114, 119, 134-36, 138, 142, 152, 187, 191-92, 199, 208, 211, 213-14, 219, 222, 230, 239, 248-53, 256, 266, 274, 302, 310, 312, 315, 328-32, 334-40, 355, 367, 377, 387-88, 392, 399, 401, 419-20, 449, 453, 456, 460, 465, 478, 491-95, 497, 501-02, 504, 511-13, 532, 547-50, 553-54, 562, 583-85, 594-95, 601, 611, 615-17, 650, 666-67, 671, 709-10, 716-17, 725-26, 750.
- Commercial, Diplomatic & Intellectual Relations*: 3, 14-15, 31, 69-70, 76, 89, 125, 143, 146, 158-59, 164, 168, 172-73, 206, 227, 242, 261, 278, 282, 298, 325, 351-53, 390, 405, 407, 429, 432, 448, 473, 480, 483, 518, 546, 626, 649, 653, 659, 693, 712, 749.
- Comparative Literary Studies*: 34, 100, 112, 186.
- Customs*: 107, 467, 583.
- Danube Swabians*: 133, 153, 166, 327, 652.
- Education*: 80, 95, 99, 127, 151, 153, 171, 185, 312, 321, 371, 436, 463, 594, 674, 735.
- Emigré Authors*: 44, 50, 91, 139-40, 177, 326, 466, 524, 558, 654.
- Emigration, Immigration & Settlement*: 1-4, 10, 12, 22, 24, 30, 43, 51, 61, 73, 78, 82-83, 85, 93, 106, 119, 124, 128, 136, 138, 145, 147, 157, 162, 165, 168, 180, 191-92, 195, 202, 204, 219, 229, 244, 246, 262, 264, 269-71, 274, 277, 287, 307-08, 311, 327, 339, 355, 377, 379, 384, 391, 399-400, 402, 411, 417, 419-20, 422, 427, 430-31, 434, 442-43, 451, 462, 464, 472, 479, 492, 494-96, 504-05, 514-15, 517, 533-35, 537, 539, 556, 565, 570-71, 589, 593, 602, 606, 611, 630, 635, 660-61, 665, 672, 678, 680, 693, 699, 714, 716-17, 727, 729, 734, 738, 741, 745, 750.
- Folk Arts & Crafts*: 46, 94, 135, 170, 193, 248-52, 348, 393, 415, 461, 540, 664.
- Folklore*: 610, 633.
- Food*: 63-68, 108-09, 116, 176, 218, 361, 656, 720.
- Furniture*: 348, 513, 549, 554, 664.
- Genealogical Reference Materials*: 474, 538, 670, 742.
- Georgia*: 189, 221, 430-31, 651, 745.
- German Language*: 21, 35, 42, 80, 87, 113, 153, 166, 183, 210-12, 223, 294, 375, 389, 435-36, 463, 502, 518, 559, 594, 603, 608-09, 650, 703.
- German Literature in America*: 7, 11, 18, 118, 130, 160, 171, 235, 281, 283, 424, 487, 509, 544, 557, 681, 748.
- German-American Events & Organizations*: 5-6, 62, 114, 183, 222, 232, 247, 254, 258-59, 293, 306, 335, 337, 381, 423, 486, 491, 532, 566-67, 588, 596, 601, 612, 636-37, 639, 677, 726, 736.
- German-American Literary Relations*: 17, 23, 56, 285, 346-47, 376, 412, 481, 711.
- German-American Literature*: 39, 90, 152, 201, 216, 226, 240, 256, 295, 302, 329-30, 334, 356-60, 369-70, 372, 382, 445, 447, 478, 577, 585, 648, 665, 669.
- German-American Writers*: 331, 340, 388, 502, 546, 548, 573, 629, 666.
- German-Americans & Politics*: 5-6, 41, 62, 92, 189, 205, 275, 403, 411, 416, 498, 512, 530, 568, 590, 600, 622, 694-95, 709.
- German-English Language Contact*: 25-26, 72, 74, 88, 161, 295, 323, 333, 345, 437, 459, 542, 608.
- Germans from Russia*: 9, 43, 53, 82, 101, 136, 138, 142, 147, 157, 196-97, 215, 220, 286, 288, 291, 312, 355, 392, 396, 400, 421, 451, 460-61, 467, 469, 502, 504, 512, 556, 559, 569, 576, 588, 672, 714, 722, 729.
- Germany in American Literature*: 36, 457.
- Graphic Arts*: 120, 135, 231, 310, 426, 444, 520-23, 597, 646.
- Hawaii*: 630.
- Hutterites*: 83, 137, 257, 265-66.
- Illinois*: 97, 188, 205, 217, 314, 316, 342, 394, 403, 416, 425, 454-55, 490, 499, 582, 620, 622, 645, 662, 684.
- Indiana*: 324, 485.
- Iowa*: 24, 35, 122, 514, 731.
- Judaica*: 29, 36-37, 58, 71, 105, 111-12, 117, 168, 191-92, 221, 241, 300-01, 386, 453, 488, 525, 536-37, 560, 572, 627, 675-76, 695, 725.
- Kansas*: 270, 397, 505, 559, 627, 682, 692.
- Kentucky*: 6, 687.
- Maryland*: 95, 688.

- Mennonites*: 9, 20, 28, 32-33, 40, 43, 53, 59, 63-68, 82, 98, 101, 119, 126, 136, 138, 141-42, 147-48, 176, 178, 180, 185, 193, 214, 228-30, 265, 276, 291, 302, 304, 307-08, 312, 315-16, 328, 354, 365-66, 371, 374, 381, 392, 396-98, 414, 417-18, 438-40, 451, 460, 467, 484-85, 501-04, 512, 514, 516, 526, 528-29, 553-54, 556, 577, 580, 599, 602, 607, 614, 618, 636-37, 645, 657-58, 661, 671-74, 698-99, 719, 723, 728-29, 735, 743, 746.
- Michigan*: 543, 686.
- Minnesota*: 85, 363, 539, 704.
- Missouri*: 236, 247, 568, 571, 600, 689.
- Moravians*: 86, 663.
- Music*: 57, 86, 182, 209, 266, 293, 408, 449, 489, 541, 551, 574, 644, 700-01, 722, 739.
- Nebraska*: 239, 523.
- Nevada*: 690.
- New York*: 41, 139, 200, 237, 530, 558, 606, 621, 657, 747.
- North Carolina*: 663.
- North Dakota*: 197, 421, 569, 638.
- Ohio*: 12, 179, 484, 536, 643, 677, 679, 691, 739.
- Pennsylvania*: 20, 42, 46, 52, 57, 87, 94, 108-09, 124, 132, 149, 170, 183, 185, 194, 204, 209, 218, 223, 239, 243, 260, 267, 276, 294-95, 309, 313, 319, 348, 356-60, 362, 364-65, 369-72, 374-75, 384, 389, 404, 414-15, 417, 426, 452, 500, 516, 528, 531, 540, 586, 602, 633, 635, 656, 664, 697-99, 720, 723, 727, 735, 738, 741-46.
- Religion*: 19, 28, 38, 52, 95, 99, 110, 141, 178, 239, 286, 374, 396, 417, 438-40, 468, 503, 518, 541, 572, 586, 614, 642-43, 744.
- South Dakota*: 147, 196, 220, 288, 469.
- Swiss-Americans*: 27, 115, 121, 129, 155-56, 228, 270, 451, 523, 538, 553, 570, 612, 661, 743, 750.
- Texas*: 8, 60-61, 73, 103, 107, 113, 128, 131, 150-51, 203, 246, 271, 281, 296, 299, 368, 373, 379, 384, 435, 437, 444, 450, 464, 496, 520-22, 535, 565, 573, 593, 597, 603, 660, 734.
- Utah*: 692.
- Washington, D.C.*: 175.
- Wisconsin*: 62, 92, 154, 292, 313, 574, 589-90, 632, 702, 715.
- World War I*: 154, 227, 242, 433, 700.
- World War II*: 32, 36-37, 96, 104, 110, 134, 146, 163, 192, 300, 351, 457, 465, 470, 488, 505, 550, 560, 582, 749.
- Wyoming*: 163, 685.
- Yearbook of German-American Studies*: 279-80.







ENGEL GERMAN LIBRARY
Dept. of Germanic Langs. & Lits.
The University of Kansas

